



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 962

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 962

1975

I. Nos. 13812-13847

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 March 1975 to 31 March 1975*

	<i>Page</i>
No. 13812. France and Niger:	
General Convention on social security. Signed at Niamey on 28 March 1973	
Protocol concerning the retention of certain sickness insurance benefits by insured French nationals or nationals of the Niger who move to the Niger. Signed at Niamey on 28 March 1973	
Protocol concerning the granting to nationals of the Niger of the allowances for elderly wage-earning workers established by French legislation. Signed at Niamey on 28 March 1973	
Protocol concerning the social insurance scheme for students. Signed at Niamey on 28 March 1973	2
No. 13813. France and Madagascar:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the transfer of the residence of the Ambassador of France in Tananarive. Paris, 4 June 1973 ...	41
No. 13814. France and Morocco:	
Protocol of Agreement for the settlement of the financial consequences of measures taken by the Moroccan Government with respect to agricultural property owned by French nationals. Signed at Rabat on 2 August 1974	47
No. 13815. France and Democratic Republic of Viet Nam:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the eligibility of North Vietnamese students for coverage under the French social insurance scheme for students (with annexed model certificate). Paris, 20 September 1974	53
No. 13816. United Nations (United Nations Development Programme) and El Salvador:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of El Salvador. Signed at San Salvador on 21 March 1975.....	59

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 962

1975

I. N^{os} 13812-13847

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 mars 1975 au 29 mars 1975*

	<i>Pages</i>
N^o 13812. France et Niger :	
Convention générale en matière de sécurité sociale. Signée à Niamey le 28 mars 1973	
Protocole relatif au maintien de certains avantages de l'assurance maladie à des assurés sociaux français ou nigériens qui se rendent au Niger. Signé à Niamey le 28 mars 1973	
Protocole relatif à l'octroi de l'allocation aux vieux travailleurs salariés de la législation française aux ressortissants nigériens. Signé à Niamey le 28 mars 1973	
Protocole relatif au régime d'assurances sociales des étudiants. Signé à Niamey le 28 mars 1973	3
N^o 13813. France et Madagascar :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au transfert de la résidence de l'Ambassadeur de France à Tananarive. Paris, 4 juin 1973	41
N^o 13814. France et Maroc :	
Protocole d'accord destiné à régler les conséquences financières des mesures prises par le Gouvernement marocain à l'égard de propriétés agricoles appartenant à des ressortissants français. Signé à Rabat le 2 août 1974	47
N^o 13815. France et République démocratique du Viet Nam :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'admission des étudiants nord-vietnamiens au régime français de protection sociale des étudiants (avec modèle d'attestation annexé). Paris, 20 septembre 1974	53
N^o 13816. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et El Salvador :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement salvadorien. Signé à San Salvador le 21 mars 1975	59

	<i>Page</i>
No. 13817. United Nations (United Nations Environment Programme) and Kenya:	
Agreement regarding the Headquarters of the United Nations Environment Programme. Signed at Nairobi on 26 March 1975	89
No. 13818. Denmark and Zambia:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Lusaka on 13 September 1973	117
No. 13819. Denmark and India:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding Danish assistance in the establishment of five frozen semen banks in India for cattle breeding. New Delhi, 7 and 8 November 1973	161
No. 13820. Denmark and India:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish assistance in the establishment of a cattle development project in Meghalaya. New Delhi, 10 and 19 December 1973	169
No. 13821. Denmark and Netherlands:	
Agreement on the international transport of passengers and goods by road. Signed at The Hague on 29 January 1974	177
No. 13822. Denmark and German Democratic Republic:	
Agreement concerning economic, industrial and technical co-operation (with annex). Signed at Berlin on 21 February 1974	185
No. 13823. Denmark and Sweden:	
Agreement concerning the protection of the Sound Oresund from pollution. Signed at Copenhagen on 5 April 1974	199
No. 13824. Denmark and Spain:	
Agreement concerning international road transport (with protocol done at Copenhagen on 6 April 1972). Initialled on 6 April 1972, and signed at Copenhagen on 12 June 1974	213
No. 13825. Denmark and Egypt:	
Agreement on economic, industrial, scientific and technical co-operation. Signed at Alexandria on 11 July 1974	229
No. 13826. Denmark and Thailand:	
Agreement concerning technical co-operation on silviculture and genetics of conifers (with annex and exchange of notes). Signed at Bangkok on 14 August 1974	235
No. 13827. Denmark and Saudi Arabia:	
Agreement on economic, industrial, scientific and technical co-operation. Signed at Copenhagen on 19 August 1974	247

	<i>Pages</i>
N° 13817. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'environnement) et Kenya :	
Accord relatif au siège du Programme des Nations Unies pour l'environnement. Signé à Nairobi le 26 mars 1975	89
N° 13818. Danemark et Zambie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Lusaka le 13 septembre 1973	117
N° 13819. Danemark et Inde :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance danoise en vue de l'établissement, en Inde, de cinq banques de sperme congelé pour la reproduction des bovins. New Delhi, 7 et 8 novembre 1973	161
N° 13820. Danemark et Inde :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance danoise en vue d'un projet de développement de l'élevage bovin dans le Meghalaya. New Delhi, 10 et 19 décembre 1973	169
N° 13821. Danemark et Pays-Bas :	
Accord relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Signé à La Haye le 29 janvier 1974	177
N° 13822. Danemark et République démocratique allemande :	
Accord de coopération économique, industrielle et technique (avec annexe). Signé à Berlin le 21 février 1974	185
N° 13823. Danemark et Suède :	
Accord sur la protection de l'Oresund contre la pollution. Signé à Copenhague le 5 avril 1974	199
N° 13824. Danemark et Espagne :	
Accord concernant les transports routiers internationaux (avec protocole en date à Copenhague du 6 avril 1972). Paraphé le 6 avril 1972, et signé à Copenhague le 12 juin 1974	213
N° 13825. Danemark et Égypte :	
Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Signé à Alexandrie le 11 juillet 1974	229
N° 13826. Danemark et Tbaïlande :	
Accord concernant la coopération technique en matière de sylviculture et de génétique des conifères (avec annexe et échange de notes). Signé à Bangkok le 14 août 1974	235
N° 13827. Danemark et Arabie Saoudite :	
Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Signé à Copenhague le 19 août 1974	247

	<i>Page</i>
No. 13828. Denmark and Brazil:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Copenhagen on 27 August 1974	253
No. 13829. Denmark and Bangladesh:	
Exchange of letters constituting an agreement regarding a grant of pesticides by the Government of Denmark to the Government of the People's Republic of Bangladesh. Dacca, 22 October 1974	315
No. 13830. Denmark and Democratic Republic of Viet Nam:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning a Danish grant. Hanoi, 30 November and 2 December 1974	321
No. 13831. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement— <i>Seeds Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 19 May 1971	329
No. 13832. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement— <i>Bali Tourism Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 June 1974	331
No. 13833. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement— <i>Fisheries Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 14 June 1974	333
No. 13834. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement— <i>Jatiluhur Irrigation Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 3 October 1974	335
No. 13835. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Development Finance Company Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 November 1974	337
No. 13836. International Bank for Reconstruction and Development and Iran:	
Loan Agreement— <i>Tehran Urban Transport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 21 December 1973	339

	<i>Pages</i>
N° 13828. Danemark et Brésil :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Copenhague le 27 août 1974	253
N° 13829. Danemark et Bangladesh :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à un don de pesticides du Gouvernement danois au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh. Dacca, 22 octobre 1974	315
N° 13830. Danemark et République démocratique du Viet Nam :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à un don danois. Hanoi, 30 novembre et 2 décembre 1974	321
N° 13831. Association internationale de développement et Indonésie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'ensemencement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 19 mai 1971	329
N° 13832. Association internationale de développement et Indonésie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet touristique de Bali</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juin 1974	331
N° 13833. Association internationale de développement et Indonésie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au crédit pour les activités de pêche</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 14 juin 1974	333
N° 13834. Association internationale de développement et Indonésie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'extension du réseau d'irrigation dans la région de Jatiluhur</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 3 octobre 1974	335
N° 13835. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à une société financière de développement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 novembre 1974	337
N° 13836. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de Téhéran relatif aux transports urbains</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 21 décembre 1973	339

	<i>Page</i>
No. 13837. International Bank for Reconstruction and Development and Iran:	
Loan Agreement— <i>Second Ports Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 13 June 1974.	341
No. 13838. International Bank for Reconstruction and Development and Iran:	
Guarantee Agreement— <i>Transmission and Gas Turbine Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 13 June 1974.	343
No. 13839. International Bank for Reconstruction and Development and Iran:	
Guarantee Agreement— <i>Third Agricultural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 October 1974.	345
No. 13840. International Development Association and Mauritania:	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 11 February 1974.	347
No. 13841. International Development Association and Mauritania:	
Development Credit Agreement— <i>Gorgol Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 12 June 1974.	349
No. 13842. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Estate Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 4 March 1974.	351
No. 13843. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Water Supply and Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 8 May 1974. . .	353
No. 13844. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Ninth Industrial Imports Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 May 1974. . .	355

	<i>Pages</i>
N° 13837. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet portuaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 13 juin 1974.....	341
N° 13838. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Irau :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au transport de l'énergie électrique et à l'installation de turbines à gaz</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 13 juin 1974	343
N° 13839. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif au crédit agricole</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 octobre 1974	345
N° 13840. Association internationale de développement et Mauritanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 11 février 1974	347
N° 13841. Association internationale de développement et Mauritaue :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à des travaux de génie civil à Gorgol</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 12 juin 1974	349
N° 13842. Association internationale de développement et Yémen :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de complexe industriel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 4 mars 1974	351
N° 13843. Association internationale de développement et Népal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 8 mai 1974	353
N° 13844. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Neuvième projet d'importation de biens pour l'industrie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 mai 1974	355

	<i>Page</i>
No. 13845. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Chambal Command Area Development Project—Rajasthan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 June 1974 ..	357
No. 13846. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Karnataka Dairy Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 June 1974	359
No. 13847. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Rajasthan Canal Command Area Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 July 1974	361
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:	
Accession by Australia	364
No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958:	
Acceptance by German Democratic Republic	365
No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958:	
Acceptance by German Democratic Republic	367
No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:	
Accession by Yugoslavia to the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by resolution No. 264 of the International Coffee Council	369
No. 10541. Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of India on assistance to the All India Institute of Speech and Hearing, Mysore. Signed at New Delhi on 30 September 1969:	
Extension	370

	<i>Pages</i>
N° 13845. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement de la région de Chambal</i> (Rajasthan) [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 19 juin 1974	357
N° 13846. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de Karnataka pour le développement de la production laitière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 juin 1974	359
N° 13847. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement de la région du canal de Rajasthan</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 juillet 1974	361
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :	
Adhésion de l'Australie	364
N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
Acceptation de la République démocratique allemande	365
N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
Acceptation de la République démocratique allemande	367
N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :	
Adhésion de la Yougoslavie à l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par résolution n° 264 du Conseil international du café	369
N° 10541. Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de l'Inde relatif à une assistance au <i>All India Institute of Speech and Hearing</i> (Mysore). Signé à New Delhi le 30 septembre 1969 :	
Prorogation	370

	<i>Page</i>
No. 10959. Development Credit Agreement—<i>Second Irrigation Rehabilitation Project</i> between the International Development Association and the Government of Indonesia. Signed at Washington on 15 June 1970:	
Letter Agreement amending Part A of the description of the Project in schedule 2 of the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 19 May 1971 .	371
No. 10965. Loan Agreement—<i>First Highway Project</i> between the International Bank for Reconstruction and Development and the Government of Sierra Leone. Signed at Washington on 29 October 1970:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 20 January 1975	373
No. 11650. Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material. Done at Brussels on 8 June 1970:	
Accession by Barbados	381
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Acceptances by Iran and Syrian Arab Republic	382
Ratification by Tunisia	382
No. 11861. Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO). Concluded at Paris on 18 June 1971:	
Acceptance by Ecuador	383
No. 12160. Development Credit Agreement—<i>Road Project</i> between the International Development Association and the Government of Upper Volta. Signed at Washington on 26 June 1972:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedule). Signed at Washington on 25 March 1974	384
No. 12331. Agreement between the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning the rehabilitation of Polytechnic Schools and Institutes in Bangladesh. Signed at Dacca on 26 August 1972:	
Amendments to article 11(b) and the first paragraph of article VII of the above-mentioned Agreement	388

	<i>Pages</i>
N° 10959. Contrat de crédit de développement — Deuxième projet de la remise en état du système d'irrigation entre l'Association internationale de développement et la République d'Indonésie. Signé à Washington le 15 juin 1970 :	
Lettre d'accord modifiant la partie A de la description du projet dans l'annexe 2 à l'Accord susmentionné. Signée à Washington le 19 mai 1971	372
N° 10965. Contrat d'emprunt — Premier projet relatif au réseau routier entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le Gouvernement de la Sierra Leone. Signé à Washington le 29 octobre 1970 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 20 janvier 1975 .	377
N° 11650. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique. Conclue à Bruxelles le 8 juin 1970 :	
Adhésion de la Barbade	381
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, Paris, le 14 novembre 1970 :	
Acceptations de l'Iran et de la République arabe syrienne	382
Ratification de la Tunisie	382
N° 11861. Accord concernant la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO). Conclu à Paris le 18 juin 1971 :	
Acceptation de l'Équateur	383
N° 12160. Contrat de crédit de développement — Projet routier entre l'Association internationale de développement et le Gouvernement de Haute-Volta. Signé à Washington le 26 juin 1972 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Washington le 25 mars 1974	386
N° 12331. Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la remise en état des écoles et instituts techniques du Bangladesh. Signé à Dacca le 26 août 1972 :	
Modifications de l'article II, paragraphe <i>b</i> , et du premier paragraphe de l'article VII de l'Accord susmentionné	389

	<i>Page</i>
No. 12332. Agreement between the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a pilot scheme in the field of rice drying. Signed at Dacca on 26 August 1972:	
Amendment to article II(c) of the above-mentioned Agreement	390
No. 12422. Agreement concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to preserve Borobudur. Done at Paris on 29 January 1973:	
Definitive signature by Pakistan	391
No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:	
Accession by Hungary	392
No. 12889. Agreement between the Government of Denmark and the Government of India on the establishment of an Abattoir at the C.F.T.R.I. (Central Food Technological Research Institute), Mysore. Signed at New Delhi on 28 June 1973:	
Amendment to article III(c) to the above-mentioned Agreement	393
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Ratification and accession by Bulgaria and Tunisia	394
Ratification by Tunisia of Protocol 1 concerning the application of the Convention to works of Stateless persons and refugees and of Protocol 2 concerning the application of the Convention to the works of certain international organizations annexed to the above-mentioned Convention	395
No. 13788. Agreement between the United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Peru regarding the arrangements for the Second General Conference of the United Nations Industrial Development Organization. Signed at Lima on 12 March 1975:	
Exchange of letters constituting an agreement amending section V of the above-mentioned Agreement (with annex). Vienna, 21 March 1975; Lima, 25 March 1975; and Vienna, 26 March 1975	396

	<i>Pages</i>
N° 12332. Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à un projet pilote en matière de séchage du riz. Signé à Dacca le 26 août 1972 :	
Modification de l'article II, paragraphe c, de l'Accord susmentionné	390
N° 12422. Accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de préservation du Temple de Borobudur. Fait à Paris le 29 janvier 1973 :	
Signature définitive du Pakistan	391
N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :	
Adhésion de la Hongrie	392
N° 12889. Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'Inde relatif à la création d'un abattoir à l'Institut central de recherche des techniques alimentaires (C.F.T.R.I.), en Mysore. Signé à New Delhi le 28 juin 1973 :	
Modification de l'article III, paragraphe c, de l'Accord susmentionné	393
N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :	
Ratification et adhésion de la Bulgarie et de la Tunisie	394
Ratification par la Tunisie du Protocole 1 concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et de réfugiés, et du Protocole 2 concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales annexés à la Convention susmentionnée	395
N° 13788. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Pérou relatif à l'organisation de la Deuxième Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Signé à Lima le 12 mars 1975 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant la section V de l'Accord susmentionné (avec annexe). Vienne, 21 mars 1975; Lima, 25 mars 1975; et Vienne, 26 mars 1975	399

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 March 1975 to 31 March 1975

Nos. 13812 to 13847

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 mars 1975 au 31 mars 1975

Nos 13812 à 13847

No. 13812

**FRANCE
and
NIGER**

**General Convention on social security. Signed at Niamey on
28 March 1973**

**Protocol concerning the retention of certain sickness
insurance benefits by insured French nationals or
nationals of the Niger who move to the Niger. Signed at
Niamey on 28 March 1973**

**Protocol concerning the granting to nationals of the
Niger of the allowances for elderly wage-earning
workers established by French legislation. Signed at Niamey
on 28 March 1973**

**Protocol concerning the social insurance scheme for
students. Signed at Niamey on 28 March 1973**

Authentic texts: French.

Registered by France on 21 March 1975.

N° 13812

FRANCE
et
NIGER

**Convention générale en matière de sécurité sociale.
Signée à Niamey le 28 mars 1973**

**Protocole relatif au maintien de certains avantages de
l'assurance maladie à des assurés sociaux français ou
nigériens qui se rendent au Niger. Signé à Niamey
le 28 mars 1973**

**Protocole relatif à l'octroi de l'allocation aux vieux
travailleurs salariés de la législation française aux
ressortissants nigériens. Signé à Niamey le 28 mars 1973**

**Protocole relatif au régime d'assurances sociales des
étudiants. Signé à Niamey le 28 mars 1973**

Textes authentiques : français.

Enregistrés par la France le 21 mars 1975.

CONVENTION GÉNÉRALE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Niger,

Résolus à coopérer dans le domaine social;

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Etats au regard de la législation de sécurité sociale de chacun d'eux;

Désireux de permettre à leurs ressortissants de conserver les droits acquis en vertu de la législation de l'un des Etats et de prévoir la totalisation des périodes d'assurance accomplies par leurs ressortissants sous chacune des deux législations;

Ont décidé de conclure une Convention générale tendant à coordonner l'application aux ressortissants français et nigériens des législations française et nigérienne en matière de sécurité sociale, et, à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}. PRINCIPES GÉNÉRAUX ET CHAMP D'APPLICATION

Article 1^{er}. § 1^{er}. Les ressortissants français exerçant au Niger une activité salariée ou assimilée sont soumis aux législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 ci-dessous, applicables au Niger et en bénéficient ainsi que leurs ayants droit résidant au Niger dans les mêmes conditions que les ressortissants nigériens.

§ 2. Les ressortissants nigériens exerçant en France une activité salariée ou assimilée sont soumis aux législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 ci-dessous, applicables en France et en bénéficient ainsi que leurs ayants droit résidant en France dans les mêmes conditions que les ressortissants français.

Article 2. § 1^{er}. Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

I. En France :

- a) La législation fixant l'organisation de la sécurité sociale ;
- b) Les législations des assurances sociales applicables :
 - aux salariés des professions non agricoles;
 - aux salariés et assimilés des professions agricoles à l'exception des dispositions qui étendent la faculté d'adhérer à l'assurance volontaire vieillesse aux personnes de nationalité française, salariées ou non salariées, travaillant hors du territoire français;
- c) Les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- d) La législation relative aux prestations familiales à l'exception de l'allocation de maternité;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1974, soit le premier jour du troisième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles le Gouvernement de chacune des deux Parties contractantes avait informé à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 55.

- e) Les législations sur les régimes spéciaux de sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents et notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines;
 - f) Les législations sur le régime des gens de mer dans les conditions précisées, le cas échéant, par arrangement administratif.
2. Au Niger :
- a) La législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
 - b) La législation sur les prestations familiales;
 - c) La législation sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
 - d) La législation sur les pensions de vieillesse, d'invalidité et de décès (prestations de survivants).

§ 2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité que si un accord intervient à cet effet entre les Parties contractantes;
- b) Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de la Partie qui modifie sa législation, notifiée au Gouvernement de l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

§ 3. Les conditions dans lesquelles les dispositions des législations française et nigérienne concernant les régimes des étudiants pourront être appliquées aux ressortissants français et nigériens font l'objet d'un protocole annexé à la présente Convention.

Article 3. Les territoires couverts par les dispositions de la présente Convention sont :

- en ce qui concerne la France : les départements européens et les départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion) de la République française;
- en ce qui concerne le Niger : le territoire de la République du Niger.

Article 4. § 1^{er}. Relèvent de la présente Convention les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie contractante, exerçant ou ayant exercé, à titre de travailleur permanent ou saisonnier, une activité salariée ou assimilée, ainsi que leurs ayants droit.

Relèvent également de la présente Convention les apatrides et les réfugiés résidant sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties ainsi que leurs ayants droit.

§ 2. Ne sont pas compris dans le champ d'application de la présente Convention :

1. Les travailleurs autres que ceux exerçant une activité salariée ou assimilée;
2. Les fonctionnaires civils et militaires et les personnels assimilés;
3. Les agents diplomatiques ou consulaires de carrière ainsi que les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries.

Article 5. § 1^{er}. Les travailleurs sont soumis à la législation d'une seule Partie contractante conformément aux dispositions de l'article 1^{er} de la présente Convention, la législation applicable est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les travailleurs exercent leur activité professionnelle.

§ 2. La règle énoncée au paragraphe 1^{er} du présent article comporte les exceptions ou particularités suivantes :

1. Les travailleurs qui, étant occupés habituellement sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise dont ils relèvent normalement, sont détachés sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'y effectuer un travail déterminé pour le compte de ladite entreprise, demeurent soumis à la législation de cette première Partie comme s'ils continuaient à être occupés sur son territoire, à condition que la durée prévisible du travail qu'ils doivent effectuer n'excède pas un an.

Si la durée du travail à effectuer se prolongeant en raison de circonstances imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue vient à excéder un an, la législation de la première Partie demeure applicable jusqu'à l'achèvement de ce travail, sous réserve de l'accord des autorités compétentes des deux Parties contractantes ou des autorités qu'elles ont déléguées à cet effet.

Si la durée du travail initialement prévue est supérieure à un an, la législation de la première Partie demeure applicable pendant toute la durée de ce travail sous réserve de l'accord des autorités compétentes des deux Parties contractantes ou des autorités qu'elles ont déléguées à cet effet.

2. Les personnels salariés, autres que ceux visés à l'article 4, au service d'une administration de l'une des Parties contractantes qui sont détachés sur le territoire de l'autre Partie, continuent à être soumis à la législation de sécurité sociale de la Partie qui les a détachés.

3. Les travailleurs salariés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés peuvent opter entre l'application de la législation du lieu de leur travail et celle de la législation de leur pays d'origine.

4. Les agents non fonctionnaires mis par l'une des Parties contractantes à la disposition de l'autre Partie sur la base d'un contrat d'assistance technique conclu en application des accords de coopération entre la France et le Niger sont soumis à la législation de la première Partie contractante.

5. Le personnel ambulancier des entreprises de transport internationaux de l'une ou l'autre Partie contractante qui effectue des transports entre les territoires des deux Parties est soumis à la législation de sécurité sociale de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège.

Article 6. Les autorités administratives compétentes des Parties contractantes pourront prévoir, d'un commun accord, d'autres exceptions aux dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 5.

Article 7. § 1^{er}. Les ressortissants français résidant au Niger ont la faculté d'adhérer à l'assurance volontaire prévue par la législation nigérienne et d'en bénéficier dans les mêmes conditions que les ressortissants du pays où ils résident, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous le régime français.

§ 2. Les ressortissants nigériens résidant en France ont la faculté d'adhérer à l'assurance volontaire prévue par la législation française et d'en bénéficier dans les

mêmes conditions que les ressortissants français, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous le régime nigérien.

§ 3. Les dispositions de l'article 1^{er} ne font pas obstacle à ce que les travailleurs français soumis au régime de sécurité sociale nigérien et les travailleurs nigériens soumis au régime de sécurité sociale français cotisent ou continuent de cotiser à l'assurance volontaire prévue par la législation du pays dont ils sont ressortissants.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre I^{er}. ASSURANCE MATERNITÉ

Article 8. La femme salariée française au Niger et la femme salariée nigérienne en France bénéficient des prestations de l'assurance maternité prévue par la législation du pays d'emploi pour autant que :

- a) Elles aient effectué dans ce pays un travail soumis à l'assurance ;
- b) Elles remplissent, dans ledit pays, les conditions requises pour l'obtention desdites prestations.

Article 9. Dans le cas où, pour l'ouverture du droit aux prestations de l'assurance maternité, l'intéressée ne justifie pas de la durée d'assurance prévue par la législation du nouveau pays d'emploi, il est fait appel, pour compléter les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans ce pays, aux périodes d'assurance ou équivalentes antérieurement accomplies dans l'autre pays.

Toutefois, il n'y a lieu à totalisation desdites périodes que dans la mesure où il ne s'est pas écoulé un délai supérieur à deux mois entre la fin de la période d'assurance dans le premier pays et le début de la période d'assurance dans le nouveau pays d'emploi.

Article 10. La femme salariée française occupée au Niger ou la femme salariée nigérienne occupée en France, admise au bénéfice des prestations de l'assurance maternité à la charge, dans le premier cas, d'une institution nigérienne, dans le second cas, d'une institution française, conserve le bénéfice desdites prestations lorsqu'elle transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat, à condition que, préalablement à son départ, l'assurée ait obtenu l'autorisation de l'institution nigérienne ou française à laquelle elle est affiliée.

La durée des prestations ne saurait excéder la fin de la période de repos post-natal prévue par la législation du pays de la nouvelle résidence.

Toutefois, en cas de grossesse pathologique ou de suites de couches pathologiques, le service des prestations peut être maintenu, à titre exceptionnel, au-delà de cette période par décision de l'institution d'affiliation prise après avis favorable de son contrôle médical, dans les conditions précisées par arrangement administratif.

Article 11. La femme salariée française occupée au Niger ou la femme salariée nigérienne occupée en France a droit au bénéfice des prestations de l'assurance maternité, lors d'un séjour temporaire effectué dans son pays d'origine à l'occasion d'un congé payé, sous réserve que l'institution d'affiliation, nigérienne ou française, ait donné son accord.

La durée des prestations ne saurait excéder la fin de la période de repos post-natal prévue par la législation du pays de séjour.

Toutefois, en cas de grossesse pathologique ou de suites de couches pathologiques, le service des prestations peut être maintenu, à titre exceptionnel, au-delà de

cette période par décision de l'institution d'affiliation prise après avis favorable de son contrôle médical, dans les conditions précisées par arrangement administratif.

Article 12. § 1^{er}. Dans les cas prévus aux articles 10 et 11, le service des prestations :

- en nature (soins) est assuré par l'institution du pays de la nouvelle résidence ou de séjour de la femme salariée suivant les dispositions de la législation applicable dans ce pays, en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service desdites prestations;
- en espèces (indemnités journalières) est assuré par l'institution d'affiliation de l'intéressée.

§ 2. Dans les cas prévus aux articles 10 et 11, la charge des prestations incombe à l'institution d'affiliation de la femme salariée. L'arrangement administratif fixe les modalités selon lesquelles les prestations en nature sont remboursées par l'institution d'affiliation à l'institution du pays de la nouvelle résidence ou de séjour de l'assurée.

Chapitre II. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 13. Si la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'acquisition du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes d'emploi ou assimilées, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure où il est nécessaire, de toutes les périodes d'emploi ou assimilées accomplies sur le territoire de chacune des deux Parties.

Article 14. Les travailleurs salariés, de nationalité française ou nigérienne, occupés en France ou au Niger peuvent prétendre pour leurs enfants qui résident sur le territoire de l'autre Partie à des prestations familiales dans les conditions précisées ci-dessous s'ils remplissent les conditions d'activité prévues par la législation sur les allocations familiales du pays d'emploi.

1. Les prestations prévues par le présent article sont versées au titre des périodes d'emploi et des périodes assimilées;

2. Les enfants bénéficiaires des prestations prévues au présent article sont les enfants à charge du travailleur, à condition qu'ils aient en outre la qualité d'enfant légitime, d'enfant naturel reconnu ou d'enfant adoptif à l'égard du travailleur ou de son conjoint;

3. Le service des prestations familiales est assuré par l'institution du pays de résidence des enfants selon les modalités et aux taux prévus par la législation applicable dans ce pays;

4. L'institution d'affiliation du travailleur verse à l'organisme centralisateur du pays de résidence une participation forfaitaire calculée dans la limite de quatre enfants bénéficiaires. Les montants de la participation seront fixés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties. Lesdits montants, qui figureront dans un document annexé à l'arrangement administratif, pourront être révisés compte tenu des variations du taux de prestations familiales dans les deux pays à la fois. Cette révision ne peut intervenir qu'une fois par an.

Article 15. Les conditions d'application de l'article 14, notamment la détermination des modalités de versement de la participation prévue au 4 dudit article seront fixées par arrangement administratif.

Article 16. Les enfants des travailleurs visés au paragraphe 2-1 de l'article 5 de la présente Convention qui accompagnent ces travailleurs dans l'autre pays

ouvrent droit aux prestations familiales prévues par la législation du pays d'origine, telles qu'énumérées par l'arrangement administratif.

Le service de ces prestations est assuré directement par l'institution d'allocation familiale compétente du pays d'origine des intéressés.

Chapitre III. ASSURANCE INVALIDITÉ

Article 17. Les ressortissants de l'une ou de l'autre des Parties contractantes titulaires d'une pension d'invalidité au titre de la législation d'une Partie bénéficient intégralement de cette pension lorsqu'ils séjournent ou résident sur le territoire de l'autre Partie.

Article 18. § 1^{er}. Pour les travailleurs salariés nigériens ou français qui ont été affiliés successivement ou alternativement, dans les deux Etats contractants, à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalant à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées, à condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de l'ouverture et la détermination du droit aux prestations de l'assurance invalidité, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

§ 2. La pension d'invalidité est liquidée conformément à la législation dont relevait l'intéressé au moment où, par suite de maladie ou d'accident, est survenue l'interruption de travail suivie d'invalidité.

La charge de la pension d'invalidité est supportée par l'institution compétente aux termes de cette législation.

Article 19. § 1^{er}. Si, après suspension de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'institution débitrice de la pension primitivement accordée.

§ 2. Si, après suppression de la pension d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une nouvelle pension d'invalidité, cette dernière pension est liquidée suivant les règles posées à l'article 18 ci-dessus.

Article 20. § 1^{er}. La pension d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée : il est fait application, le cas échéant, des dispositions du chapitre 4 ci-dessous.

§ 2. Si le total des prestations auxquelles un assuré peut prétendre de la part de chacun des régimes d'assurance vieillesse des deux Parties est inférieur au montant de la pension d'invalidité, il est servi un complément différentiel à la charge du régime qui était débiteur de ladite pension.

Article 21. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux travailleurs qui ont été occupés dans les mines en France et au Niger pour la détermination des droits aux prestations d'invalidité prévues par le régime français de sécurité sociale dans les mines ainsi que pour le maintien ou le recouvrement de ces droits.

Toutefois, la pension d'invalidité professionnelle prévue par la législation spéciale aux travailleurs des mines en France est attribuée aux assurés qui étaient soumis à cette législation au moment où est survenu l'accident ou la maladie qui a entraîné l'invalidité et qui ont résidé en France ou au Niger jusqu'à la liquidation de ladite pension.

La pension cesse d'être servie aux pensionnés qui reprennent le travail hors de France.

Chapitre IV. ASSURANCE VIEILLESSE ET ASSURANCE DÉCÈS
(PRESTATIONS DE SURVIVANTS)

Article 22. § 1^{er}. Le travailleur salarié français ou nigérien qui, au cours de sa carrière a été affilié successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse de chacun de ces pays, dispose, au moment où s'ouvre son droit à prestations, de la faculté d'opter entre l'application conjointe ou l'application séparée des législations de chacun des pays contractants.

S'il opte pour l'application séparée des législations nationales, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part de chacune de ces législations sont alors liquidées sans tenir compte des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans l'autre pays comme si l'intéressé n'avait été soumis qu'à la législation d'un seul pays.

Si, au contraire, il opte pour l'application conjointe des législations nationales, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part de ces législations sont liquidées suivant les règles fixées aux articles suivants du présent chapitre.

§ 2. Lorsque le décès ouvrant le droit à attribution d'une pension de survivant survient avant que le travailleur ait obtenu la liquidation de ses droits au regard de l'assurance vieillesse, ses ayants droit disposent de la faculté d'option visée au paragraphe 1^{er} du présent article.

Article 23. § 1^{er}. Les périodes d'assurance accomplies sous chacune des législations des deux pays contractants, de même que les périodes reconnues équivalant à des périodes d'assurance, sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

§ 2. Les périodes reconnues équivalant à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles qui sont reconnues comme telles par la législation de ce pays.

Lorsque la période reconnue équivalant à une période d'assurance par la législation d'un pays coïncide avec une période d'assurance accomplie dans l'autre pays, seule la période d'assurance est prise en considération par l'institution du pays où l'intéressé a été assuré à titre obligatoire en dernier lieu avant la période en cause.

§ 3. Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont prises en compte pour l'admission au bénéfice de ces avantages que les périodes accomplies sous le régime spécial correspondant à l'autre Partie.

Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession considérée, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sont néanmoins prises en compte pour l'admission au bénéfice des prestations du régime général.

Toutefois, malgré l'absence au Niger d'un régime spécial sur la sécurité sociale dans les mines, peuvent être totalisées avec les périodes de travail accomplies en France sous le régime spécial sur la sécurité sociale dans les mines les périodes de travail accomplies dans les exploitations minières au Niger dans la mesure où ces dernières, si elles avaient été accomplies en France, auraient ouvert des droits aux avantages prévus par le régime spécial français.

Article 24. Compte tenu de la totalisation des périodes effectuées comme il est dit à l'article précédent, l'institution compétente de chaque pays détermine, d'après

sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations de l'assurance vieillesse prévues par cette législation.

Si le droit est acquis, l'institution compétente de chaque pays détermine pour ordre la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurances ou reconnues équivalentes, totalisées suivant les règles posées à l'article précédent, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation.

La prestation effectivement due à l'intéressé par l'institution compétente de chaque pays est déterminée en réduisant le montant de la prestation visée à l'alinéa précédent au prorata de la durée des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies sous sa propre législation, par rapport à l'ensemble des périodes accomplies dans les deux pays.

Article 25. Lorsque les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une des deux Parties sont inférieures à un an, aucune prestation n'est due au titre de la législation de cette Partie.

Néanmoins, ces périodes sont prises en considération pour l'ouverture des droits par totalisation au regard de la législation de l'autre Partie dans les termes de l'article 23 ci-dessus, à moins qu'il n'en résulte une diminution de la prestation due au titre de la législation de chacune des Parties contractantes.

Article 26. Lorsque l'assuré ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations qui lui sont applicables, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'elles, la liquidation de la prestation de vieillesse par totalisation des périodes accomplies dans les deux pays se trouve différée jusqu'au moment où se trouvent également remplies les conditions exigées par l'autre législation.

Il bénéficie des seules prestations prévues par la législation nationale au regard de laquelle le droit est ouvert, et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation.

Lorsque les conditions exigées par l'autre législation se trouvent remplies, il est procédé à la révision des prestations déjà liquidées dans les termes des articles 23 et 24 ci-dessus, sous réserve que la liquidation antérieure n'ait pas donné lieu à un remboursement de cotisation.

Article 27. Les dispositions du présent chapitre sont applicables, par analogie, aux droits des conjoints et enfants survivants.

Si, conformément à son statut civil, l'assuré avait plusieurs épouses, l'avantage dû au conjoint survivant est réparti également et définitivement entre celles-ci.

Chapitre V. DISPOSITIONS COMMUNES AUX ASSURANCES INVALIDITÉ VIEILLESSE ET DÉCÈS

Article 28. Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'octroi de certains avantages ou l'accomplissement de certaines formalités à des conditions de résidence dans ce pays, celles-ci ne sont pas opposables aux ressortissants nigériens ou français tant qu'ils résident dans l'une des deux Parties contractantes.

Toutefois, en matière d'assurance vieillesse :

- a) L'allocation spéciale et l'indemnité cumulable prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines ne sont servies qu'aux personnes qui continuent à travailler dans les mines françaises;

- b) Les allocations pour enfants à charge prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines sont servies dans les conditions fixées par cette législation.

Article 29. Lorsque, d'après la législation de l'une des Parties contractantes, la liquidation des prestations s'effectue sur la base du salaire moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de cette Partie est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation de ladite Partie.

Article 30. Un arrangement administratif fixera les conditions d'application des chapitres 1, 3 et 4 du présent titre et déterminera notamment les délais et modalités de l'introduction et de l'instruction des demandes de prestations.

Chapitre VI. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 31. § 1^{er}. Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'une des Parties contractantes les dispositions contenues dans les législations de l'autre Partie concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles, qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison de leur résidence.

§ 2. Les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail en vertu des législations applicables dans chacune des deux Parties contractantes sont maintenues aux personnes visées à l'alinéa précédent qui transfèrent leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

Article 32. § 1^{er}. Un travailleur français, victime d'un accident du travail ou atteint d'une maladie professionnelle au Niger, ou un travailleur nigérien victime d'un accident du travail ou atteint d'une maladie professionnelle en France, et admis au bénéfice des prestations dues pendant la période d'incapacité temporaire, conserve le bénéfice desdites prestations lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie.

§ 2. Toutefois, le travailleur doit, avant de transférer sa résidence, obtenir l'autorisation de l'institution d'affiliation, laquelle tient dûment compte des motifs de ce transfert. Cette autorisation n'est valable que pour la durée fixée par l'institution d'affiliation. Si, à l'expiration du délai fixé, l'état de la victime le requiert, le délai peut être prorogé jusqu'à la guérison ou la consolidation effective de la blessure par décision de l'institution d'affiliation, après avis favorable de son contrôle médical.

Article 33. § 1^{er}. Les prestations en nature (soins) prévues à l'article 32 de la présente Convention sont servies par l'institution du pays de la nouvelle résidence de l'intéressé, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations.

§ 2. Les prestations en espèces prévues à l'article 32 de la présente Convention sont servies par l'institution d'affiliation de l'intéressé, conformément à la législation qu'elle applique.

§ 3. Toutefois, lorsque les victimes en France d'un accident du travail agricole sont autorisées à transférer leur résidence au Niger, les prestations en nature (soins) et en espèces sont servies directement par l'employeur responsable ou l'assureur substitué.

§ 4. La charge des prestations visées à l'article 32 de la présente Convention incombe à l'institution d'affiliation de l'intéressé. L'arrangement administratif fixe les

modalités selon lesquelles les prestations en nature sont remboursées par l'institution d'affiliation à l'institution du pays de la nouvelle résidence de l'intéressé.

Article 34. Lorsque le travailleur salarié français ou nigérien est victime d'une rechute de son accident ou de sa maladie professionnelle, alors qu'il a transféré sa résidence dans l'autre pays, il a droit au bénéfice des prestations de l'assurance accidents du travail, à condition qu'il ait obtenu l'accord de l'institution nigérienne ou française à laquelle il était affilié à la date de l'accident ou de la première constatation médicale de la maladie professionnelle.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 33 de la présente Convention s'appliquent au service et à la charge des prestations.

Article 35. Dans les cas prévus aux articles 32 et 34, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance, dont la liste sera annexée à l'arrangement administratif, est subordonné, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation préalable de l'institution d'affiliation.

Article 36. Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation d'une Partie, les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie sont pris en considération comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie.

Article 37. En cas d'accident du travail suivi de mort et si, conformément à son statut civil, la victime avait plusieurs épouses, la rente due au conjoint survivant est répartie également et définitivement entre les épouses.

Article 38. § 1^{er}. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé, sur le territoire des deux Parties, un emploi susceptible de provoquer ladite maladie, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'emploi en cause a été exercé en dernier lieu, et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

§ 2. Lorsque la législation de l'une des Parties subordonne le bénéfice des prestations de maladies professionnelles à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie.

§ 3. En cas de pneumoconiose sclérogène, les dispositions suivantes reçoivent application :

a) Lorsque la législation de l'une des Parties subordonne le bénéfice des prestations de maladies professionnelles à la condition qu'une activité susceptible de provoquer la maladie considérée ait été exercée pendant une certaine durée, l'institution compétente de cette Partie prend en considération, dans la mesure nécessaire, les périodes pendant lesquelles une telle activité a été exercée sur le territoire de l'autre Partie.

b) La charge des rentes est répartie entre les institutions compétentes des deux Parties selon des modalités précisées par arrangement administratif.

Article 39. En cas d'aggravation d'une maladie professionnelle réparée en vertu de la législation de l'une des Parties, alors que la victime réside sur le territoire de l'autre Partie, les règles suivantes sont applicables :

a) Si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire du pays de sa nouvelle résidence un emploi susceptible de provoquer cette maladie professionnelle, l'institution du premier pays prend à sa charge l'aggravation de la maladie dans les termes de sa propre législation.

b) Si le travailleur a exercé sur le territoire du pays de sa nouvelle résidence un emploi susceptible de provoquer cette maladie professionnelle :

- l'institution de la première Partie conserve à sa charge la prestation due à l'intéressé en vertu de sa propre législation comme si la maladie n'avait subi aucune aggravation ;
- l'institution de l'autre Partie prend à sa charge le supplément de prestations correspondant à l'aggravation. Le montant de ce supplément est alors déterminé selon la législation de cette dernière Partie comme si la maladie s'était produite sur son propre territoire ; il est égal à la différence entre le montant de la prestation qui aurait été due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 40. Un arrangement administratif général, arrêté par les autorités administratives compétentes des deux pays fixera, en tant que de besoin, les conditions d'application de la présente Convention, et notamment celles concernant les articles qui renvoient expressément audit arrangement.

Dans cet arrangement seront désignés les organismes de liaison des deux pays.

En outre, à cet arrangement administratif général ou, le cas échéant, à un arrangement administratif complémentaire, seront annexés les modèles des formulaires nécessaires à la mise en jeu des procédures et formalités arrêtées en commun.

Article 41. Sont considérés, dans chacune des Parties contractantes, comme autorités administratives compétentes, au sens de la présente Convention, les ministres qui sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application des législations énumérées à l'article 2.

Article 42. Les autorités administratives compétentes des deux pays :

- prendront, outre l'arrangement administratif général visé à l'article 40, tous arrangements administratifs le complétant ou le modifiant ;
- se communiqueront directement toutes informations concernant les mesures prises, sur le plan interne, pour l'application de la présente Convention et de ses arrangements ;
- se saisiront mutuellement des difficultés qui pourraient naître, sur le plan technique, de l'application des dispositions de la Convention ou de ses arrangements ;
- se communiqueront directement toutes informations concernant les modifications apportées aux législations et réglementations visées à l'article 2, dans la mesure où ces modifications seraient susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention ou des arrangements pris pour son application.

Article 43. § 1^{er}. Pour l'application, tant de la présente Convention que de la législation de sécurité sociale de l'autre Partie, les autorités administratives compétentes et les institutions de sécurité sociale des deux Parties contractantes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation de sécurité sociale.

§ 2. Les autorités compétentes régleront notamment par arrangement administratif les modalités de contrôle médical et administratif ainsi que les procédures d'expertise nécessaires à l'application tant de la présente Convention que des législations de sécurité sociale des deux pays.

§ 3. Le recouvrement des cotisations et pénalités dues à une institution de l'une des Parties contractantes peut se faire sur le territoire de l'autre Partie, suivant la procédure administrative et avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations et pénalités dues à l'institution de cette première Partie.

Article 44. Si une personne bénéficie des prestations au titre de la législation d'une Partie contractante pour un dommage causé ou survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, les droits de l'institution débitrice des prestations à l'encontre du tiers responsable tenu à la réparation du dommage sont réglés de la manière suivante :

a) Lorsque l'institution débitrice est subrogée en vertu de la législation qu'elle applique dans tout ou partie des droits que le bénéficiaire détient à l'encontre du tiers, l'autre Partie contractante reconnaît une telle subrogation;

b) Lorsque l'institution débitrice a un droit direct à l'encontre du tiers, l'autre Partie contractante reconnaît ce droit.

Article 45. § 1^{er}. Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces à produire aux administrations ou institutions de sécurité sociale de cette Partie est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention aux administrations ou institutions de sécurité sociale de l'autre Partie.

§ 2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités consulaires.

Article 46. Les recours en matière de sécurité sociale qui auraient dû être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, institution ou juridiction d'une des Parties contractantes compétentes pour les recevoir, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité, institution ou juridiction correspondante de l'autre Partie. Dans ce cas, la transmission des recours à l'autorité, institution ou juridiction compétente de la première Partie devra s'opérer sans retard.

Article 47. Nonobstant toutes dispositions internes en matière de réglementation des changes les deux gouvernements s'engagent à n'apporter aucun obstacle au transfert des sommes correspondant à l'ensemble des règlements financiers rattachés à des opérations de sécurité sociale ou de prévoyance sociale soit en application de la présente Convention soit en application de la législation interne de chacune des Parties concernant tant les travailleurs salariés et assimilés que les non salariés, notamment au titre de l'assurance volontaire et des régimes de retraites complémentaires.

Les autorités administratives compétentes des deux pays pourront, par arrangement administratif, confier aux organismes de liaison des deux pays le soin de centraliser, en vue de leur transfert dans l'autre pays, tout ou partie des prestations prévues par la présente Convention.

Le transfert de ces prestations s'effectuera par le canal des instituts d'émission des deux Parties.

Article 48. Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libèrent valablement dans la monnaie de leur pays.

Les montants des remboursements prévus par la présente Convention, calculés sur la base des dépenses réelles ou sur des bases forfaitaires, sont libellés dans la monnaie du pays de l'institution qui a assuré le service des prestations, au taux de change en vigueur au jour du règlement.

Article 49. Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les législations visées à l'article 2 en ce qui concerne les conditions de la participation des étrangers aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement des régimes de sécurité sociale de chaque Partie.

Article 50. Les formalités prévues par les dispositions légales ou réglementaires de l'une des Parties contractantes pour le service, sur le territoire de l'autre Partie, des prestations dues à ses ressortissants s'appliqueront également dans les mêmes conditions, aux ressortissants de l'autre Partie admis au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

Article 51. § 1^{er}. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives compétentes des Parties contractantes.

§ 2. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend sera réglé d'un commun accord par les deux gouvernements.

§ 3. Au cas où le différend ne pourrait être réglé par la procédure ci-dessus, il sera soumis à une procédure d'arbitrage arrêtée d'un commun accord par les deux gouvernements.

Article 52. Les travailleurs français se trouvant dans la situation visée à l'article 5, paragraphe 2-1, de la présente Convention ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent au Niger bénéficient des prestations des assurances maladie et maternité du régime français de sécurité sociale pendant toute la durée de leur séjour au Niger.

Le service des prestations, tant en espèces qu'en nature, est assuré directement par l'institution d'affiliation française dont ils relèvent.

TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 53. § 1^{er}. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} ci-dessus, les rentes ou pensions qui, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, n'avaient pas été liquidées ou avaient fait l'objet d'une liquidation séparée, ou qui avaient subi une suspension ou une réduction en raison de la nationalité ou de la résidence de leurs titulaires en application des dispositions en vigueur dans chacun des pays contractants, pourront être liquidées, rétablies ou révisées dans les termes de la Convention.

La liquidation, le rétablissement ou la révision sera effectué conformément aux règles précisées par la présente Convention, étant entendu que toute période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie contractante avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination des droits ouverts conformément aux dispositions de ladite Convention.

§ 3. Toutefois, si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

Article 54. § 1^{er}. La liquidation, le rétablissement ou la révision des rentes ou pensions en cause s'effectue à la demande des intéressés.

La demande est introduite auprès des institutions compétentes de l'une ou de l'autre Partie contractante.

Elle prend effet à compter du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la demande a été introduite.

§ 2. Si la demande a été introduite dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, elle prend effet rétroactivement à compter de cette date.

Article 55. Le gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 56. La présente Convention est conclue pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis nonobstant les dispositions restrictives que les législations intéressées prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Niamey le 28 mars 1973, en deux exemplaires originaux, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

PAUL-HENRI GASCHIGNARD

Pour le Gouvernement de la République du Niger :

[Signé]

GARBA KATAMBE

PROTOCOLE¹ RELATIF AU MAINTIEN DE CERTAINS AVANTAGES DE L'ASSURANCE MALADIE À DES ASSURÉS SOCIAUX FRANÇAIS OU NIGÉRIENS QUI SE RENDENT AU NIGER

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Niger,

ont décidé d'adopter, jusqu'à l'institution au Niger d'un régime légal d'assurance maladie, les dispositions suivantes relatives aux nationaux français ou nigériens bénéficiaires du régime français d'assurance maladie qui se rendent dans certaines conditions au Niger.

Article 1^{er}. Un travailleur salarié français ou nigérien occupé en France, admis au bénéfice des prestations en espèces, conserve ce bénéfice pendant une durée qui ne peut excéder six mois, lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire du Niger, à condition que, préalablement au transfert, le travailleur ait obtenu l'autorisation de son institution d'affiliation, laquelle tient dûment compte du motif de ce transfert.

Article 2. Pendant le délai de six mois visé à l'article 1^{er}, l'institution française d'affiliation pourra, après avis favorable de son contrôle médical, participer au remboursement des soins dispensés au Niger au travailleur autorisé à transférer sa résidence dans les conditions précisées à l'article 1^{er} ci-dessus.

Les présentes dispositions ne s'appliquent qu'au travailleur, à l'exclusion des membres de sa famille.

Article 3. Un arrangement administratif détermine notamment :

- a) La nature des prestations à rembourser;
- b) Les limites et conditions dans lesquelles ces prestations sont servies, et notamment la liste des prestations dont l'octroi est subordonné à une autorisation préalable;
- c) Les bases des remboursements à la charge des institutions françaises. Ces remboursements peuvent être soit forfaitaires, soit établis d'après un tarif limite nigérien, déduction faite d'un abattement représentant la participation de l'assuré, fixé compte tenu de la législation appliquée par l'institution débitrice;
- d) Les modalités du contrôle médical et administratif des malades, exercé au Niger pour le compte de l'institution d'affiliation;
- e) Les institutions chargées du service des prestations au Niger et éventuellement les organismes de liaison français et nigérien;
- f) Les procédures de règlement financier entre institutions.

Article 4. En cas d'intervention d'une législation d'assurance maladie au Niger, les dispositions du présent Protocole cesseront d'avoir effet; un nouvel accord devra intervenir entre les deux Parties en matière d'assurance maladie.

Article 5. Le gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1974, date de l'entrée en vigueur de la Convention générale du 28 mars 1973.

Article 6. Le présent Protocole est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent Protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les législations intéressées prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Niamey, le 28 mars 1973, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

PAUL-HENRI GASCHIGNARD

Pour le Gouvernement de la République du Niger :

[Signé]

GARBA KATAMBE

PROTOCOLE¹ RELATIF À L'OCTROI DE L'ALLOCATION AUX VIEUX TRAVAILLEURS SALARIÉS DE LA LÉGISLATION FRANÇAISE AUX RESSORTISSANTS NIGÉRIENS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Niger,

Considérant que la législation française de sécurité sociale réserve aux nationaux français le bénéfice de l'allocation aux vieux travailleurs salariés, en raison de son caractère non contributif;

Considérant qu'il est désirable que les travailleurs salariés de chacune des deux parties bénéficient sur le territoire de l'autre d'une égalité de traitement avec les nationaux en matière de sécurité sociale;

Convient d'appliquer les dispositions suivantes :

Article 1^{er}. L'allocation aux vieux travailleurs salariés sera accordée aux vieux travailleurs salariés nigériens résidant en France à la date de la liquidation de l'allocation, dans les mêmes conditions qu'aux vieux travailleurs salariés français.

Article 2. L'allocation continue à être servie lorsque les intéressés transfèrent leur résidence sur le territoire du Niger.

Article 3. Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Celui-ci prendra effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 4. Le présent Protocole est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent Protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que pourrait prévoir la législation intéressée pour le cas de résidence à l'étranger.

FAIT à Niamey, le 28 mars 1973, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

PAUL-HENRI GASCHIGNARD

Pour le Gouvernement de la République du Niger :

[Signé]

GARBA KATAMBE

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1974, date de l'entrée en vigueur de la Convention générale du 28 mars 1973.

PROTOCOLE¹ RELATIF AU RÉGIME D'ASSURANCES SOCIALES DES ÉTUDIANTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Niger, désireux de coopérer dans le domaine culturel et d'assurer dans le domaine social la protection des ressortissants de chacun des Etats poursuivant leurs études sur le territoire de l'autre, ont décidé d'adopter les mesures suivantes :

Article 1^{er}. Le régime français d'assurances sociales des étudiants institué au Titre 1^{er} du Livre VI du Code de la Sécurité sociale est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français, aux étudiants nigériens qui poursuivent leurs études en France et ne sont dans ce pays ni assurés sociaux ni ayants droit d'un assuré social.

Article 2. Les deux gouvernements s'engagent à assurer l'égalité de traitement en matière de sécurité sociale entre les étudiants nigériens et les étudiants français sur le territoire de chacune des deux Parties.

Article 3. Le gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 4. Le présent Protocole est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent Protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les législations intéressées prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Niamey, le 28 mars 1973, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

PAUL-HENRI GASCHIGNARD

Pour le Gouvernement de la République du Niger :

[Signé]

GARBA KATAMBE

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1974, date de l'entrée en vigueur de la Convention générale du 28 mars 1973.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE NIGER

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Niger,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that nationals of both States should receive equal treatment under the social security legislation of each of them,

Desiring to enable their nationals to keep preserve rights which they have acquired under the legislation of one State and to provide for the aggregation of insurance periods completed by their nationals under the legislation of either State;

Have decided to conclude a General Convention to co-ordinate the application to French nationals and nationals of the Niger of the social security legislation of France and of the Niger and to this end have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS AND SCOPE

Article 1. 1. French nationals engaged in a wage-earning occupation or in an occupation treated as such in the Niger shall be subject to the social security legislation specified in article 2 hereof, applicable in the Niger, and they and their dependants residing in Niger shall enjoy the benefits thereof on the same terms as nationals of the Niger.

2. Nationals of the Niger engaged in a wage-earning occupation or in an occupation treated as such in France shall be subject to the social security legislation specified in article 2 hereof applicable in France, and they and their dependants residing in France shall enjoy the benefits thereof on the same terms as French nationals.

Article 2. 1. The legislation to which this Convention shall apply is:

1. In France:

- a) The legislation relating to the organization of social security;
- b) The legislation relating to social insurance applicable:
 - to wage-earners in non-agricultural occupations;
 - to wage-earners and persons treated as such in agricultural occupations, with the exception of these provisions which extend the option of joining a voluntary old-age insurance scheme to wage-earning and non-wage-earning French nationals working outside French territory;
- c) The legislation relating to the prevention of and compensation for industrial accidents and occupational diseases;
- d) The legislation relating to family benefits, with the exception of the maternity allowance;

¹ Came into force on 1 October 1974, i.e., the first day of third month following the date of the later notification by which the Government of each of the two Contracting Parties has notified the other of the completion of all constitutional procedures required, in accordance with article 55.

- e) The legislation relating to special social security schemes, in so far as they affect the risks and benefits covered by the legislation specified in the foregoing subparagraphs, particularly the social security system applicable in the mining industry;
 - f) The legislation relating to seafarers, subject, where appropriate, to the conditions laid down by administrative agreement.
2. In the Niger:
- a) The legislation relating to the organization of social security;
 - b) The legislation relating to family benefits;
 - c) The legislation relating to the prevention of and compensation for industrial accidents and occupational diseases;
 - d) The legislation relating to old-age, disability and survivors' pensions.
2. This Convention shall also apply to all laws or regulations by which the legislation specified in paragraph 1 of this article has been or will be amended or supplemented.

It shall not, however, apply to:

- a) Laws or regulations covering a new branch of social security unless the Contracting Parties have concluded an agreement to that effect;
- b) Laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries unless the Government of the Party amending its legislation does not oppose such application and notifies the Government of the other Party to that effect within a period of three months from the date of the official publication of the said laws or regulations.

3. The conditions on which the provisions of French legislation and the legislation of the Niger relating to schemes for students may be applied to French nationals and to nationals of the Niger shall be the subject of a protocol to be annexed to this Convention .

Article 3. The territories to which the provisions of this Convention shall apply are:

- As concerns France: the European departments and the overseas departments (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion) of the French Republic;
- As concerns the Niger: the territory of the Republic of the Niger.

Article 4. 1. This Convention shall cover nationals of either Contracting Party engaged or having been engaged as permanent or seasonal worker in a wage-earning occupation or an occupation treated as such, and their dependants.

This Convention shall also cover stateless persons and refugees residing in the territory of either Contracting Party and their dependants.

2. The following shall be excluded from the scope of this Convention:

1. Workers other than those engaged in a wage-earning occupation or an occupation treated as such;
2. Civil servants, military personnel and persons treated as such;
3. Career diplomats and consular officers, and the permanent staff of chancelleries.

Article 5. 1. In accordance with the provisions of article 1 of this Convention, workers are subject to the legislation of a single Contracting Party, the legislation applicable being that of the Contracting Party in whose territory such workers pursue their occupation.

2. The principle laid down in paragraph 1 of this article shall be subject to the following exceptions or special conditions:

1. Workers who ordinarily work in the territory of one of the Contracting Parties for the enterprise by which they are normally employed and are assigned to the territory of the other Contracting Party in order to carry out specific work on behalf of that enterprise shall remain subject to the legislation of the former Party as if they were still working in its territory, provided that the expected duration of the work to be carried out shall not exceed one year.

If, as a result of unforeseen circumstances, the time required for the work exceeds the one year period originally planned, the legislation of the first Party shall remain applicable until completion of that work, subject to the concurrence of the competent authorities of the two Contracting Parties or authorities delegated by them for that purpose.

If the duration of the work is initially expected to exceed one year, the legislation of the first Party shall remain applicable throughout its duration, subject to the concurrence of the competent authorities of the two Contracting Parties or authorities delegated by them for that purpose.

2. Wage-earning staff other than those covered in article 4, employed by a government department of one of the Contracting Parties who are assigned to the territory of the other Party shall continue to be subject to the social security legislation of the assigning Party.

3. Wage-earning workers who are nationals of the country represented by the diplomatic or consular mission and who have not settled permanently in the country in which they are employed may choose to have either the legislation of their place of employment or that of their country of origin applied to them.

4. Staff other than civil servants who are made available to one Contracting Party by the other on the basis of a technical assistance contract concluded in implementation of co-operation agreements between France and the Niger shall be subject to the legislation of the first Contracting Party.

5. Travelling crews employed by international transport enterprises of either Contracting Party which operate transport services between the territories of the two Parties shall be subject to the social security legislation of the Party in whose territory the enterprise has its headquarters.

Article 6. The competent administrative authorities of the Contracting Parties may, by mutual agreement, provide for other exceptions to the provisions of article 5, paragraph 1.

Article 7. 1. French nationals residing in the Niger shall have the option of joining the voluntary insurance scheme provided for by the legislation of the Niger and of benefiting therefrom on the same terms as nationals of the country in which they reside, account being taken, where appropriate, of insurance periods or equivalent periods completed under the French scheme.

2. Nationals of the Niger residing in France shall have the option of joining the voluntary insurance scheme provided for by French legislation and of benefiting therefrom on the same terms as French nationals, account being taken, where appropriate, of insurance periods or equivalent periods completed under the scheme of the Niger.

3. The provisions of article 1 shall not prevent French workers covered by the social security system of the Niger and workers from the Niger subject to the French

social security system from contributing or continuing to contribute to the voluntary insurance scheme provided for by the legislation of the country of which they are nationals.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

Chapter I. MATERNITY INSURANCE

Article 8. French female wage-earners in the Niger and female wage-earners of the Niger in France shall receive the maternity insurance benefits provided for under the legislation of their country of employment if:

- a) they have worked in that country in an occupation subject to such insurance;
- b) they satisfy the requirements in that country for the receipt of such benefits.

Article 9. If, for the purpose of entitlement to maternity insurance benefits, the person concerned has not completed the insurance period required under the legislation of the new country of employment, insurance periods or equivalent periods previously completed in the other country shall be added to the insurance periods or equivalent periods completed in the new country of employment.

However, such periods may be aggregated only if not more than two months have elapsed between the end of the insurance period in the first country and the beginning of the insurance period in the new country of employment.

Article 10. A French female wage-earner employed in the Niger or a female wage-earner of the Niger employed in France who is entitled to maternity insurance benefits from, in the case of the former, an institution in the Niger or, in the case of the latter, a French institution, shall retain her entitlement to such benefits when she transfers her residence to the territory of the other State, provided that prior to her departure she obtained the authorization of the institution in the Niger or in France with which she is insured.

Such benefits shall not be payable after the end of the period of postnatal recuperation provided for by the legislation of the new country of residence.

However, in the event of a pathological pregnancy or pathological postpartum effects, the payments of benefits may, by way of exception, continue beyond that period at the discretion of the insuring institution and on the advice of its medical staff, on conditions laid down by administrative agreement.

Article 11. A French female wage-earner employed in the Niger or a female wage-earner of the Niger employed in France shall be entitled to maternity insurance benefits during a temporary stay in her country of origin while on paid leave, subject to the prior agreement of the institution with which she is insured in the Niger or in France.

Such benefits shall not be payable after the end of the period of postnatal recuperation provided for by the legislation of the country of temporary residence.

However, in the event of a pathological pregnancy or pathological postpartum effects, the payment of benefits may, by way of exception, continue beyond that period at the discretion of the insuring institution and on the advice of its medical staff, on conditions laid down by administrative agreement.

Article 12. 1. In the cases specified in articles 10 and 11:

- benefits in kind (treatment) shall be provided by the institution of the new coun-

try of residence or the country of temporary residence of the female wage-earner in accordance with the provisions of the legislation applicable in that country as regards the coverage of such benefits and the manner of providing them;

cash benefits (daily allowances) shall be paid by the institution with which the person concerned is insured.

2. In the cases specified in articles 10 and 11, the cost of benefits shall be borne by the institution with which the person is insured. The administrative agreement shall determine the manner in which benefits in kind shall be reimbursed by the insuring institution to the institution of the new country of residence or the country of temporary residence of the insured person.

Chapter II. FAMILY BENEFITS

Article 13. If the legislation of one on the Contracting Parties makes entitlement to family benefits dependent on the completion of periods of employment or periods treated as such, the institution which applies that legislation shall, where necessary, take account for that purpose of any periods of employment or periods treated as such completed in the territory of either Party.

Article 14. Wage-earning workers who are French nationals or nationals of the Niger employed in France or in the Niger may claim benefits for their children residing in the territory of the other Party on the conditions stipulated hereunder if they fulfil the occupational requirements laid down by the legislation of the country of employment governing family benefits.

1. The benefits provided for in this article shall be paid in respect of periods of employment and periods treated as such;

2. Children eligible to receive the benefits provided for in this article shall be the worker's minor dependants, provided that they also have the status of legitimate children, acknowledged natural children or adopted children of the worker or his spouse;

3. The family benefits shall be paid by the institution of the country of residence of the children in the manner and at the rate provided for by the legislation applicable in that country;

4. The institution with which the worker is insured shall pay to the centralizing agency of his country or residence a flat-rate contribution computed on the basis of a maximum of four children. The amount of the contribution shall be fixed by mutual agreement between the competent authorities of the two Parties. Such amounts, to be listed in a document annexed to the administrative agreement, may be reviewed in both countries simultaneously in the light of variations in the family benefit rates. Such a review shall not be made more than once a year.

Article 15. Arrangements for the implementation of article 14, particularly to determine the conditions for payment of the contribution provided for in paragraph 4 of that article, shall be laid down in an administrative agreement.

Article 16. Children of the workers referred to in article 5, paragraph 2.1, of this Convention who accompany them to the other country shall be entitled to the family benefits provided for in the legislation of the country of origin, as set out in the administrative agreement.

Such benefits shall be paid directly by the competent family allowances institution of the country of origin of the persons concerned.

Chapter III. DISABILITY INSURANCE

Article 17. Nationals of either Contracting Party in receipt of a disability pension under the legislation of one Party shall be entitled to the full benefit of such pension when residing temporarily or permanently in the territory of the other Party.

Article 18. 1. In the case of wage-earning workers of the Niger or French wage-earning workers who have been insured successively or alternately in both Contracting States under one or more disability insurance schemes, insurance periods completed under those schemes or periods recognized as being equivalent to insurance periods by virtue of such schemes shall be aggregated, on condition that they do not overlap, for the purposes of entitlement to and computation of disability insurance benefits, and of the preservation or recovery of such entitlement.

2. The disability pension shall be paid in accordance with the legislation applicable to the person concerned at the time when he had to stop working as a result of the disease or accident and the subsequent disability.

The cost of the disability pension shall be borne by the competent institution under that legislation.

Article 19. 1. If, after suspension of the disability pension, the insured person recovers his entitlement, payment of benefits shall be resumed by the institution liable for the pension originally awarded.

2. If, after suspension of the disability pension, the state of health of the insured person justifies the granting of a further disability pension, the latter shall be paid in accordance with the rules laid down in article 18 hereof.

Article 20. 1. The disability pension shall be converted, as appropriate, into an old-age pension on the conditions laid down by the legislation by virtue of which it was awarded: the provisions of chapter 4 shall be applied where appropriate.

2. If the sum of the benefits which the insured person can claim under each of the old-age insurance schemes of the two Parties is less than the amount of the disability pension, a supplement equal to the difference shall be paid to him by the insurance scheme which awarded that pension.

Article 21. The provisions of this chapter shall apply to workers who have been employed in the mining industry in France and in the Niger for the purposes of determining entitlement to the disability benefits payable under the French social security scheme for mineworkers and for the preservation or recovery of that entitlement.

However, the occupational disability pension provided for under special legislation relating to mineworkers in France shall be granted to insured persons who were subject to that legislation at the time when the accident or disease which caused the disability occurred and who have resided in France or in the Niger up to the time of payment of such pension.

The pension shall cease to be paid to pensioners who resume work outside France.

Chapter IV. OLD-AGE INSURANCE AND SURVIVOR'S INSURANCE (SURVIVORS' BENEFITS)

Article 22. 1. French wage-earning workers or wage-earning workers of the Niger who have during their working lives been insured successively or alternately in

both contracting countries with one or more old-age insurance schemes in each of those countries shall, when they become entitled to benefits, be free to choose whether the legislation of the two contracting countries shall be applied jointly or separately

If they choose to have the legislation of the two countries applied separately, the benefits which they may claim under the legislation of each country shall be paid without taking into account insurance periods or equivalent periods completed in the other country, as though the insured persons had been subject to the legislation of one country only.

If, on the other hand, they choose to have the legislation of the two countries applied jointly, the benefits which they may claim under the legislation of both shall be paid in accordance with the rules laid down in the subsequent articles of this chapter.

2. If the death which creates an entitlement to the award of a survivor's pension occurs before the worker has secured settlement of his rights in respect of the old-age insurance, his heirs may exercise the choice referred to in paragraph 1 of this article.

Article 23. 1. Insurance periods completed under the legislation of each of the two contracting countries and, likewise, periods recognized as equivalent to insurance periods, shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes of determining entitlement to benefit and of preserving or recovering such entitlement.

2. Periods recognized as equivalent to insurance periods shall, in each country, be those which are recognized as such under the legislation of that country.

If a period recognized as equivalent to an insurance period under the legislation of one country coincides with an insurance period completed in the other, only the insurance period shall be taken into consideration by the institution of the country in which the person concerned was last compulsorily insured before the period in question.

3. If the legislation of one of the Contracting Parties makes the award of certain benefits subject to the requirement that the insurance period shall have been completed in an occupation which is subject to a special insurance scheme, only periods completed under the corresponding special scheme of the other Party shall be taken into account for the purpose of qualifying for such benefits.

If, in either contracting country, there is no special scheme for the occupation in question, insurance periods completed in that occupation shall nevertheless be taken into account for the purpose of qualifying for benefits under the general scheme.

However, although no special social security scheme for the mining industry exists in the Niger, periods of employment completed in that industry in the Niger may be aggregated with periods of employment completed in France under the special social security scheme for the mining industry, to the extent that the former periods, if completed in France, would have created an entitlement to the benefits provided for under the French special scheme.

Article 24. The competent institution of each country shall determine, bearing in mind the aggregation of completed periods in pursuance of the preceding article and in accordance with its own legislation, whether the person concerned satisfies the requirements for entitlement to the old-age insurance benefits provided for under that legislation.

If such entitlement exists, the competent institution of each country shall compute the benefit to which the insured would be entitled if all insurance periods or periods recognized as equivalent, aggregated in accordance with the rules laid down in the preceding article, had been completed under its legislation alone.

The benefit actually payable to the person concerned by the competent institution of each country shall be computed by reducing the amount of the benefit referred to in the preceding paragraph *pro rata* to the ratio of the length of the insurance periods or periods recognized as equivalent completed under its own legislation to the aggregate length of the periods completed in the two countries.

Article 25. If the insurance periods completed under the legislation of either Party are less than one year, no benefits shall be payable under the legislation of that Party.

Such periods shall, however, be taken into consideration for the purpose of acquiring by aggregation entitlement to benefits under the legislation of the other Party under the terms of article 23 hereof, provided that no reduction of the benefit payable under the legislation of either Contracting Party results.

Article 26. If the insured person does not simultaneously satisfy the requirements imposed by the two bodies of legislation applicable to him but satisfies the requirements of only one of them, the payment of the old-age benefit by aggregation of the periods completed in the two countries shall be postponed until the requirements imposed by the other body of legislation have also been satisfied.

He shall be entitled only to the benefits provided for under the national legislation which confers the entitlement, account being taken only of the periods completed under that legislation.

When the requirements imposed by the other body of legislation have been satisfied, the benefits already paid under the terms of articles 23 and 24 above shall be reviewed, provided that the earlier payments did not involve a reimbursement of contributions.

Article 27. The provisions of this chapter shall apply, by analogy, to the rights of surviving spouses and children.

If, according to the civil registers, the insured person had more than one spouse, the benefits payable to the surviving spouse shall be apportioned equally and finally among them.

Chapter V. PROVISIONS COMMON TO DISABILITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

Article 28. If the legislation of one Contracting Party makes the grant of certain benefits or the completion of certain formalities subject to certain conditions regarding residence in that country, such conditions shall not apply to French nationals or to nationals of the Niger while resident in either contracting country.

In the case of old-age insurance, however:

- a) The special allowance and cumulative grant provided for by the special French legislation applicable to mineworkers shall be payable only to persons who continue to work in the French mines.
- b) The allowances for dependent children provided for by the special French legislation applicable to mineworkers shall be paid in accordance with the conditions laid down in that legislation.

Article 29. If under the legislation of either Contracting Party the benefits paid are based on the average wage for the whole or part of the insurance period, the average wage to be taken into account in computing the benefits to be paid by that Party shall be determined on the basis of the wage earned during the insurance period completed under its legislation.

Article 30. Arrangements for the implementation of chapters I, III and IV of this part, covering, *inter alia*, time-limits and procedures for the submission and investigation of claims for benefits, shall be laid down in an administrative agreement.

Chapter VI. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 31. I. No provisions in the legislation of one Contracting Party on industrial accidents and occupational diseases which limit the rights of aliens or disqualify them by reason of their place of residence shall apply to nationals of the other Party.

2. Increases or supplementary allowances awarded in addition to industrial accident pensions under the applicable legislation in each Contracting Party shall continue to be paid to persons covered by the preceding paragraph who transfer their residence from one of the countries to the other.

Article 32. 1. A French worker who has sustained an industrial accident or contracted an occupational disease in the Niger or a worker of the Niger who has sustained an industrial accident or contracted an occupational disease in France and who has acquired the right to the benefits payable during the period of temporary incapacity shall retain the right to such benefits if he transfers his residence to the territory of the other Party.

2. However, before transferring his residence the worker shall obtain the authorization of the institution with which he is insured, which shall take due account of the reasons for the transfer. Such authorization shall be valid only for the period specified by the insuring institution. If, on the expiry of the period specified, the state of health a person concerned so requires, the period shall, by a decision made by the insuring institution on the basis of a favourable opinion by its medical advisers, be extended until he has recovered or until the injury has properly healed.

Article 33. 1. The benefits in kind (treatment) provided for in article 32 of this Convention shall be provided by the institution in the new country of residence of the person concerned, in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution as regards the coverage of such benefits and the manner in which they are provided.

2. The cash benefits provided for in article 32 of this Convention shall be provided by the institution with which the person concerned is insured, in accordance with the legislation applied by it.

3. However, in the case of persons having sustained an accident in agricultural work in France who are authorized to transfer their residence to the Niger, the benefits in kind (treatment) and in cash shall be provided directly by the employer responsible or the insurer acting for him.

4. The cost of the benefits referred to in article 32 of this Convention shall be borne by the institution with which the person concerned is insured. The administrative agreement shall lay down arrangements for the reimbursement of benefits in kind by the insuring institution to the institution of the person's new country of residence.

Article 34. If a French wage-earning worker or a wage-earning worker of the Niger suffers a recurrence of the effects of his accident or occupational disease after having transferred his residence to the other country, he shall be entitled to industrial accident insurance benefits, provided that he has obtained the agreement of the institution in the Niger or in France with which he was insured at the time of the accident or when the occupational disease was first medically diagnosed.

In this event, the provisions of article 33 of this Convention shall apply to the provision and cost of benefits.

Article 35. In the cases specified in articles 32 and 34, the supply of prostheses, major appliances and other high-cost benefits in kind, a list of which shall be annexed to the administrative agreement, shall be subject, except in cases of emergency, to prior authorization by the institution with which the person concerned is insured.

Article 36. In assessing the degree of permanent disability resulting from an industrial accident or an occupational disease for the purpose of the legislation of either Party, industrial accidents previously sustained and occupational diseases previously contracted under the legislation of the other Party shall be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first Party.

Article 37. In the event of an industrial accident followed by death, where the civil registers show that the person concerned had more than one spouse, the pension payable to the surviving spouse shall be apportioned equally and finally between the spouses.

Article 38. 1. When a person suffering from an occupational disease has been performing in the territory of both Parties work liable to produce such disease, that person or his survivors may claim only those benefits specified under the legislation of the Party in whose territory he last performed such work and on condition that he satisfies the requirements laid down in that legislation.

2. If the legislation of one of the Parties makes the award of occupational disease benefits subject to the requirement that the first medical diagnosis of the disease should have been made in its territory, that requirement shall be deemed to have been satisfied if the disease was first diagnosed in the territory of the other Party.

3. In cases of sclerogenous pneumoconiosis, the following provisions shall apply:

a) When the legislation of one of the Parties makes the award of occupational disease benefits subject to the requirement that an occupation capable of producing the disease in question should have been engaged in for a specified period, the competent institution of that Party shall take into consideration, to the extent necessary, periods during which such occupation has been engaged in the territory of the other Party.

b) The cost of monetary benefits shall be apportioned between the competent institutions of the two Parties in accordance with procedures to be laid down by administrative agreement.

Article 39. In the event of a worsening of an occupational disease for which compensation is being paid under the legislation of one of the Parties while the person concerned is resident in the territory of the other Party, the following rules shall apply:

a) If the worker has not been engaged in the territory of his new country of residence in an occupation capable of producing the occupational disease in question, the institution of the first country shall bear the cost of the worsening of the disease under the terms of its own legislation;

b) If the worker has been engaged in his new country of residence in an occupation liable to cause the occupational disease:

- The institution of the first Party shall continue to bear the cost of the benefits due to the person concerned under its own legislation as if there had been no worsening of the disease;
- The institution of the other Party shall bear the cost of the additional benefits associated with the worsening of the disease. The amount of the additional benefit shall then be determined according to the legislation of that Party as if the disease had been contracted in its own territory; the amount shall be equal to the difference between the amount of benefit payable after the said worsening and that which would have been payable before it occurred.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 40. A general administrative agreement, drawn up by the competent administrative authorities of the two countries, shall establish any arrangements necessary for the implementation of this Convention, in particular those contemplated in the articles which expressly refer to such an agreement.

The said agreement shall designate the liaison agencies of the two countries.

Furthermore, models of the standard forms required for the purpose of the procedures and formalities agreed upon shall be annexed to the general administrative agreement or, where appropriate, to a supplementary administrative agreement.

Article 41. In each Contracting Party, the ministers responsible for the implementation of the legislation enumerated in article 2 shall be deemed within the limits of their respective competence to be the competent administrative authorities for the purposes of this Convention.

Article 42. The competent administrative authorities of the two countries shall:

- in addition to drawing up the general administrative agreement referred to in article 40, make any administrative arrangements supplementing or amending that agreement;
- communicate to each other directly full information regarding any measures taken in their respective countries in implementation of this Convention and the agreements pursuant to it;
- report to each other any difficulties which may arise at the technical level from the implementation of the provisions of this Convention or the agreements concluded pursuant to it;
- communicate to each other directly all information regarding amendments to the legislation and regulations referred to in article 2 in so far as such changes might affect the implementation of this Convention or the agreements concluded on its implementation.

Article 43. 1. The competent administrative authorities and the social security institutions of the two Contracting Parties shall assist each other in im-

plementing this Convention and the social security legislation of the other Party as if the implementation of their own social security legislation were in question.

2. The competent authorities shall, in particular, establish by administrative agreement procedures for medical and administrative supervision and for expert services required for the implementation of this Convention and of their respective social security legislations.

3. Unpaid contributions and penalties due to an institution of one of the Contracting Parties may be recovered in the territory of the other Party, in accordance with the administrative procedure and subject to the guarantees and privileges applicable to the recovery of unpaid contributions and penalties due to the institution of that first Party.

Article 44. In the case of a person receiving benefits under the legislation of one Contracting Party for an injury caused or sustained in the territory of the other Contracting Party, the rights of the institution liable for the payment of such benefits vis-à-vis the third party liable for compensation for the injury shall be regulated as follows:

(a) When, under the legislation applied by the institution liable for payment, all or some of the rights of the beneficiary vis-à-vis the third party are delegated to it, the other Contracting Party shall recognize such delegation;

(b) When the institution liable for payment has a direct right vis-à-vis the third party, the other Contracting Party shall recognize such right.

Article 45. I. Any exemption from registration fees, court fees, stamp duties and consular fees provided for by the legislation of one Contracting Party in respect of documents required to be submitted to the social security authorities or institutions of that Party shall be extended to similar documents required to be submitted for the purposes of this Convention to the social security authorities or institutions of the other Party.

2. Legalization by consular authorities shall be waived in respect of all legal instruments and documents required to be submitted for the purposes of this Convention.

Article 46. Appeals in social security matters which should have been lodged within a specified period with an authority, institution or court of either Contracting Party competent to receive them shall be receivable if they are lodged within the same period with the corresponding authority, institution or court of the other Party. In such cases, the appeals shall be transmitted to the competent authority, institution or court of the former Party without delay.

Article 47. Notwithstanding any internal provisions concerning exchange control, the two Governments shall undertake not to obstruct in any way the transfer of monies representing any payments made in connexion with social security or social insurance transactions in implementation of either this Convention or the internal legislation of either Party concerning both wage-earning workers or workers treated as such and non-wage-earning workers, including payments under voluntary insurance and supplementary pension schemes.

The competent administrative authorities of the two countries may, by administrative agreement, delegate to the liaison agencies of the two countries the task of centralizing all or part of the benefits provided for in this Convention for the purpose of transferring them to the other country.

Such benefits shall be transferred through the issuing agencies of the two Parties.

Article 48. The institutions liable for the payment of benefits under this Convention shall be deemed to discharge their liability validly in the currency of their country.

The amount of any reimbursements provided for in this Convention, whether reckoned on the basis of actual expenditure or at a flat rate, shall be computed in the national currency of the institution which paid the benefits at the rate of exchange in force on the day of payment.

Article 49. There shall be no derogation from the rules laid down by the legislation referred to in article 2 concerning requirements for the participation of aliens in elections connected with the operation of the social security schemes of either Party.

Article 50. Any formalities prescribed by the legislation or regulations of one Contracting Party for the payment in the territory of the other Party of benefits due to its nationals shall also apply, on the same terms, to nationals of the other Party qualifying for such benefits by virtue of this Convention.

Article 51. 1. Any difficulties relating to the implementation of this Convention shall be settled by agreement between the competent administrative authorities of the Contracting Parties.

2. If it is found impossible to reach a solution by this means, the dispute shall be settled by agreement between the two Governments.

3. If it is found impossible to settle the dispute by the latter procedure, it shall be submitted to an arbitration procedure agreed to by the two Governments.

Article 52. French workers, together with members of their families accompanying them to the Niger, shall, in the circumstances described in article 5, paragraph 2.1, of this Convention, be entitled to sickness and maternity insurance benefits under the French social security scheme throughout their stay in the Niger.

Benefits, both in cash and in kind, shall be provided directly by the French institution with which they are insured.

PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 53. 1. This Convention shall create no entitlement to the payment of benefits for a period prior to the date of its entry into force.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, annuities or pensions which, prior to the entry into force of this Convention, had not been awarded or had been awarded separately, or which had been suspended or reduced by reason of the nationality or residence of the recipients in implementation of the provisions in force in each of the contracting countries, may be awarded, restored or reviewed under the terms of this Convention.

The award, restoration or review shall be carried out in accordance with the rules laid down in this Convention, subject to any insurance period completed under the legislation of one Contracting Party before the entry into force of this Convention being taken into consideration in determining entitlements under the provisions of this Convention.

3. There shall, however, be no review if the entitlements previously awarded have been the subject or a lump-sum payment.

Article 54. 1. The annuities or pensions in question shall be awarded, restored or reviewed on the application of the persons concerned.

The application shall be submitted to the competent institutions of either Contracting Party.

It shall take effect from the first day of the month following that in which the application was submitted.

2. If the application is submitted within one year from the date of the entry into force of the Convention, it shall take effect retroactively from that date.

Article 55. The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of all constitutional procedures required for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of the later of such notifications.

Article 56. This Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement for periods of one year unless notice of denunciation is given three months before the expiry of any such period.

In the event of denunciation, the provisions of this Convention shall remain applicable to any acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions in the legislation of either Party concerning an insured person who is resident abroad.

DONE at Niamey, on 28 March 1973, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PAUL-HENRI GASCHIGNARD

For the Government of the Republic of the Niger:

[Signed]

GARBA KATAMBE

PROTOCOL¹ CONCERNING THE RETENTION OF CERTAIN SICKNESS INSURANCE BENEFITS BY INSURED FRENCH NATIONALS OR NATIONALS OF THE NIGER WHO MOVE TO THE NIGER

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Niger

have decided to adopt, until such time as a sickness insurance scheme is established by law in the Niger, the following provisions concerning French nationals or nationals of the Niger covered by the French sickness insurance scheme who move to the Niger in certain circumstances.

Article 1. A French worker or a worker of the Niger employed in a wage-earning occupation in France who has qualified for cash benefits shall retain such entitlement for a period not exceeding six months if he transfers his residence to the territory of the Niger, provided that, prior to the transfer, he has obtained the authorization of the institution with which he is insured, which shall take due account of the reason for the transfer.

Article 2. During the six-month period referred to in article 1, the French insuring institution shall, on the basis of a favourable opinion by its medical advisers, reimburse part of the cost of any treatment received in the Niger by a worker authorized to transfer his residence in pursuance of article 1 hereof.

These provisions shall apply only to the worker himself and not to members of his family.

Article 3. An administrative agreement shall specify, *inter alia*:

- a) the nature of the benefits for which reimbursement shall be made;
- b) the limitations and conditions applicable to the provision of these benefits, including the list of benefits the provision of which is subject to prior authorization;
- c) the basis on which reimbursements shall be made by French institutions. These reimbursements may be made either at a flat rate or on the basis of a scale of maximum charges drawn up in the Niger, subject to a deduction representing the proportion of the cost to be borne by the insured person, the amount of which shall be determined in accordance with the legislation applied by the reimbursing institution;
- d) the arrangements for medical and administrative supervision of patients in the Niger on behalf of the insuring institution;
- e) the institutions responsible for the provision of benefits in the Niger and, where necessary, the liaison agencies in France and in the Niger;
- f) the procedures for inter-institutional financial settlements.

Article 4. If legislation relating to sickness insurance is enacted in the Niger, the provisions of this Protocol shall cease to have effect, and a new agreement on sickness insurance shall be concluded between the two Parties.

¹ Came into force on 1 October 1974, the date of entry into force of the General Convention of 28 March 1973.

Article 5. The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the date of the later of such notifications.

Article 6. This Protocol shall remain in force for a period of one year from the date of entry into force. It shall be renewed by tacit agreement for periods of one year unless notice of denunciation is given three months before the expiry of any such period.

In the event of denunciation, the provisions of this Protocol shall remain applicable to any acquired rights notwithstanding any restrictive provisions in the legislation concerned applicable to an insured person who is resident abroad.

DONE at Niamey, on 28 March 1973, in duplicate.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PAUL-HENRI GASCHIGNARD

For the Government of the Republic of the Niger:

[Signed]

GARBA KATAMBE

PROTOCOL¹ CONCERNING THE GRANTING TO NATIONALS OF
THE NIGER OF THE ALLOWANCES FOR ELDERLY WAGE-
EARNING WORKERS ESTABLISHED BY FRENCH LEGISLA-
TION

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Niger,

Considering that the allowance for elderly wage-earning workers established by French social security legislation is, on account of its non-contributory character, reserved for French nationals,

Considering that it is desirable that wage-earning workers of either Party should enjoy equal treatment with its nationals in the territory of the other Party for the purposes of social security,

Agree to apply the following provisions:

Article 1. The allowance for elderly wage-earning workers shall be granted to elderly wage-earning workers of the Niger residing in France at the date of the award of the allowance on the same terms as to French elderly workers.

Article 2. The allowance shall continue to be paid if the persons concerned transfer their residence to the territory of the Niger.

Article 3. The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Protocol.

This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the date of the later of such notifications.

Article 4. This Protocol shall remain in force for a period of one year from the date of the entry into force. It shall be renewed by tacit agreement for periods of one year unless notice of denunciation is given three months before the expiry of any such period.

In the event of denunciation, the provisions of this Protocol shall remain applicable to any acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions in the legislation concerned applicable to an insured person who is resident abroad.

DONE at Niamey, on 28 March 1973, in duplicate.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PAUL-HENRI GASCHIGNARD

For the Government of the Republic of the Niger:

[Signed]

GARBA KATAMBE

¹ Came into force on 1 October 1974, the date of entry into force of the General Convention of 28 March 1973.

PROTOCOL¹ CONCERNING THE SOCIAL INSURANCE SCHEME FOR STUDENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Niger, desiring to co-operate in the cultural field and to ensure in the social field protection of the nationals of each State pursuing their studies in the territory of the other, have decided to adopt the following measures:

Article 1. The French social insurance scheme for students instituted in the Social Security Code, Book VI, Part I, shall apply, on the same terms as to French students, to students of the Niger studying in France who are not covered by French social insurance and are not dependants of persons having such coverage.

Article 2. The two Governments undertake to ensure equal treatment with respect to social security for students of the Niger and French students in the territory of each of the two Parties.

Article 3. The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the date of the later of such notifications.

Article 4. This Protocol shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement for periods of one year unless notice of denunciation is given three months before the expiry of any such period.

In the event of denunciation, the provisions of this Protocol shall remain applicable to any acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions in the legislation concerned applicable to an insured person who is resident abroad.

DONE at Niamey, on 28 March 1973, in duplicate.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PAUL-HENRI GASCHIGNARD

For the Government of the Republic of the Niger:

[Signed]

GARBA KATAMBE

¹ Came into force on 1 October 1974, the date of entry into force of the General Convention of 28 March 1973.

No. 13813

**FRANCE
and
MADAGASCAR**

**Exchange of letters constitnting an agreement concerning
the transfer of the residence of the Amhassador of
France in Tananarive. Paris, 4 June 1973**

Authentic text: French.

Registered by France on 21 March 1975.

**FRANCE
et
MADAGASCAR**

**Échange de lettres constituant un accord relatif an transfert
de la résidence de l'Amhassadeur de France à Tanana-
rive. Paris, 4 juin 1973**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 21 mars 1975.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
FRANCE ET MADAGASCAR RELATIF AU TRANSFERT DE LA
RÉSIDENTE DE L'AMBASSADEUR DE FRANCE À TANANA-
RIVE

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre,

Au cours de nos conversations, vous avez bien voulu m'indiquer le souhait des autorités malgaches d'obtenir la cession de l'actuelle résidence de l'Ambassadeur de France à Tananarive.

Ce souhait a retenu toute l'attention des autorités françaises et je suis en mesure de vous faire savoir que le principe d'une telle cession peut être considéré comme acquis. Le transfert effectif de la propriété aura lieu dès que les autorités françaises auront pu, sur d'autres terrains, construire une nouvelle résidence ainsi que les bureaux nécessaires. Je tiens à ajouter que ces opérations seront effectuées du côté français en toute diligence en vue de parvenir à leur achèvement si possible avant la fin de 1974.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Monsieur Didier Ratsiraka
Ministre des Affaires étrangères
du Gouvernement de la République malgache

II

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu, à la date du 4 juin 1973, m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1973 par l'échange desdites lettres.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République malgache donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.
Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]
DIDIER RATSIRAKA

Monsieur Jean-François Deniau
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères
de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND MADAGASCAR CONCERNING THE TRANSFER OF THE RESIDENCE OF THE AMBASSADOR OF FRANCE IN TANANARIVE

I

FRENCH REPUBLIC
THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 4 June 1973

Sir,

In the course of our conversations you indicated that the Malagasy authorities would like the current residence of the Ambassador of France in Tananarive to be relinquished.

This request has been given careful consideration by the French authorities and I am able to inform you that in principle the relinquishment of the residence can be considered definite. The actual transfer of the property will take place as soon as the French authorities have been able to build a new residence and the necessary offices on another site. I would add that these operations will be carried out by the French side with all due dispatch so that they can be completed if possible before the end of 1974.

Accept, Sir, etc.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Mr. Didier Ratsiraka
Minister for Foreign Affairs
of the Malasy Republic

II

Paris, 4 June 1974

Sir,

On 4 June 1973 you sent me a letter reading as follows:

[See letter I]

¹ Came into force on 4 June 1973 by the exchange of the said letters.

I have the honour to inform you that the Government of the Malagasy Republic agrees to the proposals set forth in this correspondence.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

DIDIER RATSIRAKA

Mr. Jean-François Deniau
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

No. 13814

**FRANCE
and
MOROCCO**

Protocol of Agreement for the settlement of the financial consequences of measures taken by the Moroccan Government with respect to agricultural property owned by French nationals. Signed at Rabat on 2 August 1974

Authentic text: French.

Registered by France on 21 March 1975.

**FRANCE
et
MAROC**

Protocole d'accord destiné à régler les conséquences financières des mesures prises par le Gouvernement marocain à l'égard de propriétés agricoles appartenant à des ressortissants français. Signé à Rabat le 2 août 1974

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 21 mars 1975.

PROTOCOLE D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC DESTINÉ À RÉGLER LES CONSÉQUENCES FINANCIÈRES DES MESURES PRISES PAR LE GOUVERNEMENT MAROCAIN À L'ÉGARD DE PROPRIÉTÉS AGRICOLES APPARTENANT À DES RESSORTISSANTS FRANÇAIS

Dans l'esprit d'amitié et de compréhension qui régit leurs rapports, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc, désireux de préciser les conditions de l'application aux ressortissants français de l'article 8 du dahir portant loi n° 1-73-213 du 2 mars 1973 relatif au transfert à l'Etat de la propriété des immeubles agricoles ou à vocation agricole appartenant aux personnes physiques étrangères et aux personnes morales, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Le Gouvernement marocain verse au Gouvernement français une indemnité globale et forfaitaire, à charge pour ce dernier d'en assurer la répartition aux bénéficiaires du présent Protocole.

Ces bénéficiaires sont les personnes physiques de nationalité française, soit propriétaires à titre individuel ou en indivision, soit associées de sociétés de personnes ou de capitaux, soit ayant subi à tout autre titre les conséquences du dahir du 2 mars 1973.

Article 2. Pour la détermination de l'indemnité globale et forfaitaire visée ci-dessus et pour solde de tout compte, sous réserve des dispositions particulières du 4° du présent article, il est tenu compte des éléments suivants :

- 1° Le matériel, le cheptel vif, les stocks et les frais de culture;
- 2° La terre, les plantations, les bâtiments d'habitation et d'exploitation, l'équipement ou les parts de coopératives, ainsi que tout autre élément transféré à l'Etat dans le cadre du dahir du 2 mars 1973;
- 3° Les dettes des agriculteurs français visés par le présent Protocole, y compris, à concurrence des droits détenus par les associés de nationalité française, les dettes des personnes morales soumises aux dispositions du dahir du 2 mars 1973 précité, contractées envers l'Etat et les organismes publics, arrêtées antérieurement à la date du présent Protocole.

En conséquence, les mesures de recouvrement prises à l'initiative des comptables publics marocains sont levées d'office et le quitus correspondant est automatiquement délivré, le cas échéant par l'intermédiaire du Directeur Trésorier général, aux bénéficiaires visés par le présent Protocole, sur demande des intéressés transmise, le cas échéant, par l'Ambassade de France.

- 4° Les dettes des agriculteurs français visés par le présent Protocole, y compris, à concurrence des droits détenus par les associés de nationalité française, les dettes des personnes morales soumises aux dispositions du dahir du 2 mars 1973 précité, contractées à l'égard, d'une part, des banques, à concurrence d'un montant maximal de 2 086 000 DH et, d'autre part, des autres personnes privées, à concurrence d'un montant maximal de 2 052 000 DH. A cet effet, un état

1 Entré en vigueur le 2 août 1974 par la signature.

nominatif des débiteurs et des créanciers, retraçant chacune des créances correspondant au présent paragraphe, est annexé au présent Protocole.

Article 3. Le montant de l'indemnité globale et forfaitaire, compte tenu des éléments visés à l'article 2 ci-dessus, s'élève à 104 500 000 DH.

La contre-valeur en francs français de cette somme, soit 113 537 592 FF est versée au plus tard le 31 août 1974 au compte du Trésor français ouvert dans les écritures de la Banque de France.

Article 4. Le Gouvernement français est chargé de la répartition de l'indemnité fixée au présent Protocole. A cette fin, les autorités marocaines compétentes communiquent aux services de l'ambassade de France au Maroc tous documents facilitant l'appréciation des biens et des dettes mentionnés à l'article 2.

Article 5. Les dispositions des articles précédents ne s'appliquent pas aux biens agricoles soumis aux dispositions du dahir du 2 mars 1973 et ayant fait, antérieurement à la date d'effet de ce texte, l'objet de transactions entre ressortissants français et marocains non transcrites à la date du présent Protocole.

Article 6. A compter de la signature du présent Protocole, chacun des deux Gouvernements s'engage, sous réserve de l'exécution par l'autre Gouvernement des obligations qui lui incombent en vertu dudit Protocole, à ne pas présenter ni soutenir, auprès de l'autre Gouvernement ou devant une instance arbitrale ou judiciaire, les revendications éventuelles de ses ressortissants relatives à des biens, droits et intérêts visés aux articles 1, 2 et 5 du présent Protocole.

FAIT à Rabat, le 2 août 1974.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

JEAN-YVES HABERER

Pour le Gouvernement du Royaume de Maroc :

[Signé]

M^rFADEL LAHLOU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR THE SETTLEMENT OF THE FINANCIAL CONSEQUENCES OF MEASURES TAKEN BY THE MOROCCAN GOVERNMENT WITH RESPECT TO AGRICULTURAL PROPERTY OWNED BY FRENCH NATIONALS

In the spirit of friendship and understanding which governs their relations, the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco, desirous of defining the conditions of application to French nationals of article 8 of Dahir No. 1-73-213, dated 2 March 1973, relating to the transfer to the State of the ownership of agricultural immovable property and immovable property used for agricultural purposes belonging to foreign physical persons and to juridical persons, have agreed as follows:

Article 1. The Moroccan Government shall make a lump-sum indemnification payment to the French Government, to be distributed by the latter to the beneficiaries of the present Protocol.

Those beneficiaries shall be the physical persons of French nationality who have, whether as individual or joint owners or as partners in partnerships or shareholders in corporations, or in any other capacity, been subject to the consequences of the Dahir of 2 March 1973.

Article 2. In order to determine the aforementioned lump-sum indemnification payment and settle all accounts, subject to the special provisions of paragraph 4 of the present article, account has been taken of the following:

1. Equipment, livestock, stocks and costs of cultivation.
2. Land, plantings, dwellings and farm buildings, equipment of or shares in co-operatives, and all other items transferred to the State within the scope of the Dahir of 2 March 1973.
3. The debts owed by French farmers covered by the present Protocol, including, to the extent of the rights held by shareholders of French nationality, the debts owed by the juridical persons subject to the provisions of the aforementioned Dahir of 2 March 1973 to the State and public bodies and incurred before the date of the present Protocol.

Consequently, the measures for recovery taken on the initiative of the Moroccan public accountants shall automatically be discontinued and the acquittance shall automatically be delivered, through the intermediary, where appropriate, of the Directeur Trésorier général, to the beneficiaries mentioned in the present Protocol upon receipt of a request from the interested parties transmitted, where appropriate, by the French Embassy.

4. The debts owed by French farmers covered by the present Protocol, including, to the extent of the rights held by shareholders of French nationality, the debts owed by the juridical persons subject to the provisions of the aforementioned

¹ Came into force on 2 August 1974 by signature.

Dahir of 2 March 1973, to banks, to a maximum of DH 2,086,000 on the one hand, and to other private persons, to a maximum of DH 2,052,000 on the other. For this purpose, a list of debtors and creditors setting forth each of the claims to which the present paragraph applies is annexed to the present Protocol.

Article 3. The amount of the lump-sum indemnification payment, taking into account the items mentioned in article 2 above, shall be DH 104,500,000.

The equivalent in French francs of this sum, or F 113,537,592, shall be paid by 31 August 1974 at the latest into the account of the French Treasury opened with the Banque de France.

Article 4. The French Government shall be responsible for the distribution of the indemnification payment established by the present Protocol. To this end, the competent Moroccan authorities shall convey to the appropriate offices of the Embassy of France to Morocco all documents facilitating the assessment of the property and debts mentioned in article 2.

Article 5. The provisions of the preceding articles shall not apply to agricultural property subject to the provisions of the Dahir of 2 March 1973 which was the subject before the date when that text took effect, of transactions between French and Moroccan nationals not registered at the date of the present Protocol.

Article 6. As from the signature of the present Protocol, each of the two Governments shall undertake, subject to fulfilment by the other Government of the obligations incumbent upon it by virtue of the said Protocol, not to present to or support before the other Government or before an arbitration body or a judicial court any claims of its nationals relating to the property, rights and interests mentioned in articles 1, 2 and 5 of the present Protocol.

DONE at Rabat on 2 August 1974.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN-YVES HABERER

For the Government of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

M'FADEL LAHLOU

No. 13815

FRANCE
and
DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET NAM

Exchange of letters constituting an agreement concerning the eligibility of North Vietnamese students for coverage under the French social insurance scheme for students (with annexed model certificate). Paris, 20 September 1974

Authentic text: French.

Registered by France on 21 March 1975.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET NAM

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'admission des étudiants nord-vietnamiens au régime français de protection sociale des étudiants (avec modèle d'attestation annexé). Paris, 20 septembre 1974

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 21 mars 1975.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET NAM RELATIF À L'ADMISSION DES ÉTUDIANTS NORD-VIETNAMIENS AU RÉGIME FRANÇAIS DE PROTECTION SOCIALE DES ÉTUDIANTS

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET NAM EN FRANCE

Paris, le 20 septembre 1974

N° 424

Monsieur le Ministre,

Soucieux d'assurer la protection sociale des étudiants vietnamiens effectuant leurs études en France, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer ce qui suit :

Le régime français d'assurances sociales des étudiants, institué au livre VI, titre I^{er} du code de la Sécurité sociale, est applicable dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français aux étudiants vietnamiens munis d'une attestation de l'Ambassade de la République démocratique du Viet Nam en France, selon le modèle figurant en annexe à la présente lettre, qui poursuivent leurs études en France et ne sont dans ce pays, ni assurés sociaux, ni ayants droit d'un assuré social.

La contribution de la République démocratique du Viet Nam au régime d'assurances sociales des étudiants pour la part des dépenses non couvertes par la cotisation personnelle des étudiants sera fixée chaque année en fonction du coût moyen par étudiant bénéficiaire et du nombre d'étudiants vietnamiens remplissant les conditions d'admission au régime.

Je vous serais très obligé de me faire savoir si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement.

Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront sur ce point l'accord de nos deux Gouvernements.

Cet Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des deux Parties qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme. Il prendra effet à compter de la rentrée universitaire 1974-1975.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent Accord resteront applicables aux droits acquis.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1974, jour de la signature, conformément aux dispositions desdites lettres.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Chargé d'affaires a.i.,

[*Signé*]

NGUYEN TUAN LIEU

Monsieur Gilbert de Chambrun, Ministre plénipotentiaire
 Directeur des Conventions administratives et des Affaires consulaires
 Ministère des affaires étrangères
 Paris

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET NAM EN FRANCE

ATTESTATION

L'Ambassade de la République démocratique du Viet Nam en France certifie que :

M.

de nationalité vietnamienne

né le à

étudiant

domicilié

remplit les conditions nécessaires pour bénéficier du régime de la Sécurité sociale des étudiants français pour l'année universitaire 1974-1975 selon l'échange de lettres du entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République démocratique du Viet Nam.

Paris, le 1974.

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
 MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 20 septembre 1974

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces propositions recueillent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

[*Signé*]

GILBERT DE CHAMBRUN

Monsieur N'Guyen Tuan Lieu
Chargé d'Affaires a.i.
de la République démocratique du Viet Nam
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIETNAM CONCERNING THE ELIGIBILITY OF NORTH VIETNAMESE STUDENTS FOR COVERAGE UNDER THE FRENCH SOCIAL INSURANCE SCHEME FOR STUDENTS

I

EMBASSY OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET NAM IN FRANCE

Paris, 20 September 1974

No. 424

Sir,

With a view to providing social insurance for Vietnamese students studying in France, I have the honour, on instructions from my Government, to propose the following:

The French social insurance scheme for students established in book VI, title 1, of the social security code shall apply, under the conditions applicable to French students, to Vietnamese students holding a certificate from the Embassy of the Democratic Republic of Viet Nam in France, based on the model annexed to this letter, and who are studying in France and are neither insured under the social insurance scheme in that country nor dependants of a person covered by that scheme.

The contribution of the Democratic Republic of Viet Nam to the student social insurance scheme to meet the share of the expenditure not covered by the personal contributions of the students shall be established each year on the basis of the average cost per insured student and the number of Vietnamese students eligible for coverage under the scheme.

I should be much obliged if you would let me know if these proposals meet with the approval of your Government.

If so, this letter and your reply will constitute an agreement between our two Governments on this point.

The Agreement will enter into force on the date of its signature and will be automatically renewed each year unless denounced by one of the two Parties, notice of denunciation to be given three months prior to the date of expiry. It shall take effect at the beginning of the 1974-1975 academic year.

In the event of denunciation, the provisions of this Agreement shall continue to apply to acquired rights.

¹ Came into force on 20 September 1974, the date of signature, in accordance with the provisions of the said letters.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

NGUYEN TUAN LIEU
Chargé d'affaires a.i.

Mr. Gilbert de Chambrun, Minister Plenipotentiary
Director for Administrative Conventions and Consular Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Paris

EMBASSY OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET NAM IN FRANCE

CERTIFICATE

The Embassy of the Democratic Republic of Viet Nam in France hereby certifies that:

Mr., Mrs., Miss

a Vietnamese national,

born on at

studying

residing at

meets the requirements for coverage under the French student social security scheme during the academic year 1974-1975 in accordance with the exchange of letters of . . . between the Government of the French Republic and the Government of the Democratic Republic of Viet Nam.

Paris, 1974.

II

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 20 September 1974

Sir,

In your letter of today's date, you kindly informed me of the following:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the above proposals meet with the approval of my Government.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GILBERT DE CHAMBRUN

Mr. Nguyen Tuan Lieu
Chargé d'affaires a.i. of the Democratic Republic of Viet Nam
Paris

No. 13816

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
EL SALVADOR**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of El
Salvador. Signed at San Salvador on 21 March 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 21 March 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)**

et

EL SALVADOR

**Accord relatif à une assistance du Programme des Na-
tions Unies pour le développement au Gouvernement
salvadorien. Signé à San Salvador le 21 mars 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 21 mars 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of El Salvador wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in El Salvador in (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

¹ Applied provisionally from 21 March 1975, the date of signature, in accordance with article XIII(1).

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article) and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project.

Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.
2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.
4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:
 - (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
 - (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
 - (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.
2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.
3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
 - (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
 - (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
 - (e) Subsistence for the resident representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.
5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).
6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each specialized agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the convention on the privileges and immunities of the specialized agencies,² including any annex to the Convention applicable to such specialized agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.³
3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a specialized agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the specialized agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of El Salvador, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and Spanish languages in two copies in the city of San Salvador this 21 day of March 1975.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

KRISHNAN GOPAL SINGH
Resident Representative of the United
Nations Development Programme in
El Salvador

For the Government
of El Salvador:

[Signed]

MAURICIO BORGONOVO
Minister for External Relations

¹ See "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of El Salvador concerning assistance from the Special Fund signed at San Salvador on 24 October 1960" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 377, p. 171; "Agreement concerning technical assistance signed at San Salvador on 31 July 1963" *ibid.*, vol. 472, p. 222, and "Agreement on operational assistance signed at San Salvador on 22 October 1970" *ibid.*, vol. 752, p. 330.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE EL SALVADOR Y EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO

CONSIDERANDO: que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha establecido el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (que en adelante se denominará el PNUD) para apoyar y complementar los esfuerzos nacionales de los países en desarrollo en la solución de los problemas más importantes de su desarrollo económico y para promover el progreso social y mejorar niveles de vida; y

CONSIDERANDO: que el Gobierno de El Salvador (que en adelante se denominará el Gobierno) desea solicitar asistencia del PNUD para beneficio de su pueblo,

POR TANTO, el Gobierno y el PNUD (que en adelante se denominarán las Partes) han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I. ALCANCE DEL PRESENTE ACUERDO

1. El presente Acuerdo comprende las condiciones básicas conforme a las cuales el PNUD y sus Organismos de Ejecución prestarán asistencia al Gobierno para llevar a cabo sus proyectos de desarrollo y se ejecutarán tales proyectos que reciban ayuda del PNUD. Se aplicará a toda asistencia del PNUD y a los Documentos de Proyectos u otros instrumentos (en adelante denominados Documentos de Proyectos) que las Partes concierten para definir los pormenores de tal asistencia y las responsabilidades respectivas de las Partes y el Organismo de Ejecución en mayor detalle en relación con dichos proyectos.

2. El PNUD sólo proporcionará asistencia, en virtud del presente Acuerdo, en respuesta a solicitudes presentadas por el Gobierno y aprobadas por el PNUD. Tal asistencia se pondrá a disposición del Gobierno o de la institución que el Gobierno designe y se proporcionará y recibirá de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes del PNUD, y sujeta a la disponibilidad de los fondos necesarios del PND.

Artículo II. FORMAS DE ASISTENCIA

1. La asistencia que el PNUD ponga a disposición del Gobierno conforme al presente Acuerdo consistirá en:

- a) Los servicios de expertos asesores y consultores, inclusive empresas u organizaciones consultoras seleccionadas por el PNUD o el Organismo de Ejecución correspondiente y responsables ante ellos;
- b) Los servicios de expertos operacionales seleccionados por el Organismo de Ejecución para desempeñar funciones de carácter operacional, ejecutiva o administrativa en calidad de funcionarios del Gobierno o de empleados de las instituciones que el Gobierno designe conforme al artículo I, párrafo 2 del presente Acuerdo;
- c) Los servicios de miembros de los Voluntarios de las Naciones Unidas (que en adelante se denominarán Voluntarios);
- d) Equipo y suministros no disponibles inmediatamente en El Salvador (que en adelante se denominará el país);

- e) Seminarios, programas de capacitación, proyectos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades afines;
- f) Sistemas de becas u ordenamientos similares conforme a los cuales los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por el Organismo de Ejecución correspondiente, estudien o reciban capacitación; y
- g) Cualquier otra forma de asistencia en que convengan el Gobierno y el PNUD.

2. El Gobierno presentará las solicitudes de asistencia al PNUD por conducto del representante residente del PNUD en el país (mencionado en el párrafo 4 *a*) del presente artículo), y en la forma y de acuerdo con los procedimientos establecidos por el PNUD para tales solicitudes. El Gobierno proporcionará al PNUD todas las facilidades adecuadas y la información pertinente para la evaluación de la solicitud, incluyendo una declaración de su intención respecto a la gestión posterior de proyectos orientados a la inversión.

3. El PNUD podrá proporcionar asistencia al Gobierno ya sea directamente, con la ayuda externa que juzgue adecuada, o a través de un Organismo de Ejecución que tendrá la responsabilidad primordial de llevar a cabo la asistencia del PNUD al proyecto y que para este fin tendrá la condición de contratista independiente. En el caso que el PNUD proporcione asistencia directamente al Gobierno, toda referencia que en el presente Acuerdo se haga a un Organismo de Ejecución se entenderá, como referencia al PNUD, a menos que del contexto ello sea manifiestamente incompatible.

4. *a*) El PNUD podrá mantener en el país una misión permanente, encabezada por un representante residente, para que lo represente y sea el conducto principal de comunicación con el Gobierno en todos los asuntos relativos al Programa. El representante residente tendrá plena responsabilidad y autoridad final, en nombre del Administrador del PNUD, en lo relativo a cualquier aspecto del programa del PNUD en el país y será jefe de equipo respecto a representantes de otras organizaciones de las Naciones Unidas que se asignen al país, tomando en cuenta su competencia profesional y sus relaciones con los órganos competentes del Gobierno. El representante residente mantendrá enlace, en nombre del Programa, con los órganos competentes del Gobierno, incluyendo el organismo del Gobierno, para la coordinación de la ayuda externa, e informará al Gobierno de las políticas, criterios y procedimientos del PNUD y otros programas pertinentes de las Naciones Unidas. Asistirá al Gobierno, en la medida que se requiera, en la preparación del programa por país del PNUD y solicitudes de proyectos, como también en las propuestas de cambios de programas por país o proyectos; asegurará la coordinación adecuada de toda asistencia prestada por el PNUD a través de los diversos Organismos de Ejecución o de sus propios consultores; asistirá al Gobierno, en la medida que se requiera, en la coordinación de las actividades del PNUD con los programas nacionales, bilaterales y multilaterales, dentro del país, y llevará a cabo cualesquiera otras funciones que el Administrador o un Organismo de Ejecución le confiaren.

b) La misión del PNUD en el país tendrá el personal que el PNUD estime necesario para su funcionamiento adecuado. El PNUD notificará al Gobierno periódicamente, los nombres de los miembros de la misión, y de las familias de éstos, como también de cualquier cambio en la condición de tales personas.

Artículo III. EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno será responsable de sus proyectos de desarrollo que reciban la ayuda del PNUD y de la realización de sus objetivos tal como se describan en los

Documentos de Proyecto pertinentes y ejecutará las partes que de tales proyectos se estipulen en las disposiciones del presente Acuerdo y de dichos Documentos de Proyecto. El PNUD se compromete a complementar y suplementar la participación del Gobierno en tales proyectos a través de la asistencia al Gobierno en cumplimiento del presente Acuerdo y de los Planes de Trabajo que formen parte de dichos Documentos de Proyecto, y de la ayuda al Gobierno en el cumplimiento de sus intenciones en lo que se refiere a la gestión posterior relativa a la inversión. El Gobierno informará al PNUD acerca del Organismo de Cooperación Gubernamental responsable directamente de la participación del Gobierno en cada proyecto de asistencia del PNUD. Sin perjuicio de la responsabilidad general del Gobierno por sus proyectos, las Partes podrán acordar que un Organismo de Ejecución asuma la responsabilidad primordial de la ejecución de un proyecto, en consulta y de acuerdo con el Organismo de Cooperación, y cualesquiera arreglos para este efecto se harán constar en el Plan de Trabajo del proyecto que forma parte del Documento de Proyecto, junto con los arreglos, si los hubiere, para la transferencia de tal responsabilidad, en el curso de la ejecución del proyecto, al Gobierno o a la institución designada por éste.

2. El cumplimiento por parte del Gobierno de cualesquiera obligaciones previas que se acordare que son necesarias o adecuadas para la asistencia del PNUD a un proyecto determinado será condición para que el PNUD y el Organismo de Ejecución lleven a cabo sus responsabilidades con respecto a ese proyecto. Si la prestación de esa asistencia comenzare antes de que se cumplan tales obligaciones previas, podrá terminarse o suspenderse sin previo aviso y a discreción del PNUD.

3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución relativo a la ejecución de un proyecto que reciba ayuda del PNUD o entre el Gobierno y un experto operacional, estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo.

4. El organismo de Cooperación designará, según proceda y en consulta con el Organismo de Ejecución un director a jornada completa para cada proyecto, quien desempeñará las funciones que le asigne el Organismo de Cooperación. El Organismo de Ejecución designará, según proceda y en consulta con el Gobierno, un Asesor Técnico Principal o Coordinador de Proyectos responsable ante el Organismo de Ejecución de supervisar la participación del Organismo de Ejecución en el proyecto, a nivel de proyecto. Supervisará y coordinará las actividades de los expertos y demás personal del Organismo de Ejecución y será responsable de la capacitación en el puesto del personal gubernamental nacional de contraparte. Será responsable de la administración y utilización eficaz de todos los factores financiados por el PNUD, incluyendo equipo proporcionado para el proyecto.

5. En el desempeño de sus funciones, los expertos asesores, consultores y Voluntarios actuarán en consulta estrecha con el Gobierno y con las personas u organismos designados por el Gobierno y cumplirán con las instrucciones emanadas del Gobierno que sean apropiadas a la índole de sus funciones y a la asistencia de que se trate y que se convengan mutuamente entre el PNUD, el Organismo de Ejecución respectivo y el Gobierno. Los expertos operacionales serán únicamente responsables ante el Gobierno o la institución a que se asignaren y estarán bajo la dirección exclusiva de éstos, pero no se les exigirá desempeñar función alguna que sea incompatible con su estatuto internacional o con los propósitos del PNUD o del Organismo de Ejecución. El Gobierno se compromete a que la fecha de iniciación de los servicios de cada experto operacional, coincida con la fecha de entrada en vigor del contrato de éste con el Organismo de Ejecución correspondiente.

6. El Organismo de Ejecución seleccionará a los beneficiarios de las becas. Tales becas se administrarán de acuerdo con las políticas y prácticas establecidas al respecto por el Organismo de Ejecución.

7. El equipo técnico y de otra índole, como también materiales, suministros y demás bienes financiados o proporcionados por el PNUD, pertenecerán al PNUD a menos que la propiedad de los mismos, se traspase al Gobierno o a la institución designada por éste, en los términos y condiciones que se convengan mutuamente, entre el Gobierno y el PNUD.

8. Los derechos de patente, derechos de autor y otros derechos similares de cualesquier descubrimientos o trabajos resultantes de la asistencia prestada por el PNUD en virtud del presente Acuerdo, pertenecerán al PNUD. Sin embargo, y a menos que las Partes en cada caso, convengan expresamente en lo contrario, el Gobierno tendrá derecho de utilizar tales invenciones y trabajos dentro del país, libres de cualquier regalía u otro gravamen de índole similar.

Artículo IV. INFORMACIÓN RELATIVA A LOS PROYECTOS

1. El Gobierno proporcionará al PNUD informes, mapas, cuentas, registros, estados, documentos y cualquier otra información pertinente que le solicite el PNUD relativa a cualquier proyecto de asistencia del PNUD, su ejecución o su factibilidad y validez continuas, o referente al cumplimiento por parte del Gobierno de sus responsabilidades conforme al presente Acuerdo o los Documentos de Proyectos.

2. El PNUD se compromete a que el Gobierno se mantenga informado del progreso de las actividades de asistencia conforme al presente Acuerdo. Cada Parte tendrá derecho, en cualquier momento, de observar el progreso de las operaciones relacionadas con los proyectos que reciban ayuda del PNUD.

3. Una vez terminado un proyecto que reciba ayuda del PNUD, el Gobierno pondrá a disposición del PNUD, a solicitud de éste, la información referente a los beneficios derivados del proyecto y de las actividades emprendidas para promover los objetivos contemplados en éste, incluyendo información necesaria o apropiada a su evaluación de la asistencia del PNUD, y consultará con el PNUD y le permitirá que éste efectúe observación con estos propósitos.

4. Todo material o información que se le pida al Gobierno que suministre al PNUD conforme al presente artículo, lo pondrá el Gobierno a disposición del Organismo de Ejecución correspondiente, a solicitud de éste.

5. Las partes se consultarán mutuamente respecto a la publicación, según fuere apropiado, de cualquier información relativa a proyectos que reciban ayuda del PNUD o a los beneficios que se deriven de ellos. Sin embargo, toda información relativa a cualquier proyecto orientado a la inversión lo podrá dar a conocer el PNUD a posibles inversionistas, a menos que el Gobierno le hubiere solicitado, por escrito, restringir la información referente a tal proyecto.

Artículo V. PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DE PROYECTOS

1. En el cumplimiento de la responsabilidad gubernamental de participar y cooperar en la ejecución de los proyectos que reciban ayuda del PNUD, el Gobierno aportará en especie lo siguiente, en la medida en que se detalle en los Documentos de Proyecto pertinentes:

- a) Servicios profesionales locales de contraparte y otros, incluso contrapartes nacionales de los expertos operacionales;

- b) Terrenos, edificaciones, lugares de adiestramiento y otros servicios disponibles o que se produzcan en el país;
 - c) Equipo, materiales y suministros disponibles o que se produzcan en el país.
2. Siempre que el suministro de equipo forme parte de la asistencia del PNUD al Gobierno, éste sufragará los gastos que ocasione el despacho de aduana de dicho equipo, su transporte desde el puerto de entrada al lugar del proyecto, junto con cualesquier otros gastos incidentales de manejo, almacenamiento u otros conexos, su seguro después de la entrega en el lugar del proyecto y su instalación y mantenimiento.
3. El Gobierno también pagará los sueldos de las personas que reciban adiestramiento y de los becarios mientras duren sus becas.
4. Si lo dispusiere el Documento de Proyecto, el Gobierno pagará o dispondrá que se paguen al PNUD o al Organismo de Ejecución, las sumas exigidas, en la cuantía determinada en el Presupuesto del Proyecto del Documento de Proyecto, para obtener cualesquiera de los bienes y servicios enumerados en el párrafo 1 del presente artículo, después de lo cual el Organismo de Ejecución obtendrá los bienes y servicios necesarios y dará cuenta anualmente al PNUD de cualesquier gastos efectuados con cargo a las cantidades pagadas conforme a la presente disposición.
5. Las sumas pagaderas al PNUD de conformidad con el párrafo que antecede, se abonarán en una cuenta destinada para este fin por el Secretario General de las Naciones Unidas y se administrarán conforme a las disposiciones de los Reglamentos Financieros del PNUD.
6. El valor de los bienes que constituyan el aporte del Gobierno al proyecto y toda suma pagadera por el Gobierno en cumplimiento del presente artículo, según se pormenorizare en los Presupuestos de Proyectos, se considerarán como cálculos basados en la mejor información de que se disponga al momento de la preparación de dichos Presupuestos de Proyectos. Tales sumas estarán sujetas a ajustes cuando fuere necesario para que reflejen el costo real de cualquiera de los bienes adquiridos posteriormente.
7. El Gobierno pondrá, según fuere apropiado, carteles en cada proyecto que lo identifiquen convenientemente como proyecto que recibe ayuda del PNUD y del Organismo de Ejecución.

*Artículo VI. CUOTAS PARA GASTOS DEL PROGRAMA Y OTRAS PARTIDAS
PAGADERAS EN MONEDA NACIONAL*

1. Además de la contribución mencionada en el artículo V que antecede, el Gobierno coadyuvará con el PNUD en suministrar a éste ayuda mediante el pago o disponiendo el pago de los gastos o servicios locales siguientes, en las cantidades que se especifiquen en el Documento de Proyecto respectivo o determinadas en otra forma por el PNUD en el cumplimiento de las decisiones pertinentes de sus órganos rectores:
- a) Los gastos locales de subsistencia de los expertos asesores y consultores asignados a los proyectos en el país;
 - b) Servicios de personal administrativo y de oficina local, incluso el personal de secretaría, traductores-intérpretes y demás asistencia relacionada con estos servicios.
 - c) Transporte de personal dentro del país; y
 - d) Gastos de correo y telecomunicaciones para fines oficiales.
2. El Gobierno pagará también directamente a cada experto operacional el salario, subsidios y demás emolumentos conexos que le pagaría a uno de sus nacionales si

fuera nombrado para el puesto de que se tratare. Concederá al experto operacional las mismas vacaciones anuales y licencias por enfermedad que el Organismo de Ejecución correspondiente otorgue a sus propios funcionarios, y tomará las medidas que estime necesarias que le permitan pasar en el país de origen las vacaciones a que tiene derecho conforme a los términos de su servicio con el Organismo de Ejecución correspondiente. Si el Gobierno prescindiese de los servicios del experto en circunstancias que originasen una obligación por parte del Organismo de Ejecución de pagarle indemnización por despido con arreglo a su contrato, el Gobierno contribuirá para el costo de la misma con la cantidad que habría de pagársele a un funcionario o empleado nacional de categoría análoga si se dieran por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.

3. El Gobierno se compromete a proporcionar en especie los servicios e instalaciones locales siguientes:

- a) Las oficinas y demás locales necesarios;
- b) Lugares y servicios médicos para el personal internacional como los que hubiere disponibles para los funcionarios nacionales;
- c) Alojamiento sencillo, pero amueblado adecuadamente para los Voluntarios; y
- d) Ayuda para encontrar vivienda conveniente al personal internacional y el suministro de vivienda a los expertos operacionales, bajo las mismas condiciones de los funcionarios nacionales de categoría análoga.

4. El Gobierno también contribuirá a los gastos de mantenimiento de la misión del PNUD en el país mediante el pago anual al PNUD de una suma global convenida de mutuo acuerdo entre las Partes, para cubrir los gastos siguientes:

- a) Oficina apropiada, dotada de equipo y suministros adecuados para servir de sede del PNUD en el país;
- b) Personal local administrativo y de oficina adecuado, intérpretes, traductores y demás personal afín;
- c) Transporte dentro del país al representante residente y su personal para fines oficiales;
- d) Gastos de correo y telecomunicaciones para fines oficiales; y
- e) Dietas para el representante residente y su personal contratado internacionalmente mientras se encuentren en viajes oficiales dentro del país.

5. El Gobierno tendrá opción de proporcionar en especie los servicios a que se refiere el párrafo 4 que antecede, con excepción de lo estipulado en las letras *b)* y *e)*.

6. Las sumas pagaderas conforme a las disposiciones del presente artículo, excepto las mencionadas en el párrafo 2, serán abonadas por el Gobierno y administradas por el PNUD de acuerdo con el artículo V, párrafo 5.

Artículo VII. RELACIÓN CON LA ASISTENCIA DE OTRAS FUENTES

En caso de que cualquiera de las Partes obtuviera asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes deberán consultarse entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces de la asistencia que reciba el Gobierno de todas las fuentes. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que el Gobierno pueda concertar con otras instituciones que cooperen con él en la ejecución de un proyecto.

Artículo VIII. UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance para obtener el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el PNUD y utilizará esa asistencia para los fines a que se destinare. Sin restringir el alcance general de lo anterior, el Gobierno adoptará con este objeto las medidas que se especifiquen en el Documento de Proyecto.

Artículo IX. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y a sus órganos, incluyendo al PNUD y órganos subsidiarios de las Naciones Unidas que actúen como Organismos de Ejecución del PNUD, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, incluso el representante residente y demás miembros de la misión del PNUD en el país, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

2. El Gobierno aplicará a cada Organismo Especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, incluso cualquier Anexo a la Convención aplicable a tales Organismos Especializados. En caso que el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios y expertos, el Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del OIEA.

3. A los miembros de la misión del PNUD que se encuentren en el país se les concederá los privilegios e inmunidades adicionales que fueren necesarios para que la misión pueda desempeñar eficazmente sus funciones.

4. *a)* Salvo cuando las Partes acuerden lo contrario en los Documentos de Proyecto relativos a proyectos específicos, el Gobierno concederá a todas las personas, con excepción de los nacionales del Gobierno contratados localmente, que presten servicios por cuenta del PNUD, de un Organismo Especializado o del OIEA que no estén comprendidos en los párrafos 1 y 2 que anteceden, los mismos privilegios e inmunidades que se conceden a los funcionarios de las Naciones Unidas, de los Organismos Especializados correspondientes o del OIEA, conforme a las secciones 18 y 19, ó 18, respectivamente, de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas o de los Organismos Especializados, o del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.

b) Para los fines previstos en los instrumentos sobre privilegios e inmunidades a que se refieren los párrafos que anteceden del presente artículo:

1) Todos los documentos y trabajos relativos al proyecto, en poder o bajo el control de las personas mencionadas en el inciso 4 *a)* que antecede, se considerarán documentos pertenecientes a las Naciones Unidas, al Organismo Especializado correspondiente, o al OIEA, según el caso; y

2) El equipo, materiales y suministros que dichas personas hubieren traído al país, o que hubieren comprado o arrendado dentro del país para los fines de un proyecto, se considerarán propiedad de las Naciones Unidas, del Organismo Especializado correspondiente o del OIEA, según el caso.

5. La expresión «personas que presenten servicios» tal como se utiliza en los artículos IX, X, y XIII del presente Acuerdo, incluye expertos operacionales, voluntarios, consultores, y personas jurídicas o naturales y sus empleados. Incluye, además, organizaciones y empresas gubernamentales o no gubernamentales que el PNUD contrate ya sea como Organismo de Ejecución o de otra forma, para ejecutar o ayudar en la ejecución de la asistencia del PNUD a un proyecto, y a sus empleados.

Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo se interpretará que limita los privilegios, inmunidades o facilidades concedidos a tales organizaciones o empresas o a sus empleados en cualquier otro instrumento.

Artículo X. MEDIOS PARA LA EJECUCIÓN DE LA ASISTENCIA DEL PNUD.

1. El Gobierno adoptará las medidas que sean necesarias para eximir al PNUD, sus Organismos de Ejecución, sus expertos y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, de los reglamentos u otras disposiciones legales que interfieran las operaciones que se realicen conforme al presente Acuerdo, y les concederá las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de la asistencia del PNUD. Deberá, en particular, concederles los derechos y facilidades siguientes:

- a) Aprobación rápida de los expertos y demás personas que presten servicios por cuenta del PNUD o de un Organismo de Ejecución;
- b) Expedición rápida y gratuita de las visas, licencias o permisos necesarios;
- c) Acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y los derechos de paso necesarios;
- d) Derecho de circular libremente dentro del país y de entrar o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada realización de la asistencia del PNUD;
- e) El tipo de cambio legal más favorable;
- f) Todas las autorizaciones necesarias para la importación del equipo, materiales y suministros y para su exportación ulterior;
- g) Las autorizaciones necesarias para la importación de bienes de uso o de consumo personal, de propiedad de los funcionarios del PNUD, sus Organismos de Ejecución o demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la exportación ulterior de tales bienes; y
- h) Trámite rápido en la aduanas de los artículos mencionados en los incisos f) y g) que anteceden.

2. Siendo que la asistencia que conforme al presente Acuerdo se preste será en beneficio del Gobierno y el pueblo de El Salvador, el Gobierno cargará con los riesgos de las operaciones que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno deberá responder de toda reclamación que sea presentada por terceros contra el PNUD o un Organismo de Ejecución, o contra el personal u otras personas que presten servicios en su nombre, y los exonerará de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas conforme al presente Acuerdo. Esta disposición no se aplicará cuando las Partes y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad surja de negligencia grave o falta intencional de las personas arriba mencionadas.

Artículo XI. SUSPENSIÓN O TERMINACIÓN DE LA ASISTENCIA

1. El PNUD podrá, mediante notificación escrita dirigida al Gobierno y al Organismo de Ejecución correspondiente, suspender su asistencia a cualquier proyecto si, a juicio del PNUD, surgiere cualquier circunstancia que interfiera o amenace con interferir la finalización exitosa del proyecto o la consecución de sus objetivos. El PNUD podrá, en la misma o en otra notificación escrita posterior, indicar las condiciones bajo las cuales está preparado a reanudar su asistencia al proyecto. Cualquier suspensión continuará hasta cuando tales condiciones sean aceptadas por el Gobierno y el PNUD notifique por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que está preparado para reanudar su asistencia.

2. Si cualquiera de las situaciones a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo continuare durante un período de catorce días a partir de la fecha en que el PNUD hubiera notificado dicha situación y la suspensión de la asistencia al Gobierno y al Organismo de Ejecución, en cualquier momento después que se produzca esta situación y mientras continúe la misma el PNUD podrá notificar por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que pone término a su asistencia al proyecto.
3. Lo dispuesto en el presente artículo no perjudicará ninguno de los demás derechos o acciones que el PNUD tenga en tales circunstancias, ya sea de conformidad con los principios generales del derecho o por otras causas.

Artículo XII. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el PNUD y el Gobierno, que surja a causa del presente Acuerdo o que tenga relación con éste que no se resuelva mediante negociación u otro medio de solución convenido, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada Parte nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje, una de las Partes no hubiere nombrado árbitro, o si dentro de los quince días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se hubiere designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. El procedimiento del arbitraje lo establecerán los árbitros, y las costas del arbitraje correrán por cuenta de las Partes en la medida que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de motivos en que se base y las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la controversia.
2. Toda controversia entre el Gobierno y un experto operacional que se suscitare respecto a sus condiciones de servicios con el Gobierno o relativa a tales condiciones, se podrá someter al Organismo de Ejecución a que pertenezca el experto operacional, ya sea, por el Gobierno o por el experto operacional interesado, y el Organismo de Ejecución interesado empleará sus buenos oficios para ayudarles a llegar a una solución. Si la controversia no pudiere resolverse de conformidad con lo dispuesto anteriormente o por otro medio de solución acordado, el asunto se podrá someter a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes, sujetándose a las mismas disposiciones que se establecen en el párrafo 1 de este artículo, salvo que al árbitro no designado por cualquiera de las Partes o por los árbitros de las Partes será nombrado por el Secretario General del Tribunal Permanente de Arbitraje.

Artículo XIII. DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo estará sujeto a ratificación por el Gobierno y entrará en vigor en el momento en que el PNUD reciba del Gobierno la notificación de su ratificación. Se le dará vigencia provisional por las Partes mientras esté pendiente de la ratificación y continuará en vigor hasta que se denuncie conforme al párrafo 3 del presente artículo. Al entrar en vigor el presente Acuerdo, reemplazará a los Acuerdos vigentes relativos a la prestación de asistencia al Gobierno proveniente de recursos del PNUD y concerniente a la oficina del PNUD en el país y se aplicará a toda la asistencia prestada al Gobierno y a la oficina del PNUD establecida en el país conforme a las disposiciones de los Acuerdos que se reemplazan.
2. El presente Acuerdo podrá modificarse mediante acuerdo escrito entre las Partes. Toda cuestión no prevista en el presente Acuerdo se resolverá por las Partes de conformidad con las resoluciones o decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada Parte examinará con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.

3. El presente Acuerdo podrá denunciarse por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte y dejará de surtir efecto sesenta días después de haberse recibido tal notificación.

4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos IV (relativo a la información de proyectos) y VIII (relativo a la utilización de la asistencia) subsistirán después de la expiración o denuncia del presente Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud de los artículos IX (relativo a Privilegios e Inmunidades), X (relativo a los medios para la ejecución de Proyectos) y XII (relativo a la solución de controversias) subsistirán después de la expiración o denuncia del presente Acuerdo en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del PNUD y de cualquier Organismo de Ejecución, o de cualesquiera personas, que presten servicios en nombre de él y en virtud del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos representantes debidamente designados del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y del Gobierno, respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes, en los idiomas español e inglés, en dos ejemplares en la ciudad de San Salvador el día 21 de Marzo de 1975.

Por el Programa
de las Naciones Unidas
para el Desarrollo:

[Signed — Signé]

KRISHNAN GOPAL SINGH
Representante residente del Programa de
las Naciones Unidas para el Desarrollo
en El Salvador

Por el Gobierno
de El Salvador:

[Signed — Signé]

MAURICIO BORGONOVO
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'EL SALVADOR ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPE- MENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement d'El Salvador souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés les descriptifs des projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 21 mars 1975, date de la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en El Salvador (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du Représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un Représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le Représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le Représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.
2. Le PNUD et l'organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.
3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.
4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet selon qu'il conviendra et en consultation avec l'organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.
5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à

faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'organisation chargée de l'exécution.

6. L'organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
 - b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
 - c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.
2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.
3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.
4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.
5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.
6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révèlera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.
7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :
- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le Représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le Représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
 - 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.
5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES, AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD; il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :
 - a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
 - b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
 - c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
 - d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
 - e) Taux de change légal le plus favorable;
 - f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
 - g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
 - h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.
2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple d'El Salvador, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres per-

sonnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues anglaise et espagnole, à San Salvador, le 21 mars 1975.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :
Le Représentant résident du Programme,
des Nations Unies pour le développe-
ment en El Salvador,

[Signé]
KRISHNAN GOPAL SINGH

Pour le Gouvernement
d'El Salvador :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]
MAURICIO BORGONOVO

¹ Voir « Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement d'El Salvador relatif à une assistance du Fonds spécial signé à San Salvador le 24 octobre 1960 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 377, p. 171; « Accord relatif à l'assistance technique signé à San Salvador le 31 juillet 1963 » *ibid.*, vol. 472, p. 223, et « Accord d'assistance opérationnelle signé à San Salvador le 22 octobre 1970 » *ibid.*, vol. 752, p. 331.

No. 13817

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME)
and
KENYA**

Agreement regarding the Headquarters of the United Nations Environment Programme. Signed at Nairobi on 26 March 1975

Authentic text: English.

Registered ex officio on 26 March 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR L'ENVIRONNEMENT)**

**et
KENYA**

Accord relatif au siège du Programme des Nations Unies pour l'environnement. Signé à Nairobi le 26 mars 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 26 mars 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF KENYA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME

The United Nations and the Republic of Kenya,

Considering that the United Nations General Assembly, by resolution 2997 (XXVII) of 15 December 1972,² has established institutional and financial arrangements for the United Nations Environment Programme, and, in response to an offer by the Government of Kenya, has, by resolution 3004 (XXVII) of 15 December 1972,³ decided that the Environment Secretariat shall be located at Nairobi;

Considering that the Convention on the privileges and immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,⁴ to which the Republic of Kenya is a party, is *ipso facto* applicable to the United Nations Environment Programme;

Considering that it is desirable to conclude an agreement, complementary to the convention on the privileges and immunities of the United Nations, to regulate questions not envisaged in that Convention arising as a result of the establishment of the headquarters of the United Nations Environment Programme at Nairobi;

Have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

Section 1. In this Agreement,

(a) The expression "the UNEP" means the institutional and financial arrangements for the United Nations Environment Programme established by the General Assembly of the United Nations in resolution 2997 (XXVII) of 15 December 1972, and such other institutional and financial arrangements as may from time to time be made for the United Nations Environment Programme. The United Nations Environment Programme shall, in particular, in accordance with resolution 2997 (XXVII), include the following:

- (i) the Governing Council of the United Nations Environment Programme (hereinafter referred to as "the Governing Council");
- (ii) the Executive Director of the United Nations Environment Programme;
- (iii) the Environment Secretariat;
- (iv) the Environment Fund; and
- (v) the Environment Co-ordination Board;

(b) The expression "Executive Director" means the Executive Director of the UNEP or any officer designated to act on his behalf;

(c) The expression "officials of the Environment Secretariat" means the Executive Director and all members of the staff of the UNEP, except those who are locally recruited and assigned to hourly rates;

¹ Came into force on 26 March 1975 by signature, in accordance with section 47.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-seventh Session, Supplement No. 30 (A/8730)*, p. 43.

³ *Ibid.*, p. 48.

⁴ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(d) The expression “the Government” means the Government of the Republic of Kenya;

(e) The expression “appropriate Kenyan authorities” means such government, municipal or other authorities in the Republic of Kenya as may be appropriate in the context and in accordance with the laws and customs applicable in the Republic of Kenya;

(f) The expression “laws of the Republic of Kenya” includes:

(i) the Constitution of the Republic of Kenya; and
(ii) legislative acts, regulations and orders issued by or under authority of the Government or appropriate Kenyan authorities;

(g) The expression “headquarters seat” means:

(i) the headquarters area with the building or buildings upon it, as may from time to time be defined in supplemental agreements referred to in section 3 of article 11 hereof; and
(ii) any other land or building which may from time to time be included, temporarily or permanently, therein in accordance with this Agreement or by supplemental agreement with the Government;

(h) The expression “Member State” means a State which is a Member of the United Nations, or a member of one of the specialized agencies, or a member of the International Atomic Energy Agency, or any other State designated by the General Assembly as eligible to participate in the UNEP;

(i) The expression “General Convention” means the Convention on the privileges and immunities of the United Nations approved by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

Article II. THE HEADQUARTERS SEAT

Section 2. (a) The permanent headquarters of the UNEP shall be in the headquarters seat, and shall not be removed therefrom unless the United Nations should so decide. Any transfer of the headquarters temporarily to another place shall not constitute a removal of the permanent headquarters unless there is an express decision by the United Nations to that effect.

(b) Any building in or outside of Nairobi which may be used with the concurrence of the Government for meetings convened by the UNEP shall be temporarily included in the headquarters seat.

(c) The appropriate Kenyan authorities shall take whatever action may be necessary to ensure that the UNEP shall not be dispossessed of all or any part of the headquarters seat without the express consent of the United Nations.

Section 3. The Government grants to the UNEP, and the UNEP accepts from the Government, the permanent use and occupation of a headquarters seat as may from time to time be defined in supplemental agreements to be concluded between the UNEP and the Government.

Section 4. (a) The United Nations shall for official purposes have the authority to install and operate a radio sending and receiving station or stations to connect at appropriate points and exchange traffic with the United Nations radio network. The United Nations as a telecommunications administration will operate its telecommunications services in accordance with the International Telecommunication Convention¹ and the Regulations annexed thereto. The frequencies used

¹ United Kingdom, *Treaty Series*, No. 74 (1961), Cmnd. 1484.

by these stations will be communicated by the United Nations to the Government and to the International Frequency Registration Board.

(b) The Government shall, upon request, grant to the UNEP for official purposes appropriate radio and other telecommunications facilities in conformity with technical arrangements to be made with the International Telecommunication Union.

Section 5. The UNEP may establish and operate research, documentation and other technical facilities. These facilities shall be subject to appropriate safeguards which, in the case of facilities which might create hazards to health or safety or interfere with property, shall be agreed with the appropriate Kenyan authorities.

Section 6. The facilities provided for in sections 4 and 5 may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the headquarters area. The appropriate Kenyan authorities shall, at the request of the UNEP, make arrangements, on such terms and in such manner as may be agreed upon by supplemental agreement, for the acquisition or use by the UNEP of appropriate premises for such purposes and for the inclusion of such premises in the headquarters seat.

Article III. EXTRATERRITORIALITY OF THE HEADQUARTERS SEAT

Section 7. (a) The Government recognizes the extraterritoriality of the headquarters seat, which shall be under the control and authority of the UNEP as provided in this Agreement.

(b) Except as otherwise provided in this Agreement or in the General Convention, the courts or other appropriate organs of the Republic of Kenya shall have of Kenya shall apply within the headquarters seat.

(c) Except as otherwise provided in this Agreement or in the General Convention, the courts or other appropriate organs of the Republic of Kenya shall have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts done and transactions taking place in the headquarters seat.

Section 8. (a) The UNEP shall have the power to make regulations, operative within the headquarters seat, for the purpose of establishing therein conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. No law of the Republic of Kenya which is inconsistent with a regulation of the UNEP authorized by this section shall, to the extent of such inconsistency, be applicable within the headquarters seat. Any dispute between the UNEP and the Republic of Kenya as to whether a regulation of the UNEP is authorized by this section, or as to whether a law of the Republic of Kenya is inconsistent with any regulation of the UNEP authorized by this section, shall be promptly settled by the procedure set out in section 35. Pending such settlement, the regulation of the UNEP shall apply and the law of the Republic of Kenya shall be inapplicable in the headquarters seat to the extent that the UNEP claims it to be inconsistent with the regulation of the UNEP.

(b) The Executive Director shall from time to time inform the Government, as may be appropriate, of regulations made by him in accordance with sub-section (a).

(c) This section shall not prevent the reasonable application of fire protection or sanitary regulations of the appropriate Kenyan authorities.

Section 9. (a) The headquarters seat shall be inviolable. No officer or official of the Republic of Kenya, or other person exercising any public authority within the Republic of Kenya, shall enter the headquarters seat to perform any

duties therein except with the consent of, and under conditions approved by, the Executive Director. The service of legal process, including the seizure of private property, shall not take place within the headquarters seat except with the express consent of, and under conditions approved by, the Executive Director.

(b) Without prejudice to the provisions of the General Convention or article XI of this Agreement, the UNEP shall prevent the headquarters seat from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of the Republic of Kenya, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

Article IV. PROTECTION OF THE HEADQUARTERS SEAT

Section 10. (a) The appropriate Kenyan authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the headquarters seat is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry into or creating disturbances in the immediate vicinity of the headquarters seat, and shall provide on the boundaries of the headquarters seat such police protection as may be required for these purposes.

(b) If so requested by the Executive Director, the appropriate Kenyan authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the headquarters seat.

Section 11. The appropriate Kenyan authorities shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the headquarters seat are not prejudiced and that the purposes for which the headquarters seat is required are not obstructed by any use made of the land or buildings in the vicinity of the headquarters seat. The UNEP shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the land in the vicinity of the headquarters seat are not prejudiced by any use made of the land or buildings in the headquarters seat.

Article V. PUBLIC SERVICES IN THE HEADQUARTERS SEAT

Section 12. (a) The appropriate Kenyan authorities shall exercise, to the extent requested by the Executive Director, their respective powers to ensure that the headquarters seat shall be supplied with the necessary public services, including, without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, local transportation, drainage, collection of refuse and fire protection, and that such public services shall be supplied on equitable terms.

(b) In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate Kenyan authorities shall consider the needs of the UNEP as being of equal importance with those of essential agencies of the Government, and shall take steps accordingly to ensure that the work of the UNEP is not prejudiced.

(c) The Executive Director shall, upon request, make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public services bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the headquarters seat under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the UNEP.

(d) Where gas, electricity, water or heat is supplied by appropriate Kenyan authorities, or where the prices thereof are under their control, the UNEP shall be supplied at tariffs which shall not exceed the lowest comparable rates accorded to Kenyan governmental administrations.

Article VI. LIAISON FUNCTIONS

Section 13. The Government shall take all necessary measures to facilitate the establishment of offices at Nairobi by international non-governmental organizations duly accredited to the UNEP, for the sole purpose of liaison with the UNEP.

Article VII. COMMUNICATIONS, PUBLICATIONS AND TRANSPORTATION

Section 14. (a) All official communication directed to the UNEP or to any officials of the Environment Secretariat, at the headquarters seat, and all outward official communications of the UNEP, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interception or interference with their privacy. Such immunity shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, films and sound recordings.

(b) The UNEP shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

Section 15. (a) The Government recognizes the right of the UNEP freely to publish and broadcast within the Republic of Kenya in the fulfilment of its purpose.

(b) It is, however, understood that the UNEP shall respect any laws of the Republic of Kenya, or any international conventions to which the Republic of Kenya is a party, relating to copyrights.

Section 16. The UNEP shall be entitled for its official purposes to use the railroad facilities in the Republic of Kenya at tariffs which shall not exceed the lowest comparable passenger fares and freight rates accorded to Kenyan governmental administrations.

Article VIII. FREEDOM FROM TAXATION

Section 17. (a) The UNEP, its assets, income and other property shall be exempt from all forms of direct taxes provided, however, that such tax exemption shall not extend to the owner or lessor of any property rented by the UNEP.

(b) While the UNEP will not generally claim exemption from indirect taxes which constitute part of the cost of goods purchased by or services rendered to the UNEP, including rentals, nevertheless when the UNEP is making important purchases for official use on which such taxes or duties have been charged or are chargeable, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission or refund of such taxes or duties. With respect to such taxes or duties, the UNEP shall at all times enjoy at least the same exemptions and facilities as are granted to Kenyan governmental administrations or to chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Kenya, whichever are the more favourable. It is further understood that the UNEP will not claim exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility services.

(c) In any transaction to which the UNEP is a party, the UNEP shall be exempt from all taxes, recording fees, and documentary taxes.

(d) Articles imported or exported by the UNEP for official purposes shall be exempt from customs duties and other levies, and from prohibitions and restrictions on imports and exports.

(e) The UNEP shall be exempt from customs duties and other levies, prohibitions and restrictions on the importation of service automobiles, and spare parts thereof, required for its official purposes.

(f) The Government shall, if requested, grant the UNEP such facilities for the procurement of gasoline or other fuels and lubricating oils for each such automobile operated by the UNEP in such quantities as are required for the work of the UNEP and at such special rates as may be established for diplomatic missions in the Republic of Kenya.

(g) Articles imported in accordance with sub-sections (d) and (e) or obtained from the Government in accordance with sub-section (f) of this section may be sold by the UNEP in the Republic of Kenya at any time after their importation or acquisition, subject to the Government regulations concerning payment by the buyer of customs duties and other levies.

Article IX. FINANCIAL FACILITIES

Section 18. (a) Without being subject to any financial controls, regulations or moratoria of any kind, the UNEP may freely:

- (i) purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;
- (ii) operate accounts in any currency;
- (iii) purchase through authorized channels, hold and dispose of funds, securities and gold;
- (iv) transfer its funds, securities, gold and currencies to or from the Republic of Kenya, to or from any other country, or within the Republic of Kenya; and
- (v) raise funds through the exercise of its borrowing power or in any other manner which it deems desirable, except that with respect to the raising of funds within the Republic of Kenya, the UNEP shall obtain the concurrence of the Government.

(b) The Government shall assist the UNEP to obtain the most favourable conditions as regards exchange rates, banking commissions in exchange transactions and the like.

(c) The UNEP shall, in exercising its rights under this section, pay due regard to any representations made by the Government in so far as effect can be given to such representations without prejudicing the interests of the UNEP.

Article X. SOCIAL SECURITY AND PENSION FUND

Section 19. The United Nations Joint Staff Pension Fund shall enjoy legal capacity in the Republic of Kenya and shall enjoy the same exemptions, privileges and immunities as the UNEP itself.

Section 20. The UNEP shall be exempt from all compulsory contributions to, and officials of the Environment Secretariat shall not be required by the Government to participate in, any social security scheme of the Republic of Kenya.

Section 21. The Government shall make such provision as may be necessary to enable any official of the UNEP who is not afforded social security coverage by the UNEP to participate, if the UNEP so requests, in any social security scheme of the Republic of Kenya. The UNEP shall, in so far as possible, arrange, under conditions to be agreed upon, for the participation in the Kenyan social security system of those locally recruited members of its staff who do not participate in the United Nations Joint Staff Pension Fund or to whom the UNEP does not grant social security protection at least equivalent to that offered under Kenyan law.

Article XI. TRANSIT AND RESIDENCE

Section 22. (a) The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry into and sojourn in Kenyan territory and shall place no impediment in the way of the departure from Kenyan territory of the persons listed below; it shall ensure that no impediment is placed in the way of their transit to or from the headquarters seat and shall afford them any necessary protection in transit:

- (i) members of permanent missions and other representatives of Member States, their families and other members of their households, as well as clerical and other auxiliary personnel and the spouses and dependent children of such personnel;
- (ii) officials of the Environment Secretariat, their families and other members of their households;
- (iii) officials of the United Nations or of one of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, attached to the UNEP, and those who have official business with the UNEP, and their spouses and dependent children;
- (iv) representatives of other organizations, with which the UNEP has established official relations, who have official business with the UNEP;
- (v) persons, other than officials of the Environment Secretariat, performing missions authorized by the UNEP or serving on committees or other subsidiary organs of the UNEP, and their spouses;
- (vi) representatives of the press, radio, film, television or other information media, who have been accredited to the UNEP in its discretion after consultation with the Government;
- (vii) representatives of other organizations or other persons invited by the UNEP to the headquarters seat on official business. The Executive Director shall communicate the names of such persons to the Government before their intended entry.

(b) This section shall not apply in the case of general interruptions of transportation, which shall be dealt with as provided in section 12 (b), and shall not impair the effectiveness of generally applicable laws relating to the operations of means of transportation.

(c) Visas, where required for persons referred to in this section, shall be granted without charge and as promptly as possible.

(d) No activity performed by any person referred to in sub-section (a) in his official capacity with respect to the UNEP shall constitute a reason for preventing his entry into or his departure from the territory of the Republic of Kenya or for requiring him to leave such territory.

(e) No person referred to in sub-section (a) shall be required by the Government to leave the Republic of Kenya save in the event of an abuse of the right of residence, in which case the following procedure shall apply:

- (i) no proceeding shall be instituted to require any such person to leave the Republic of Kenya except with the prior approval of the Minister for the time being responsible for Foreign Affairs of the Republic of Kenya;
- (ii) in the case of a representative of a Member State, such approval shall be given only after consultation with the Government of the Member State concerned;
- (iii) in the case of any other person mentioned in sub-section (a), such approval shall be given only after consultation with the Executive Director, and if expulsion proceedings are taken against any such person, the Executive Director shall have

the right to appear or to be represented in such proceedings on behalf of the person against whom such proceedings are instituted; and

- (iv) persons who are entitled to diplomatic privileges and immunities under section 29 shall not be required to leave the Republic of Kenya otherwise than in accordance with the customary procedure applicable to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Kenya.

(f) This section shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by this section come within the classes described in sub-section (a), or the reasonable application of quarantine and health regulations.

Section 23. The Executive Director and the appropriate Kenyan authorities shall, at the request of either of them, consult as to methods of facilitating entrance into the Republic of Kenya, and as to the use of available means of transportation, by persons coming from abroad who wish to visit the headquarters seat and who do not enjoy the privileges provided by section 22.

Article XII. REPRESENTATIVES TO THE UNEP

Section 24. Representatives of Member States to meetings of or convened by the UNEP, and those who have official business with the UNEP, shall, while exercising their functions and during their journey to and from Kenya, enjoy the privileges and immunities provided in article IV of the General Convention.

Section 25. Members of permanent missions to the UNEP shall be entitled to the same privileges and immunities as the Government accords to members, having comparable rank, of diplomatic missions accredited to the Republic of Kenya.

Section 26. Permanent missions to the UNEP of States members of the Governing Council and those of Member States shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to diplomatic missions in the Republic of Kenya.

Section 27. The Executive Director shall communicate to the Government a list of persons within the scope of this article and shall revise such list from time to time as may be necessary.

Article XIII. OFFICIALS OF THE ENVIRONMENT SECRETARIAT

Section 28. Officials of the Environment Secretariat shall enjoy within and with respect to the Republic of Kenya the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the Environment Secretariat;

(b) Immunity from seizure of their personal and official baggage;

(c) Immunity from inspection of official baggage, and if the official comes within the scope of section 29, immunity from inspection of personal baggage;

(d) Exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments, indemnities and pensions paid to them by the UNEP for services past or present or in connexion with their service with the UNEP;

(e) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the Republic of Kenya;

- (f) Exemption from registration fees in respect of their automobiles;
- (g) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households, from immigration restrictions and alien registration;
- (h) Exemption from national service obligations, provided that, with respect to Kenyan nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Executive Director and approved by the Government; provided further that should officials, other than those listed, who are Kenyan nationals, be called up for national service, the Government shall, upon request of the Executive Director, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption of the essential work of the UNEP;
- (i) The right to purchase petrol free of duty for their vehicles on similar terms as are accorded to members of diplomatic missions accredited to the Republic of Kenya;
- (j) Freedom to acquire or maintain within the Republic of Kenya or elsewhere foreign securities, foreign currency accounts, and other movables and the right to take the same out of the Republic of Kenya through authorized channels without prohibition or restriction;
- (k) (i) Freedom to purchase one dwelling house within the Republic of Kenya for strictly personal use, and the right to finance such purchase through local mortgage arrangements under the same conditions applicable to Kenyan citizens;
(ii) In the event of sale of such house, the right to take out of the Republic of Kenya, through authorized channels, the proceeds of the sale, after repayment of any outstanding local loan or local mortgage, in transferable currency;
- (l) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Kenya; and
- (m) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:
 - (i) their furniture, household and personal effects, in one or more separate shipments, and thereafter to import necessary additions to the same;
 - (ii) one automobile, and in the case of officials accompanied by their dependants, two automobiles every three years, unless the UNEP and the Government agree in particular cases that replacements may take place at an earlier date, because of loss, extensive damage or otherwise;
 - (iii) reasonable quantities of certain articles including liquor, tobacco, cigarettes and foodstuffs, for personal use or consumption and not for gift or sale; the UNEP may establish a commissary for the sale of such articles to its officials and members of delegations. A supplemental agreement shall be concluded between the Executive Director and the Government to regulate the exercise of these rights;
- (n) Automobiles imported in accordance with sub-section (m) (ii) of this section may be sold in the Republic of Kenya at any time after their importation, subject to the Government regulations concerning payment by the buyer of customs duties;
- (o) Officials of the Environment Secretariat who are locally recruited shall enjoy only those privileges and immunities provided in the General Convention, it be-

ing understood, nevertheless, that such privileges and immunities include exemption from taxation on pensions paid to them by the United Nations Joint Staff Pension Fund. Such officials shall also have access to the Commissary to be established in accordance with paragraph (m) (iii) of this section.

Section 29. In addition to the privileges and immunities specified in section 28:

(a) The Executive Director and officials of the Environment Secretariat having the rank of Assistant Secretary-General and above shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to Ambassadors who are heads of missions;

(b) A senior official of the Environment Secretariat, when acting on behalf of the Executive Director during his absence from duty, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as are accorded to the Executive Director; and

(c) Other officials having the professional grade P-5 and above, and such additional categories of officials as may be designated, in agreement with the Government, by the Executive Director in consultation with the Secretary-General of the United Nations on the ground of the responsibilities of their positions in the UNEP, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as the Government accords to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Kenya.

Section 30. (a) The Executive Director shall communicate to the Government a list of officials of the Environment Secretariat and shall revise such list from time to time as may be necessary.

(b) The Government shall furnish persons within the scope of this article with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Kenyan authorities.

Article XIV. EXPERTS ON MISSION FOR THE UNEP

Section 31. Experts (other than officials of the Environment Secretariat coming within the scope of article XIII) performing missions authorized by, serving on committees or other subsidiary organs of, or consulting at its request in any way with, the UNEP shall enjoy, within and with respect to the Republic of Kenya, the following privileges and immunities so far as may be necessary for the effective exercise of their functions:

(a) Immunity in respect of themselves, their spouses and their dependent children from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official baggage;

(b) Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them, in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions for, serving on committees of, or acting as consultants for, the UNEP, or may no longer be present at the headquarters seat or attending meetings convened by the UNEP;

(c) Inviolability of all papers, documents and other official material;

(d) The right, for the purpose of all communications with the UNEP, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;

- (e) Exemption with respect to themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;
- (f) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Kenya;
- (g) The same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions; and
- (h) The same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Republic of Kenya.

Section 32. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons designated in section 31 may be present in the Republic of Kenya for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence. In particular, such persons shall be exempt from taxation on their salaries and emoluments received from the UNEP during such periods of duty.

Section 33. (a) The Executive Director shall communicate to the Government a list of persons within the scope of this article and shall revise such list from time to time as may be necessary.

(b) The Government shall furnish persons within the scope of this article with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Kenyan authorities.

Article XV. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 34. The Executive Director shall make provision for appropriate methods of settlement of:

- (a) Disputes arising out of contracts and disputes of a private law character to which the UNEP is a party; and, in consultation with the Government,
- (b) Disputes involving an official of the Environment Secretariat who, by reason of his official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

Section 35. (a) Any dispute between UNEP and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplemental agreement, or any question affecting the headquarters seat or the relationship between the UNEP and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by the Executive Director, one to be chosen by the Minister for the time being responsible for Foreign Affairs of the Republic of Kenya, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Secretary-General of the United Nations or the Government.

(b) The Secretary-General of the United Nations or the Government may ask the General Assembly to request of the International Court of Justice an advisory opinion on any legal question arising in the course of such proceedings. Pending the receipt of the opinion of the Court, an interim decision of the arbitral tribunal shall

be observed by both parties. Thereafter, the arbitral tribunal shall render a final decision, having regard to the opinion of the Court.

Article XVI. GENERAL PROVISIONS

Section 36. The Republic of Kenya shall not incur by reason of the location of the headquarters seat of the UNEP within its territory any international responsibility for acts or omissions of the UNEP or of officials of the Environment Secretariat acting or abstaining from acting within the scope of their functions, other than the international responsibility which the Republic of Kenya would incur as a Member of the United Nations.

Section 37. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Republic of Kenya. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the Republic of Kenya.

Section 38. (a) The Executive Director shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur, and for this purpose shall establish such rules and regulations as may be deemed necessary and expedient, for officials of the Environment Secretariat and for such other persons as may be appropriate.

(b) Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Executive Director shall, upon request, consult with the appropriate Kenyan authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Executive Director and to the Government, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in section 35.

Section 39. This Agreement shall apply irrespective of whether the Government maintains or does not maintain diplomatic relations with the State concerned and irrespective of whether the State concerned grants a similar privilege or immunity to diplomatic envoys or nationals of the Republic of Kenya.

Section 40. Whenever this Agreement imposes obligations on the appropriate Kenyan authorities, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government.

Section 41. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the General Convention. In so far as any provision of this Agreement and any provision of the General Convention relate to the same subject matter, the two provisions shall, wherever possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

Section 42. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the UNEP at its headquarters in the Republic of Kenya fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes.

Section 43. Consultations with respect to modification of this Agreement shall be entered into at the request of the United Nations or the Government. Any such modification shall be by mutual consent.

Section 44. The UNEP and the Government may enter into such supplemental agreements as may be necessary.

Section 45. This Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to such other offices of the United Nations as may in future be set up with the consent of the Government in the Republic of Kenya.

Section 46. This Agreement shall cease to be in force:

- (i) by mutual consent of the United Nations and the Government; or
- (ii) if the permanent headquarters of the UNEP is removed from the territory of the Republic of Kenya, except for such provisions as may be applicable in connexion with the orderly termination of the operations of the UNEP at its permanent headquarters in the Republic of Kenya and the disposal of its property therein.

Section 47. This Agreement shall enter into force upon signature and shall replace any interim agreement hitherto governing the establishment and operation of the UNEP headquarters in the Republic of Kenya.

DONE at Nairobi in the English language, on this twenty-sixth day of March 1975.

For the United Nations:
On behalf
of the Secretary-General:

[Signed]

MAURICE F. STRONG
Executive Director
of the United Nations
Environment Programme

For the Republic of Kenya:

[Signed]

MUNYUA WAIYAKI
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF AU SIÈGE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT

L'Organisation des Nations Unies et la République du Kenya,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a, par sa résolution 2997 (XXVII) du 15 décembre 1972², pris des dispositions institutionnelles et financières concernant le Programme des Nations Unies pour l'environnement, et qu'en réponse à une offre de la République du Kenya elle a, par sa résolution 3004 (XXVII) en date du 15 décembre 1972³, décidé que le secrétariat de l'environnement serait établi à Nairobi,

Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946⁴ et à laquelle la République du Kenya est partie, s'applique *ipso facto* au Programme des Nations Unies pour l'environnement,

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord complétant la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, pour régler les questions qui ne sont pas traitées dans ladite Convention et que pose l'établissement à Nairobi du siège du Programme des Nations Unies pour l'environnement,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS.

Section 1. Aux fins du présent Accord,

a) Le sigle «PNUE» désigne les dispositions institutionnelles et financières concernant le Programme des Nations Unies pour l'environnement créé par la résolution 2997 (XXVII) de l'Assemblée générale en date du 15 décembre 1972, et les autres dispositions institutionnelles et financières qui pourront être prises de temps à autre en ce qui concerne le Programme des Nations Unies pour l'environnement. Conformément aux dispositions de la résolution 2997 (XXVII), le Programme des Nations Unies pour l'environnement comprendra en particulier :

- i) le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour l'environnement (ci-après dénommé «Conseil d'administration»);
- ii) le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement;
- iii) le secrétariat de l'environnement;
- iv) le Fonds pour l'environnement;
- v) le Comité de coordination pour l'environnement;

b) L'expression «Directeur exécutif» désigne le Directeur exécutif du PNUE ou tout fonctionnaire désigné pour agir en son nom;

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1975 par la signature, conformément à la section 47.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-septième session, Supplément no 30 (A/8730)*, p. 47.

³ *Ibid.*, p. 53

⁴ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. I, p. 15.

c) L'expression «fonctionnaires du secrétariat de l'environnement» désigne le Directeur exécutif et tous les membres du personnel du PNUE, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure;

d) Le terme «Gouvernement» désigne le Gouvernement de la République du Kenya;

e) L'expression «autorités kényennes compétentes» désigne les autorités gouvernementales, municipales ou autres de la République du Kenya qui sont compétentes en l'occurrence et conformément aux lois et coutumes de la République du Kenya;

f) L'expression «lois de la République du Kenya» désigne :

- i) la Constitution de la République du Kenya;
- ii) les lois, règlements et arrêtés publiés par le Gouvernement ou par les autorités kényennes compétentes, ou sur leurs instructions;

g) L'expression «district du siège» désigne :

- i) la zone définie comme telle de temps à autre dans les accords complémentaires visés à la section 3 de l'article II du présent Accord, avec le bâtiment ou les bâtiments qu'elle contient;
- ii) tous autres terrains ou bâtiments qui viendraient à être incorporés au district du siège, à titre temporaire ou permanent, conformément au présent Accord ou à un accord complémentaire conclu avec le Gouvernement;

h) L'expression «Etat Membre» désigne un Etat qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies, membre de l'une des institutions spécialisées ou membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou tout autre Etat que l'Assemblée générale a déclaré répondre aux conditions voulues pour participer au PNUE;

i) L'expression «Convention générale» désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

Article II. DISTRICT DU SIÈGE

Section 2. a) Le siège permanent du PNUE est établi dans le district du siège; il n'en sera pas transféré à moins que l'Organisation des Nations Unies n'en décide ainsi. Le transfert temporaire du siège en un autre lieu ne constitue pas un transfert de siège permanent, sauf décision expresse de l'Organisation des Nations Unies à cet effet.

b) Tout bâtiment, sis à Nairobi ou en dehors, qui serait, avec l'assentiment du Gouvernement, utilisé pour des réunions convoquées par le PNUE fera temporairement partie du district du siège.

c) Les autorités kényennes compétentes prendront toutes les mesures nécessaires pour que le PNUE ne soit pas dépossédé du district du siège, ou d'une partie de ce district, sans le consentement exprès de l'Organisation des Nations Unies.

Section 3. Le Gouvernement concède au PNUE, et le PNUE accepte du Gouvernement, le droit d'utiliser et d'occuper en permanence le district du siège tel qu'il sera défini de temps à autre dans les accords complémentaires qui seront conclus entre le PNUE et le Gouvernement.

Section 4. a) L'Organisation des Nations Unies est autorisée, pour ses besoins officiels, à installer et exploiter une ou plusieurs stations de radio émettrices et

réceptrices qui seront reliées au réseau de radiocommunications des Nations Unies aux points voulus et échangeront des communications avec ce réseau. En tant qu'administration de télécommunications, l'Organisation des Nations Unies exploitera ses services de télécommunications, conformément à la Convention internationale des télécommunications¹ et au règlement y annexé. L'Organisation des Nations Unies communiquera les fréquences utilisées par ces stations au Gouvernement et au Comité international d'enregistrement des fréquences.

b) Le Gouvernement accordera au PNUE, sur sa demande, pour l'exercice de ses fonctions officielles, toutes facilités appropriées en matière de radiodiffusion et autres moyens de télécommunication, conformément aux accords techniques qui seront conclus avec l'Union internationale des télécommunications.

Section 5. Le PNUE peut établir et exploiter des installations de recherche, de documentation et d'autres installations techniques. Ces installations seront soumises aux mesures de sécurité appropriées; dans le cas d'installations pouvant présenter des dangers pour la santé ou la sécurité ou des inconvénients pour l'intégrité des biens, lesdites mesures devront être arrêtées en accord avec les autorités kényennes compétentes.

Section 6. Dans la mesure nécessaire à l'efficacité de l'exploitation, les installations prévues aux sections 4 et 5 peuvent être établies et exploitées en dehors de la zone du siège. A la demande du PNUE, les autorités kényennes compétentes prendront des dispositions en vue de l'acquisition ou de l'utilisation par le PNUE, dans des conditions et suivant des modalités convenues dans un accord complémentaire, de locaux appropriés à cet effet, ainsi que de l'incorporation de ces locaux au district du siège.

Article III. EXTRA-TERRITORIALITÉ DU DISTRICT DU SIÈGE

Section 7. a) Le Gouvernement reconnaît l'extra-territorialité du district du siège, qui est sous le contrôle et l'autorité du PNUE conformément aux dispositions du présent Accord.

b) Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention générale, et sous réserve des règlements édictés en vertu de la section 8, les lois de la République du Kenya sont applicables dans le district du siège.

c) Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention générale, les tribunaux ou autres organes compétentes de la République du Kenya sont habilités à connaître, conformément aux lois applicables, des actes accomplis ou des transactions effectuées dans le district du siège.

Section 8. a) Le PNUE a le droit d'établir des règlements applicables dans le district du siège pour y créer les conditions nécessaires à tous égards au plein exercice de ses attributions. Dans la mesure où une loi de la République du Kenya serait incompatible avec l'un desdits règlements, elle n'est pas applicable dans le district du siège. Tout différend entre le PNUE et la République du Kenya sur la question de savoir si un règlement du PNUE est conforme à la présente section, ou si une loi de la République du Kenya est incompatible avec l'un des règlements adoptés par le PNUE en vertu de la présente section, doit être rapidement réglé selon la procédure prévue à la section 35. Jusqu'à la solution du différend, le règlement du PNUE reste applicable, et la loi de la République du Kenya n'est pas applicable dans le district du siège dans la mesure où le PNUE la déclare incompatible avec ledit règlement.

¹ Royaume-Uni, *Treaty Series*, no 74 (1961). Cmnd. 1484.

b) Le Directeur exécutif doit informer le Gouvernement, chaque fois qu'il y aura lieu, des règlements qu'il a établis en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus.

c) La présente section ne fait pas obstacle à l'application raisonnable des règlements de protection contre l'incendie et des règlements sanitaires établis par les autorités kényennes compétentes.

Section 9. a) Le district du siège est inviolable. Les fonctionnaires ou agents de la République du Kenya ou les personnes exerçant une fonction officielle dans la République du Kenya ne peuvent entrer dans le district du siège pour y exercer des fonctions quelles qu'elles soient, si ce n'est avec le consentement du Directeur exécutif et dans les conditions acceptées par lui. La signification des actes de procédure, notamment la saisie de biens privés, ne pourra avoir lieu dans le district du siège qu'avec le consentement exprès du Directeur exécutif et dans les conditions acceptées par lui.

b) Sans préjudice des dispositions de la Convention générale ou de l'article XI du présent Accord, le PNUE empêchera que le district du siège ne devienne le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi de la République du Kenya, ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays, ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

Article IV. PROTECTION DU DISTRICT DU SIÈGE

Section 10. a) Les autorités kényennes compétentes prendront toutes mesures appropriées afin que la tranquillité du district du siège ne soit pas troublée par des personnes ou des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou provoquant des désordres dans son voisinage immédiat; à cette fin, elles assureront, aux limites du district du siège, la protection de police nécessaire.

b) A la demande du Directeur exécutif, les autorités kényennes compétentes fourniront des forces de police suffisantes pour assurer le maintien de l'ordre dans le district du siège.

Section 11. Les autorités kényennes compétentes prendront toutes mesures raisonnables pour que l'usage qui pourrait être fait des terrains ou bâtiments avoisinant le district du siège ne diminue pas les agréments du district et ne gêne pas son utilisation aux fins prévues. Le PNUE prendra, de son côté, toutes mesures raisonnables pour que l'usage qui pourrait être fait des terrains et bâtiments sis dans le district du siège ne diminue pas les agréments des terrains situés dans le voisinage de ce dernier.

Article V. SERVICES PUBLICS DANS LE DISTRICT DU SIÈGE

Section 12. a) Les autorités kényennes compétentes feront usage de leurs pouvoirs, dans la mesure où le Directeur exécutif le demandera, pour assurer, à des conditions équitables, la fourniture au district du siège des services publics nécessaires, notamment, mais sans que cette énumération soit limitative : l'électricité, l'eau, le gaz, le service des égouts, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, les transports locaux, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures et les services d'incendie.

b) En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les autorités kényennes compétentes considéreront les besoins du PNUE comme étant d'une importance égale à ceux du Gouvernement pour ses activités essentielles; elles prendront les mesures appropriées pour éviter que l'action du PNUE soit entravée.

c) Le Directeur exécutif prendra, sur demande, les dispositions voulues pour que les représentants dûment autorisés des organismes chargés des services publics en question puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations, canalisations, conduites ou égouts, dans le district du siège, d'une manière qui ne gêne pas outre mesure l'exercice des fonctions du PNUE.

d) Si le gaz, l'électricité, l'eau ou le chauffage sont fournis par les autorités kényennes compétentes, ou si les prix de ces fournitures sont soumis à leur contrôle, le PNUE bénéficiera de tarifs qui ne dépasseront pas les plus bas tarifs comparables consentis aux administrations publiques kényennes.

Article VI. LIAISON

Section 13. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour faciliter aux organisations internationales non gouvernementales dûment accréditées auprès du PNUE l'installation de bureaux à Nairobi à seule fin d'assurer la liaison avec le PNUE.

Article VII. COMMUNICATIONS, PUBLICATIONS ET TRANSPORTS

Section 14. a) Toutes les communications officielles adressées au PNUE ou à l'un quelconque des fonctionnaires du secrétariat de l'environnement au district du siège et toutes les communications officielles émanant du PNUE, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, sont exemptes de toute censure et de toute autre forme d'interception ou de violation de leur secret. Cette immunité s'étend, sans que cette énumération soit limitative, aux publications, photographies, films cinématographiques, pellicules et enregistrements sonores.

b) Le PNUE a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par courriers ou par valises scellées qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Section 15. a) Le Gouvernement reconnaît le droit du PNUE de publier et de radiodiffuser librement sur le territoire de la République du Kenya, aux fins de la réalisation de ses objectifs.

b) Il est toutefois entendu que le PNUE est tenu de respecter toutes les lois de la République du Kenya et toutes les conventions internationales auxquelles la République du Kenya est partie relatives aux droits d'auteur.

Section 16. Le PNUE a le droit, pour l'exercice de ses fonctions officielles, d'utiliser les moyens de transports ferroviaires du Gouvernement à des tarifs ne dépassant pas les plus bas tarifs comparables consentis aux administrations publiques kényennes pour les voyageurs et les marchandises.

Article VIII. EXEMPTION D'IMPÔTS

Section 17. a) Le PNUE, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens sont exemptés de tout impôt direct, étant entendu toutefois que cette exemption fiscale ne s'étend pas au propriétaire ou bailleur d'un bien pris en location par le PNUE.

b) En règle générale, le PNUE ne demandera pas l'exemption des impôts indirects incorporés dans le prix des marchandises qu'il achète ou des services qui lui sont fournis, y compris les locations; toutefois, quand le PNUE fera, à des fins officielles, des achats importants sur lesquels des impôts ou des droits ont été ou peuvent être prélevés, le Gouvernement prendra les dispositions administratives voulues pour faire remettre ou rembourser lesdits impôts ou droits. S'agissant de ces impôts

ou droits, le PNUE bénéficiera toujours au moins des mêmes exemptions et facilités que les administrations publiques kényennes ou que les chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République du Kenya, si ces derniers jouissent d'un traitement plus favorables. En outre, il est entendu que le PNUE ne réclamera pas l'exemption de taxes qui ne sont, en fait, que des redevance perçues pour des services publics.

c) Toute transaction à laquelle le PNUE est partie est exempte de tous impôts et droits d'enregistrement et de timbre.

d) Les articles importés ou exportés par le PNUE à des fins officielles sont exempts de tous droits de douane ou autres redevances et de toutes prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation.

e) Le PNUE est exempt de tous droits de douane ou redevances et de toutes prohibitions ou restrictions pour l'importation des véhicules automobiles qui sont destinés à son usage officiel et des pièces de rechange pour ces véhicules.

f) Le Gouvernement accordera au PNUE, sur sa demande, les facilités d'achat d'essence ou autres carburants et de lubrifiants pour chacun des véhicules utilisés par le PNUE, en quantités suffisantes pour que celui-ci puisse exercer son activité et aux tarifs spéciaux qui peuvent être consentis aux missions diplomatiques au Kenya.

g) Les articles importés conformément aux dispositions des alinéas *d* et *e* ci-dessus ou obtenus du Gouvernement conformément à l'alinéa *f* ci-dessus peuvent être vendus par le PNUE sur le territoire de la République du Kenya, à tout moment après leur importation ou leur acquisition, sous réserve des dispositions de la réglementation nationale concernant le paiement par l'acheteur de droits de douane et autres redevances.

Article IX. FACILITÉS D'ORDRE FINANCIER

Section 18. a) Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, le PNUE peut librement :

- i) acheter toutes monnaies par les voies autorisées, les détenir et en disposer;
- ii) disposer de comptes en toutes monnaies;
- iii) acheter par les voies autorisées ou détenir des fonds, des valeurs et de l'or, et en disposer;
- iv) transférer ses fonds, ses valeurs, son or et ses devises de la République du Kenya dans un autre pays ou inversement, ou sur le territoire de la République du Kenya;
- v) se procurer des fonds, par l'exercice de son droit de contracter des emprunts ou de toute autre manière qu'il jugera souhaitable; toutefois, lorsque cette opération aura lieu sur le territoire de la République du Kenya, le PNUE devra obtenir l'assentiment du Gouvernement.

b) Le Gouvernement aidera le PNUE à obtenir les conditions les plus favorables en matière de taux de change, de commissions bancaires sur les opérations de change et autres questions du même ordre.

c) Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés par la présente section, le PNUE tiendra dûment compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement, dans la mesure où il pourra y donner suite sans nuire à ses intérêts.

Article X. SÉCURITÉ SOCIALE ET CAISSE DES PENSIONS

Section 19. La Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies aura la capacité juridique au Kenya et jouira des mêmes exemptions, immunités et privilèges que le PNUE lui-même.

Section 20. Le PNUE est exempt de toute contribution obligatoire à un système de sécurité sociale de la République du Kenya et le Gouvernement n'exigera pas des fonctionnaires du secrétariat de l'environnement qu'ils adhèrent à un tel système.

Section 21. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour que tout fonctionnaire du PNUE qui n'est pas protégé par un plan de sécurité sociale du PNUE puisse adhérer, à la demande de ce dernier, à tout système de sécurité sociale de la République du Kenya. Le PNUE prendra, dans la mesure du possible, des dispositions arrêtées de commun accord en vue de permettre la participation au système de sécurité sociale kényen des membres de son personnel recrutés sur place qui ne participent pas à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies ou auxquels le PNUE n'accorde pas, en vertu d'un plan de sécurité sociale, une protection au moins équivalant à celle que donne la loi kényenne.

Article XI. DÉPLACEMENTS ET SÉJOUR

Section 22. a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour sur le territoire kényen des personnes énumérées ci-après et ne mettra aucun obstacle à leur sortie de ce territoire; il veillera à ce que leurs déplacements à destination ou en provenance du district du siège ne subissent aucune entrave et leur accordera la protection nécessaire pendant leurs déplacements :

- i) les membres des missions permanentes et autres représentants des Etats Membres, leurs familles et leurs personnels domestiques, ainsi que les membres du personnel de bureau et autre personnel auxiliaire et leurs conjoints et enfants à charge;
- ii) les fonctionnaires du secrétariat de l'environnement, leurs familles et leurs personnels domestiques;
- iii) les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique détachés au PNUE ou en mission auprès du PNUE, leurs conjoints et leurs enfants à charge;
- iv) les représentants d'autres organisations avec lesquelles le PNUE a des relations officielles, qui sont en mission auprès du PNUE;
- v) les personnes autres que les fonctionnaires du secrétariat de l'environnement, qui sont en mission pour le compte du PNUE ou sont membres de commissions ou autres organes subsidiaires du PNUE, et leurs conjoints;
- vi) les représentants de la presse, de la radiodiffusion, du cinématographe, de la télévision et des autres moyens d'information, que le PNUE aura décidé d'agréer après consultation avec le Gouvernement;
- vii) les représentants d'autres organisations ou toutes autres personnes invitées par le PNUE à se rendre en mission au district du siège. Le Directeur exécutif communiquera le nom de ces personnes au Gouvernement avant la date prévue pour leur entrée sur le territoire de la République du Kenya.

b) La présente section ne s'applique pas dans les cas d'interruption générale des transports, qui seront traités comme il est prévu à l'alinéa *b* de la section 12, et ne fait pas obstacle à l'exécution des lois généralement applicables en ce qui concerne l'exploitation des moyens de transport.

c) Les visas qui seraient nécessaires aux personnes visées dans la présente section seront accordés sans frais et aussi rapidement que possible.

d) Les activités se rapportant au PNUE qu'exercent à titre officiel les personnes visées à l'alinéa *a* ci-dessus ne sauraient en aucun cas constituer pour les autorités kényennes une raison d'empêcher lesdites personnes d'entrer sur le territoire de la République du Kenya ou de le quitter, ou de les contraindre à le quitter.

e) Le Gouvernement ne pourra inviter aucune des personnes visées à l'alinéa *a* ci-dessus à quitter le territoire de la République du Kenya, sauf en cas d'abus du droit de résidence; dans ce cas, les dispositions suivantes seraient applicables :

- i)* aucune procédure ne sera engagée pour contraindre l'une des personnes susvisées à quitter le territoire de la République du Kenya, sans l'approbation préalable du Ministre des affaires étrangères en exercice de la République du Kenya;
- ii)* s'il s'agit d'un représentant d'un Etat Membre, cette approbation ne pourra être donnée qu'après consultation avec le Gouvernement de l'Etat Membre intéressé;
- iii)* s'il s'agit d'une autre personne visée à l'alinéa *a* ci-dessus, cette approbation ne pourra être donnée qu'après consultation avec le Directeur exécutif; si une procédure d'expulsion est engagée contre cette personne, le Directeur exécutif aura le droit d'intervenir ou de se faire représenter dans cette procédure pour le compte de la personne contre laquelle elle est engagée;
- iv)* les personnes jouissant des privilèges et immunités diplomatiques aux termes de la section 29 du présent Accord ne pourront être invitées à quitter le territoire de la République du Kenya si ce n'est conformément à la procédure normalement suivie pour le personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République du Kenya.

f) La présente section n'interdit pas d'exiger des personnes qui revendiquent les droits accordés par la présente section qu'elles prouvent de façon satisfaisante qu'elles rentrent bien dans les catégories prévues à l'alinéa *a*. Elle n'exclut pas non plus l'application raisonnable des mesures quaranténaires et des règlements sanitaires.

Section 23. Le Directeur exécutif et les autorités kényennes compétentes se consulteront, à la demande de l'un d'eux, au sujet des mesures propres à faciliter l'entrée sur le territoire de la République du Kenya aux personnes venant de l'étranger qui désirent se rendre dans le district du siège et qui ne bénéficient pas des privilèges prévus à la section 22, et au sujet de l'utilisation des moyens de transport disponibles par lesdites personnes.

Article XII. REPRÉSENTANTS AUPRÈS DU PNUE

Section 24. Les représentants des Etats Membres aux réunions du PNUE et aux réunions convoquées par le PNUE, de même que ceux qui sont en mission auprès du PNUE, jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du Kenya, des privilèges et immunités prévus à l'article IV de la Convention générale.

Section 25. Les membres des missions permanentes auprès du PNUE ont droit aux privilèges et immunités que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable des missions diplomatiques accrédité auprès de la République du Kenya.

Section 26. Les missions permanentes auprès du PNUE des Etats membres du Conseil d'administration et celles des Etats Membres jouissent des privilèges et immunités accordés aux missions diplomatiques au Kenya.

Section 27. Le Directeur exécutif communiquera au Gouvernement la liste des personnes visées par le présent article et la mettra à jour chaque fois qu'il y aura lieu.

Article XIII. FONCTIONNAIRES DU SECRÉTARIAT DE L'ENVIRONNEMENT

Section 28. Les fonctionnaires du secrétariat de l'environnement jouissent, sur le territoire et à l'égard de la République du Kenya, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être fonctionnaires du secrétariat de l'environnement;

b) Immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels;

c) Immunité d'inspection des bagages officiels et, s'agissant des fonctionnaires visés à la section 29, immunité d'inspection des bagages personnels;

d) Exemption de tout impôt sur les traitements, indemnités et pensions qui leur sont versés par le PNUE pour les services passés ou présents ou se rapportant à leur service au PNUE;

e) Exemption de toute autre forme d'impôt sur leurs revenus provenant de sources extérieures au territoire de la République du Kenya;

f) Exemption de droits d'enregistrement en ce qui concerne leurs voitures automobiles;

g) Exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles qui sont à leur charge et leurs personnels domestiques, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

h) Exemption de toutes obligations de service national; toutefois, s'agissant de citoyens kényens, cette exemption est accordée seulement aux fonctionnaires qui, en raison de leurs attributions, figurent sur une liste dressée par le Directeur exécutif et approuvée par le Gouvernement; s'agissant des fonctionnaires de nationalité kényenne ne figurant pas sur la liste précitée et appelés à remplir des obligations de service national, le Gouvernement accordera, sur la demande du Directeur exécutif, les sursis nécessaires pour éviter toute interruption des activités essentielles du PNUE;

i) Droit d'acheter en franchise de l'essence pour leurs véhicules à des conditions similaires à celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques accrédités auprès de la République du Kenya;

j) Liberté d'acquérir ou d'avoir sur le territoire de la République du Kenya, ou en tout autre lieu, des valeurs étrangères, des comptes en devises et d'autres biens meubles et droit de les sortir du territoire de la République du Kenya, par les voies autorisées, sans aucune interdiction ni restriction;

k) i) Liberté d'acheter un logement sur le territoire de la République du Kenya à des fins strictement personnelles et droit de financer cet achat au moyen d'arrangements hypothécaires locaux dans les mêmes conditions que celles qui sont accordées aux citoyens kényens.

ii) En cas de vente dudit logement, droit de sortir du territoire de la République du Kenya, par les voies autorisées, le produit de la vente, après remboursement de tout prêt ou hypothèque locaux exigibles, en une monnaie transférable;

l) Protection et facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles qui sont à leur charge et leurs personnels domestiques, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel

de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République du Kenya;

m) Droit d'importer en franchise pour leur usage personnel et sans être soumis aux interdictions et restrictions à l'importation :

- i) leur mobilier et leurs effets ménagers et personnels en un ou plusieurs envois et, par la suite, les articles nécessaires pour compléter lesdits mobilier et effets;
- ii) une voiture automobile, et dans le cas de fonctionnaires accompagnés de personnes à charge, deux voitures automobiles tous les trois ans, à moins que le PNUE et le Gouvernement ne décident d'un commun accord, dans certains cas particuliers, que le remplacement de ces voitures peut se faire avant, par suite de perte, de dommages importants ou pour d'autres raisons;
- iii) des quantités raisonnables de certains articles, y compris des boissons alcoolisées, du tabac, des cigarettes et des produits alimentaires, destinés à leur consommation ou à leur usage personnel, qu'il leur sera interdit de donner ou de vendre; le PNUE pourra créer un économat pour la vente de ces articles à ses fonctionnaires et aux membres des délégations. Un accord complémentaire sera conclu entre le Directeur exécutif et le Gouvernement kényen en vue de réglementer l'exercice de ces droits;

n) Les voitures automobiles importées conformément aux dispositions du point ii de l'alinéa *m* ci-dessus pourront être vendues sur le territoire de la République du Kenya à tout moment après leur importation, sous réserve des dispositions de la réglementation nationale concernant le paiement de droits de douane par l'acheteur;

o) Les fonctionnaires du secrétariat de l'environnement qui sont recrutés localement ne jouissent que des privilèges et immunités prévus dans la Convention générale, étant entendu toutefois que ces privilèges et immunités comprennent l'exemption d'impôt sur les pensions qui leur sont versées par la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Lesdits fonctionnaires auront également accès à l'économat qui pourra être créé conformément aux dispositions du point iii de l'alinéa *m* ci-dessus.

Section 29. Outre les privilèges et immunités mentionnés à la section 28 :

a) Le Directeur exécutif et les fonctionnaires du secrétariat de l'environnement de rang égal ou supérieur à celui de sous-secrétaire général jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux ambassadeurs chefs de mission;

b) Le haut fonctionnaire du secrétariat de l'environnement agissant au nom du Directeur exécutif empêché jouit des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés au Directeur exécutif;

c) Les autres fonctionnaires des classes P-5 et au-dessus ainsi que les fonctionnaires de toutes autres catégories que le Directeur exécutif, en consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et d'accord avec le Gouvernement, pourra désigner en raison des responsabilités qui s'attachent à leurs fonctions au PNUE, jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République du Kenya.

Section 30. *a)* Le Directeur exécutif communiquera au Gouvernement la liste des fonctionnaires du secrétariat de l'environnement et la mettra à jour chaque fois qu'il y aura lieu.

b) Le Gouvernement délivrera aux personnes visées par le présent article des cartes d'identité avec photographie. Ces cartes identifieront les titulaires auprès des autorités kényennes.

Article XIV. EXPERTS EN MISSION POUR LE COMPTE DU PNUE

Section 31. Les experts (autres que les fonctionnaires du secrétariat de l'environnement visés à l'article XIII) qui sont en mission pour le compte du PNUE, ou sont membres de commissions ou autres organismes subsidiaires du PNUE, ou sont appelés par le PNUE aux fins de consultations, jouissent, sur le territoire et à l'égard de la République du Kenya, des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure nécessaire au bon exercice de leurs fonctions :

- a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et officiels, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les enfants qui sont à leur charge;
- b) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être en mission pour le compte du PNUE, ou d'être membres de commissions du PNUE, ou d'agir en qualité de consultants auprès du PNUE, ou d'être présents dans le district du siège, ou d'assister aux réunions convoquées par le PNUE;
- c) Inviolabilité de tous papiers et autres documents officiels;
- d) Droit, dans leurs communications avec le PNUE, de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance et d'autres documents officiels par courriers ou par valises scellées;
- e) Exemption, pour eux-mêmes et leurs conjoints, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;
- f) Protection et facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles qui sont à leur charge et leurs personnels domestiques, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République du Kenya;
- g) Privilèges, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, identiques à ceux qui sont accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- h) Immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels, identiques à celles que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République du Kenya.

Section 32. Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les personnes visées à la section 31 se trouveront sur le territoire de la République du Kenya pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence. En particulier, ces personnes seront exemptes de tout impôt sur les traitements et indemnités qu'elles ont reçus du PNUE pendant lesdites périodes de service.

Section 33. a) Le Directeur exécutif communiquera au Gouvernement la liste des personnes visées par le présent article, et la mettra à jour chaque fois qu'il y aura lieu.

b) Le Gouvernement délivrera aux personnes visées par le présent article des cartes d'identité avec photographie. Ces cartes identifieront les titulaires auprès des autorités kényennes.

Article XV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 34. Le Directeur exécutif prendra des dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

- a) Des différends nés de contrats et des différends de droit privé auxquels le PNUE est partie et, en consultation avec le Gouvernement;
- b) Des différends mettant en cause un fonctionnaire du secrétariat de l'environnement qui jouit de l'immunité en raison de sa situation officielle, si cette immunité n'a pas été levée.

Section 35. a) Tout différend entre le PNUE et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire, ou toute question touchant le district du siège ou les relations entre le PNUE et le Gouvernement, qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode de règlement convenu entre les parties, sera soumis pour décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera désigné par le Directeur exécutif, un autre par le Ministre des affaires étrangères en exercice de la République du Kenya et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. A défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième, dans les six mois qui suivront leur désignation, le troisième arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement.

b) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou le Gouvernement pourra prier l'Assemblée générale de demander à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif sur toute question juridique qui se poserait au cours de cette procédure. En attendant communication de l'avis de la Cour, la décision provisoire rendue par le tribunal arbitral sera respectée par les deux parties. Par la suite, le tribunal arbitral rendra une décision définitive, compte tenu de l'avis de la Cour.

Article XVI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 36. Hormis la responsabilité internationale qui pourrait lui incomber en tant que Membre de l'Organisation des Nations Unies, la République du Kenya n'assumera, du fait que le siège du PNUE est sis en territoire kényen, aucune responsabilité internationale à raison d'actes ou d'omissions du PNUE ou de fonctionnaires du secrétariat de l'environnement agissant dans le cadre de leurs fonctions.

Section 37. Sans préjudice des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord, toutes les personnes qui jouissent de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de la République du Kenya. Elles ont également le devoir de ne pas intervenir dans ses affaires intérieures.

Section 38. a) Le Directeur exécutif prend toutes mesures utiles afin de prévenir tout abus des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord; il fixe à cet effet, à l'égard des fonctionnaires du secrétariat de l'environnement et des autres personnes pour lesquelles il y a lieu de le faire, les dispositions réglementaires qui paraissent nécessaires et opportunes.

b) Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité conférés en vertu du présent Accord, des consultations ont lieu, sur sa

demande, entre le Directeur exécutif et les autorités kényennes compétentes, en vue de déterminer si un tel abus s'est produit. Au cas où ces consultations n'aboutiraient pas à un résultat satisfaisant pour le Directeur exécutif et pour le Gouvernement, la question serait réglée conformément à la procédure prévue à la section 35.

Section 39. Les dispositions du présent Accord sont applicables, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'Etat intéressé, et que l'Etat intéressé accorde ou non un privilège ou une immunité analogue aux agents diplomatiques ou aux citoyens de la République du Kenya.

Section 40. Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'exécution par les autorités kényennes compétentes des obligations que le présent Accord met à leur charge.

Section 41. Les dispositions du présent Accord complètent celles de la Convention générale. Dans la mesure où une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention générale ont trait à la même question, les deux dispositions seront considérées, autant que possible, comme complémentaires et s'appliqueront toutes deux sans que l'une d'elles ne puisse limiter les effets de l'autre.

Section 42. Le présent Accord sera interprété compte tenu de son but principal qui est de permettre au PNUE d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses objectifs pleinement et efficacement à son siège sur le territoire de la République du Kenya.

Section 43. Le présent Accord pourra être modifié, à la suite de consultations engagées à la demande du PNUE ou du Gouvernement. Toute modification devra être décidée de commun accord.

Section 44. Le PNUE et le Gouvernement pourront conclure les accords complémentaires qui seraient nécessaires.

Section 45. Le présent Accord s'appliquera, *mutatis mutandis*, aux autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies qui viendraient à être établis dans la République du Kenya avec le consentement du Gouvernement.

Section 46. Le présent Accord cessera d'être en vigueur :

- i) si le PNUE et le Gouvernement en sont ainsi convenus;
- ii) si le siège permanent du PNUE est transféré hors du territoire de la République du Kenya, exception faite toutefois des clauses à appliquer pour mettre fin de façon ordonnée aux activités du PNUE et liquider ses biens à son siège en République du Kenya.

Section 47. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature et remplacera tout accord transitoire qui régissait jusqu'alors l'établissement et le fonctionnement du siège du PNUE au Kenya.

FAIT à Nairobi, en langue anglaise, le vingt-six mars 1975.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Au nom du Secrétaire général :
Le Directeur exécutif
du Programme des Nations Unies
pour l'environnement,

[Signé]

MAURICE F. STRONG

Pour la République du Kenya :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MUNYUA WAIYAKI

No. 13818

**DENMARK
and
ZAMBIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Lusaka on 13 September 1973

Authentic texts: Danish and English.

Registered by Denmark on 27 March 1975.

**DANEMARK
et
ZAMBIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Lusaka le 13 septembre 1973

Textes authentiques : danois et anglais.

Enregistrée par le Danemark le 27 mars 1975.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKMOST MELLEM REGERINGEN I KONGERIGET
DANMARK OG REGERINGEN I REPUBLIKKEN ZAMBIA TIL
UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG FORHINDRING
AF BESKATNINGSUNDDRAGELSE FOR SÅ VIDT ANGÅR IND-
KOMSTSKATTER

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Republikken Zambia,
som ønsker at afslutte en ny overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning
og forhindring af beskatningsunddragelse for så vidt angår indkomstskatter,
er blevet enige om følgende:

Artikel I. DE AF OVERENSKOMSTEN OMFATTEDE PERSONER

Denne overenskomst skal finde anvendelse på personer, som er hjemmehørende
i en af eller begge de kontraherende stater.

Artikel II. DE AF OVERENSKOMSTEN OMFATTEDE SKATTER

1. De skatter, som omfattes af denne overenskomst er:

a) i Zambia

- (i) indkomstskatten;
 - (ii) mineralskatten;
 - (iii) personskatten;
- (herefter omtalt som „zambiansk skat“);

b) i Danmark

- (i) indkomstskatterne til staten:
 - 1) den almindelige indkomstskat til staten;
 - 2) folkepensionsbidraget;
 - 3) sømandsskatten;
 - 4) den særlige indkomstskat;
 - 5) udbytteskatten;
- (ii) de kommunale indkomstskatter:
 - 1) den almindelige kommunale indkomstskat;
 - 2) kirkeskatten;
 - 3) den amtskommunale indkomstskat;

(herefter omtalt som „dansk skat“).

2. Denne overenskomst skal også finde anvendelse på alle skatter af samme
eller væsentlig samme art, der pålægges som tillæg til eller i stedet for de gældende
skatter efter undertegnelsen af denne overenskomst.

3. Ved slutningen af hvert år skal de kompetente myndigheder i de kontra-
herende stater give hinanden underretning om væsentlige ændringer, som er blevet
foretaget i deres respektive skattelove.

Artikel III. ALMINDELIGE DEFINITIONER

1. Hvis ikke andet fremgår af sammenhængen, skal i denne overenskomst:

- a) Udtrykket „Zambia“ betyde Republikken Zambia;
- b) Udtrykket „Danmark“ betyde Kongeriget Danmark herunder ethvert område, hvorover Danmark ifølge sin lovgivning og i overensstemmelse med international ret kan udøve suverænitetsrettigheder med hensyn til udforskning og udnyttelse af kontinentalsoklens naturforekomster; udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland;
- c) Udtrykkene „en af de kontraherende stater“ og „den anden kontraherende stat“ betyde Zambia eller Danmark alt efter sammenhængen;
- d) Udtrykket „skat“ betyde zambiansk skat eller dansk skat, alt efter sammenhængen;
- e) Udtrykket, „selskab“ betyde enhver juridisk person eller enhver sammenslutning, der i skattemæssig henseende behandles som en juridisk person;
- f) Udtrykket „person“ indbefatte en fysisk person og enhver sammenslutning af personer, hvad enten denne udgør en juridisk person eller ikke;
- g) Udtrykkene „hjemmehørende i en af de kontraherende stater“ og „hjemmehørende i den anden kontraherende stat“ betyde en person, som er hjemmehørende i Zambia eller en person, som er hjemmehørende i Danmark, alt efter sammenhængen;
- h) Udtrykkene „zambiansk foretagende“ og „dansk foretagende“ betyde henholdsvis et industri-, mine-, handels-, plantage-, og landbrugsforetagende eller et lignende foretagende, der drives af en person hjemmehørende i Zambia, og et industri-, mine-, handels-, plantage- og landbrugsforetagende eller lignende foretagende, der drives af en person hjemmehørende i Danmark;
- i) Udtrykkene „foretagende i en af de kontraherende stater“ eller „foretagende i den anden kontraherende stat“ betyde et zambiansk foretagende eller et dansk foretagende, alt efter sammenhængen;
- j) Udtrykket „international trafik“ betyde enhver rejse foretaget af et skib eller et luftfartøj, der drives af et foretagende i en af de kontraherende stater, undtagen hvor rejsen er begrænset udelukkende til steder i den anden kontraherende stat;
- k) Udtrykket „kompetent myndighed“ betyde:
 - (i) i relation til Zambia, the Commissioner of Taxes eller hans befuldmægtigede;
 - (ii) i relation til Danmark, finansministeren eller hans befuldmægtigede.

2. Ved anvendelsen af bestemmelserne i denne overenskomst af en af de kontraherende stater, skal, medmindre andet følger af sammenhængen, ethvert udtryk, som ikke på anden måde er defineret tillægges den betydning, som det har i henhold til de i denne kontraherende stat gældende love om de skatter, hvorpå overenskomsten finder anvendelse.

Artikel IV. SKATTEMÆSSIGT HJEMSTED

1. I denne overenskomst anvendes udtrykket „hjemmehørende i en af de kontraherende stater“, med forbehold af bestemmelserne i stk. 2 og 3 i denne artikel, på enhver person, som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepligtig dér på grund af hjemsted, bopæl, ledelsens sæde eller et andet lignende kriterium. Udtryk-

kene „hjemmehørende i Zambia“ og „hjemmehørende i Danmark“ skal opfattes tilsvarende.

2. Hvor en fysisk person efter bestemmelserne i stk. 1 i denne artikel anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal hans status afgøres efter følgende regler:

- a) han skal anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han har en fast bolig til sin rådighed. Såfremt han har en fast bolig til sin rådighed i begge de kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);
- b) kan det ikke afgøres, i hvilken af de to kontraherende stater han har midtpunktet for sine livsinteresser, eller har han ikke en fast bolig til sin rådighed i nogen af de kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han sædvanligvis opholder sig;
- c) opholder han sig sædvanligvis i begge de kontraherende stater, eller har han ikke sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, hvor han er statsborger;
- d) er han statsborger i begge de kontraherende stater, eller er han ikke statsborger i nogen af dem, skal de kompetente myndigheder i de to kontraherende stater bestræbe sig på at afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

3. Hvor en ikke-fysisk person efter bestemmelserne i stk. 1 i denne artikel anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal den anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken dens virkelige ledelse har sit sæde.

Artikel V. FAST DRIFTSSTED

1. I denne overenskomst betyder udtrykket „fast driftssted“ et fast forretningssted, hvor foretagendets virksomhed helt eller delvis udøves.

2. Udtrykket „fast driftssted“ skal navnlig indbefatte:

- a) et sted, hvorfra foretagendet ledes;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrik;
- e) et værksted;
- f) en grube, en olie kilde, et stenbrud eller et andet sted, hvor naturforekomster udvindes;
- g) stedet for et bygnings-, anlægs- eller monteringsarbejde af mere end seks måneders varighed

3. Udtrykket „fast driftssted“ skal ikke indbefatte:

- a) anvendelsen af indretninger, der alene tjener til oplagring, udstilling eller udelevering af varer, som tilhører foretagendet;
- b) opretholdelsen af et varelager, der tilhører foretagendet, udelukkende med oplagring, udstilling eller udlevering til formål;
- c) opretholdelsen af et varelager, som tilhører foretagendet, og som alene skal bearbejdes hos et andet foretagende;
- d) opretholdelsen af et fast forretningssted alene med det formål at foretage indkøb af varer for eller fremskaffe oplysninger til foretagendet;

e) opretholdelsen af et fast forretningssted, der alene har til formål at reklamere, at indsamle oplysninger, at drive videnskabelig forskning eller at udøve lignende virksomhed, der er af forberedende eller hjælpende art for foretagendet.

4. Et foretagende i en af de kontraherende stater skal anses for at have et fast driftssted i den anden kontraherende stat, hvis det driver tilsynsvirksomhed i denne anden kontraherende stat i mere end seks måneder i forbindelse med et bygnings-, installationseller monteringsanlæg, som udføres i denne anden kontraherende stat.

5. En person, som udfører virksomhed i en af de kontraherende stater for et foretagende i den anden kontraherende stat, og som ikke er en sådan uafhængig repræsentant, som omhandles i stk. 6, skal anses for et fast driftssted i den førstnævnte kontraherende stat, såfremt han i denne kontraherende stat har og sædvanligvis udøver en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagendets navn, medmindre hans virksomhed er begrænset til indkøb af varer for foretagendet.

6. Et foretagende i en af de kontraherende stater anses ikke for at have et fast driftssted i den anden kontraherende stat, blot fordi det driver forretning i denne stat gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, som handler inden for rammerne af sin sædvanlige forretningsvirksomhed.

7. Den omstændighed, at et selskab, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, behersker eller beherskes af et selskab, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, eller som (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde) udøver forretningsvirksomhed i den anden stat, skal ikke i sig selv bevirke, at et af de to selskaber anses for et fast driftssted for det andet.

Artikel VI. INDKOMST AF FAST EJENDOM

1. Indkomst af fast ejendom kan beskattes i den kontraherende stat, hvor ejendommen er beliggende.

2. Udtrykket „fast ejendom“ skal forstås i overensstemmelse med lovgivningen i den kontraherende stat, hvor ejendommen er beliggende. Udtrykket skal under alle omstændigheder omfatte tilbehør til fast ejendom, basætning og redskaber, der anvendes i landbrug og skovbrug, rettigheder på hvilke den almindelige lovgivning om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, såvel som rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af eller retten til at udnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster; skibe, både og luftfartøjer anses ikke for fast ejendom.

3. Bestemmelsen i stk. 1 finder anvendelse på indkomst, der hidrører fra direkte brug, udlejning eller fra enhver anden form for udnyttelse af fast ejendom.

4. Ved fastsættelsen af indkomsten af fast ejendom, som en person hjemmehørende i en af de kontraherende stater ejer i den anden kontraherende stat, skal udgifter (herunder renter af gæld), som er afholdt på sådan ejendom, tillades fradraget under de samme betingelser, som gælder for personer hjemmehørende i denne anden kontraherende stat.

5. Bestemmelserne i stk. 1, 3 og 4 finder også anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører et foretagende, og på indkomst af fast ejendom, der anvendes ved udøvelsen af frit erhverv.

Artikel VII FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHED

1. Fortjeneste, som oppebæres af et foretagende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne kontraherende stat, medmindre foretagendet driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast

driftssted. Såfremt foretagendet driver sådan virksomhed, kan den del af dets fortjeneste, som kan henføres til det faste driftssted, beskattes i den anden kontraherende stat.

2. Når et foretagende i en af de kontraherende stater driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted, skal der i hver af de kontraherende stater til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det kunne forventes at have opnået, hvis det havde været et uafhængigt foretagende, der udøvede den samme eller lignende virksomhed på samme eller lignende betingelser, og som under fuldstændig frie forhold handlede med det foretagende, hvis faste driftssted det er.

3. Ved ansættelsen af et fast driftssteds fortjeneste skal det være tilladt at fradrage udgifter, som er afholdt til gavn for det faste driftssted, herunder udgifter til ledelse og almindelig administration i øvrigt, hvad enten de afholdes i den stat, hvor det pågældende faste driftssted er beliggende, eller andetsteds. Hvis de oplysninger, der foreligger for de kompetente myndigheder, ikke er tilstrækkelige til at ansætte den fortjeneste, der kan henføres til det faste driftssted, skal intet i dette stykke berøre anvendelsen af hver af de kontraherende staters lovgivning med hensyn til det faste driftssteds pligt til at betale skat af et beløb, som er fastsat skønmæssigt af de kompetente myndigheder i denne kontraherende stat; dog skal ethvert skøn så vidt muligt foretages i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i stk. 4.

4. For så vidt det har været sædvane i en af de kontraherende stater at fastsætte den fortjeneste, der kan henføres til et fast driftssted, på basis af en fordeling af foretagendets samlede fortjeneste på dets forskellige dele, skal intet i stk. 2 udelukke den pågældende kontraherende stat fra at fastsætte den skattepligtige fortjeneste gennem en sådan sædvanemæssig fordeling. Den anvendte fordelingsmetode skal imidlertid være af en sådan art, at resultatet er i overensstemmelse med de principper, der er fastlagt i denne artikel.

5. Ingen fortjeneste skal kunne henføres til et fast driftssted, blot fordi det faste driftssted har foretaget vareindkøb for foretagendet.

6. Ved anvendelsen af de foregående stykker skal den fortjeneste, der skal henføres til det faste driftssted, fastsættes efter samme metode år for år, medmindre der er god og tilstrækkelig grund for det modsatte.

7. Hvor en fortjeneste indeholder indkomster, som er omhandlet særskilt i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelserne i disse andre artikler ikke berøres af bestemmelserne i denne artikel.

Artikel VIII. SKIBS-OG LUFTFART

1. Et foretagendes fortjeneste ved skibseller luftfartsvirksomhed i international trafik kan uanset bestemmelserne i artiklerne V og VII kun beskattes i den kontraherende stat, hvor foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

2. Såfremt den virkelige ledelse for et foretagende, der driver skibsfartsvirksomhed, har sit sæde om bord på et skib, skal foretagendet anses for at have sit sæde i den kontraherende stat, hvor skibet har sit hjemsted, eller, såfremt et sådant ikke findes, i den kontraherende stat, hvor den, der driver skibet, er hjemmehørende.

Artikel IX. ASSOCIEREDE FORETAGENDER

I tilfælde, hvor

- a) et foretagende i en af de kontraherende stater direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af et foretagende i den anden kontraherende stat, eller

b) de samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen såvel af et foretagende i den ene af de kontraherende stater som af et foretagende i den anden kontraherende stat,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, som afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

Artikel X. UDBYTTET

1. Udbytte, som udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden kontraherende stat.

2. Sådant udbytte kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvor det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat, men den skat, der pålægges, må ikke overstige 15 pct. af bruttoudbyttet. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for praktiseringen af denne begrænsning. Dette stykke medfører ingen begrænsninger i adgangen til at beskatte selskabet af den fortjeneste, hvoraf udbyttet er udbetalt.

3. Udtrykket „udbytte“ betyder indkomst af aktier eller andre rettigheder, bortset fra gældsfordringer, til andel i fortjeneste, såvel som indkomst fra andre selskabsrettigheder, der sidestilles med indkomst fra aktier i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat, i hvilken det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende.

4. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor udbyttet oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, i hvilken det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, såfremt de rettigheder, der ligger til grund for udlodningen, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel VII finde anvendelse.

5. Hvor et selskab, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, kan denne anden stat ikke pålægge nogen skat på udbytte, som udbetales af selskabet til personer, der ikke er hjemmehørende i denne anden kontraherende stat, eller underkaste selskabets ikkeudloddede indkomst nogen skat på ikkeudloddet indkomst, selv om det udbetalte udbytte eller den ikke-udloddede indkomst helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst fra kilder i denne anden stat.

Artikel XI. RENTER

1. Renter, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en i den anden kontraherende stat hjemmehørende person, kan beskattes i denne anden kontraherende stat.

2. Sådant rente kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvorfra den hidrører, og i overensstemmelse med lovgivningen i denne kontraherende stat; men den skat, der pålægges, må ikke overstige 10 pct. af bruttorentebeløbet. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for praktiseringen af denne begrænsning.

3. Uanset bestemmelserne i stk. 2 skal rente, der hidrører fra en af de kontraherende stater, og som betales til regeringen i den anden kontraherende stat eller til en af dens lokale myndigheder eller til nogen institution eller instans (herunder en finansierings institution), der i det hele ejes af denne regering eller dens lokale myndigheder, være fritaget for beskatning i den førstnævnte kontraherende stat.

4. Udtrykket „rente“ betyder indkomst af statsgældsbeviser, obligationer eller forskrivninger, hvad enten de er sikrede ved pant eller ej, og hvad enten de indeholder en ret til andel i fortjeneste eller ej, samt af fordringer af enhver art, herunder ethvert overstigende beløb, der tilbagebetales på sådanne fordringer ud over det lånte, såvel som enhver anden indkomst, der i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat, hvorfra indkomsten hidrører, betragtes som indkomst af pengelån.

5. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor renten oppebæres af en person, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, hvorfra renten hidrører, såfremt den fordring, der ligger til grund for den udbetalte rente, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel VII finde anvendelse.

6. Renter skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, såfremt de udbetales af den pågældende kontraherende stat selv, af en lokal myndighed deri eller af en i den pågældende kontraherende stat hjemmehørende person. Såfremt den person, der betaler renten, hvad enten han er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej, imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted, i forbindelse med hvilket den gæld, hvoraf renten betales, er stiftet, og renteudgiften afholdes af det faste driftssted, skal en sådan rente anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

7. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager renten, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at den erlagte rente set i forhold til den gældsfordring, hvorfor den er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem parterne, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i oversensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel XII. ROYALTIES

1. Royalties, der hidrører fra en af de kontraherende stater, og som betales til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden kontraherende stat.

2. Sådanne royalties kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvorfra de hidrører, og i overensstemmelse med lovgivningen i denne kontraherende stat; men den skat, der pålægges, må ikke overstige 15 pct. af bruttobeløbet. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for praktiseringsregler af denne begrænsning.

3. Udtrykket „royalties“ betyder betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af eller retten til at anvende enhver ophavsret til et literært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde (herunder spillefilm og bånd til fjernsyns- eller radio- udsendelser), ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, henmelig formel eller fremstillingsmetode, eller for anvendelsen af eller retten til at anvende industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer.

4. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor den i en af de kontraherende stater hjemmehørende modtager af nævnte royalties har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, fra hvilken de nævnte royalties hidrører, såfremt den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for de nævnte royalties, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel VII finde anvendelse.

5. Royalties skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, hvis de betales af denne kontraherende stat selv, af en lokal myndighed deri eller af en i denne kontraherende stat hjemmehørende person. Hvor den person, der betaler royalties, hvad enten han er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej, imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted, i forbindelse med hvilket forpligtelsen til at betale royalties er stiftet, og sådanne royalties afholdes af det faste driftssted, skal de anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, hvor det faste driftssted er beliggende.

6. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager nævnte royalties, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at de erlagte royalties, når hensyn tages til den anvendelse, rettighed eller oplysning, for hvilken de erlægges, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem parterne, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal den overskydende del af det erlagte beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel XIII. FORTJENESTE VED AFSTÅELSE AF FORMUEGENSTANDE

1. Fortjeneste ved afståelse af fast ejendom, som defineret i artikel VI, stk. 2, kan beskattes i den kontraherende stat, hvor ejendommen er beliggende.

2. Fortjeneste ved afståelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, eller ved afståelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som hører til et fast sted, som en person hjemmehørende i en af de kontraherende stater anvender til udøvelse af frit erhverv i den anden kontraherende stat, hereunder også fortjeneste ved afståelse af selve det faste driftssted (særskilt eller sammen med hele foretagendet), eller af et sådant fast sted, kan beskattes i denne anden kontraherende stat.

3. Uanset bestemmelserne i stk. 2 kan fortjeneste, som et foretagende i en af de kontraherende stater indvinder ved afståelse af skibe eller luftfartøjer, som det driver virksomhed med i international trafik, og løsøre, som knytter sig til driften af sådanne skibe og luftfartøjer, kun beskattes i den kontraherende stat, hvor foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

4. Fortjeneste ved afståelse af alle andre aktiver end de i stk. 1, 2 og 3 omhandlede, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvor afhænderen er hjemmehørende.

Artikel XIV. FRIT ERHVERV

1. Indkomst ved frit erhverv eller ved andet selvstændigt arbejde af lignende karakter opperbåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne kontraherende stat, medmindre han til udøvelse af sin virksomhed har et fast sted, der til stadighed står til hans rådighed i den anden kontraherende stat. Hvis han har et sådant fast sted, kan indkomsten beskattes i

denne anden kontraherende stat, men kun så stor en del heraf, der kan henføres til dette faste sted.

2. Udtrykket „frit erhverv“ omfatter især selvstændig videnskabelig, litterær, kunstnerisk, opdragende eller undervisende virksomhed samt selvstændig virksomhed som læge, advokat, ingeniør, arkitekt, tandlæge og revisor.

Artikel XV. PERSONLIGE TJENESTEYDELSER

1. Såfremt bestemmelserne i artiklerne XVI, XVIII, XIX og XX ikke finder anvendelse, kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde, oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet er udført i den anden kontraherende stat. Er arbejdet udført der, kan vederlaget herfor beskattes i denne anden kontraherende stat.

2. Uanset bestemmelserne i stk. 1 kan vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer for tjenesteydelser, udført i den anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat i tilfælde, hvor

- a) modtageren opholder sig i den anden kontraherende stat i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage inden for vedkommende indkomstår eller skatteår, og
- b) vederlaget betales af eller for en arbejdsgiver, der ikke er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, og
- c) vederlaget ikke udredes af et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i den anden kontraherende stat.

3. Uanset bestemmelserne i stk. 1 og 2 kan vederlag for personligt arbejde, der udføres om bord på et skib eller et luftfartøj i international trafik, beskattes i den kontraherende stat, hvor foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

Artikel XVI. BESTYRELSESHONORARER

Bestyrelseshonorarer og lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, i hans egenskab af medlem af bestyrelsen for et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden kontraherende stat.

Artikel XVII. KUNSTNERE OG SPORTSFOLK

Uanset hvad der i øvrigt er indeholdt i denne overenskomst kan indkomst, som oppebæres af professionelle kunstnere, såsom teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstnere og musikere samt af sportsfolk, for deres i denne egenskab udøvede virksomhed, beskattes i den kontraherende stat, hvor denne virksomhed er udøvet.

Artikel XVIII. PENSIONER

Medmindre bestemmelserne i artikel XIX, stk. 1, finder anvendelse, skal pensioner og andre lignende ydelser i forbindelse med et tidligere tjenesteforhold, som hidrører fra kilder i en af de kontraherende stater, og som oppebæres af en fysisk person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat og skattepligtig der, være fritaget for beskatning i den førstnævnte kontraherende stat.

Artikel XIX. OFFENTLIGE HVERV

1. Vederlag, herunder pensioner, der udbetales direkte af, eller af fonds oprettet af en af de kontraherende stater eller af en lokal myndighed til en fysisk person for varetagelsen af offentlige hverv i denne kontraherende stats eller lokale myndigheds tjeneste, kan kun beskattes i denne kontraherende stat.

2. Bestemmelserne i artiklerne XV, XVI og XVIII finder anvendelse på vederlag eller pensioner, der udbetales for tjenesteydelser i forbindelse med næring eller forretning, der drives af en af de kontraherende stater eller af en lokal myndighed.

Artikel XX. FORSKERE OG STUDERENDE

1. Vederlag, som en fysisk person, som er eller tidligere var hjemmehørende i en af de kontraherende stater, modtager for at gøre studier eller udøve forskning på højt niveau ved et universitet, forskningsinstitut, skole, kollegium eller anden lignende lærestanstalt under et midlertidigt ophold af ikke over to år i den anden kontraherende stat, skal ikke beskattes i denne anden kontraherende stat.

2. Bidrag, som en studerende eller lærling, som er eller tidligere var hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som opholder sig i den anden kontraherende stat udelukkende i uddannelses- eller oplæringsøjemed, modtager til sit underhold, sin uddannelse eller sin oplæring, skal ikke beskattes i denne anden kontraherende stat, for så vidt de tilflyder ham fra kilder uden for denne anden kontraherende stat.

3. Vederlag, som en studerende eller lærling, som er eller tidligere var hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer for arbejde, som han udfører i den anden kontraherende stat, skal ikke beskattes i denne anden kontraherende stat, for så vidt arbejdet har direkte forbindelse med hans uddannelse eller oplæring eller alene liar til formål at skaffe ham hans underhold.

Artikel XXI. INDKOMST, DER IKKE UDTRYKKELT ER OMTALT

Indkomst, der oppebæres af en i en af de kontraherende stater hjemmelørende person, og som ikke er udtrykkeligt omtalt i de forudgående artikler i denne overenskomst, kan kun beskattes i denne kontraherende stat.

Artikel XXII. PERSONLIGE BEGUNSTIGELSER

1. Fysiske personer, som er hjemmelørende i Danmark kan ved beskatninger i Zambia gøre krav på de samme personlige begunstigelser, lempelser og nedsættelser som zambianske statsborgere, der ikke er hjemmehørende i Zambia.

2. Fysiske personer, som er hjemmehørende i Zambia, kan ved beskatningen i Danmark gøre krav på de samme personlige begunstigelser, lempelser og nedsættelser som danske statsborgere, der ikke er hjemmehørende i Danmark.

Artikel XXIII. OPHÆVELSE AF DOBBELTBESKATNING (CREDIT-METODE)

1. a) Hvor en person, der er hjemmehørende i Zambia, oppebærer indkomst fra Danmark, som i overensstemmelse med Danmarks lovgivning og med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Danmark, skal den danske skat, som skal erlægges af denne indkomst, tillades fradraget i den zambianske skat, som pålægges denne person. Fradraget skal imidlertid ikke kunne overstige den del af den zambianske skat, der skal erlægges i henhold til Zambias lovgivning som, inden fradraget er givet, svarer til denne indkomst.

b) Hvor den indkomst, der oppebæres fra Danmark, er et udbytte, som betales af et selskab, som er hjemmehørende i Danmark, skal der ved beregningen af fradraget tages hensyn til den danske skat, som skal betales af fortjenesten i det selskab, der betaler udbyttet.

2. a) Hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst fra Zambia, som i overensstemmelse med Zambias lovgivning og med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Zambia, skal den zambianske skat,

som skal erlægges af denne indkomst, tillades fradraget i den danske skat, som pålægges denne person. Fradraget skal imidlertid ikke kunne overstige den del af den danske skat, der skal erlægges efter Danmarks lovgivning, som, inden fradraget er givet, svarer til denne indkomst.

b) Hvor den indkomst, der oppebæres fra Zambia, er et udbytte, som betales af et selskab, som er hjemmehørende i Zambia, skal der ved beregningen af fradraget tages hensyn til den zambianske skat, som skal betales af fortjenesten i det selskab, der betaler udbyttet.

3. Ved anvendelsen af stk. 2 skal udtrykket „kan beskattes i Zambia“ anses som omfattende ethvert beløb, som skulle have været erlagt som zambiansk skat, hvis ikke der havde været tale om fritagelse eller nedsættelse i henhold til the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Act, 1965, eller enhver anden zambiansk lov med lignende formål og virkning.

Artikel XXIV. IKKE-DISKRIMINERING

1. Statsborgere i en af de kontraherende stater skal ikke i den anden kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den, som statsborgere i den anden kontraherende stat under samme forhold er eller måtte blive underkastet.

2. Udtrykket „statsborgere“ betyder:

- a) alle fysiske personer, der har statsborgerret i en af de kontraherende stater;
- b) alle juridiske personer, interessentskaber og foreninger, der består i kraft af den gældende lovgivning i en af de kontraherende stater.

3. Beskatningen af et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, skal ikke i denne anden kontraherende stat være mindre gunstig end beskatningen af foretagender i denne anden kontraherende stat, der udøver den samme virksomhed.

4. Foretagender i en af de kontraherende stater, hvis formue helt eller delvis ejes eller kontrolleres direkte eller indirekte, af en eller flere i den anden kontraherende stat hjemmehørende personer, skal ikke i den førstnævnte kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller hermed forbunden forpligtelse, som er anderledes eller mere byrdefuld end den, som andre tilsvarende foretagender i den førstnævnte kontraherende stat er eller måtte blive underkastet.

5. Intet i denne artikel skal kunne fortolkes som forpligtende nogen af de kontraherende stater til at tilstå fysiske personer, som ikke er hjemmehørende i denne stat, nogen af de skattemæssige personlige begunstigelser, lempelser og nedsættelser, som indrømmes fysiske personer, der er hjemmehørende dér, og ej heller som forpligtende Zambia til at yde ikke-statsborgere de lempelser, der efter Section 42 C i the Zambian Income tax Act 1966 kan indrømmes zambianske statsborgere.

6. Udtrykket „beskatning“ betyder i denne artikel skatter af enhver art og betegnelse.

Artikel XXV. FREMGANGSMÅDEN VED INDGÅELSE AF GENSIDIGE AFTALER

1. Mener en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, at foranstaltninger, som er truffet af en eller begge de kontraherende stater, resulterer eller vil resultere i en beskatning, som ikke er i overensstemmelse med denne overenskomst, kan han, uanset hvilke retsmidler, der står til rådighed ifølge de kontraherende staters interne lovgivning, forelægge sin sag for den kompetente myndighed i den kontraherende stat, hvor han er hjemmehørende.

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelsen forekommer den begrundet, og hvis den ikke kan nå til en passende løsning, bestræbe sig på at løse sagen ved gensidig aftale med den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat med henblik på at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med denne overenskomst.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal bestræbe sig på ved gensidig aftale at løse enhver vanskelighed eller ethvert tvivlsspørgsmål, der måtte opstå med hensyn til fortolkningen eller praktiseringen af denne overenskomst. De kan også rådføre sig med hinanden for at undgå dobbeltbeskatning i tilfælde, der ikke omhandles i overenskomsten,

4. De kontraherende staters kompetente myndigheder kan træde i direkte kontakt med hinanden med henblik på indgåelse af aftaler i overensstemmelse med de foregående stykker.

Artikel XXVI. UDVEKSLING AF OPLYSNINGER

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger, som er nødvendige for gennemførelsen af denne overenskomst og af denn interne lovgivning i de kontraherende stater vedrørende skatter, der omfattes af denne overenskomst, for så vidt beskatningen er i overensstemmelse med denne overenskomst. Enhver oplysning, der således udveksles, må ikke meddeles til andre personer eller myndigheder, herunder domstole eller andre dømmende myndigheder, end dem, der er beskæftiget med påligningen eller opkrævningen af disse skatter, eller med afgørelsen af klager herom.

2. Bestemmelserne i stk. 1 skal i intet tilfælde kunne fortolkes således, at der pålægges nogen af de kontraherende stater pligt til:

- a) at foretage forvaltningsakter, der strider mod dens eller den anden kontraherende stats lovgivning eller forvaltningspraksis;
- b) at meddele oplysninger, som ikke kan fremskaffes ifølge dens eller den anden kontraherende stats lovgivning eller normale forvaltningspraksis;
- c) at meddele oplysninger, som ville røbe nogen erhvervmæssig, forretningsmæssig, industriel, kommerciel eller faglig hemmelighed eller fremstillingsmetode, eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville kunne stride mod almene interesser.

Artikel XXVII. DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE EMBEDSMÆND

1. Denne overenskomst berører ikke de skattemæssige begunstigelser, som i kraft af folkerettens almindelige regler eller i medfør af bestemmelser i særlige overenskomster tilkommer diplomatiske eller konsulære embedsmænd.

2. I det omfang beskatning af indkomst på grund af de skattemæssige begunstigelser, som i kraft af folkerettens almindelige regler eller i medfør af bestemmelser i særlige internationale overenskomster tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemænd, ikke finder sted i modtagerstaten, forbeholdes beskatningsretten udsenderstaten.

3. Ved anvendelsen af denne overenskomst skal en fysisk person, som er medlem af en af de kontraherende staters diplomatiske eller konsulære missioner (bortset fra honorære konsulere) eller permanente delegationer i den anden kontraherende stat eller i en tredje stat, anses for at være hjemmehørende i udsenderstaten hvis:

- a) han ikke er statsborger i modtagerstaten; og

- b) han i overensstemmelse med folkeretten ikke kan beskattes i modtagerstaten af nogen indkomst fra kilder uden for denne stat.

Artikel XXVIII. TERRITORIAL UDVIDELSE

1. Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med visse fornødne ændringer udvides til enhver del af Danmarks territorium, som udtrykkelig er blevet holdt uden for overenskomsten i henhold til bestemmelserne i artikel III, stk. 1 b), og i hvilken der pålægges skatter af samme eller væsentlig samme karakter som dem, på hvilke denne overenskomst finder anvendelse. Enhver sådan udvidelse skal have virkning fra det tidspunkt og med de ændringer og under de betingelser, som måtte blive fastsat og aftalt mellem de kontraherende stater i noter, der skal udveksles ad diplomatisk vej eller på en hvilken som helst anden måde, som er i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige fremgangsmåder.

2. Medmindre andet aftales mellem de kontraherende stater, skal opsigelse af denne overenskomst fra en af de kontraherende stater i henhold til artikel XXX medføre ophør af denne overenskomsts anvendelse i ethvert territorium, hvortil den er blevet udvidet i henhold til denne artikel.

Artikel XXIX. IKRAFTTRÆDEN

1. Denne overenskomst skal træde i kraft efter den noteudveksling, som bekræfter, at hver af de kontraherende stater har truffet de forfatningsmæssige foranstaltninger, som er nødvendige for en sådan ikrafttræden i de respektive stater, og overenskomsten skal derefter have virkning for første gang:

- a) i Zambia

for så vidt angår indkomst i noget skatteår, som begynder på eller efter 1. april 1972;

- b) i Danmark

for så vidt angår indkomst i noget indkomstår (skatteår), som begynder på eller efter 1. januar 1972.

2. Ved denne overenskomsts ikrafttræden skal overenskomsten mellem regeringen i Danmark og regeringen i Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse, for så vidt angår indkomstskat, uderskrevet i London den 27. marts 1950, udvidet med visse ændringer til den tidligere Føderation af Rhodesia og Nyasaland ved noteudveksling dateret 17. januar 1959 og til det tidligere Protektorat Nord Rhodesia ved noteudveksling dateret 21. januar 1964, og fortsat af Zambia, ophøre med at have virkning.

Artikel XXX. OPSIGELSE

1. Denne overenskomst skal forblive i kraft på ubestemt tid, men hver af de kontraherende stater kan senest den 30. juni i ethvert kalenderår, der begynder, efter at der er forløbet et tidstrum af fem år fra den dag, den trådte i kraft, ad diplomatisk vej give den anden kontraherende stat skriftlig opsigelse.

2. I så fald skal overenskomsten ophøre med at have gyldighed:

- a) i Zambia

for så vidt angår indkomst i noget skatteår, der begynder på eller efter den 1. april i det kalenderår, der følger efter det år, i hvilket opsigelsen er givet;

- b) i Danmark

for så vidt angår indkomst i noget indkomstår (skatteår), der begynder på eller efter den 1. januar i det kalenderår, der følger efter det år, i hvilket opsigelsen er givet.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt befuldmægtigede dertil, underskrevet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Lusaka den 13. september 1973 i to eksemplarer på dansk og engelsk, således at begge tekster er lige autentiske.

For regeringen i Kongeriget Danmark:
E. SKOV

For regeringen i Republikken Zambia:
J. M. MWANAKATWE

PROTOKOL

Ved undertegnelsen af den i dag mellem Danmark og Zambia afsluttede overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomstskatter har de undertegnede befuldmægtigede aftalt, at følgende bestemmelser skal udgøre en integrerende del af overenskomsten.

I. Ad artiklerne VIII og XIII

Bestemmelserne i artikel VIII og i artikel XIII, stk. 3 skal finde anvendelse henholdsvis på fortjeneste ved virksomhed eller fortjeneste ved afståelse af formuegenstande, som oppebæres af den fælles dansk-norsk-svenske lufttransportorganisation Scandinavian Airlines System (SAS), men kun for så vidt angår den fortjeneste, som oppebæres af Det danske Luftfartsselskab A/S (DDL), den danske deltager i Scandinavian Airlines System (SAS), i forhold til dets andel i denne organisation.

II. Ad artikel XI

Bestemmelsen i artikel XI, stk. 3 skal finde anvendelse på følgende finansieringsinstitut, der i det hele finansieres af den danske regering: Industrialiseringsfonden for udviklingslandene, København.

III. Ad artikel XV

1. Vederlag af den i artikel XV, stk. 2 nævnte art kan beskattes i den kontraherende stat, hvor arbejdet er udført, hvis modtageren af vederlaget opholder sig i denne stat i en eller flere perioder, der tilsammen overstiger 183 dage i vedkommende indkomstår eller skatteår regnet fra begyndelsen af perioden eller perioderne.

2. Vederlag af den i artikel XV, stk. 3 nævnte art, der oppebæres af en person, som er hjemmehørende i Danmark, for arbejde udført om bord på et luftfartøj i international trafik, som drives af det forenede dansk-norsk-svenske luftfartsselskab Scandinavian Airlines System (SAS), kan kun beskattes i Danmark.

IV. Ad artikel XXX

Opsigelsen af nærværende overenskomst som foreskrevet i artikel XXX, stk. 2, skal ikke genoplive en overenskomst, som nævnes i artikel XXIX, stk. 2.

UDFÆRDIGET i Lusaka den 13. september 1973 i to eksemplarer på dansk og engelsk, således at begge tekster har lige gyldighed.

For regeringen i Kongeriget Danmark:

E. SKOV

For regeringen i Republikken Zambia:

J. M. MWANAKATWE

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Zambia,

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article I. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II. TAXES COVERED

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in Zambia

- (i) the income tax;
 - (ii) the mineral tax;
 - (iii) the personal levy;
- (hereinafter referred to as "Zambian tax");

(b) in Denmark

- (i) the income taxes to the State:
 - 1) the ordinary income tax to the State;
 - 2) the old age pension contribution;
 - 3) the seamen tax;
 - 4) the special income tax;
 - 5) the tax on dividends;
- (ii) the communal income taxes:
 - 1) the ordinary municipal income tax;
 - 2) the church tax;
 - 3) the municipal income tax to the County;(hereinafter referred to as "Danish tax").

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed in addition to, or in place of, the existing taxes subsequent to the date of signature of this Convention.

3. At the end of each year the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

¹ Came into force on 18 October 1974, after the exchange of notes by which each of the two Contracting States confirmed to the other the completion of their requisite constitutional procedures, in accordance with article XXIX (1).

Article III. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) The term “Zambia” means the Republic of Zambia;
- (b) The term “Denmark” means the Kingdom of Denmark, including any area within which, under the laws of Denmark and in accordance with international law, the sovereign rights of Denmark with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the continental shelf may be exercised; the term does not comprise the Faeroe Islands and Greenland;
- (c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Zambia or Denmark as the context requires;
- (d) The term “tax” means Zambian tax or Danish tax, as the context requires;
- (e) The term “company” means any body corporate, or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) The term “person” includes an individual and any body of persons corporate or not corporate;
- (g) The terms “resident of a Contracting State” and “resident of the other Contracting State” mean a person who is a resident of Zambia or a person who is a resident of Denmark as the context requires;
- (h) The terms “Zambian enterprise” and “Danish enterprise” mean respectively an industrial, mining, commercial, plantation, agricultural or pastoral enterprise or undertaking or any like enterprise or undertaking carried on by a resident of Zambia and an industrial, mining, commercial, plantation, agricultural or pastoral enterprise or undertaking or any like enterprise or undertaking carried on by a resident of Denmark;
- (i) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean a Zambian enterprise or a Danish enterprise, as the context requires;
- (j) The term “international traffic” means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except where the voyage is confined solely to places within the other Contracting State;
- (k) The term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Zambia, the commissioner of taxes or his authorised representative;
 - (ii) in the case of Denmark, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. In the application of the provisions of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article IV. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means, subject to the provisions of a paragraphs 2 and 3 of this article, any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The terms “resident of Zambia” and “resident of Denmark” shall be construed accordingly.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article V. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a con-

struction, installation, or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State, if he has and habitually exercises in that Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent, or any other agent of independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

Article VI. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. In the determining of the income from immovable property which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State expenses (including interest on debt-claims) which are incurred for the purposes of such property shall be allowed as deductions on the same conditions as are provided for residents of that other Contracting State.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in

each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. If the information available to the competent authorities concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this paragraph shall affect the application of the law of either Contracting State in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the making of an estimate by the competent authorities of that Contracting State; provided that each estimate shall be made so far as the information available to the competent authorities permits, in accordance with the principles stated in paragraph 4.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article VIII. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Notwithstanding the provisions of articles V and VII, profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article IX. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article X. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation. This paragraph shall not effect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State has in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article VII shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article XI. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State or local authority thereof or any agency or instrumentality (including a financial institution) wholly owned by that Government or local authority shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. The term "interest" means income from Government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a

right to participate in profits, and from debt-claims of every kind, and any excess of the amount repaid in respect of such debt-claims over the amount lent, as well as all other income assimilated to income from money lent by the law of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article VII shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XII. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and in accordance with the law of that Contracting State, but tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting State shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article VII shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State, a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties

are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article XIV. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles XVI, XVIII, XIX and XX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the income year or charge year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article XVI. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article XVII. ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding anything contained in this Convention, income derived by public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians and by athletes from their personal activities as such, may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article XVIII. PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 1 of article XIX, any pension or similar remuneration derived from sources within a Contracting State in consideration of past employment by an individual who is a resident of the other Contracting State and subject to tax in respect of that other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

Article XIX. GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by or out of funds created by a Contracting State or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of articles XV, XVI and XVIII shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a local authority thereof.

Article XX. RESEARCH PERSONNEL AND STUDENTS

1. The remuneration which an individual who is or was formerly a resident of a Contracting State receives for undertaking study or research at a high level during a period of temporary residence not exceeding two years at a university, research institute, school, college or other similar establishment in the other Contracting State shall not be taxable in that other Contracting State.

2. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his

maintenance, education or training shall not be taxed in that other Contracting State, provided that such payments are made to him from sources outside that other Contracting State.

3. Remuneration which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State derives from an employment which he exercises in the other Contracting State shall not be taxed in that other Contracting State provided that such employment is directly related to his studies or training or is undertaken for the sole purpose of his maintenance.

Article XXI. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

Article XXII. PERSONAL ALLOWANCES

1. Individuals who are residents of Denmark may claim the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of tax as Zambian nationals who are not residents of Zambia.

2. Individuals who are residents of Zambia may claim the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Danish tax as Danish nationals who are not residents of Denmark.

Article XXIII. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION (CREDIT METHOD)

1. (a) Where a resident of Zambia derives income from Denmark which may be taxed in Denmark in accordance with the laws of Denmark and the provisions of this Convention, the amount of Danish tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against Zambian tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Zambian tax payable under the laws of Zambia which is appropriate to that income, before allowing the credit.

(b) Where the income derived from Denmark is a dividend paid by a company which is a resident of Denmark, the credit shall take into account the Danish tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend.

2. (a) Where a resident of Denmark derives income from Zambia which may be taxed in Zambia in accordance with the laws of Zambia and the provisions of this Convention, the amount of Zambian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against Danish tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Danish tax payable under the laws of Denmark which is appropriate to that income, before allowing the credit.

(b) Where the income derived from Zambia is a dividend paid by a company which is a resident of Zambia, the credit shall take into account the Zambian tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend.

3. For the purposes of paragraph 2 the term "may be taxed in Zambia" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Zambian tax, but for an exemption or reduction for tax granted under the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Act, 1965, or any other Zambian law of similar purpose and effect.

Article XXIV. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is

other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “nationals” means:

- (a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident, nor as obliging Zambia to grant to non-nationals the relief available to Zambian nationals under section 42 C of the Zambian Income Tax Act 1966.

6. In this article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

Article XXV. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article XXVI. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall not be disclosed to any persons or authorities other than persons, including a court or other adjudicating authority, concerned with the

assessment or collection of those taxes or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article XXVII. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Insofar as due to fiscal privileges granted to diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, income is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

3. An individual who is a member of a diplomatic or consular mission (except honorary consuls) or permanent delegation of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or a third State, shall for the purposes of this Convention be deemed to be a resident of the sending State if:

- (a) he is not a national of the receiving State; and
- (b) in accordance with international law he cannot be taxed in the receiving State on any income from sources outside that State.

Article XXVIII. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any area of the territory of Denmark which has expressly been excepted from the scope of this Convention under the provisions of subparagraph (b) of paragraph 1 of article III, in which taxes are imposed, identical or substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Convention by one of the Contracting States under article XXX shall also terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under this article.

Article XXIX. ENTRY INTO FORCE

1. The Convention shall enter into force after the exchange of notes confirming that each of the Contracting States has completed the constitutional procedures required for such entry into force in the respective States and the Convention shall then have effect for the first time:

- (a) in Zambia
as respects income for any charge year beginning on or after 1st April 1972;

(b) in Denmark

as respects income for any income year (charge year) beginning on or after 1st January 1972.

2. Upon the entry into force of this Convention, the Convention between the Government of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on 27th March 1950¹ extended with certain modifications to the former Federation of Rhodesia and Nyasaland by an Exchange of Notes, dated 17th January 1959,² and to the former Protectorate of Northern Rhodesia by an Exchange of Notes, dated 21st January 1964,³ and continued by Zambia, shall cease to have effect.

Article XXX. TERMINATION

1. This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination.

2. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Zambia

as respects income for any charge year beginning on or after 1st April of the calendar year following the year in which such notice is given;

(b) in Denmark

as respects income for any income year (charge year) beginning on or after 1st January of the calendar year following the year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Lusaka this thirteenth day of September, 1973, in duplicate in the Danish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
E. SKOV

For the Government of the Republic of Zambia:
J. M. MWANAKATWE

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, this day concluded between Denmark and Zambia, the undersigned Plenipotentiaries have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. *Ad Articles VIII and XIII*

The provisions of Article VIII and paragraph 3 of article XIII shall be applied respectively to profits or capital gains derived by the joint Danish, Norwegian and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 117.

² *Ibid.*, vol. 351, p. 382.

³ *Ibid.*, vol. 492, p. 338.

Swedish air transport organisation the Scandinavian Airlines System (SAS), but only insofar as profits and gains so derived by Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL), the Danish partner of the Scandinavian Airlines System (SAS), are in proportion to its share in that organisation.

II. *Ad Article XI*

The provisions of paragraph 3 of article XI shall apply to the following financial institution wholly financed by the Danish Government: The Industrialization Fund for Developing Countries, Copenhagen (Industrialiseringsfonden for udviklingslandene, København).

III. *Ad Article XV*

1. Remuneration as mentioned in paragraph 2 of article XV may be taxed in the Contracting State in which the employment is exercised if the recipient of such remuneration is present in that State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the income year or charge year concerned, as from the outset of such period or periods.

2. Remuneration as mentioned in paragraph 3 of article XV in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the joint Danish, Norwegian and Swedish air transport organisation the Scandinavian Airlines System (SAS), and derived by a resident of Denmark shall be taxable only in Denmark.

IV. *Ad Article XXX*

The termination of the present Convention as provided for in paragraph 2 of article XXX shall not revive the Convention referred to in paragraph 2 of article XXIX.

DONE at Lusaka this thirteenth day of September, 1973, in duplicate in the Danish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
E. SKOV

For the Government of the Republic of Zambia:
J. M. MWANAKATWE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Zambie,

Désireux de conclure une nouvelle Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES AUXQUELLES S'APPLIQUE LA CONVENTION

La Convention s'applique aux personnes qui sont résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article II. IMPÔTS FAISANT L'OBJET DE LA CONVENTION

1. Les impôts qui font l'objet de la Convention sont :

a) En Zambie

- i) l'impôt sur le revenu;
- ii) l'impôt minier;
- iii) l'impôt de capitation;
(ci-après dénommé «impôt zambien»)

b) Au Danemark

- i) les impôts d'Etat sur le revenu :
 - 1) l'impôt ordinaire sur le revenu;
 - 2) la contribution au titre de la pension de vieillesse ;
 - 3) l'impôt des gens de mer;
 - 4) l'impôt spécial sur le revenu;
 - 5) l'impôt sur les dividendes;
- ii) les impôts communaux sur le revenu :
 - 1) l'impôt municipal ordinaire sur le revenu;
 - 2) la contribution ecclésiastique;
 - 3) l'impôt de comté sur le revenu;
(ci-après dénommé «impôt danois»).

2. La Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient, après sa signature, s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels.

3. A la fin de chaque année, les autorités compétentes des deux Etats contractants se communiqueront toute modification importante qui serait apportée à la législation fiscale de l'un ou de l'autre Etat.

¹ Entrée en vigueur le 18 octobre 1974, après l'échange de notes par lesquelles les deux Etats contractants se sont informés de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XXIX, paragraphe 1.

Article III. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose :
 - a) Le terme «Zambie» désigne la République de Zambie;
 - b) Le terme «Danemark» désigne le Royaume du Danemark, y compris tout territoire sur lequel, en vertu de la législation danoise et conformément au droit international, le Danemark peut exercer des droits souverains d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles du plateau continental. Il exclut les îles Féroé et le Groenland;
 - c) Les expressions «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la Zambie ou le Danemark;
 - d) Le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt zambien ou l'impôt danois;
 - e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui est assimilé à une personne morale aux fins de l'impôt;
 - f) Le terme «personne» désigne une personne physique ou tout autre groupement de personnes ayant ou non la personnalité juridique;
 - g) Les expressions «résident de l'un des Etats contractants» et «résident de l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, une personne résidant en Zambie ou une personne résidant au Danemark;
 - h) Les expressions «entreprise zambienne» et «entreprise danoise» désignent respectivement une entreprise industrielle, minière, commerciale, agricole ou pastorale, une plantation ou toute autre entreprise semblable exploitée par un résident de la Zambie et une entreprise industrielle, minière, commerciale, agricole ou pastorale, une plantation ou toute autre entreprise semblable exploitée par un résident du Danemark;
 - i) Les expressions «entreprise de l'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, une entreprise zambienne ou une entreprise danoise;
 - j) L'expression «trafic international» désigne un déplacement de navire ou d'aéronef exploité par une entreprise de l'un des Etats contractants, sauf si le déplacement est effectué exclusivement d'un point à un autre de l'autre Etat contractant;
 - k) Le terme «autorité compétente» désigne :
 - i) s'agissant de la Zambie, le Directeur général des impôts ou son représentant autorisé;
 - ii) s'agissant du Danemark, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.
2. Aux fins d'application de la Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui lui est donné dans la législation de cet Etat en matière d'impôts faisant l'objet de la Convention.

Article IV. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la Convention, l'expression «résident de l'un des Etats contractants» désigne, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessous, toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt à raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre. Les expressions «résident de la Zambie» et «résident du Danemark» seront interprétées dans ce sens.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, les règles applicables sont les suivantes :

- a) Cette personne est réputée résident de l'Etat contractant dans lequel elle a un domicile permanent. Si elle a un domicile permanent dans les deux Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts essentiels);
- b) S'il ne peut être déterminé quel Etat contractant est le centre de ses intérêts essentiels, ou si elle n'a un domicile permanent dans aucun des deux Etats contractants, la personne est réputée résident de l'Etat contractant dans lequel elle a sa résidence habituelle;
- c) Si la personne a sa résidence habituelle dans les deux Etats contractants ou ne l'a dans aucun des deux, elle est réputée résident de l'Etat contractant dont elle a la nationalité;
- d) Si la personne a la nationalité des deux Etats contractants, ou n'a celle d'aucun des deux, les autorités compétentes des deux Etats contractants régleront la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une personne autre qu'une personne physique est résident des deux Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant dans lequel elle a son siège de direction.

Article V. Etablissement permanent

1. Aux fins de la Convention, l'expression «établissement permanent» désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce totalement ou en partie l'activité d'une entreprise.

2. Est considéré notamment comme «établissement permanent» :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles
- g) un chantier de construction, d'installation ou de montage en place pendant plus de six mois.

3. La notion d'«établissement permanent» exclut :

- a) l'usage d'installation aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) le stockage de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;
- c) le stockage de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise à seule fin de transformation par une autre entreprise;
- d) l'utilisation d'une installation d'affaires fixe à seule fin d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise;
- e) l'utilisation d'une installation d'affaires fixe à seule fin de publicité, d'information, de recherche scientifique ou d'activités analogues ayant un caractère préparatoire ou accessoire pour l'entreprise.

4. Une entreprise de l'un des Etats contractants est réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle y exerce des activités de surveillance pen-

nant plus de six mois à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre Etat contractant.

5. Une personne agissant dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant visé au paragraphe 6 — est réputée établissement stable dans le premier Etat contractant si elle y dispose de pouvoirs qu'elle exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que son activité ne soit limitée à l'achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent à ce titre dans l'exercice normal de leur profession.

7. Le fait qu'une société qui est résident de l'un des Etats contractants ait le contrôle ou soit sous le contrôle d'une société qui est résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI. REVENU DE BIENS IMMOBILIERS

1. Le revenu de biens immobiliers est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression «biens immobiliers» s'entend dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où ces biens sont sis. Elle englobe en tout cas les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit ordinaire en matière de propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits de perception de redevances variables ou fixes versées en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu produit par la jouissance directe, la location ou toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Aux fins de calcul du revenu de biens immobiliers qu'un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant, les dépenses (y compris l'intérêt sur les créances) encourues pour les besoins de ces biens sont déductibles dans les mêmes conditions qu'aux résidents de cet autre Etat contractant.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent en outre au revenu de biens immobiliers d'une entreprise et au revenu de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement permanent qui y est sis. Si l'entreprise exerce ainsi son activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans cet autre Etat contractant, mais seulement pour autant qu'ils sont imputables à cet établissement permanent.

2. Si une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement permanent qui y est

sis, il est imputé dans chacun des Etats contractants à cet établissement permanent les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il était une entreprise distincte et autonome exerçant le même type d'activité ou une activité similaire, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement permanent.

3. Sont déductibles du calcul des bénéfices d'un établissement permanent les dépenses encourues aux fins de cet établissement permanent, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus dans l'Etat contractant où l'établissement permanent est sis ou ailleurs. Si les renseignements dont disposent les autorités compétentes intéressées sont insuffisants pour calculer les bénéfices imputables à l'établissement permanent, aucune disposition du présent paragraphe ne s'oppose à l'application de la loi de l'un ou l'autre des Etats contractants quant à l'obligation de cet établissement de payer un impôt dont le montant est estimé par les autorités compétentes de l'Etat contractant en cause; toutefois, chaque estimation est faite pour autant que les renseignements dont disposent les autorités compétentes le permettent, conformément aux principes énoncés au paragraphe 4.

4. S'il est d'usage dans l'un des Etats contractants de déterminer les bénéfices imputables à un établissement permanent suivant une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses différents éléments constitutifs, aucune disposition du paragraphe 2 n'interdit à cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; toutefois, le mode de répartition adopté doit être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement permanent pour la seule raison que cet établissement permanent a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés d'année en année suivant la même méthode, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Si les bénéfices comportent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions du présent article sont sans effet sur celles de ces autres articles.

Article VIII. TRANSPORT MARITIME OU AÉRIEN

1. Nonobstant les dispositions des articles V et VII, les bénéfices qu'une entreprise tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est sise la direction effective de l'entreprise.

2. Si la direction effective d'une entreprise de transport maritime est sise à bord d'un navire, elle est réputée sise dans l'Etat contractant où le navire a son port d'attache ou, à défaut d'un port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

Article IX. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Si :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou si
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient établies entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société qui est résident de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés aussi dans l'Etat contractant dont la société qui les distribue est résident, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 15 p. cent du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des deux Etats contractants fixeront d'un commun accord les modalités d'application de cette restriction. Les dispositions du présent paragraphe sont sans effet sur la taxation des bénéfices de la société générateurs des dividendes.

3. Le terme «dividendes» désigne, dans le présent article, le revenu d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, hormis les créances, ainsi que le revenu d'autres parts sociales que la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est résident assimile à un revenu d'actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résident un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article VII.

5. Si une société qui est résident d'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas ses résidents, ni frapper les bénéfices non distribués de la société à un impôt à ce titre, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués représentent des bénéfices ou des revenus réalisés en totalité ou en partie dans cet autre Etat contractant.

Article XI. INTÉRÊT

1. L'intérêt produit dans l'un des Etats contractants et versé à un résident de l'autre Etat contractant peut être imposé dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, cet intérêt peut être imposé dans l'Etat contractant où il est produit, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi prélevé ne peut dépasser 10 p. 100 du montant brut de l'intérêt. Les autorités compétentes des deux Etats contractants fixeront d'un commun accord les modalités d'application de cette restriction.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'intérêt produit dans l'un des Etats contractants et payé au Gouvernement de l'autre Etat contractant, à une de ses collectivités locales ou à tout autre organisme ou organe (y compris une institution financière) qui est l'entière propriété du Gouvernement ou d'une de ses collectivités locales est exonéré de l'impôt dans le premier Etat contractant.

4. Le terme «intérêts» désigne le revenu de fonds d'Etat ou d'obligations, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, et tout montant de la somme versé en rem-

boursement de ces créances qui excède le montant prêté, ainsi que tout autre revenu que la législation de l'Etat contractant où il est produit assimile au revenu de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire de l'intérêt, résident d'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant où cet intérêt est produit, un établissement permanent auquel se rattache effectivement la créance génératrice; en pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article VII.

6. L'intérêt est réputé produit dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une de ses collectivités locales ou un de ses résidents. Toutefois, si le débiteur de l'intérêt, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un de ces Etats un établissement permanent pour le compte duquel l'emprunt productif d'intérêt a été contracté et qui supporte la charge de cet intérêt, ledit intérêt est réputé produit dans l'Etat contractant où l'établissement permanent est sis.

7. Si, du fait de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le créancier, ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant de l'intérêt payé, eu égard à la créance au titre de laquelle il est versé, excède celui dont le débiteur et le créancier seraient convenus n'eussent été lesdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part de versement qui est excédentaire reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants et compte dûment tenu des autres dispositions de la Convention.

Article XII. REDEVANCES

1. Les redevances produites dans l'un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi prélevé ne peut dépasser 15 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des deux Etats contractants fixeront d'un commun accord les modalités d'application de cette restriction.

3. Le terme «redevances» désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les œuvres cinématographiques, les bandes vidéo destinées à la télévision ou les enregistrements destinés à la radio), brevet, marque de fabrique, dessin ou modèle, plan, formule ou procédé secrets; ou en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique ou d'une information concernant une opération industrielle, commerciale ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant où les redevances sont produites un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article VII.

5. Les redevances sont réputées produites dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une de ses collectivités locales ou un de ses résidents. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'un de ces Etats, un établissement permanent pour le compte duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui en

supporte effectivement la charge, lesdites redevances sont réputées produites dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, du fait de relations spéciales qui existent entre le payeur et le bénéficiaire des redevances, ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'usage, à la concession de l'usage ou à l'information en contrepartie desquels elles sont versées, dépasse celui dont le débiteur et le créancier seraient convenus n'eussent été lesdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part du versement qui est excédentaire reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants et compte dûment tenu des autres dispositions de la Convention.

Article XIII. GAINS DE CAPITAL

1. Les gains produits par l'aliénation de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article VI peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains produits par l'aliénation de biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers équipant une installation fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains produits par l'aliénation de cet établissement permanent (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de cette installation fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains d'une entreprise de l'un des Etats contractants produits par l'aliénation de navires ou d'aéronefs qu'elle exploite en trafic international, ou de biens mobiliers qu'elle affecte à cette exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est sise la direction effective de l'entreprise.

4. Les gains produits par l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'aliénateur est résident.

Article XIV. ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Le revenu qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation fixe qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, ce revenu ne peut être imposé dans l'autre Etat que pour autant qu'il est imputable à ladite installation fixe.

2. Constitue notamment une «profession libérale» une activité indépendante de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV. ACTIVITÉS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII, XIX et XX, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident de l'un des deux Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou du séjour de l'intéressé dans l'autre Etat contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année du revenu ou d'imposition considérée;
- b) Si en outre la rémunération est versée par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat contractant; et
- c) Si la rémunération n'est pas à la charge d'un établissement permanent ou une installation fixe que l'employeur possède dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, la rémunération d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peut être imposée dans l'Etat contractant où est sise la direction effective de l'entreprise.

Article XVI. RÉTRIBUTION DES MEMBRES DE CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat contractant.

Article XVII. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant toute disposition de la Convention, le revenu que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, et musiciens, ou les sportifs tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité peut être imposé dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

Article XVIII. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article XIX, les pensions ou rémunérations similaires produites dans l'un des Etats contractants au titre d'un emploi salarié antérieur et versées à une personne physique qui est résidente de l'autre Etat contractant et qui y est assujettie à l'impôt sont exonérées d'impôts dans le premier Etat.

Article XIX. FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

1. La rémunération, y compris la pension, versée à une personne physique, directement ou sur un fonds constitué à cet effet par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public, n'est imposable que dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles XV, XVI et XVIII s'appliquent à la rémunération ou à la pension versée au titre de services rendus à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses collectivités locales.

Article XX. CHERCHEURS ET ÉTUDIANTS

1. La rémunération perçue par une personne physique qui est ou a été pendant deux ans au plus résident de l'un des Etats contractants, en qualité d'étudiant ou de chercheur de haut niveau dans une université, un institut de recherche, une école ou un autre établissement semblable de l'autre Etat contractant, n'est pas imposable dans cet autre Etat contractant.

2. Un étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou a été résident de l'un des deux Etats contractants et séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y faire des études ou d'y acquérir une formation est exonéré de l'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit pour son entretien, ses études ou sa formation, à condition que ces sommes lui viennent de sources extérieures à cet autre Etat.

3. La rémunération qu'un étudiant ou un apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou a été résident de l'un des Etats contractants tire d'un emploi salarié qu'il exerce dans l'autre Etat contractant n'est pas imposable dans l'autre Etat si cet emploi a un rapport direct avec ses études ou sa formation ou s'il est exercé à seule fin de subvenir à son entretien.

*Article XXI. REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS
DANS LA CONVENTION*

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans la Convention ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article XXII. DÉGRÈVEMENTS ACCORDÉS EN RAISON D'UNE SITUATION PERSONNELLE

1. Les personnes physiques qui sont résidents du Danemark ont droit, en raison de leur situation personnelle, aux mêmes dégrèvements, abattements et réductions aux fins de l'impôt que les ressortissants zambiens qui ne résident pas en Zambie.

2. Les personnes physiques qui sont résidents de la Zambie ont droit, en raison de leur situation personnelle, aux mêmes dégrèvements, abattements et réductions aux fins de l'impôt danois que les ressortissants danois qui ne résident pas au Danemark.

*Article XXIII. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION
(MÉTHODE DE LA DÉDUCTION)*

1. *a)* Si un résident perçoit au Danemark un revenu imposable au Danemark en vertu de la législation danoise et des dispositions de la Convention, le montant de l'impôt danois dû à raison de ce revenu est déductible de l'impôt zambien sur le revenu dont ce résident est redevable. Toutefois, le montant déduit ne peut pas dépasser la part de l'impôt zambien, calculé avant la déduction, qui correspond à ce revenu.

b) Si le revenu perçu au Danemark est constitué des dividendes versés par une société qui est résident du Danemark, il est tenu compte, aux fins de la déduction, de l'impôt danois sur les bénéfices dû par la société versant les dividendes.

2. *a)* Si un résident du Danemark perçoit en Zambie un revenu imposable en Zambie en vertu de la législation zambienne et des dispositions de la Convention, le montant de l'impôt zambien dû à raison de ce revenu est déductible de l'impôt danois sur le revenu dont ce résident est redevable. Toutefois, le montant déduit ne peut pas dépasser la part de l'impôt danois, calculé avant la déduction, qui correspond à ce revenu.

b) Si le revenu perçu en Zambie est constitué des dividendes versés par une société qui est résident de la Zambie, il est tenu compte, aux fins de la déduction, de l'impôt zambien sur les bénéfices dû par la société versant les dividendes.

3. Aux fins du paragraphe 2, l'expression «imposable en Zambie» est réputée inclure toute somme qui aurait dû être payée au titre de l'impôt zambien n'eût été

une exonération ou un dégrèvement d'impôt accordé en vertu du Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Act, 1965 ou de toute autre loi zambienne d'objet et d'effet semblables.

Article XXIV. NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants n'est assujéti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à une obligation s'y rapportant qui serait autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations s'y rapportant auxquelles est ou peut être assujéti dans les mêmes circonstances un ressortissant de cet autre Etat contractant.

2. Le terme «ressortissant» désigne :

- a) toute personne physique possédant la nationalité de l'un des Etats contractants;
- b) toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants.

3. Si une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement permanent ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que celle qui frappe une entreprise de cet autre Etat exerçant la même activité.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, n'est assujéti, dans le premier Etat, à une imposition ou à une obligation s'y rapportant qui serait autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations s'y rapportant auxquelles est ou peut être assujéti une entreprise analogue du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme faisant obligation à l'un ou à l'autre des Etats contractants d'accorder aux personnes physiques ne résidant pas dans cet Etat les dégrèvements, abattements et réductions qui sont accordés, en raison de leur situation personnelle, aux personnes physiques qui y résident, ni comme faisant obligation à la Zambie d'accorder à des personnes qui n'en sont pas ressortissants le dégrèvement dont peuvent bénéficier ses ressortissants en vertu de l'article 42 C de l'Income Tax Act de 1966.

6. Aux fins du présent article, le terme «imposition» désigne tout impôt, quelle que soit sa nature ou sa dénomination.

Article XXV. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants, ou par les deux, entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la Convention, il peut, sans préjudice des voies de droit internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas en mesure elle-même d'apporter une solution, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une double imposition qui serait incompatible avec la Convention.

3. Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'efforceront, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles pourront aussi se consulter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'accord visé dans les paragraphes précédents.

Article XXVI. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants se communiquent les renseignements nécessaires à l'exécution de la Convention et des lois de chacun de ces Etats relatives aux impôts qui font l'objet de la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est compatible avec la Convention. Les renseignements ainsi échangés ne sont divulgués qu'aux personnes ou administrations, y compris les tribunaux ou d'autres autorités ayant pouvoir de décision, qui s'occupent du calcul ou recouvrement des impôts ou ont à se prononcer sur les recours en la matière.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne seront en aucun cas interprétées comme faisant obligation à l'un des Etats contractants :

- a) de prendre des mesures administratives qui seraient incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative ou celles de l'autre Etat contractant;
- b) de communiquer des renseignements auxquels sa législation ou celle de l'autre Etat contractant, ou leurs voies administratives normales, ne peuvent donner accès;
- c) de communiquer des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article XXVII. AGENTS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES

1. La Convention est sans effet sur les privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions de conventions particulières.

2. Dans la mesure où le revenu d'une personne, en raison de privilèges fiscaux dont elle bénéficie en sa qualité d'agent diplomatique ou consulaire en vertu des règles générales de droit international et des dispositions de traités internationaux particuliers, n'est pas soumis à l'impôt dans l'Etat de résidence, le droit d'imposition est réservé à l'Etat d'envoi.

3. Une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou consulaire (hormis un consul honoraire) ou d'une délégation permanente de l'un des Etats contractants dans l'autre Etat contractant, ou dans un Etat tiers, est, aux fins de la Convention, présumée résident de l'Etat d'envoi :

- a) Si elle n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence;
- b) Et si, conformément au droit international, elle ne peut être imposée dans l'Etat de résidence à raison de revenus produits hors de cet Etat.

Article XXVIII. EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION

1. La Convention peut être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, à toute partie du territoire du Danemark qui est expressément exclue de son champ d'application en vertu des dispositions du paragraphe 1, alinéa b, de l'article III et où sont levés des impôts identiques ou très similaires à ceux qui en font l'objet. Cette extension prendra effet à la date et sous réserve des modifications ou conditions qui pourront être précisées et convenues par les deux Etats contractants, suivant leurs procédures constitutionnelles, dans des notes échangées par la voie diplomatique ou de toute autre manière.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'eux conformément à l'article XXX mettra également fin à son application dans tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu du présent article.

Article XXIX. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La Convention entrera en vigueur après l'échange de notes confirmant que chaque Etat contractant a accompli les formalités constitutionnellement prévues pour qu'elle y ait force de loi; ses dispositions seront applicables pour la première fois :

- a) En Zambie, s'agissant des revenus perçus dès l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1972;
- b) Au Danemark, s'agissant des revenus perçus dès l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1972.

2. A l'entrée en vigueur de la Convention, la Convention entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 27 mars 1950¹, étendue avec certaines modifications à l'ancienne Fédération de Rhodésie et du Nyassaland par un échange de notes en date du 17 janvier 1959² et à l'ancien Protectorat de la Rhodésie du Nord par un échange de notes en date du 21 janvier 1964³, et reconduite par la Zambie, cessera d'avoir effet.

Article XXX. DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment; toutefois, à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de son entrée en vigueur, chacun des deux Etats contractants peut la dénoncer en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, le 30 juin de chaque année civile ou avant cette date, une notification écrite à cet effet.

2. En pareil cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) En Zambie, aux revenus perçus dès l'année imposable commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;
- b) Au Danemark, aux revenus perçus dès l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Lusaka le 13 septembre 1973, en deux exemplaires en langues anglaise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
E. Skov

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :
J. M. MWANAKATWE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p.117.

² *Ibid.*, vol. 351, p. 383.

³ *Ibid.*, vol. 492, p.339.

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, qui a été conclue ce jour entre le Danemark et la Zambie, les plénipotentiaires soussignés sont convenus que les dispositions ci-après sont partie intégrante de la Convention.

I. Ad articles VIII et XIII

Les dispositions de l'article VIII et du paragraphe 3 de l'article XIII s'appliquent respectivement aux bénéfices ou aux gains de capital de l'entreprise commune danoise, norvégienne et suédoise de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), mais seulement pour la part de bénéfices ou de gains perçue par le partenaire danois de Scandinavian Airlines System Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) et correspondant à sa participation dans ladite entreprise.

II. Ad article XI

Les dispositions du paragraphe 3 de l'article XI s'appliquent à l'établissement financier intégralement financé par le Gouvernement danois Industrialiseringsfonden for udviklingslandene, Kobenhavn (Fonds d'industrialisation pour les pays en développement à Copenhague).

III. Ad article XV

1. La rémunération visée au paragraphe 2 de l'article XV peut être imposée dans l'Etat contractant où l'emploi salarié est exercé si son bénéficiaire séjourne dans cet Etat pendant une période ou plusieurs périodes d'une durée totale de plus de 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée, à compter du début de cette ou de ces périodes.

2. La rémunération visée au paragraphe 3 de l'article XV d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par l'organisation commune danoise, norvégienne et suédoise de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS) et perçue par un résident du Danemark n'est imposable qu'au Danemark.

IV. Ad article XXX

La dénonciation de la Convention dans les conditions énoncées au paragraphe 2 de l'article XXX ne remet pas en vigueur la Convention visée au paragraphe 2 de l'article XXIX.

FAIT à Lusaka le 13 septembre 1973, en deux exemplaires en langues anglaise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
E. SKOV

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :
J. M. MWANAKATWE

No. 13819

**DENMARK
and
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
Danish assistance in the establishment of five frozen
semen banks in India for cattle-breeding. New Delhi,
7 and 8 November 1973**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 27 March 1975.

**DANEMARK
et
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une as-
sistance danoise en vue de l'établissement, en Inde, de
cinq banques de sperme congelé pour la reproduction
des bovins. New Delhi, 7 et 8 novembre 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 27 mars 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDIA REGARDING DANISH ASSISTANCE IN THE ESTABLISHMENT OF FIVE FROZEN SEMEN BANKS IN INDIA FOR CATTLE-BREEDING

I

ROYAL DANISH EMBASSY
NEW DELHI

New Delhi, November 7, 1973

J. nr. 104.Dan.2/44

Sir,

I have the honour, with reference to the Agreement of February 16, 1970,² between the Government of Denmark and the Government of India concerning technical co-operation, and with reference to the Agreed Minutes of 30th August, 1972, regarding future Danish assistance in the field of dairy and animal husbandry development, to inform you that the Government of Denmark agrees to assist in the establishment of five frozen semen banks at Karnal, Indore/Bhopal, Amritsar, Bangalore and Lucknow, as described in the annexure to your Ministry's letter dated 21st September, 1972, to the Royal Danish Embassy, New Delhi, and further elaborated in Professor N. O. Rasbech's report dated 9th July, 1973, forwarded to your Ministry on 16th August, 1973.

1. The contribution from the Government of Denmark totalling D.kr. 13.9 million will comprise:

- a) Technical equipment for the processing and the handling of frozen semen up to a c.i.f. value of D.kr. 3.9 million, delivered at Bombay port.
- b) Up to 625,000 doses of frozen semen from bulls of the Jersey and and Friesian breeds in proportion to the requirements of the banks, to a value of maximum D.kr. 9.4 million, delivered at Bombay port.
- c) Fellowships of a duration of three months, including international travel expenses and expenses for travels in Denmark, for 12 Indian veterinarians to be trained in the field of modern artificial insemination (frozen semen) techniques in Denmark.
- d) Consultancy service by experts in the field of insemination and frozen semen technique from the Royal Veterinary and Agricultural University of Copenhagen, who will visit the project on a short-term basis at times to be agreed upon between the DANIDA Mission in New Delhi and the Indian Ministry of Agriculture.

2. It is understood that the Government of India will set up procedures whereby import duties, other fiscal charges, if any, and demurrage charges, if any,

¹ Came into force on 8 November 1973 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, p. 219

on all the equipment, including the doses of frozen semen, to be supplied to the above mentioned five banks by the Government of Denmark, are not payable by the Government of Denmark. Likewise the Government of India undertakes to bear the cost of transport of materials and equipment in India.

3. It is further understood that the Government of India will take necessary steps to secure an adequate infrastructural framework and an adequate staff at the banks. Furthermore, the Indian Government will defray the operational cost of the banks, transport, insemination services, etc., and provide necessary facilities for arranging training of local personnel in frozen semen techniques.

4. Out of the 12 senior veterinary officers to be trained in Denmark, 10 will be selected from the five bank areas (2 from each). Upon their return from Denmark, the veterinarians will conduct extensive training courses for personnel dealing with artificial insemination.

5. Further details regarding the implementation of the project will be worked out by the Indian Ministry of Agriculture in agreement with the DANIDA Mission in New Delhi.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of India, I have the honour to suggest that this note and your reply to it constitute an Agreement between the two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

H. HALCK

Ambassador of Denmark

Shri J. R. Hiremath
Joint Secretary
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi

II

MINISTRY OF FINANCE
DEPTT. OF ECONOMIC AFFAIRS
J. R. Hiremath, Joint Secretary

New Delhi-1, the 8th November, 1973

N° 19/61/72-1A

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. J.nr. 104. Dan.2/44 dated November 7, 1973 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the contents of your above letter correctly represent the agreement reached between our two Governments, which shall come into force with immediate effect.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

J. R. HIREMATH

H. E. Mr. H. Halck
Ambassador
Royal Danish Embassy

{TRADUCTION — TRANSLATION}

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN
RELATIF À UNE ASSISTANCE DANOISE EN VUE DE
L'ÉTABLISSEMENT, EN INDE, DE CINQ BANQUES DE SPERME
CONGELÉ POUR LA REPRODUCTION DES BOVINS

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK
NEW DELHI

New Delhi, le 7 novembre 1973

J. nr. 104.Dan.2/44

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la coopération technique conclu le 16 février 1970² entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien relatif à la coopération technique et aux Minutes convenues du 30 août 1972 concernant une future assistance danoise dans le domaine du développement de l'élevage et de la production laitière, et de vous informer que le Gouvernement danois accepte d'octroyer une assistance en vue de l'établissement de cinq banques de sperme congelé à Karnal, Indore/Bhopal, Amritsar, Bangalore et Lucknow, comme indiqué dans l'annexe à la lettre datée du 21 septembre 1972 adressée à l'Ambassade royale du Danemark à New Delhi par votre Ministère, et précisé dans le rapport du professeur N. O. Rasbech, du 9 juillet 1973, transmis à votre Ministère le 16 août 1973.

1. La contribution du Gouvernement danois d'un montant total de 13,9 millions de couronnes danoises comprendra :

- a) Du matériel technique pour le traitement et la manutention du sperme congelé, pour une valeur maximale c.a.f. de 3,9 millions de couronnes danoises, livré au port de Bombay.
- b) Jusqu'à 625 000 doses de sperme congelé de taureaux du Jersey et de la race frisonne, en fonction des besoins des banques, pour une valeur maximale de 9,4 millions de couronnes danoises, livrées au port de Bombay.
- c) Des bourses d'une durée de trois mois, y compris les frais de voyage entre l'Inde et le Danemark et à l'intérieur du Danemark, pour permettre à 12 vétérinaires indiens de suivre au Danemark une formation aux techniques modernes d'insémination artificielle (sperme congelé).
- d) Des services de consultants dans le domaine de l'insémination artificielle par sperme congelé, qui seront fournis par des experts de l'Université royale vétérinaire et agricole de Copenhague; ceux-ci se rendront dans la zone du pro-

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1973 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, p. 219.

jet pour de courtes périodes qui seront convenues entre la mission DANIDA à New Delhi et le Ministère indien de l'agriculture.

2. Il est convenu que le Gouvernement de l'Inde établira des procédures en vue d'exonérer le Gouvernement danois des droits d'importation, autres que les droits fiscaux, le cas échéant, et les indemnités de surestaries, le cas échéant, sur l'ensemble du matériel, y compris les doses de sperme congelé, qui doit être fourni aux cinq banques susmentionnées par le Gouvernement danois. De même, le Gouvernement indien s'engage à assumer le coût du transport des matériaux et du matériel en Inde.

3. Il est également convenu que le Gouvernement indien prendra les mesures nécessaires pour garantir que les banques seront dotées d'une infrastructure et d'un personnel suffisants. Par ailleurs, le Gouvernement indien assumera les dépenses de fonctionnement des banques, les frais de transport, le coût des services d'insémination, etc., et fournira les installations nécessaires pour permettre la formation du personnel local aux techniques d'insémination par sperme congelé.

4. Sur les 12 vétérinaires expérimentés qui seront formés au Danemark, 10 seront choisis dans les zones où doivent être créées les banques (2 pour chaque banque). A leur retour du Danemark, les vétérinaires organiseront à l'intention du personnel des cours intensifs de formation dans le domaine de l'insémination artificielle.

5. Les détails de l'exécution du projet seront élaborés par le Ministère indien de l'agriculture avec l'accord de la mission DANIDA à New Delhi.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indien, je propose que la présente note et votre réponse constituent un Accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur danois,

[Signé]

H. HALCK

Monsieur J. R. Hiremath
Secrétaire adjoint
Ministère des finances
Département des affaires économiques
New Delhi

II

MINISTÈRE DES FINANCES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
J. R. Hiremath, Secrétaire adjoint

New Delhi-1, le 8 novembre 1973

N° 19/61/72-1A

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° J. nr. 104.Dan.2/44, du 7 novembre 1973, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous confirmer que les dispositions énoncées dans votre lettre reproduite ci-dessus reflètent avec exactitude l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements, qui entrera immédiatement en vigueur.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
J. R. HIREMATH

Son Excellence Monsieur H. Halck
Ambassadeur
Ambassade royale du Danemark

No. 13820

**DENMARK
and
INDIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning Danish assistance in the establishment of a cattle development project in Meghalaya. New Delhi, 10 and 19 December 1973

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 27 March 1975.

**DANEMARK
et
INDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance danoise en vue d'un projet de développement de l'élevage bovin dans le Meghalaya. New Delhi, 10 et 19 décembre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 27 mars 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING DANISH ASSISTANCE IN THE ESTABLISHMENT OF A CATTLE DEVELOPMENT PROJECT IN MEGHALAYA

ROYAL DANISH EMBASSY
NEW DELHI

10 December 1973

104.Dan 2/41

Sir,

With reference to the agreement of February 16, 1970,² between the Government of Denmark and the Government of India concerning technical co-operation, and with reference to the Agreed Minutes of November 15, 1973, regarding future Danish assistance in the field of dairy and animal husbandry development, I have the honour to inform you that the Government of Denmark agrees to assist in the establishment of the multi-purpose cattle development project (henceforth referred to as "Project") at the Upper Shillong Livestock Farm in Meghalaya State described in the proposal forwarded with your Ministry's letter dated 3rd August 1973, reference number D.O. No. F.19/48/71-IA (henceforth referred to as "Proposal").

1. The objectives of the Project, the duration of which will be three years, shall be as follows:

- (a) further development of the Government Cattle Farm, Upper Shillong, using the latest techniques of pasture development, fodder production and conservation.
- (b) establishment of a pure bred herd of Friesian and Jersey cattle to provide foundation stock for the production of bulls of high genetic potential for the cross-breeding programme in the State of Meghalaya and neighbouring States in the North Eastern Region.
- (c) establishment of a crossbred herd for demonstration and distribution purposes and with a view to studying its relative performance.
- (d) development of a training centre for personnel engaged in feeding, breeding and management of exotic and crossbred cattle, and the cross-breeding programme with indigenous cattle.
- (e) provision of technical assistance to the Meghalaya State Department of Animal Husbandry.

2. The contribution from the Government of Denmark totalling D.Kr. 2.58 million will comprise:

- (a) 120 heifers and 12 bulls of the Friesian and Jersey cattle breeds, the supply of half of which will be subject to further negotiations.

¹ Came into force on 19 December 1973 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, p. 219.

- (b) supplies and equipment as itemized in the Proposal under 'Government of Denmark contribution' (iii), (iv) and (v).
- (c) advisory services for three years of one Project Adviser (agronomist cum farm management expert) and one Extension and Artificial Insemination Adviser (veterinary expert).
- (d) a number of fellowships totalling 30 man/months and including international travel expenses and expenses for travels in Denmark for Indian personnel attached to the Project.

3. The contribution of the Government of India totalling Rs. 6.397.500 will comprise the items listed under 'Government of India contribution' (i) to (xv) in the Proposal.

4. Imports of cattle, machinery and equipment supplied by the Government of Denmark to the project as well as imports of personal effects of the Danish Advisers and other privileges accorded to them will be regulated in accordance with articles V and VI of the Agreement on technical co-operation mentioned above.

5. All cattle, machinery and equipment supplied by the Government of Denmark to the Project shall become the property of the Government of India upon arrival in India.

6. Further details regarding the implementation of the Project will be worked out by the Indian Ministry of Agriculture in agreement with the DANIDA Mission in New Delhi.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of India, I have the honour to suggest that this Note and your reply to it constitute an Agreement between the two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

H. HALCK
Ambassador of Denmark

Shri J. R. Hiremath
Joint Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

II

MINISTRY OF FINANCE
DEPT. OF ECONOMIC AFFAIRS
J. R. Hiremath, Joint Secretary

New Delhi-I, the 19th December, 1973

D.O.N° F.19/48/71-IA

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 101.Dan.2/41 dated the 10th December 1973 which reads as follows:

[See note I]

2. The provisions of the above quoted letter are acceptable to the Government of India and your letter and this reply will constitute an agreement between the Governments of Denmark and India on this matter.

3. I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

J. R. HIREMATH

H. E. Mr. H. Halck
Ambassador of Denmark
Royal Danish Embassy
New Delhi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN
RELATIF À UNE ASSISTANCE DANOISE EN VUE D'UN PROJET
DE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE BOVIN DANS LE
MEGHALAYA

I

AMBASSADE ROYALE DANOISE
NEW DELHI

Le 10 décembre 1973

104.Dan.2/41

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord du 16 février 1970² entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien relatif à la coopération technique, ainsi qu'aux Minutes convenues du 15 novembre 1973, concernant l'assistance danoise dans le domaine du développement de l'industrie laitière et de l'élevage, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement danois accepte de fournir une assistance pour l'exécution du projet de développement général de l'élevage bovin (ci-après dénommé «le Projet») à Upper Shillong, dans l'Etat de Meghalaya, qui a été décrit dans les propositions jointes à la lettre en date du 3 août 1973 adressée par votre Ministère n° de référence D.O. n° F.19/48/71-IA (ci-après dénommées «les Propositions»).

I. Les objectifs du Projet, qui s'étendra sur une période de trois ans, sont les suivants :

- a) Amélioration de l'élevage du Gouvernement à Upper Shillong, grâce à l'utilisation des techniques les plus récentes de mise en valeur des pâturages, de production et de conservation des fourrages.
- b) Constitution d'un troupeau de bovins de pure race frisonne et jersiaise qui fournira les reproducteurs pour la production des taureaux ayant un potentiel génétique élevé qui seront utilisés pour le programme de croisement de races qu'il est prévu d'exécuter dans l'Etat de Meghalaya et les Etats avoisinants de la région du nord-est.
- c) Constitution d'un troupeau croisé aux fins de démonstration et de distribution et en vue d'étudier le rendement relatif des animaux.
- d) Mise en place d'un centre de formation du personnel chargé de l'alimentation, de l'élevage et de la gestion des bovins de race étrangère et croisés et du programme de croisement avec les bovins d'origine locale.
- e) Fourniture d'une assistance technique au Département d'élevage de l'Etat de Meghalaya.

2. La contribution du Gouvernement danois, d'un montant total de 2,58 millions de couronnes danoises, comprendra :

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1973 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, p. 219.

- a) 12 génisses et 12 taureaux de race frisonne et jersiaise, la livraison de la moitié du troupeau devant encore faire l'objet de négociations.
- b) Les fournitures et le matériel énumérés à la rubrique «Contribution du Gouvernement danois» (iii, iv, et v) des Propositions.
- c) Les services consultatifs, pour une période de trois ans, d'un conseiller du Projet (agronome et expert de la gestion des exploitations agricoles) et d'un conseiller en matière de vulgarisation et d'insémination artificielle (expert vétérinaire).
- d) L'octroi de bourses d'un montant total de 30 mois d'étude et comprenant les frais de voyage international et les frais de voyage au Danemark du personnel indien attaché au Projet.

3. La contribution du Gouvernement indien, d'un montant total de 6 397500 roupies, comprendra les articles énumérés à la rubrique «Contribution du Gouvernement indien» (i à xv) des Propositions.

4. Les importations de bétail, de machines et de matériel fournis par le Gouvernement danois pour le Projet, ainsi que les importations des effets personnels des conseillers danois et les autres privilèges qui leur sont accordés seront régis par les dispositions des articles V et VI de l'accord relatif à la coopération technique susmentionné.

5. Tout le bétail, les machines et le matériel fournis par le Gouvernement danois deviendront la propriété du Gouvernement indien à leur arrivée en Inde.

6. Des détails supplémentaires concernant l'exécution du Projet seront arrêtés par le Ministère indien de l'agriculture en accord avec la mission DANIDA à New Delhi.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Danemark,

[Signé]

H. HALCK

Monsieur J. R. Hiremath
Département des affaires économiques
Ministère des finances
Gouvernement indien
New Delhi

11

MINISTÈRE DES FINANCES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
J. R. Hiremath, Secrétaire adjoint

New Delhi-1, le 19 décembre 1973

D.O.N° F.19/48/71-1A

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 104.Dan.2/41, datée du 10 décembre 1973, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

2. Les dispositions de la lettre susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement indien, qui considère que votre lettre et la présente réponse constituent un Accord en la matière entre les Gouvernements danois et indien.

3. Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

J. R. HIREMATH

Son Excellence Monsieur H. Halck
Ambassadeur du Danemark
Ambassade royale danoise
New Delhi

No. 13821

**DENMARK
and
NETHERLANDS**

**Agreement on the international transport of passengers and
goods by road. Signed at The Hague on 29 January
1974**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 27 March 1975.

**DANEMARK
et
PAYS-BAS**

**Accord relatif au transport routier international de voya-
geurs et de marchandises. Signé à La Haye le 29 jan-
vier 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 27 mars 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of the Netherlands;

Desirous of promoting the development of transport of passengers and goods between their two countries in the interest of their economic relations;

Having decided to conclude an agreement with the object of consolidating existing facilities and creating additional facilities;

Have agreed as follows:

TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 1. The Contracting Parties shall in accordance with the regulations of the European Economic Community concerned allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out without any special licence the following forms of international occasional transport services into and through its territory.

(a) Closed-door circular tours.

(b) Services wherein the outward journey is laden and the return journey unladen.

(c) Services wherein the outward journey is unladen, provided that all passengers are picked up at the same point and that they:

(i) are covered, as a group, by contracts of carriage entered into before their arrival in the country where they are to be picked up; or

(ii) had been previously conveyed, by the same operator, in the course of a trip of the kind referred to under (b) above, to the country where they are to be picked up and then brought out of that country; or

(iii) had been invited to visit the country of the other Contracting Party, the transport costs being borne by the person inviting them. Such passengers must constitute a homogeneous group not made up solely for the purpose of the journey.

Article 2. Applications for licences for other forms of international occasional transport services shall be submitted to the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the carrier is established, who transmit these applications to the competent authorities of the other Contracting Party with their remarks.

Article 3. Applications for licences for the international transport of passengers by shuttle services shall be examined by the competent authorities of the two Contracting Parties in accordance with the regulations of the European Economic Community concerned.

Article 4. Applications for licences for the international transport of passengers by regular services shall be examined by the competent authorities of the

¹ Came into force on 30 October 1974, i.e., 30 days after the date on which each of the two Contracting Parties had informed the other in writing that the measures necessary in its territory had been taken, in accordance with article 14(1).

two Contracting Parties in accordance with the regulations of the European Economic Community concerned.

Article 5. The provisions in the articles 1-4 apply to vehicles, registered or being used to carry more than nine persons, the driver included.

TRANSPORT OF GOODS

Article 6. Each of the Contracting Parties shall allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party and holding a national licence for the international transport of goods, to carry out without any special licence transport of goods:

- (a) between any point in its territory and any point in the territory of the other Contracting Party,
- (b) from any point in a third country to any point in its territory,
- (c) in transit through its territory.

Article 7. Nothing in this Agreement shall be held to permit carriers established in the territory of one of the Contracting Parties to carry goods which are loaded at any point in the territory of the other Contracting Party to any other point in the same territory.

GENERAL PROVISIONS

Article 8. Except as otherwise provided in this Agreement, carriers established in the territory of one of the Contracting Parties have to comply with the laws in force in the territory of the other Contracting Party.

Article 9. 1. In the event of any infringement of the provisions of this Agreement or of the laws and regulations in force in the territory of one of the Contracting Parties by a carrier established in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may without prejudice to the penal provisions in force in the two countries, decide to exclude the carrier either temporarily or permanently from performing carriage in the territory of that Contracting Party. Such decision shall not be taken without consulting the authorities of the other Contracting Party.

2. A decision as aforesaid shall be communicated to the competent authority of the other Contracting Party; that authority shall notify the carrier of the decision.

3. If no decision of exclusion is made, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the competent authority of the other Contracting Party of the infringement, and that authority will take such steps as are provided by its national laws.

Article 10. 1. Vehicles of carriers established in the territory of one of the Contracting Parties when engaged in international transport under the provisions of this Agreement shall be exempted from taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from special taxes or charges on transport operations in the territory of the other Contracting Party.

2. The exemption shall not apply to tolls.

Article 11. 1. The fuel contained in the ordinary tanks of the vehicles mentioned in article 10 as well as the lubricants and spare parts destined for those

vehicles shall in the territory of the other Contracting Party be exempted from import duties and taxes without any prohibition or restriction.

2. Unused spare parts shall be re-exported and replaced parts re-exported, destroyed or abandoned in conformity with the regulations in force in the territory where the vehicle is operating.

Article 12. The competent authorities of the two Contracting Parties shall consult each other on all problems arising from the implementation of this Agreement.

Article 13. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 14. 1. This agreement replaces the agreement of 13th November, 1957,¹ between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of the Netherlands concerning international transport by road. It shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the measures necessary to give effect to the agreement in their respective territories have been taken.

2. After this Agreement has been in force for one year it may be denounced by any of the Contracting Parties at six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at the Hague in two copies in the English language this 29th of January, 1974.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
BIRGER KRONMANN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
MAX VAN DER STOEL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

Animés du désir d'encourager le développement du transport de voyageurs et de marchandises entre leurs deux pays dans l'intérêt de leurs relations économiques;

Ayant décidé de conclure un accord en vue de renforcer les dispositions existantes et d'en établir de nouvelles;

Sont convenus de ce qui suit :

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article premier. Les Parties contractantes permettront, conformément aux règlements pertinents de la Communauté économique européenne, à tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante de se livrer, pour autant qu'il ne s'agisse pas de services réguliers, aux services suivants de transport international à destination de leur territoire ou en transit à travers celui-ci, sans qu'il soit exigé de permis spécial :

- a) Les courses circulaires;
- b) Les services où la sortie s'effectue avec des passagers et l'entrée à vide;
- c) Les services où la sortie s'effectue à vide, à la condition que tous les passagers soient embarqués au même point, et
 - i) qu'ils aient fait l'objet, en tant que groupes, de contrats de transport signés avant leur arrivée dans le pays où ils doivent s'embarquer; ou
 - ii) qu'ils aient été précédemment transportés, par le même entrepreneur au cours d'un voyage relevant de la catégorie mentionnée à l'alinéa *b* ci-dessus, à destination du pays où ils doivent s'embarquer, et qu'ils aient ensuite été emmenés hors dudit pays; ou
 - iii) qu'ils aient été invités à se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante, les frais de transport étant assumés par les personnes qui les invite. Ces passagers doivent former un groupe homogène qui ne doit pas être constitué uniquement aux fins du voyage.

Article 2. Les demandes de permis d'exploitation d'autres formes de services occasionnels de transport international de voyageurs doivent être présentées aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transporteur est établi, qui communiquent lesdites demandes accompagnées de leurs observations aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1974, soit 30 jours après la date à laquelle chacune des deux Parties contractantes avait informé l'autre par écrit que les mesures nécessaires sur son territoire avaient été prises, conformément à l'article 14, paragraphe 1.

Article 3. Les demandes de permis d'exploitation de navettes internationales de voyageurs seront examinées par les autorités compétentes des deux Parties contractantes, conformément aux règlements pertinents de la Communauté économique européenne.

Article 4. Les demandes de permis d'exploitation de services réguliers de transport international de voyageurs seront examinées par les autorités compétentes des deux Parties contractantes, conformément aux règlements pertinents de la Communauté économique européenne.

Article 5. Les dispositions des articles 1 à 4 s'appliquent aux véhicules immatriculés ou qui sont utilisés pour le transport de plus de 9 personnes, conducteur compris.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6. Chacune des Parties contractantes autorisera tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante et titulaire d'un permis national de transport international de marchandises à se livrer au transport des marchandises, sans exiger de permis spécial :

- a) entre tout point de son territoire et tout point du territoire de l'autre Partie contractante,
- b) à partir de tout point d'un pays tiers à destination de tout point de son territoire,
- c) en transit par son territoire.

Article 7. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme autorisant les transporteurs établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes à transporter des marchandises chargées en un point quelconque du territoire de l'autre Partie contractante en un autre point du même territoire.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 8. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les transporteurs établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont tenus de respecter les lois en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 9. 1. Au cas où une violation quelconque des dispositions du présent Accord ou des lois ou règlements en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes serait commise par un transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation aura été commise peuvent décider, sans préjudice des dispositions pénales en vigueur dans les deux pays, d'interdire au transporteur, soit provisoirement, soit définitivement, de se livrer au transport sur le territoire de cette Partie contractante. Cette décision ne sera pas prise sans consultation préalable des autorités de l'autre Partie contractante.

2. Une telle décision est transmise aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante, qui en avertissent le transporteur.

3. Si aucune interdiction n'a été décidée, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise peuvent porter cette violation à la connaissance des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, qui prennent les mesures prévues par les lois nationales.

Article 10. 1. Les véhicules de transporteurs établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes se livrant au transport international conformément aux dispositions du présent Accord sont exemptés des taxes et droits sur la circulation ou la possession de véhicules ainsi que des taxes ou droits spéciaux frappant le transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'exemption ne s'applique pas aux péages.

Article 11. 1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes procéderont à des consultations mutuelles sur tous les problèmes découlant de l'application du présent Accord.

2. Les pièces de rechange non utilisées doivent être réexportées, et les pièces remplacées réexportées, détruites ou abandonnées, conformément aux règlements en vigueur sur le territoire où se trouve le véhicule.

Article 12. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes procéderont à des consultations mutuelles sur tous les problèmes découlant de l'application du présent Accord.

Article 13. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement au territoire du Royaume situé en Europe.

Article 14. 1. Le présent Accord remplace l'Accord du 13 novembre 1957¹ concernant le transport international par route, signé entre le Royaume du Danemark et le Royaume des Pays-Bas. Il entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit que les mesures nécessaires pour donner effet au présent Accord sur leurs territoires respectifs ont été prises.

2. Lorsque le présent Accord aura été en vigueur pendant une période d'un an, il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye en double exemplaire, en langue anglaise, le 29 janvier 1974.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
BIRGER KRONMANN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
MAX VAN DER STOEL

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 306, p. 67.

No. 13822

**DENMARK
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning economic, industrial and technical
co-operation (with annex). Signed at Berlin on
21 February 1974**

Authentic texts: Danish and German.

Registered by Denmark on 27 March 1975.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération économique, industrielle et tech-
nique (avec annexe). Signé à Berlin le 21 février 1974**

Textes authentiques : danois et allemand.

Enregistré par le Danemark le 27 mars 1975.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG DEN TYSKE DEMOKRATISKE REPUBLIKS REGERING OM ØKONOMISK, INDUSTRIELT OG TEKNISK SAMARBEJDE

Kongeriget Danmarks regering og Den tyske demokratiske Republiks regering er,

i ønsket om til gensidig fordel og på grundlag af ligeberettigelse at fremme og udvikle det økonomiske, industrielle og tekniske samarbejde,

i den hensigt effektivt at udnytte begge landes økonomiske, industrielle og tekniske potentiel

og i erkendelse af nødvendigheden af indgåelse af langfristede overenskomster og aftaler med henblik på at sikre et stabilt samarbejde,

blevet enige om følgende:

Artikel 1. De kontraherende parter forpligter sig til at fremme det økonomiske, industrielle og tekniske samarbejde mellem de to lande. I betragtning af begge landes økonomiske potentiel er de enige i, at fremskridt med hensyn til det pågældende samarbejde vil føre en betydelig udvikling af deres økonomiske forbindelser med sig. Med henblik på at opnå dette mål vil parterne støtte udviklingen af det økonomiske, industrielle og tekniske samarbejde mellem vedkommende organisationer, virksomheder og institutioner i Danmark og Den tyske demokratiske Republik og give alle de lettelser, som er mulige.

Artikel 2. De to kontraherende parter vil fremme de af vedkommende organisationer, virksomheder og institutioner i Danmark og Den tyske demokratiske Republik udfoldede bestræbelser for at gennemføre konkrete foranstaltninger på det økonomiske, industrielle og tekniske område og afslutte kontrakter og aftaler, herunder langfristede, inden for rammerne af denne overenskomst samt støtte virkeliggørelsen af sådanne kontrakter og aftaler.

Artikel 3. De nærmere betingelser for de enkelte foranstaltninger inden for det økonomiske, industrielle og tekniske samarbejde aftales mellem vedkommende organisationer, virksomheder og institutioner i de to lande i overensstemmelse med de i hver af de to stater gældende love og bestemmelser.

Artikel 4. De to kontraherende parter vil i det omfang, det er dem muligt, underrette hinanden om de til gennemførelse af denne overenskomst afsluttede kontrakter mellem de i artikel 1 nævnte organisationer, virksomheder og institutioner i de to lande.

Artikel 5. De to kontraherende parter vil søge at fremme bestræbelser udfoldet af de i artikel 1 nævnte organisationen, virksomheder og institutioner for at udstrække det økonomiske, industrielle og tekniske samarbejde til tredjelande, når der foreligger en gensidig interesse.

Artikel 6. De to kontraherende parter er af den opfattelse, at der i betragtning af begge parters økonomiske potentiel består muligheder på en række områder for et

gensidigt fordelagtigt samarbejde, særlig på de i bilaget til nærværende overenskomst nævnte områder.

Andre områder kan aftales af den i artikel 8 nævnte blandede kommission.

Artikel 7. De to kontraherende parter kan til gennemførelse af denne overenskomst indgå yderligere overenskomster på særlige områder.

Artikel 8. Der nedsættes en blandet kommission sammensat af repræsentanter for de to landes regeringer.

Den blandede kommission skal overvåge gennemførelsen af denne overenskomst, drøfte eventuelt opståede problemer og behandle de fra hver side udarbejdede forslag.

Den blandede kommission mødes efter anmodning fra en af siderne, dog mindst én gang om året, skiftevis i Berlin og København eller efter indbyrdes aftale andetsteds i de to lande.

Artikel 9. Ændringer og tilføjelser til denne overenskomst kan finde sted i dens gyldighedsperiode under forudsætning af, at de ikke rejser spørgsmål om den for overenskomsten til grund liggende målsætning. De skal foretages i skriftlig form.

Artikel 10. Denne overenskomst træder i kraft på datoen for undertegnelsen og er gyldig indtil den 31. december 1983.

Overenskomsten forlænges stiltiende for ét år ad gangen, medmindre den seks måneder før udløbet af dens gyldighedsperiode skriftligt opsiges af en af de kontraherende parter.

Udløbet af nærværende overenskomsts gyldighedsperiode øver ingen indflydelse hverken på realiseringen af de foranstaltninger, som er under udførelse, eller på gennemførelsen af allerede afsluttede kontrakter eller på sikringen af de inden for rammerne af denne overenskomst ydede rettigheder.

UDFÆRDIGET og undertegnet i Berlin den 21. februar 1974 i to originaleksemplarer på henholdsvis dansk og tysk, begge tekster med samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:
PER GROOT

For Den tyske demokratiske Republiks refering:
Dr. BEIL

BILAG

TIL ARTIKEL 6 TIL OVERENSKOMST AF 21. FEBRUAR 1974 MELLEN KONGERIGET DANMARKS REGERING OG DEN TYSKE DEMOKRATISKE REPUBLIKS REGERING OM ØKONOMISK, INDUSTRIELT OG TEKNISK SAMARBEJDE

1. Mekanisk industri
herunder: tekstilmaskiner
emballagemaskiner
maskiner til nærings- og nydelsesmiddelindustrien
landbrugsmaskiner
støberiudstyr
skibsmotorer

2. Elektroteknik/Elektronik
herunder: drifts-, måle-, styre- og reguleringsteknik
 3. Kemisk industri
 4. Medicinalteknisk udstyr
herunder: medicinske apparater og instrumenter
 5. Byggeri
 6. Landbrug
herunder: frøavl og husdyrbrug
 7. Anlæg og udstyr til miljøbeskyttelse.
-

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES DÄNEMARK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE WIRTSCHAFTLICHE, INDUSTRIELLE UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung des Königreiches Dänemark und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben,

von dem Wunsche geleitet, die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu fördern und zu entwickeln,

in dem Willen, das wirtschaftliche, industrielle und technische Potential beider Länder effektiv zu nutzen

und in der Erkenntnis der Notwendigkeit des Abschlusses langfristiger Verträge und Vereinbarungen zur Sicherung einer stabilen Zusammenarbeit,

folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Abkommenspartner verpflichten sich, die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu fördern. Unter Berücksichtigung des wirtschaftlichen Potentials beider Länder stimmen sie darin überein, daß Fortschritte dieser Zusammenarbeit eine bedeutende Entwicklung ihrer wirtschaftlichen Beziehungen nach sich ziehen werden. Zu diesem Zweck werden sie die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Organisationen, Betrieben und Institutionen Dänemarks und der Deutschen Demokratischen Republik unterstützen und alle möglichen Erleichterungen gewähren.

Artikel 2. Beide Abkommenspartner werden Bemühungen der zuständigen Organisationen, Betriebe und Institutionen Dänemarks und der Deutschen Demokratischen Republik zur Durchführung konkreter Vorhaben auf wirtschaftlichem, industriellem und technischem Gebiet und den Abschluß von Verträgen und Vereinbarungen, darunter langfristige, im Rahmen dieses Abkommens fördern und die Realisierung dieser Verträge und Vereinbarungen unterstützen.

Artikel 3. Die Bedingungen der einzelnen Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit werden zwischen den jeweiligen Organisationen, Betrieben und Institutionen beider Staaten in Übereinstimmung mit den in jedem Staat geltenden Gesetzen und Bestimmungen vereinbart.

Artikel 4. Beide Abkommenspartner werden sich über die in Durchführung dieses Abkommens abgeschlossenen Verträge zwischen den in Artikel 1 genannten Organisationen, Betrieben und Institutionen beider Länder im Rahmen ihrer Möglichkeiten gegenseitig informieren.

Artikel 5. Beide Abkommenspartner werden Bemühungen der in Artikel 1 erwähnten Organisationen, Betriebe und Institutionen, die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit auf dritte Länder auszudehnen, fördern, wenn ein beiderseitiges Interesse vorliegt.

Artikel 6. Beide Abkommenspartner schätzen ein, daß auf Grund des Wirtschaftspotentials beider Staaten Möglichkeiten für eine gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit auf einer Reihe, insbesondere auf den in der Anlage zu diesem Abkommen genannten Gebieten, bestehen.

Andere Gebiete können von der in Artikel 8 genannten Gemischten Kommission festgelegt werden.

Artikel 7. Beide Abkommenspartner können in Durchführung dieses Abkommens weitere Abkommen auf speziellen Gebieten abschließen.

Artikel 8. Es wird eine aus Vertretern beider Regierungen zusammengesetzte Gemischte Kommission gebildet.

Die Gemischte Kommission hat die Durchführung dieses Abkommens zu überwachen, eventuell auftretende Probleme zu beraten und die von beiden Seiten ausgearbeiteten Vorschläge zu behandeln.

Die Gemischte Kommission tritt auf Antrag einer der beiden Seiten, mindestens jedoch einmal jährlich, abwechselnd in Berlin und Kopenhagen oder im gegenseitigen Einvernehmen an einem anderen Ort in beiden Ländern zusammen.

Artikel 9. Änderungen und Ergänzungen zu diesem Abkommen sind während seiner Gültigkeitsdauer möglich, wenn sie nicht die grundlegende Zielsetzung dieses Abkommens in Frage stellen. Sie bedürfen der Schriftform.

Artikel 10. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und ist bis zum 31.12.1983 gültig.

Das Abkommen verlängert sich stillschweigend um jeweils ein weiteres Jahr, wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer durch einen der Abkommenspartner schriftlich gekündigt wird.

Die Beendigung der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens beeinträchtigt weder die Verwirklichung der in Ausführung begriffenen Vorhaben, noch die Durchführung der bereits abgeschlossenen Verträge, noch die Gewährleistung der im Rahmen dieses Abkommens gewährten Rechte.

AUSGEFERTIGT und unterzeichnet in Berlin am 21. Februar 1974 in zwei Originalen, jedes in dänischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung des Königreiches Dänemark:

PER GROOT

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

DR. BEIL

ANLAGE

ZU ARTIKEL 6 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES DÄNEMARK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER WIRTSCHAFTLICHE, INDUSTRIELLE UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT VOM 21. FEBRUAR 1974

1. Maschinenbau
darunter: Textilmaschinen
Verpackungsmaschinen
Nahrungs- und Genußmittelmashinen
Landmaschinen
Gießereiausrüstungen
Schiffsmotoren
 2. Elektrotechnik/Elektronik
darunter: Betriebs- Mess- Steuer- und Regelungstechnik
 3. Chemische Industrie
 4. Medizintechnik
darunter: Medizintechnischer Gerätebau
 5. Bauwesen
 6. Landwirtschaft
darunter: Saat- und Tierzucht
 7. Anlagen und Ausrüstungen für den Umweltschutz.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the German Democratic Republic,

Wishing to promote and develop economic, industrial and technical co-operation on the basis of equal rights and mutual advantage,

Resolved to exploit effectively the economic, industrial and technical potential of the two countries,

Recognizing the need to conclude long-term agreements and arrangements for the purpose of ensuring stable co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties undertake to promote economic, industrial and technical co-operation between the two States. Having regard to the economic potential of the two countries, they agree that progress in such co-operation will lead to significant development of the economic relations between them. To that end, they shall encourage the development of economic, industrial and technical co-operation between the competent organizations, enterprises and institutions of Denmark and the German Democratic Republic and grant all possible facilities.

Article 2. The two Contracting Parties shall, within the framework of this Agreement encourage the efforts of the competent organizations, enterprises and institutions of Denmark and the German Democratic Republic to carry out specific economic, industrial and technical projects and the conclusion of contracts and arrangements, including those made on a long-term basis, and shall support the implementation of such contracts and arrangements.

Article 3. The conditions governing individual projects for economic, industrial and technical co-operation shall be agreed upon in each case by the organizations, enterprises and institutions of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in each State.

Article 4. The two Contracting Parties shall, in so far as possible, inform each other regarding such contracts between the organizations, enterprises and institutions of the two countries referred to in article 1 as are concluded pursuant to this Agreement.

Article 5. The two Parties shall encourage the efforts of the organizations, enterprises and institutions referred to in article 1 to extend economic, industrial and technical co-operation to third countries whenever such efforts are of mutual interest.

Article 6. The two Contracting Parties believe that, in view of the economic potential of the two States, possibilities exist for mutually advantageous co-

¹ Came into force on 21 February 1974 by signature, in accordance with article 10.

operation in a number of fields, particularly those specified in the annex to this Agreement.

Other such fields may be determined by the Mixed Commission referred to in article 8.

Article 7. The two Contracting Parties may, in implementing this Agreement, conclude further agreements in special fields.

Article 8. There shall be established a Mixed Commission composed of representatives of the two Governments.

The Mixed Commission shall supervise the implementation of this Agreement, consider any problems that may arise and deal with proposals formulated by the two Parties.

The Mixed Commission shall meet at the request of either Party but at least once a year, alternately at Berlin and at Copenhagen or at such other places in the two countries as may be decided upon by mutual agreement.

Article 9. Amendments and additions to this Agreement may be made while it is in force so long as they do not call into question its fundamental purpose. Such amendments or additions shall be in writing.

Article 10. This agreement shall enter into force in the date of its signature and shall remain in force until 31 December 1983.

The Agreement shall be automatically extended from year to year unless denounced in writing by one of the Contracting Parties six months prior to its expiry.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of on-going projects, the fulfilment of contracts which have already been concluded, or guarantees of rights granted within the framework of this Agreement.

DONE and signed at Berlin on 21 February 1974 in duplicate in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

PER GROOT

For the Government of the German Democratic Republic:

BEIL

ANNEX

TO ARTICLE 6 OF THE AGREEMENT OF 21 FEBRUARY 1974 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

1. Mechanical engineering

including: textile machinery
packaging machinery
food and condiment-processing machinery
agricultural machinery
foundry equipment
ships' engines

-
2. Electrical engineering and electronics
including: operations technology
measurement technology
control technology
regulating technology
 3. Chemical industry
 4. Medical technology
including: construction of medical apparatus
 5. Architecture
 6. Agriculture
including: seed-growing and cattle-breeding
 7. Environmental protection facilities and equipment.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU
DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux de promouvoir et de développer la coopération économique, industrielle et technique sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels,

Résolus à mettre en valeur le potentiel économique, industriel et technique des deux pays,

Reconnaissant la nécessité de conclure des contrats et des arrangements à long terme afin d'assurer une coopération stable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir la coopération économique, industrielle et technique entre les deux Etats. Compte tenu du potentiel économique des deux pays, elles reconnaissent que le renforcement de cette coopération resserrera considérablement leurs liens économiques. A cette fin, elles encourageront le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les organisations, entreprises et institutions compétentes du Danemark et de la République démocratique allemande, auxquelles elles accorderont toutes facilités possibles.

Article 2. Dans le cadre du présent Accord, les deux Parties contractantes encourageront les efforts des organisations, entreprises et institutions compétentes visant à exécuter des projets concrets dans les domaines économique, industriel et technique et la conclusion de contrats et arrangements, notamment à long terme, et elles appuieront la mise en œuvre desdits contrats et arrangements.

Article 3. Les conditions régissant chaque projet de coopération économique, industrielle et technique seront fixées d'un commun accord par les organisations, entreprises et institutions respectives des deux Etats, conformément à la réglementation en vigueur dans chaque Etat.

Article 4. Les deux Parties contractantes s'informeront mutuellement, dans la mesure du possible, des contrats conclus aux termes du présent Accord entre les organisations, entreprises et institutions des deux pays mentionnés à l'article premier.

Article 5. Les deux Parties contractantes encourageront les efforts des organisations, entreprises et institutions mentionnées à l'article premier visant à étendre la coopération économique, industrielle et technique à des Etats tiers, lorsque ces efforts présentent un intérêt mutuel.

Article 6. Les deux Parties contractantes considèrent que, compte tenu du potentiel économique des deux Etats, il existe des possibilités de coopération

¹ Entré en vigueur le 21 février 1974 par la signature, conformément à l'article 10.

mutuellement avantageuse dans divers domaines, notamment ceux spécifiés à l'annexe au présent Accord.

La Commission mixte mentionnée à l'article 8 peut définir d'autres domaines de coopération.

Article 7. Les deux Parties contractantes peuvent, aux termes du présent Accord, conclure d'autres accords dans les domaines déterminés.

Article 8. Il sera créé une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements.

La Commission mixte veillera à l'exécution du présent Accord, examinera les problèmes qui pourraient surgir et étudiera les propositions soumises par l'une ou l'autre Partie.

A la demande de l'une ou l'autre des Parties, la Commission mixte se réunira au moins une fois par an, alternativement à Berlin et à Copenhague ou en un autre lieu, dans l'un des deux pays, fixé d'un commun accord.

Article 9. Il pourra être apporté des modifications et des adjonctions au présent Accord, par écrit, pendant sa période de validité, dans la mesure où elles ne mettront pas en question les objectifs fondamentaux dudit Accord.

Article 10. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1983.

L'Accord sera automatiquement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce moyennant préavis écrit de six mois.

La fin du présent Accord n'aura pas d'effet sur le déroulement des projets en cours, sur l'exécution de contrats déjà conclus ni sur la garantie des droits accordés dans le cadre du présent Accord.

FAIT et signé à Berlin, le 21 février 1974 en deux exemplaires originaux, en langues danoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
PER GROOT

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :
BEIL

ANNEXE

À L'ARTICLE 6 DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, EN DATE DU 21 FÉVRIER 1974

1. Construction mécanique

Notamment machines pour l'industrie textile

machines pour l'emballage

machines pour le traitement des produits alimentaires et des condiments

machines agricoles

matériel de fonderie

moteurs de bateaux

2. Electrotechnique/électronique
Notamment techniques d'exploitation, de mesure, de contrôle et de réglage.
 3. Industrie chimique
 4. Technique médicale
Notamment construction d'appareils médicaux
 5. Construction
 6. Agriculture
Notamment production de semences et élevage
 7. Installations et matériel pour la protection de l'environnement.
-

No. 13823

**DENMARK
and
SWEDEN**

**Agreement concerning the protection of the Sound Oresund
from pollution. Signed at Copenhagen on 5 April 1974**

Authentic texts: Danish and Swedish.

Registered by Denmark on 27 March 1975.

**DANEMARK
et
SUÈDE**

**Accord sur la protection de l'Oresund contre la pollution.
Signé à Copenhague le 5 avril 1974**

Textes authentiques : danois et suédois.

Enregistré par le Danemark le 27 mars 1975.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG SVERIGE OM BESKYTTELSE AF ØRESUND MOD FORURENING

Regeringerne i Danmark og Sverige,
som har den opfattelse, at Øresund med de tilgrænsende dele af Østersøen og Kattegat har stor betydning for blandt andet fiskeriet og de rekreative interesser,
som har underskrevet den nordiske miljøbeskyttelseskonvention af 19. februar 1974 og konventionen om beskyttelse af Østersøens miljø af 22. marts 1974,
som har den opfattelse, at der ud over bestemmelserne i de nævnte konventioner kræves særlige forholdsregler for effektivt at beskytte Øresund mod forurening og anden påvirkning, som kan medføre risiko for eller begrænsning af dets anvendelighed til de ovennævnte formål eller i øvrigt skade dets biologiske miljø,
er blevet enige om følgende:

Artikel 1. Ved Øresund forstås i denne overenskomst det vandområde, som mod nord er begrænset af en linie: Gilbjergshoved-Kullen og mod syd af en linie: Stevns fyr-Falsterbo pynt.

Artikel 2. I hvert land skal der gennemføres effektive foranstaltninger for at formindske den forurening af Øresund, der finder sted gennem direkte eller indirekte udledning. Omfanget af disse foranstaltninger skal bedømmes med udgangspunkt i, hvad der er teknisk muligt, og med hensyntagen til såvel almene som private interesser. Med henblik herpå gælder indtil videre følgende minimumskrav til rensning:

1. Kommunale spildevandsudledninger

Direkte eller indirekte udledning til Øresund af spildevand fra samlede bebyggelser må kun ske, når spildevandet har gennemgået videregående rensning end mekanisk rensning (slamudskillelse).

Udledning til vandområder med dårlig vandfornyelse må kun ske efter biologisk og kemisk rensning, som nedbringer indholdet af organisk materiale, målt efter det biokemiske iltforbrug, med mindst 90 % samt fosfatindholdet enten med gennemsnitlig 90 % eller svarende til en udløbskoncentration på gennemsnitlig 0,5 mg totalfosfor pr. liter. Opstår der mellem landene spørgsmål om, hvilke områder der omfattes af dette stykke, skal disse spørgsmål henvises til den i artikel 6 nævnte kommission.

2. Industrielle spildevandsudledninger

Effektive foranstaltninger skal iværksættes for at fjerne eller stærkt formindske enhver form for forurening fra industrier med direkte spildevandsudledning, som kan være til skade for Øresund. Disse foranstaltninger skal sigte på at nå samme mål, som opstilles vedrørende de kommunale udledninger.

Industrier med tilslutning til kommunale spildevandsanlæg skal gennemføre effektive interne foranstaltninger til fjernelse eller stærk formindskelse af udledningen af alle slags forurenende stoffer, der kan virke skadelig på rensningen eller recipienten.

Bedømmelse af, hvilke krav der skal stilles til foranstaltningerne, skal ske under hensyntagen til de retningslinier for blandt andet spildevandets indhold af forskellige stoffer, som måtte blive foreslået af den i artikel 6 nævnte kommission,

3. *Retningslinier i øvrigt*

Foruden de foranstaltninger, som specielt er angivet i det foregående, til behandling af spildevand eller til anden begrænsning af forurenende udledninger til Øresund gælder følgende retningslinier for beskyttelse af Øresund:

- a) Forbedrede rensningsforanstaltninger skal i princippet gennemføres i takt med befolkningstilvæksten og stigningen af den industrielle produktion. En formindskelse af forureningen fra såvel husholdningerne som industrien skal tilstræbes.
- b) Udledninger fra landbruget skal overvåges og holdes under kontrol.

Artikel 3. Foranstaltninger til opfyldelse af de i artikel 2 angivne mindstekrav til rensning af kommunale og industrielle spildevandsudledninger skal træffes snarest muligt og skal være gennemført inden 5 år efter underskrivelsen af denne overenskomst.

Den stadig stigende udledning af forurenende stoffer i Øresund nødvendiggør en snarlig stillingtagen til spørgsmålet om yderligere rensningsforanstaltninger. Dette spørgsmål skal tages op af den i artikel 6 nævnte kommission. Kommissionen skal herved særligt overveje behovet for reduktion af næringssalte ved udledning også i andre vandområder i Øresund end de i artikel 2, punkt 1, 2. afsnit, nævnte og senest inden udgangen af 1977 foreslå nødvendige forholdsregler i så henseende.

Artikel 4. For at kontrollere de direkte spildevandsudledninger i Øresund fra tæt bebyggede områder og industrier skal hvert land træffe hensigtsmæssige foranstaltninger til måling af de udledte vandmængder og regelmæssig prøvetagning af vigtigere forurenende stoffer heri. Til brug for kontrollen med tilførslen af spildevand til Øresund fra de større vandløb bør der findes hydrologiske målestationer i vandløbenes nedre del og regelmæssige målinger af vandkvaliteten foretages.

Spildevandsudledningernes indvirkning på vandet, bundsedimentet og organismerne i Øresund bør regelmæssigt undersøges inden for udledningsområderne. Der bør foretages sådanne hydrologiske, kemiske og biologiske undersøgelser, der belyser forureningssituationen i Øresund som helhed samt i tilgrænsende vandområder og kan tjene som grundlag for bedømmelse af behovet for yderligere foranstaltninger til modvirkning af forureningen af Øresund.

Artikel 5. Spørgsmålet om specielle foranstaltninger til forhindring af udledninger i forbindelse med færgetrafikken mellem de to lande skal snarest tages op af den i artikel 6 nævnte kommission.

Artikel 6. Til at forestå samarbejdet om beskyttelsen af Øresund mod forurening nedsættes en dansk-svensk kommission. Kommissionen består af 6 medlemmer samt stedfortrædere for disse, hvoraf hver regering udpeger 3. Et af de af hver regering udpegede medlemmer af kommissionen skal repræsentere de berørte kommuner. Hvert land kan desuden udpege eksperter til at deltage i kommissionens arbejde og møder.

Formandskabet inden for kommissionen skifter mellem landene hvert år. Kommissionens sekretariatsfunktioner varetages af det land, der har formandskabet. Hvert land afholder selv sine omkostninger i forbindelse med kommissionens arbejde.

Kommissionen fastsætter selv sin forretningsorden.
Kommissionen nedsætter de udvalg, den finder nødvendige.

Artikel 7. Kommissionen har følgende opgaver:

- a) Den skal aktivt følge hvert lands gennemførelse af forpligtelserne i henold til denne overenskomst.
- b) Den skal undersøge behovet for suppleringer eller ændringer af de målsætninger, som opstilles i denne overenskomst.
- c) Den skal virke for koordinering af igangværende forsknings- og udersøgel sesprojekter af betydning for beskyttelsen af Øresund og om nødvendigt tage initiativ til yderligere projekter.
- d) Den skal foreslå sådanne foranstaltninger i øvrigt, som kan bidrage til formindskelse af forureningen i Øresund.
- e) Den skal på begæring af en af de to landes regeringer udtale sig i spørgsmål, der ligger inden for dens arbejdsområde.
- f) Den skal regelmæssigt afgive redegørelse til de to landes regeringer for sin virksomhed samt i øvrigt på hensigtsmæssig måde informere om forureningssituationen i Øresund.

Artikel 8. Kommissionens forslag i overensstemmelse med artikel 7, a.-d., skal stilles til de to landes regeringer eller til vedkommende myndigheder i de to lande. Forslagene skal i givet fald ledsages af oplysninger om, hvorledes omkostningerne ved deres gennemførelse efter kommissionens opfattelse bør fordles mellem de to lande.

Artikel 9. Den af parterne den 27. februar og den 1. marts 1960 undertegnede protokol om et langtidsprogram for undersøgelserne i Østersund ophæves hermed. Kommissionen skal træffe beslutning om overtagelse af de arbejdsopgaver, som hidtil har påhvilet den Øresundsvandkomite^e, som er oprettet ved ovennævnte protokol.

Artikel 10. Denne overenskomst skal ratificeres. Overenskomsten træder i kraft, når de to regeringer gennem noteveksling i Stockholm gensidigt har underrettet hinanden om, at de har ratificeret den.

Når overenskomsten har været i kraft i 10 år, kan den opsiges af hver af parterne ved skriftlig meddelelse til den anden part. Overenskomsten udløber 1 år efter opsigelsen.

UDFÆRDIGET i København den 5. april 1974 i 2 eksemplarer på dansk og svensk, idet begge tekster skal have samme gyldighed.

HOLGER HANSEN
For Danmarks regering

SVANTE LUNDKVIST
For Sveriges regering

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK OCH SVERIGE FÖR ATT SKYDDA ÖRESUND MOT FÖRORENINGAR

Regeringarna i Danmark och Sverige,
som anser Öresund med angränsande delar av Östersjön och Kattegatt ha stor betydelse för bl. a. fisket och från rekreationssynpunkt,
som undertecknat den nordiska miljöskyddskonventionen den 19 februari 1974 liksom konventionen den 22 mars 1974 om skydd för Östersjöns miljö,
som anser att utöver bestämmelserna i nämnda konventioner särskilda åtaganden krävs för att verksamt skydda Öresund mot föroreningar och annan påverkan som kan äventyra eller begränsa dess användning för ovannämnda ändamål eller i övrigt skada dess biologiska miljö,
har överenskommit om följande.

Artikel 1. Med Öresund avses i denna överenskommelse vattenområdet mellan linjen Gilbjergshoved-Kullen i norr och linjen Stevns fyr-Falsterbo udde i söder.

Artikel 2. Inom vardera landet skall effektiva åtgärder vidtagas för att minska utsläpp av föroreningar, direkt eller indirekt, i Öresund. Omfattningen av åtgärderna skall bedömas med utgångspunkt från vad som är tekniskt möjligt och med beaktande av såväl allmänna som enskilda intressen. Därvid skall tills vidare följande minimikrav på rening gälla:

1. *Kommunala avloppstutsläpp*

Direkta eller indirekta utsläpp i Öresund av avloppsvatten från tätbebyggelse får endast ske om avloppsvattnet undergått längre gående rening än slamavskiljning.

För utsläpp i områden med dålig vattenomsättning erfordras biologisk och kemisk rening som nedbringar den organiska substansen, mätt efter dess biokemiska syreförbrukning, med minst 90 % och fosforinnehållet med i genomsnitt 90 % eller motsvarande en resthalt i utsläppet av i genomsnitt 0,5 mg totalfosfor per liter. Uppkommer mellan länderna fråga om vilka områden som avses i detta stycke skall den hänskjutas till den i artikel 6 nämnda kommissionen.

2. *Industriella avloppsutsläpp*

Effektiva åtgärder skall vidtagas för att hindra eller starkt minska alla slag av föroreningar från industrier med direkta avloppsutsläpp som kan vara skadliga för Öresund. Åtgärderna skall syfta till att nå samma mål som de som uppställs beträffande kommunala utsläpp.

Industrier med anslutning till kommunala avloppsanläggningar skall vidtaga effektiva interna åtgärder för att eliminera eller starkt minska utsläpp av alla slag av föroreningar som kan skadligt påverka reningsförloppet eller recipienten.

Vid bedömning av kraven på åtgärder skall beaktas bl. a. de riktlinjer för avloppsvattnets innehåll av olika substanser som kan komma att föreslås av den i artikel 6 nämnda kommissionen.

3. Övriga riktlinjer för vattenvården

Utöver de åtgärder som i det föregående särskilt angivits för behandling av avloppsvatten eller för annan begränsning av utsläpp av föroreningar i Öresund skall följande riktlinjer gälla för vattenvården i Öresund:

- a) Förbättrade reningsåtgärder skall i princip vidtagas för att möta befolkningsökningen och den ökande industriproduktionen. Ett minskat utflöde av föroreningar från såväl hushåll som industrier skall eftersträvas.
- b) Jordbrukets utsläpp av föroreningar skall beaktas och hållas under kontroll.

Artikel 3. De i artikel 2 angivna minimiåtgärderna för rening av kommunala och industriella avloppsutsläpp skall vidtagas snarast möjligt och skall ha genomförts senast år efter denna överenskommelses undertecknande.

De alltmer ökande utsläppen av föroreningar i Öresund gör det vidare nödvändigt att snarast pröva frågan om ytterligare reningsåtgärder. Denna prövning ankommer på den i artikel 6 nämnda kommissionen. Kommissionen skall därvid särskilt överväga behovet av reduktion av växtnäringsämnen vid utsläpp också i andra vattenområden i Öresund än dem som avses under punkten 1 andra stycket i artikel 2 och senast vid utgången av år 1977 föreslå erforderliga åtgärder i denna fråga.

Artikel 4. För att kontrollera de direkta avloppsutsläppen i Öresund från tätorter och industrier skall vardera landet vidtaga ändamålsenliga åtgärder för mätning av utsläppsflödet och regelbunden provtagning av viktigare förorenande ämnen i detta. För kontroll av föroreningstillförseln till Öresund från de större vattendragen bör hydrologiska mätstationer finnas i dessas nedre lopp och regelbundna mätningar företagas av vattenkvaliteten.

Avloppsutsläppens inverkan på vattnet, bottensedimenten och organismerna i Öresund bör regelbundet undersökas inom utsläppsområdena. Sådana hydrologiska, kemiska och biologiska undersökningar bör utföras som belyser föroreningssituationen i Öresund i dess helhet liksom i angränsande vattenområden och som kan tjäna som underlag för bedömningar av behovet av ytterligare åtgärder för att motverka föroreningen av Öresund.

Artikel 5. Frågan om särskilda åtgärder för att förhindra utsläpp i samband med färjetrafik mellan de båda länderna skall snarast tagas upp av den i artikel 6 nämnda kommissionen.

Artikel 6. För att svara för samarbetet rörande skyddet av Öresund mot föroreningar upprättas en dansk-svensk kommission. Kommissionen består av sex ledamöter jämte ersättare för dem av vilka vardera regeringen utser tre. Av ledamöterna skall en från vardera landet företräda de berörda kommunerna. Vardera landet kan därutöver utse experter att delta i kommissionens arbete och sammanträden.

Ordförandeskapet inom kommissionen växlar mellan länderna varje år. Det land från vilket ordföranden kommer svarar för erforderliga sekretariatsfunktioner åt kommissionen. Vardera landet står för sina egna kostnader för deltagandet i kommissionen.

Kommissionen fastställer själv sin arbetsordning.

Kommissionen upprättar de utskott den anser erforderliga.

Artikel 7. Kommissionen har följande uppgifter:

- a) Den skall aktivt följa genomförandet i vardera landet av förpliktelserna enligt denna överenskommelse.
- b) Den skall pröva behovet av kompletteringar eller ändringar av de målsättningar som anges i denna överenskommelse.
- c) Den skall verka för en samordning av pågående forsknings- och undersökningsverksamhet av betydelse för vattenvården i Öresund och vid behov taga initiativ till ytterligare sådan verksamhet.
- d) Den skall föreslå de åtgärder i övrigt som är ägnade att minska vattenföroreningarna i Öresund.
- e) Den skall på begäran av någotdera landets regering uttala sig i frågor inom kommissionens verksamhetsområde
- f) Den skall regelbundet till de båda regeringarna avge redogörelse för sin verksamhet och i övrigt på lämpligt sätt informera om föroreningsituationen i Öresund.

Artikel 8. Kommissionens förslag enligt artikel 7 a)-d) skall riktas till de båda ländernas regeringar eller till behöriga myndigheter i de båda länderna. I förekommande fall skall förslag åtföljas av kommissionens uppfattning om hur kostnaderna för förslagens genomförande skall fördelas mellan de båda länderna.

Artikel 9. Det av parterna den 27 februari och den 1 mars 1960 undertecknade protokollet rörande långtidsprogram för undersökningarna i Öresund upphör härmed att gälla. Kommissionen har att besluta i fråga om övertagandet av de arbetsuppgifter som hittills har åvilat den Öresundsvattenkommitté som upprättats genom ovan nämnda protokoll.

Artikel 10. Denna överenskommelse skall ratificeras. Överenskommelsen träder i kraft när båda regeringarna genom skriftväxling i Stockholm underrättat varandra om att de ratificerat den.

Efter det att överenskommelsen varit i kraft under tio år kan den uppsägas av endera parten genom skriftligt meddelande till den andra parten. Har uppsägning skett, upphör överenskommelsen att gälla ett år efter det uppsägningen skedde.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 5 april 1974 i två exemplar på danska och svenska språken vilka båda texter har samma vitsord.

HOLGER HANSEN
För Danmarks regering

SVANTE LUNDKVIST
För Sveriges regering

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND SWEDEN CONCERNING THE PROTECTION OF THE SOUND ORESUND FROM POLLUTION

The Governments of Denmark and Sweden

Believing that the Sound and the adjoining parts of the Baltic Sea and the Kattegat are of the great importance *inter alia* to fisheries and recreational activities,

Having signed the Nordic Convention on the Protection of the Environment of 19 February 1974 and the Convention on the Protection of the Baltic Sea Environment of 22 March 1974,

Believing that, in addition to the provision of the aforesaid Conventions there is a need for special measures effectively to protect the Sound from pollution and other influences that could endanger or impair its usefulness for the aforesaid purposes or otherwise damage its biological environment,

Have agreed as follows,

Article 1. For the purposes of this Agreement the term “the Sound” shall mean the area of water bounded in the north by a line drawn between Gilbjerg Head and the Kullen, and in the south by a line drawn between Stevn lighthouse and Falsterbo Point.

Article 2. Effective measures shall be carried out in each country to reduce the pollution of the Sound caused by direct or indirect discharges. The scope of these measures shall be determined in the light of technological feasibility and having regard both to public and private interests. To this end the following minimum requirements shall apply to purification treatment until further notice:

1. *Discharge of municipal waste water*

Direct or indirect discharge into the Sound of waste water from built-up areas may take place only where the waste water has undergone more thorough treatment than mechanical treatment (sludge separation).

Discharge into water areas with bad water-renewal properties may take place only after biological or chemical treatment reducing the content of organic matter, measured by biochemical oxygen consumption, by at least 90 per cent and the phosphate content either by an average of 90 per cent or to the equivalent of an effluent concentration averaging 0.5 mg of total phosphorus per litre. In the event of any dispute arising between the countries as to which areas are covered by this paragraph, such dispute shall be referred to the Commission mentioned in article 6.

2. *Discharge of industrial waste water*

Effective measures shall be undertaken to eliminate or substantially reduce any form of pollution from industries with direct waste water discharges which may be detrimental to the Sound. Such measures shall be designed to achieve the same aims as are sought with respect to the discharge of municipal waste.

¹ Came into force on 13 December 1974, the date upon which each of the two Governments notified the other (exchange of notes effected in Stockholm) of its ratification, in accordance with article 10.

Industries connected with municipal waste water systems shall institute effective internal measures for the elimination or substantial reduction of the discharge of all kinds of pollutant that may be damaging to the treatment process or to the receiver.

In determining what demands can be made for such measures, account shall be taken of such guidelines concerning the content of various substances in the waste water and similar matters as may be proposed by the Commission mentioned in article 6.

3. *Other guidelines*

In addition to the measures specifically indicated above, for the treatment of waste water or other restrictions on the discharge of pollutants into the Sound, the following guidelines shall be followed for the protection of the Sound.

- (a) Improved treatment measures shall, in principle, be designed to keep pace with the growth of the population and the rise in industrial production. An effort shall be made to reduce both domestic and industrial pollution.
- (b) The discharge of agricultural waste shall be supervised and kept under control.

Article 3. Measures to meet the minimum requirements indicated in article 2 for the treatment of municipal and industrial waste water shall be instituted as soon as possible and shall be implemented within five years after the signing of this Agreement. The continual increase in the discharge of pollutants into the Sound necessitates prompt action to deal with the question of further treatment measures. This question shall be taken up by the Commission mentioned in article 6. The Commission shall, in particular, consider the need for reduction of nutritive salts also upon discharge into the water areas of the Sound other than those referred to in article 2, item 1, second section, and proposed the necessary preventive measures in that respect by the end of 1977 at the latest.

Article 4. In order to control the direct discharge of waste water into the Sound from densely built-up areas and industries, each country shall adopt appropriate measures to gauge the amounts of water discharged and to ensure the regular sampling of major pollutants contained therein. For the purpose of control over the introduction into the Sound of waste water from the larger watercourses, hydrological monitoring stations should be established in the lower parts of the watercourses and regular monitoring of water quality should be undertaken.

The effects of discharges of waste water on the water, bottom sediment and organisms in the Sound should be regularly investigated within the discharge areas. Hydrological, chemical and biological studies should be made to determine the pollution situation in the Sound as a whole and in adjoining water areas and may serve as a basis for determining the need for further measures to counteract the pollution of the Sound.

Article 5. The question of special measures to prevent discharges in connexion with ferry traffic between the two countries shall be taken up by the Commission mentioned in article 6 as soon as possible.

Article 6. A Danish-Swedish Commission shall be established to deal with co-operation concerning the protection of the Sound from pollution. The Commission shall consist of six members and their alternates, of which each Government shall designate three. One of the members of the Commission designated by each Government shall represent the municipalities concerned. Each country may also designate experts to participate in the work and meetings of the Commission.

The chairmanship of the Commission shall alternate between the countries each year. The Secretariat functions of the Commission shall be undertaken by the country which holds the chairmanship. Each country shall defray its own expenses in connexion with the work of the Commission.

The Commission shall establish its own rules of procedure.

The Commission shall establish such committees as it deems necessary.

Article 7. The Commission shall have the following tasks:

- (a) It shall actively follow the fulfilment by each country of the requirements connected with this Agreement.
- (b) It shall examine the need for additions to or changes in the set of goals established in this agreement.
- (c) It shall promote co-ordination of ongoing research and study projects of importance to the protection of the Sound and, where necessary, initiate further projects.
- (d) It shall propose such other measures as may be conducive to the reduction of pollution in the Sound.
- (e) At the request of the Government of one of the two countries it shall give an opinion on questions falling within its purview.
- (f) It shall report regularly to the Governments of the two countries on its activities and otherwise report in an appropriate manner on the pollution situation in the Sound.

Article 8. Proposals made by the Commission in accordance with article 7, (a) to (d), shall be submitted to the Governments of the two countries or to competent authorities in the two countries. The proposals shall, if necessary, be accompanied by information concerning the manner in which expenses connected with their implementation should, in the Commission's opinion, be apportioned between the two countries.

Article 9. The Protocol signed by the Parties on 27 February and 1 March 1960 concerning a long-term programme for studies in the Sound shall cease to have effect forthwith. The Commission shall take a decision concerning the transfer of the work tasks which were previously the responsibility of the Sound Water Committee established under the aforesaid Protocol.

Article 10. This Agreement shall be subject to ratification. The Agreement shall enter into force when the two Governments have notified one another, by an exchange of notes in Stockholm, that they have ratified it. After the Agreement has been in force for ten years, it may be terminated by either party by written notice to that effect to the other party.

The Agreement shall expire one year after notice of termination.

For the Danish Government:

HOLGER HANSEN

For the Swedish Government:

SVANTE LUNDKVIST

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE SUR LA PROTECTION DE L'ORESUND CONTRE LA POLLUTION

Les Gouvernements danois et suédois,

Convaincus que le Déroit et les parties adjacentes de la mer Baltique et du Cattégat sont d'une grande importance, notamment pour la pêche et les activités de loisirs,

Ayant signé la Convention entre pays nordiques sur la protection de l'environnement en date du 19 février 1974 et la Convention sur la protection du milieu marin dans la zone de la mer Baltique en date du 22 mars 1974,

Convaincus qu'outre les dispositions desdites Conventions il est nécessaire de prendre des mesures spéciales pour protéger efficacement le Déroit contre la pollution et d'autres facteurs qui pourraient compromettre ou altérer son utilité pour les activités susmentionnées ou qui pourraient, d'une autre façon, causer des dommages à son milieu biologique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, le terme «le Déroit» désigne l'étendue d'eau limitée au nord par une ligne allant de la tête de Gilbjerg à la presqu'île de Kullen, et au sud par une ligne allant du phare de Stevn à l'extrémité de la péninsule de Falsterbo.

Article 2. Des mesures efficaces seront prises par les deux pays pour réduire la pollution du Déroit causée par des déversements directs ou indirects. La portée de ces mesures sera déterminée en prenant en considération la faisabilité technique ainsi que les intérêts publics et privés en jeu. A cette fin, les normes minimales suivantes seront appliquées au traitement de purification jusqu'à avis ultérieur :

1. *Déversement des eaux usées municipales*

Le déversement direct ou indirect dans le Déroit d'eaux usées provenant de zones construites ne peut être fait qu'après que les eaux usées ont subi un traitement plus complet que le traitement mécanique (séparation des boues).

Le déversement dans des eaux dont les propriétés de régénération sont médiocres ne peut se faire qu'après un traitement biologique ou chimique réduisant la teneur en matières organiques, mesurée par la consommation biochimique d'oxygène, d'au moins 90 p. 100 et la teneur en phosphates soit de 90 p. 100 en moyenne, soit de l'équivalent d'une concentration résiduelle avoisinant 0,5 mg de phosphore par litre. Si un différend relatif aux zones auxquelles s'applique le présent paragraphe surgit entre les deux pays, il sera soumis à la Commission mentionnée à l'article 6.

2. *Déversement d'eaux usées industrielles*

Des mesures efficaces seront prises pour éliminer, ou réduire dans des proportions importantes, toute forme de pollution provoquée par les industries qui déver-

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1974, date à laquelle chacun des deux Gouvernements avait informé l'autre (échange de notes effectué à Stockholm) de sa ratification, conformément à l'article 10.

sent directement des eaux usées pouvant causer des dommages au Détroit. Ces mesures seront conçues de façon à atteindre les mêmes objectifs que les mesures relatives au déversement des eaux usées municipales.

Les industries qui utilisent les réseaux municipaux d'évacuation des eaux usées prendront des mesures internes efficaces pour éliminer, ou réduire dans des proportions importantes, la présence, dans les déversements, de tous les polluants qui peuvent nuire au traitement ou au bassin de réception.

Pour déterminer les exigences que l'on pourra formuler quant à la nature de ces mesures, il faudra tenir compte des directives concernant la teneur en substances diverses des eaux usées et des matières similaires que la Commission mentionnée à l'article 6 pourra proposer.

3. *Autres directives*

Outre les mesures spécifiquement indiquées ci-dessus, qui s'appliquent au traitement des eaux usées ou qui prévoient des restrictions au déversement de polluants dans le Détroit, les directives suivantes devront être appliquées pour la protection du Détroit :

- a) En principe, les mesures visant à améliorer le traitement seront conçues de façon à tenir compte de la croissance de la population et de l'augmentation de la production industrielle. Un effort sera fait pour réduire la pollution domestique et la pollution industrielle.
- b) Les déversements de déchets agricoles seront surveillés et réglementés.

Article 3. Des mesures visant à appliquer les normes minimales indiquées à l'article 2 pour le traitement des eaux usées municipales et industrielles seront prises dès que possible et seront appliquées pendant cinq ans après la signature du présent Accord. Du fait de l'augmentation continue des déversements de polluants dans le Détroit, il importe d'étudier rapidement la question d'autres mesures relatives au traitement. Cette question sera examinée par la Commission mentionnée à l'article 6. La Commission devra notamment examiner la nécessité de réduire la quantité de sels nutritifs déversés dans les eaux du Détroit autres que ceux mentionnés dans le deuxième paragraphe du point 1 de l'article 2, et proposer les mesures préventives nécessaires, à la fin de 1977 au plus tard.

Article 4. Afin de surveiller les déversements directs d'eaux usées dans le Détroit à partir des zones fortement construites et des industries, chaque pays adoptera des mesures appropriées pour mesurer le volume des eaux déversées et analyser régulièrement les principaux polluants contenus dans ces eaux. Aux fins de surveiller l'introduction dans le Détroit d'eaux usées provenant des grands cours d'eau, des stations de surveillance hydrologique seront créées à l'embouchure des cours d'eau et une surveillance régulière de la qualité de l'eau sera assurée.

Il conviendrait de procéder régulièrement, dans les zones de déversements, à des recherches sur les effets de déversements d'eaux usées sur l'eau, le fond sédimentaire et les organismes vivants du Détroit. Des études hydrologiques, chimiques et biologiques devraient être faites pour déterminer le degré de pollution du Détroit dans son ensemble et des eaux adjacentes. Ces études pourraient servir à déterminer s'il est nécessaire de prendre d'autres mesures pour lutter contre la pollution du Détroit.

Article 5. La question des mesures spéciales visant à interdire les déversements à partir des bacs assurant la liaison entre les deux pays sera examinée dès que possible par la Commission mentionnée à l'article 6.

Article 6. Il sera créé une commission dano-suédoise chargée de la coopération en matière de protection du Détroit contre la pollution. La Commission sera composée de six membres et de leurs suppléants, chaque Gouvernement désignant trois membres. L'un des trois membres désignés par chaque Gouvernement représentera les municipalités concernées. Chaque pays pourra aussi désigner des experts qui participeront aux travaux et aux réunions de la Commission.

La présidence de la Commission sera assurée alternativement par chaque pays pendant une année. Le secrétariat de la Commission sera fourni par le pays assurant la présidence. Chaque pays financera sa part des travaux de la Commission.

La Commission établira son propre règlement intérieur.

La Commission créera les comités qu'elle jugera nécessaires.

Article 7. La Commission sera chargée des tâches suivantes :

- a) Elle surveillera activement l'application par chaque pays des normes mentionnées dans le présent Accord.
- b) Elle examinera, si besoin est, les additions ou les changements à apporter à l'ensemble d'objectifs fixés dans le présent Accord.
- c) Elle promouvra la coordination des projets de recherches et d'études en cours présentant une importance pour la protection du Détroit et, le cas échéant, lancera d'autres projets.
- d) Elle proposera toutes autres mesures de nature à réduire la pollution du Détroit.
- e) A la demande du Gouvernement de l'un des deux pays, elle donnera son avis sur les questions relevant de sa compétence.
- f) Elle fera rapport régulièrement aux Gouvernements des deux pays sur ses activités et présentera des rapports, sous une forme appropriée, sur le degré de pollution du Détroit.

Article 8. Les propositions faites par la Commission conformément aux alinéas *a* à *d* de l'article 7 seront présentées aux Gouvernements ou aux autorités compétentes des deux pays. Les propositions seront accompagnées, le cas échéant, de suggestions sur la manière dont les dépenses que leur application nécessitera devraient, de l'avis de la Commission, être réparties entre les deux pays.

Article 9. Le Protocole signé par les Parties les 27 février et 1^{er} mars 1960 relatif à un programme à long terme d'études sur le Détroit cesse de s'appliquer à partir de la date du présent Accord. La Commission prendra une décision sur le transfert des tâches qui étaient auparavant assignées au Comité des eaux du Détroit, créé en vertu dudit Protocole.

Article 10. Le présent Accord est sujet à ratification. Il entrera en vigueur quand chacun des deux Gouvernements aura notifié l'autre, par un échange de notes fait à Stockholm, qu'il l'a ratifié. Après que l'Accord aura été en vigueur pendant dix ans, chaque Partie pourra y mettre fin en adressant à l'autre Partie une note écrite à cet effet. L'Accord expirera un an après la date de ladite note.

FAIT à Copenhague le 5 août 1974, en deux exemplaires en langue danoise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :
HOLGER HANSEN

Pour le Gouvernement suédois :
SVANTE LUNDKVIST

No. 13824

**DENMARK
and
SPAIN**

Agreement concerning international road transport (with protocol done at Copenhagen on 6 April 1972). Initialled on 6 April 1972, and signed at Copenhagen on 12 June 1974

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 27 March 1975.

**DANEMARK
et
ESPAGNE**

Accord concernant les transports routiers internationaux (avec protocole en date à Copenhague du 6 avril 1972). Paraphé le 6 avril 1972, et signé à Copenhague le 12 juin 1974

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 27 mars 1975.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de l'Etat espagnol, désireux de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, ainsi que les transports à travers leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Les entreprises ayant leur siège au Danemark ou en Espagne sont autorisées à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats soit entre les territoires des deux Parties Contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une d'elles, dans les conditions définies par le présent Accord.

2. Les transports intérieurs de voyageurs ou de marchandises effectués entre deux points situés dans le territoire d'une des Parties Contractantes, moyennant un véhicule immatriculé dans l'autre Partie Contractante, sont interdits.

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 2. Tous les transports de voyageurs entre les deux Etats, ou en transit par leurs territoires, effectués au moyen de véhicules aptes à transporter plus de huit personnes assises non compris le conducteur, sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception des transports visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 3. 1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable

- a) les transports touristiques occasionnels à portes fermées, c'est-à-dire quand le véhicule transporte sur tout le trajet un même groupe de voyageurs et revient dans le pays de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route,
- b) les transports occasionnels comportant le voyage aller en charge et le voyage retour à vide.

2. A bord d'un véhicule pour les transports occasionnels respectant ces conditions se trouvera un document de contrôle établi d'un commun accord par les deux Parties Contractantes.

Article 4. 1. Les demandes d'autorisations pour les services réguliers, qu'ils soient touristiques ou non, doivent être adressées à l'Autorité compétente de l'Etat où le véhicule est immatriculé, accompagnées des documents fixés par le Protocole visé à l'article 19 du présent Accord.

2. Si l'Autorité compétente de l'Etat du domicile du demandeur a l'intention de donner suite à la demande mentionnée à l'alinéa 1 de cet article, elle transmettra un exemplaire de celle-ci à l'Autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

3. L'Autorité compétente de chaque Partie Contractante délivre l'autorisation pour son propre territoire. Les Autorités compétentes des Parties Contractantes se transmettent sans retard les autorisations délivrées.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1974, date fixée par les deux Gouvernements, conformément à l'article 20.

4. Les Autorités compétentes délivrent ces autorisations, en principe, sur la base de la réciprocité.

Article 5. 1. Les demandes d'autorisations pour les transports de voyageurs autres que ceux indiqués aux articles 3 et 4 du présent Accord seront soumises à la même procédure que celle mentionnée à l'article 4.

2. Exceptionnellement un véhicule qui doit entrer à vide en vue du dépannage d'un autre véhicule de la même nationalité n'aura pas besoin d'autorisation préalable. Ce transport se fera conformément aux dispositions qui seront fixées d'un commun accord par les deux Parties Contractantes.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6. 1. Tous les transports internationaux de marchandises pour compte d'autrui ou pour compte propre en provenance ou à destination de l'un des Etats contractants assurés au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans l'autre Etat contractant, ainsi que le trafic en transit assuré à travers le territoire de l'un des Etats contractants par un véhicule automobile immatriculé dans l'autre Etat, sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

2. Sont toutefois dispensés d'autorisation les transports spécifiés dans le Protocole annexé à cet Accord.

Article 7. Les autorisations de transport sont délivrées aux entreprises par les autorités compétentes des pays d'immatriculation des véhicules appartenant auxdites entreprises, dans la limite des contingents fixés annuellement, d'un commun accord, par les Parties Contractantes.

A cette fin, les administrations compétentes des deux Etats échangeront les imprimés nécessaires, en blanc.

Article 8. Seront soumis à autorisation, mais placés hors contingent, les transports spécifiés dans le Protocole annexé à cet Accord.

Article 9. 1. Les autorisations conformes aux modèles arrêtés d'un commun accord par les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes seront de deux types :

- a) autorisation au voyage valable pour un ou plusieurs voyages aller et retour et dont la durée de validité ne peut dépasser deux mois.
- b) autorisation à temps, valable pour un nombre indéterminé de voyages aller et retour et dont la durée de validité est d'un an.

2. Les autorisations seront accompagnées d'un compte rendu de voyage où les caractéristiques de celui-ci seront spécifiées, et qui devra être obligatoirement rempli par les bénéficiaires avant chaque voyage.

3. L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre en charge des marchandises au retour dans les conditions fixées au Protocole annexé au présent Accord.

Article 10. On entend par transport triangulaire tout transport entre le territoire d'une des Parties Contractantes et un pays tiers, exécuté par les transporteurs de l'autre Partie Contractante. Pour effectuer ces transports, les transporteurs intéressés devront solliciter une autorisation spéciale des autorités de l'autre pays, qui pourra leur être accordée de la façon indiquée au Protocole annexé à cet Accord.

Article 11. Les autorisations ainsi que les comptes rendus de voyage seront retournés par les bénéficiaires au Service qui les aurait délivrés, après utilisation, ou à l'expiration de leur période de validité en cas de non-utilisation.

Les comptes rendus de voyage devront être timbrés par la douane.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 12. 1. Les Autorités compétentes délivreront gratuitement les autorisations prévues par le présent Accord.

2. Les autorisations et les comptes rendus devront se trouver à bord des véhicules, et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

3. Les comptes rendus de voyage devront être contrôlés par la douane, conformément aux règlements nationaux, à l'entrée et à la sortie de l'Etat pour lequel ils sont valables.

Article 13. Les entreprises de transport et leur personnel sont tenus de respecter la réglementation des transports et de la circulation routière en vigueur sur le territoire parcouru; le transport qu'ils exécutent doit être conforme aux spécifications de l'autorisation.

Article 14. 1. En matière de poids et de dimensions des véhicules, chacune des Parties Contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Etat à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre pays.

2. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le véhicule ne pourra faire le transport que s'il est muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

3. Si cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

Article 15. Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord acquitteront, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les impôts et les taxes en vigueur sur ce territoire.

Article 16. Les Autorités compétentes des Parties Contractantes veilleront à ce que les entreprises de transport et leur personnel respectent les dispositions de l'Accord, et se communiqueront la liste des infractions constatées, et les sanctions proposées.

Les sanctions applicables, en dehors d'éventuelles sanctions économiques légales, pourront être les suivantes :

- a) avertissement,
- b) retrait, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total, du droit d'effectuer des transports visés à l'article premier du présent Accord, sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

2. Les autorités qui appliqueront la sanction sont tenues d'en informer celle qui l'aurait demandée.

Article 17. Chacune des Parties Contractantes désignera et portera à la connaissance de l'autre Partie les Autorités compétentes pour prendre sur son territoire

les mesures définies par le présent Accord. Les Autorités désignées échangeront périodiquement le relevé des autorisations délivrées, ainsi que des voyages effectués.

Article 18. 1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties Contractantes instituent une Commission mixte.

2. Ladite Commission se réunira à la demande d'une des Autorités compétentes, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

Article 19. 1. Les Parties Contractantes régleront les modalités d'application du présent Accord par un protocole qui entrera en vigueur en même temps que ledit Accord.

2. La Commission mixte prévue à l'article 18 du présent Accord sera compétente pour modifier, en tant que de besoin, ledit protocole.

Article 20. Le présent Accord entrera en vigueur à la date fixée par les deux Gouvernements.

Il est conclu pour une durée d'un an; il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes, au moins trois mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Copenhague le 12 juin 1974 en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement danois :
KRESTEN DAMSGAARD

Pour le Gouvernement espagnol :
ANTONIO VALDES

PROTOCOLE

ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 19 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL, CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

En vue de l'exécution de l'Accord sur les transports routiers internationaux, les modalités d'application suivantes sont convenues :

1. «Autorité compétente»

1. Les Autorités compétentes mentionnées à l'article 14 sont :
du côté danois

Ministeriet for offentlige arbejder, vejdirektoratet
Havnegade 23
1058 København K

du côté espagnol

Dirección General de Transportes Terrestres
Servicio de Transportes Internacionales
Ministerio de Obras Públicas
Avenida del Generalísimo 1
Madrid

2. Les Autorités compétentes mentionnées à tous les autres articles sont :
du côté danois

Ministeriet for offentlige arbejder
Slotsholmsgade 10
1216 København K

du côté espagnol

Dirección General de Transportes Terrestres
Servicio de Transportes Internacionales
Ministerio de Obras Públicas
Avenida del Generalísimo 1
Madrid

II. *Pour ce qui concerne l'article 3*

1. Les transports mentionnées à l'article 3 ne doivent pas être effectués sur le territoire espagnol pendant la nuit. On considère comme trafic nocturne celui qui s'effectue entre 22 heures et 5 heures du matin.

2. Le document de contrôle mentionné à l'article 3, paragraphe 2, sera établi selon la Résolution n° 20 du Conseil des Ministres de la CEMT du 16 décembre 1969 [Doc. CM (69) 24].

III. *Pour ce qui concerne les articles 4 et 5*

1. Les demandes d'autorisations pour les services indiqués à l'article 4 devront être accompagnées des documents exigés par la législation en vigueur dans les deux pays.

2. Les demandes d'autorisations pour les services indiqués à l'article 5, paragraphe 1, devront être adressées aux autorités compétentes, au mois 21 jours avant la date prévue pour effectuer le voyage.

Les demandes devront être accompagnées des renseignements suivants :

- Nom et adresse de l'entreprise qui organise le voyage.
- Nom et adresse du transporteur.
- Numéro d'immatriculation des véhicules utilisés.
- Nombre de voyageurs à transporter.
- Date et frontières de passage à l'entrée et à la sortie du pays, en y indiquant les parcours qui s'effectuent en charge ou à vide.
- Itinéraire et localités de prise en charge et de décharge des voyageurs.
- Nom des localités des arrêts de nuit, et si possible adresse des hôtels.
- Caractéristiques du voyage : navette ou transport occasionnel.

3. L'entrée à vide d'un véhicule pour remplacer un autre, de la même nationalité, en panne sera couverte par un document établi selon le modèle joint à ce Protocole. Pour le moment l'administration danoise n'exige aucun document des transporteurs espagnols dans les cas de dépannage.

IV. *Pour ce qui concerne l'article 6, paragraphe 2*

Les transports dispensés d'autorisation sont les suivants :

- Transports occasionnels de marchandises à destination et en provenance des aéroports, en cas de déviation des services.
- Transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs et transports de bagages par tous genres de véhicules à destination et en provenance des aéroports.

- Transports postaux.
- Transports de véhicules endommagés.
- Transports d'ordures et d'immondices.
- Transports de cadavres d'animaux pour l'équarrissage.
- Transports d'abeilles et d'alevins.
- Transports funéraires.

V. *Pour ce qui concerne l'article 8*

Les transports soumis à autorisation, mais placés hors contingent, sont les suivants :

- Transports dans des véhicules à température dirigée, spécialement équipés à cet effet.
- Transports de marchandises par véhicule automobile dont le poids total en charge, y compris celui des remorques, ne dépasse pas six tonnes.
- Transports d'objets et d'œuvres d'art destinés aux expositions, aux foires ou à des fins commerciales.
- Transports d'objets et de matériel destinés exclusivement à la publicité et à l'information.
- Déménagements par des entreprises spécialement équipées à cet effet, en personnel et en matériel.
- Transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirque, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision.
- Transports en transit.
- Transports kangourou.
- Eventuellement, certains transports très spécialisés ou de circonstance dans les conditions fixées d'un commun accord par les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

VI. *Pour ce qui concerne les articles 6, paragraphe 1, 7 et 9*

1. Les autorisations seront bilingues et d'un modèle annexé à ce Protocole.
2. Les autorisations seront numérotées par l'Autorité qui les émet. Elles seront accompagnées d'un compte rendu du voyage effectué du modèle adopté par chaque Partie Contractante comme annexée à ce Protocole.
3. Les transports en transit s'effectueront sans prendre en charge ni décharger des marchandises dans le pays traversé.
4. Ne seront délivrées pour le moment que les autorisations indiquées à l'article 9, alinéa 1, a, de l'Accord, et pour un seul voyage.
5. Le fret de retour en Espagne ne pourra être pris que dans les provinces traversées par l'itinéraire normal de pénétration et les provinces limitrophes de celles-ci. Cependant et à titre d'essai un certain pourcentage du contingent pourra être utilisé pour prendre du fret de retour en Espagne sans aucune limitation géographique.

VII. *Pour ce qui concerne l'article 10*

Les transports triangulaires qui pourront être accordés seront :

- pour les entreprises danoises :
à la Suède, à la Norvège et à la Finlande;

- pour les entreprises espagnoles :
au Portugal et aux pays de l'Afrique du Nord.

VIII. *Pour ce qui concerne l'article 17*

1. Les Autorités compétentes échangeront dans un délai de deux mois, à partir du dernier jour de chaque semestre civil, le relevé des autorisations délivrées pendant ce semestre.

2. Ce relevé comprendra pour chaque catégorie de transports les indications suivantes :

- a) les numéros de la première et de la dernière autorisation de chaque catégorie délivrée et le nombre de voyages autorisés,
- b) le nombre de voyages effectués,
- c) éventuellement, le nombre d'autorisations annulées ou non utilisées. Ces autorisations ne seront pas imputées sur le contingent.

IX. *Entrée à vide*

L'entrée à vide d'un véhicule pour prendre en charge des marchandises dans l'autre Etat doit faire l'objet d'une autorisation spéciale d'entrée à vide. Cependant et à titre d'essai un certain pourcentage du contingent pourra être utilisé pour l'entrée à vide.

De toute façon l'entrée à vide d'un véhicule en vue d'effectuer un transport dispensé d'autorisation préalable ou placé hors contingent ne sera pas soumise à l'autorisation spéciale d'entrée à vide.

En outre, le transit à vide sera autorisé.

X. *Contingent*

Pour mettre en exécution l'alinéa 1 de l'article 7 de l'Accord, les Autorités compétentes se mettront d'accord pour fixer les contingents pour chaque année civile.

FAIT à Copenhague le 6 avril 1972 en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour la Délégation danoise :
J. BANG CHRISTENSEN

Pour la délégation espagnole :
J. SANTOS REIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Spanish State, desiring to promote the transport of passengers and goods by road between the two countries and in transit through their territories, have agreed as follows:

Article 1. 1. Carriers whose head office is situated in Denmark or Spain are authorized to undertake the transport of passengers or goods by means of vehicles registered in either of the two States, either between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of one of them, under the conditions laid down in the Agreement.

2. The internal transport of passengers or goods between two points situated in the territory of one Contracting Party by means of a vehicle registered in the other Contracting Party is forbidden.

1. PASSENGER TRANSPORT

Article 2. The transport of passengers between the two States, or in transit through their territories, by means of vehicles equipped for the transport of more than eight seated persons exclusive of the driver shall require prior authorization, with the exception of the transport operations specified in article 3 of this Agreement.

Article 3. 1. Prior authorization shall not be required in the case of

- (a) Occasional closed-door tourist transports, i.e. when the vehicle carries the same group of passengers for the entire journey and returns to the country of origin without taking on or setting down passengers during the journey;
- (b) Occasional transport operations consisting of a laden outward journey and an unladen return journey.

2. Vehicles used for occasional transport operations under these conditions shall carry an inspection document drawn up by agreement between the two Contracting Parties.

Article 4. 1. Applications for authorizations for regular transport services, whether or not they are intended for the tourist trade, shall be submitted to the competent authority of the State in which the vehicle is registered, accompanied by the documents specified in the Protocol referred to in article 19 of this Agreement.

2. Where the competent authority of the State of residence of the applicant intends to approve the application referred to in paragraph 1 of this article, it shall transmit a copy of the application to the competent authority of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 1 October 1974, the date agreed upon by both Governments, in accordance with article 20.

3. The competent authority of each Contracting Party shall issue authorizations for its own territory. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other without delay all authorizations which have been issued.

4. The competent authorities shall, in principle, issue the said authorizations on the basis of reciprocity.

Article 5. 1. Applications for authorizations for the transport of passengers other than as specified in articles 3 and 4 of this Agreement shall also be submitted according to the procedure described in article 4.

2. In exceptional cases, prior authorization shall not be required for a vehicle which is obliged to enter unladen in order to carry out repairs on another vehicle of the same nationality. Such journeys shall be undertaken in accordance with rules to be established by agreement between the two Contracting Parties.

II. GOODS TRANSPORT

Article 6. 1. Prior authorization shall be required for all international transport of goods undertaken by the carrier on behalf of a third party or on his own account, beginning or ending in one of the Contracting States and effected by means of motor vehicles registered in the other Contracting State as well as for traffic in transit through the territory of one of the Contracting States consisting of motor vehicles registered in the other State.

2. The transport operations specified in the Protocol annexed to this Agreement shall not, however, require authorization.

Article 7. Authorizations for transport operations shall be issued to enterprises by the competent authorities of the country of registration of the vehicles belonging to the said enterprises, subject to quotas established annually by agreement between the Contracting Parties.

The competent authorities of the two States shall exchange the necessary blank forms for this purpose.

Article 8. The transport operations specified in the Protocol annexed to this Agreement shall require authorization but shall not be subject to quota.

Article 9. 1. Authorizations shall conform to models drawn up by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties and shall be of two types:

- (a) authorizations valid for one or several round trips and for a period not exceeding two months;
- (b) long-term authorizations valid for an indefinite number of round trips and for a period of one year.

2. Authorizations shall be accompanied by a report form calling for particulars concerning the journey, which the recipient shall be required to complete before each journey.

3. Transport authorizations shall entitle the carrier to take on a return load under the conditions specified in the Protocol annexed to this Agreement.

Article 10. A triangular transport operation shall be defined as any transport operation between the territory of one of the Contracting Parties and a third country which is undertaken by carriers of the other Contracting Party. In order to under-

take such operations, interested carriers shall apply to the authorities of the other country for a special authorization, which may be granted to them in the manner indicated in the Protocol annexed to this Agreement.

Article 11. Authorizations together with reports on journeys shall be returned by the recipients to the office by which they were issued, after use or on the expiry of their period of validity in the event of non-use.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 12. 1. The competent authorities shall issue free of charge the authorizations provided for by this Agreement.

2. Authorizations and reports shall be kept on board the vehicles concerned and shall be produced at the request of inspection officials.

3. Reports on journeys shall be inspected by the customs in accordance with national regulations on entry into and exit from the State for which they are valid.

Article 13. Carriers and their employees shall be required to comply with the regulations relating to transport and road traffic in force in the territory in which they operate; transport operations undertaken by them must be in accordance with the conditions specified in the authorization.

Article 14. 1. Each Contracting Party undertakes not to subject vehicles registered in the other State to weight and dimension conditions more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own country.

2. Where the weight or dimensions of a vehicle or of its load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle shall not be permitted to carry out the transport operation unless it is provided with a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party.

3. If the said authorization restricts the vehicle to a particular route, the transport operation may be carried out only on that route.

Article 15. Carriers engaged in the transport operations referred to in this Agreement shall pay the taxes and duties prescribed in the territory of the other Contracting Party in respect of transport operations undertaken in that territory.

Article 16. The competent authorities of the Contracting Parties shall monitor compliance by carriers and their employees with the provisions of this Agreement and shall transmit to each other a list of violations noted and of proposed sanctions.

Apart from any economic sanctions provided for by law, the following sanctions may be applied:

(a) a warning;

(b) suspension or revocation, wholly or in part, of the right to carry out the transport operations referred to in article 1 of this Agreement in the territory of the State in which the violation was committed.

2. The authorities applying sanctions shall notify accordingly the authority by which the sanctions were requested.

Article 17. Each Contracting Party shall designate and shall notify to the other party the authorities competent to take in its territory the measures referred to

in this Agreement. The designated authorities shall periodically exchange reports on authorizations issued and on transport operations carried out.

Article 18. 1. For the purpose of ensuring the proper application of the provisions of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission.

2. The said Commission shall meet at the request of one of the competent authorities, alternately in the territory of each of them.

Article 19. 1. The Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a protocol which shall enter into force at the same time as the Agreement.

2. The Mixed Commission provided for in article 18 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendments to the aforesaid Protocol.

Article 20. This Agreement shall enter into force on a date to be determined by the two Governments.

It shall remain in force for a term of one year and shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by one of the Contracting Parties at least three months before the expiry of the current term.

DONE at Copenhagen on 12 June 1974 in duplicate in the French language.

For the Danish Government:
KRESTEN DAMSGAARD

For the Spanish Government:
ANTONIO VALDES

PROTOCOL

DRAWN UP PURSUANT TO ARTICLE 19 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The following procedures have been agreed upon for the application of the Agreement concerning international road transport:

I. "Competent authority"

1. The competent authorities referred to in article 14 are:

In the case of Denmark:

Ministeriet for offentlige arbejder vejdirektoratet
Havnegarde 23
1058 Kobenhavn K

In the case of Spain:

Dirección General de Transportes Terrestres
Servicio de Transportes Internacionales
Ministerio de Obras Públicas
Avenida del Generalísimo I
Madrid

2. The competent authorities referred to in all the other articles are:

In the case of Denmark:

Ministeriet for offentlige arbejder
Slotsholmsgade 10
1216 København K

In the case of Spain:

Dirección General de Transportes Terrestres
Servicio de Transportes Internacionales
Ministerio de Obras Públicas
Avenida del Generalísimo I
Madrid

II. *With reference to article 3:*

1. The transport operations referred to in article 3 shall not be undertaken in Spanish territory at night. Nocturnal traffic is considered to be that undertaken between 10 p.m. and 5 a.m.

2. The inspection document referred to in article 3, paragraph 2, shall be drawn up in accordance with Decision No. 20 of the Council of Ministers of CEMT of 16 December 1969 (doc. CM (69) 24).

III. *With reference to articles 4 and 5:*

1. Applications for authorizations for the services referred to in article 4 must be accompanied by the documents required under the law in force in the two countries.

2. Applications for authorizations for the services referred to in article 5, paragraph 1, must be sent to the competent authorities at least 21 days before the date on which the journey is to take place.

Applications must be accompanied by the following information:

- The name and address of the enterprise organizing the journey.
- The name and address of the carrier.
- The registration numbers of the vehicles to be used.
- The number of passengers to be carried.
- The date and frontier crossing point for entering and leaving the country as well as the sections of route to be covered laden or unladen.
- The route and the points at which passengers are to be taken on and set down.
- The names of overnight stopping places, including, if possible, hotel addresses.
- A description of the journey: shuttle or occasional transport.

3. Entry by an unladen vehicle to replace another of the same nationality which has broken down shall be covered by a document drawn up according to the model annexed to this Protocol. At the present time, no documents are required by the Danish authorities for Spanish carriers in cases of breakdown.

IV. *With reference to article 6, paragraph 2:*

No authorization shall be required in the case of the following transport operations:

- The occasional transport of goods to and from airports when services are diverted.
- The transport of luggage by trailers attached to vehicles intended for passenger transport, and the transport of luggage by vehicles of any type to and from airports.

- Postal transport operations.
- The transport of damaged vehicles
- The transport of refuse.
- The transport of animal carcasses for flaying.
- The transport of bees and fish fry.
- Funeral transport operations.

V. *With reference to article 8:*

The following shall require authorization but shall not be subject to quota:

- Transport in vehicles specially equipped with temperature regulators.
- The transport of goods by means of motor vehicles whose total weight when loaded, including trailers, does not exceed 6 tons.
- The transport of *objets d'art* and works of art intended for exhibitions, for fairs or for commercial purposes.
- The transport of articles and material intended exclusively for publicity or information purposes
- Furniture removals carried out by enterprises employing specialized staff and equipment.
- The transport of equipment, properties and animals to and from theatrical, musical and cinematographic presentations, sports events, circuses and fairs, and the transport of equipment, properties and animals for use in radio, cinematographic and television productions.
- Transport in transit.
- Combined rail and road transport.
- Where appropriate, certain highly specialized or occasional transport operation under conditions agreed upon by the competent authorities of the two Contracting Parties.

VI. *With reference to article 6, paragraph 1, article 7 and article 9:*

1. Authorizations shall be drawn up in the two languages and shall conform to the model annexed to this Protocol.

2. Authorizations shall be numbered by the issuing authority. They shall be accompanied by a report on the journey conforming to the model adopted by each Contracting Party and annexed to this Protocol.

3. Transport in transit shall be carried out without loading or unloading goods in the country of transit.

4. For the present, the only authorizations to be issued shall be those indicated in article 9, paragraph 1, (a), of the Agreement and they shall be valid for one journey only.

5. Return freight to Spain may be carried only through the provinces traversed by the standard entry route and their adjoining provinces. However, on an experimental basis a certain percentage of the quota may be used to carry return freight to Spain without geographical restrictions.

VII. *With reference to article 10:*

The following triangular transport operations shall be permitted:

- For Danish enterprises:
To Sweden, Norway and Finland;

- For Spanish enterprises:
To Portugal and North African countries.

VIII. *With reference to article 17:*

1. Within two months of the last day of each half-year, the competent authorities shall exchange a report on authorizations issued during that half-year.

2. The said report shall contain the following particulars for each transport category:

- (a) The numbers of the first and last authorizations issued in each category and the number of journeys authorized;
- (b) The number of journeys undertaken;
- (c) Where applicable, the number of authorizations cancelled or not used. Such authorizations shall not be charged against the quota.

IX. *Unladen entry*

A special authorization for unladen entry must be issued for a vehicle which enters the other State empty in order to take on goods. However, on an experimental basis a certain percentage of the quota may be used for unladen entry.

The unladen entry of a vehicle in order to carry out a transport operation which does not require prior authorization or is not subject to the quota shall not require a special authorization for unladen entry.

Unladen transit journeys shall, moreover, be permitted.

X. *Quota*

In application of the first paragraph of article 7 of the Agreement, the competent authorities shall agree on the establishment of quotas for each calendar year.

DONE at Copenhagen on 6 April 1972 in duplicate in the French language.

For the Danish Delegation:
J. BANG CHRISTENSEN

For the Spanish Delegation:
J. SANTOS REIN

No. 13825

**DENMARK
and
EGYPT**

**Agreement on economic, industrial, scientific and technical
co-operation. Signed at Alexandria on 11 July 1974**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 27 March 1975.

**DANEMARK
et
ÉGYPTE**

**Accord de coopération économique, industrielle, scienti-
fique et technique. Signé à Alexandrie le 11 juillet
1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 27 mars 1975.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Arab Republic of Egypt

desirous of further strengthening the friendly relations between the two countries,

confirming their interest in supporting and facilitating the continued development of economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries to their mutual advantage,

recognizing the great significance of such co-operation and desiring to create the most appropriate conditions for its development,

have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage and develop the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries.

Article 2. The Contracting Parties shall define the fields in which they consider the broadening of co-operation to be useful. They recognize that possibilities for co-operation should be explored and utilized i.a. in the following fields:

- a) co-operation on projects of common interest, including license and know-how arrangements between Danish and Egyptian enterprises in the two countries and on third markets,
- b) studies and visits, with a view to the implementation of common projects,
- c) arranging of courses and conferences,
- d) exchange of specialists and trainees,
- e) exchange of technical documentation and information.

Article 3. The conditions governing particular projects of economic, industrial, scientific and technological co-operation shall be agreed between the respective organizations, enterprises and firms of the two countries, in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 4. The Contracting Parties establish a Joint Commission on economic, industrial, scientific and technical co-operation composed of representatives of the two countries.

The Joint Commission shall:

- supervise the implementation of this agreement and in this connection endeavour to remove possible obstacles encountered in the course of the implementation of the agreement,
- consider proposals presented by either side, aimed at supporting and developing the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries,
- make recommendations for measures to be taken for the successful implementation of the agreement.

¹ Came into force on 11 July 1974 by signature, in accordance with article 6.

At the request of either Party the Commission shall meet alternately in Denmark and Egypt.

Article 5. The country sending out specialists and trainees will pay all expenses incidental to travel to and from the receiving country as well as board and lodging during the stay, if the organizations concerned have not made other arrangements.

In order to ensure the greatest possible mutual benefit, work programmes for specialists and for courses and conferences for specialists shall be available in due time before any such visits or arrangements begin.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of signature. It remains in force as long as it is not terminated by one of the Contracting Parties with a notice of six months. Any such termination shall have no effect on the fulfilment of contracts and arrangements made under the provisions of the present Agreement.

DONE in Alexandria on July 11, 1974, in two original copies in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

OVE GULDGERG
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

ISMAIL FAHMY
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE,
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DU
DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Désireux de resserrer les liens d'amitié entre les deux pays,

Confirmant l'intérêt qu'ils portent aux revenus visant à appuyer et à faciliter le développement soutenu de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays à leur avantage mutuel,

Reconnaissant la grande importance que revêt cette coopération et désireux de créer les conditions les plus favorables à son épanouissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront et développeront la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays.

Article 2. Les Parties contractantes définiront les domaines dans lesquels elles considèrent que l'élargissement de la coopération est utile. Elles reconnaissent que les possibilités de coopération doivent être examinées et exploitées notamment dans les domaines ci-après :

- a) La coopération pour des projets d'intérêt commun, y compris la conclusion d'arrangements en matière de licences et de transfert de connaissances entre les entreprises danoises et égyptiennes dans les deux pays et sur les marchés tiers,
- b) Les études et les voyages en vue d'exécuter des projets communs,
- c) L'organisation de cours et de conférences,
- d) L'échange d'experts et de stagiaires,
- e) L'échange de documentation et d'informations techniques.

Article 3. Les conditions applicables aux divers projets de coopération économique, industrielle, scientifique et technique seront déterminées par les organisations, entreprises et sociétés des deux pays, conformément à la législation et la réglementation en vigueur dans les deux pays.

Article 4. Les Parties contractantes établissent une Commission mixte pour la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, composée de représentants des deux pays. La Commission mixte sera chargée :

- de superviser l'application du présent Accord, en s'efforçant de supprimer les obstacles qui pourraient surgir sur la voie de l'application du présent Accord,
- d'examiner les propositions soumises par chaque Partie dans le but de favoriser et de développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays,
- de formuler des recommandations sur les mesures à prendre afin d'assurer la bonne application du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1974 par la signature, conformément à l'article 6.

Sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, la Commission se réunira alternativement au Danemark et en Egypte.

Article 5. Le pays envoyant des experts et des stagiaires paiera toutes les dépenses afférentes aux voyages à destination et en provenance du pays les recevant ainsi que les frais d'hébergement et de couvert pendant leur séjour, si les organisations intéressées n'ont pas pris d'autres dispositions.

Afin d'assurer un avantage mutuel maximal, des programmes de travail et de cours et de conférences pour les experts seront organisés suffisamment à l'avance, par rapport au début de ces visites ou de ces arrangements.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature. Il demeurera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé, moyennant préavis de six mois. Cette dénonciation n'aura pas d'effet sur l'exécution des contrats et des arrangements conclus conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Alexandrie le 11 juillet 1974, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
Le Ministre des affaires étrangères,
OVE GULDBERG

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte :
Le Ministre des affaires étrangères,
ISMAÏL FAHMY

No. 13826

**DENMARK
and
THAILAND**

Agreement concerning technical co-operation on silviculture and genetics of conifers (with annex and exchange of notes). Signed at Bangkok on 14 August 1974

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 27 March 1975.

**DANEMARK
et
THAÏLANDE**

Accord concernant la coopération technique en matière de sylviculture et de génétique des conifères (avec annexe et échange de notes). Signé à Bangkok le 14 août 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 27 mars 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL DANISH GOVERNMENT
AND THE ROYAL THAI GOVERNMENT CONCERNING TECH-
NICAL CO-OPERATION ON SILVICULTURE AND GENETICS
OF CONIFERS

PREAMBLE

The Royal Danish Government and the Royal Thai Government, desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and their people, and recognizing their mutual interest in the economic and technical development of their countries, have agreed as follows:

Article I

The co-operation between the Governments of Denmark and Thailand, under the Agreement of June 16, 1969,² in respect of the Thai-Danish Project (in the following called "the project") near Mae Sanaam, Thailand, shall be continued for a further period of five years, ending on June 15, 1979.

Article II

The object of co-operation under this Agreement is to promote the silvicultural and genetic research of local and introduced conifers and of other tree species suitable for the pulp and paper industry, and to ensure a continuous and improved regeneration of local pines for the same purpose.

Article III

Section 1. The Thai Government, shall continue to make available for the Project the experimental station and nursery near Mae Sanaam and the test areas at the substations already established or to be established according to mutual agreement. Moreover, the Thai Government shall bear the costs of construction and maintenance of any additional buildings which both parties deem necessary for the continued operation of the Project.

Section 2. The Thai Government shall bear all costs in connection with the necessary road construction and with securing water for the Project. Furthermore, the Government undertakes to make available at the nursery sufficient water to meet the requirements of artificial watering.

Section 3. The Thai Government shall make available to the Project all the vehicles, research equipment, implements and tools which have been provided pursuant to the Agreement of June 16, 1969, and which have become the property of the Thai Government upon expiry of the said agreement.

Article IV

Section 1. The Danish Government shall within the amounts indicated in the attached annex supply to the Project, vehicles, research and genetic equipment, implements and tools, and cover such operational expenses of the Project as are specified in the said annex.

¹ Came into force on 16 June 1974, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 686, p.319.

Section 2. The Danish Government shall make available to the Project two experts in forest genetics for a period of five years. They shall participate in the management of the Project in the manner set out in article VII below.

Section 3. For further training abroad, the Danish Government shall grant at least four fellowships in forestry to Thai nationals to be selected by the Thai authorities concerned in consultation with the management of the Project. The fellowships shall cover all costs in connection with the training abroad, including travel to and from the foreign country in question, tuition fees, insurance, board and lodging, and pocket money.

Article V

Section 1. The Thai Government shall provide and pay for four or more graduates in forestry as co-workers of the Danish experts.

Section 2. The Thai Government shall provide and pay for the necessary local labour.

Section 3. The Thai Government shall pay the costs of the normal current operations of the project, except as is provided for in article IV, section 1.

Article VI

Section 1. The Thai Government shall allow importation, free of duties and taxes, of the vehicles, research and genetic equipment, implements and tools, materials and other goods that will be supplied in accordance with article IV, section 1, and the attached annex.

Section 2. The Thai Government shall accord to the Danish experts referred to in article IV, Section 2, such privileges as the Thai Government normally accords to similar experts at technical co-operation projects.

Article VII

Section 1. During the first two years of this Agreement the Danish and the Thai Governments will be jointly responsible for the management of the Project after which full responsibility shall be taken over by the Thai Government for the remainder of the period covered by this Agreement.

The Danish senior expert shall act as project manager during the first two years of this Agreement, after which the Thai experts, acting in consultation with the Danish senior adviser, shall be responsible for the management of the Project until this Agreement expires.

Section 2. If a Thai director, who shall be a person with recent and exhaustive knowledge of the operations of the Project, is not appointed after the first two years of this Agreement, the Danish Government may consider the Agreement as expired and will accordingly withdraw the Danish experts and make no further Danish contributions to the Project.

Article VIII

The Commission set up to support and promote the Project in accordance with article VII of the agreement of June 16, 1969, shall remain in existence and shall be composed of seven members viz. three Thai representatives, three Danish representatives, and a chairman appointed by the Thai Government. The Commission shall meet at least once a year to consider the broad aspects of the Project.

Article IX

Further details as to the contributions from the Danish Government and the Thai Government, and their respective responsibilities in connection with the operation of the Project may at any time be stipulated in protocols to this Agreement.

Article X

Section 1. The vehicles, equipment and other supplies provided by the Danish Government under this Agreement shall become the property of the Thai Government upon arrival at the Project.

Section 2. The vehicles, equipment and other supplies shall continue to be made available to the Project during this Agreement.

Article XI

This Agreement shall come into force on June 16, 1974.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have signed this Agreement in two copies in the English language in Bangkok on August 14, 1974.

For the Royal Danish Government:

A. KØNIGSFELDT
Ambassador of Denmark

For the Royal Thai Government:

M. C. CHAKRABANDHU
Minister of Agriculture and Cooperatives

ANNEX

DANISH GOVERNMENT CONTRIBUTION ACCORDING TO ARTICLE IV, SECTION 1

- i) Vehicles, tractors and minor machines
- 2 Landrover station cars
 - 1 Holden station car
 - 1 Truck
 - 1 Tractor with accessories
 - 6 Power saws
 - 3 Pruning saws
 - 3 Weed cutters
 - 2 Rotary cultivators
 - Misc. utensils and tools
 - Approx. total D.kr. 425,000
- ii) Equipment for seed handling, seed testing and research:
- Extraction cylinders
 - Gravity separator
 - Copenhagen type tanks for seed testing
 - 1 balance for seed testing
 - Seed storing containers
 - 10 sets safety belts
 - 20 sets spurs
 - Other equipment
 - Approx. total D.kr. 125,000

iii) Fireprotection of field trials	
Approx. total	D.kr. 40,000
iv) Equipment for administration	
1 Desk computer	
2 Calculators	
1 Typewriter	
1 Drawing table	
1 Tape recorder	
Filing cabinets	
Approx. total	D.kr. 40,000
v) Seeds for plantation plots and additional trials	
Approx. total	D.kr. 50,000
vi) Minor materials for research and other purposes	
Approx. total	D.kr. 140,000
vii) Freight and operational costs of equipment during the period	
16/6 1974 through 15/6 1976	D.kr. 195,000
	GRAND TOTAL
	<u>D.kr. 1,1015,000</u>

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTRY OF AGRICULTURE AND COOPERATIVES

Bangkok, 14th August B.E. 2517 (1974)

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of to-day's date between the Royal Danish Government and the Royal Thai Government concerning Technical Co-operation on Silviculture and Genetics of Conifers, and to inform Your Excellency of the understandings of the Government of Thailand as follows:

The privileges accorded by the Thai Government to the Danish experts and staff under article VI, section 2, will include the permission to import the following items free from duties and taxes in Thailand within six month of their initial arrival to take up their posts in connection with the extended project:

- a) Personal and household effects including one refrigerator, one deep-freezer, one radio set, one record-player, one tape-recorder, one television set, one air conditioning unit and one set of photographic equipment to comprise one camera and/or one movie camera with appertaining lenses, filters, films and exposure meters per expert or staff members.
- b) One car for personal use per expert or staff members.

Such goods shall be subject to payment of local customs duties and taxes if they are subsequently sold or transferred within Thailand to individuals or organizations not entitled to exemption from such duties and taxes or to similar privileges.

If this arrangement is acceptable to the Government of Denmark I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply Note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

M. C. CHAKRABANDHU
Minister of Agriculture and Cooperatives

His Excellency Albert Wulff Kønigsfeldt
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Denmark
Bangkok

II

ROYAL DANISH EMBASSY

Bangkok, August 14, 1974

Your Serene Highness,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm to Your Serene Highness that the Government of Denmark agrees to the content of this Note.

Please accept, Your Serene Highness, the assurances of my highest consideration.

For the Royal Danish Government:

A. KØNIGSFELDT

H. S. H. Prince Chakrabandhu Pensiri Chakrabandhu
Minister of Agriculture and Co-operatives
Bangkok

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DU DANEMARK
ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE LA THAÏLANDE CON-
CERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE
SYLVICULTURE ET DE GÉNÉTIQUE DES CONIFÈRES

PRÉAMBULE

Le Gouvernement royal du Danemark et le Gouvernement royal de la Thaïlande, désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples, et reconnaissant l'intérêt mutuel que présente pour eux le développement économique et technique de leurs pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La coopération entre les Gouvernements du Danemark et de la Thaïlande instituée par l'Accord du 16 juin 1969² pour l'exécution d'un projet dano-thaïlandais (ci-après dénommé «le Projet») près de Mae Sanaam (Thaïlande) se poursuivra pendant une nouvelle période de cinq ans, expirant le 15 juin 1979.

Article II

La coopération envisagée dans le présent Accord a pour objet de promouvoir la recherche en matière de génétique et de sylviculture des conifères locaux et importés et d'autres espèces d'arbres pouvant être utilisés dans l'industrie du papier et de la pâte à papier et d'assurer une régénération continue et améliorée des pins locaux à la même fin.

Article III

Paragraphe 1. Le Gouvernement thaïlandais continuera à mettre à la disposition du Projet la station expérimentale et la pépinière situées près de Mae Sanaam et les zones d'essai des sous-stations qui existent déjà ou qui seront mises en place d'un commun accord. En outre, le Gouvernement thaïlandais prendra à sa charge les dépenses relatives à la construction et à l'entretien de tous bâtiments supplémentaires que les deux parties estimeraient nécessaires d'édifier pour poursuivre l'exécution du Projet.

Paragraphe 2. Le Gouvernement thaïlandais prendra à sa charge toutes les dépenses relatives à la construction des routes jugées nécessaires et à l'alimentation en eau aux fins du Projet. En outre, le Gouvernement s'engage à alimenter la pépinière en eau en quantités suffisantes pour permettre l'arrosage artificiel.

Paragraphe 3. Le Gouvernement thaïlandais mettra à la disposition du Projet tous les véhicules, le matériel de recherche, les instruments et les outils qui ont été fournis en application des dispositions de l'Accord du 16 juin 1969 et qui sont devenus la propriété du Gouvernement thaïlandais à l'expiration dudit Accord.

Article IV

Paragraphe 1. Le Gouvernement danois mettra à la disposition du Projet, à concurrence des montants indiqués dans l'annexe au présent Accord, des véhicules,

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1974, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 686, p. 319.

du matériel de recherche et de manipulation génétique, des instruments et des outils, et prendra à sa charge les dépenses de fonctionnement du Projet indiquées dans ladite annexe.

Paragraphe 2. Le Gouvernement danois fournira au Projet, pour une période de cinq ans, deux experts en génétique sylvicole. Ceux-ci participeront à la gestion du Projet conformément aux dispositions de l'article VII ci-après.

Paragraphe 3. Le Gouvernement danois accordera à des ressortissants thaïlandais choisis par les autorités thaïlandaises compétentes, en consultation avec la Direction du Projet, au moins quatre bourses d'études destinées à permettre à leurs titulaires de compléter leurs études de sylviculture à l'étranger. Ces bourses couvriront toutes les dépenses qu'entraînera la poursuite des études à l'étranger, à savoir les frais de voyage aller et retour entre la Thaïlande et le pays étranger considéré, les droits de scolarité, les frais d'assurance, le logement et la nourriture ainsi que l'argent de poche.

Article V

Paragraphe 1. Le Gouvernement thaïlandais fournira et rétribuera au moins quatre diplômés en sylviculture qui seront les collaborateurs des experts danois.

Paragraphe 2. Le Gouvernement thaïlandais fournira et rétribuera la main-d'œuvre locale nécessaire.

Paragraphe 3. Le Gouvernement thaïlandais prendra à sa charge les dépenses courantes liées au fonctionnement normal du Projet, à l'exception de celles qui sont prévues au paragraphe 1 de l'article IV.

Article VI

Paragraphe 1. Le Gouvernement thaïlandais autorisera l'importation, en franchise de droits et taxes, des véhicules, du matériel de recherche et de manipulation génétique, des instruments et des outils, des matériaux et des autres articles qui seront fournis conformément au paragraphe 1 de l'article IV et à l'annexe jointe au présent Accord.

Paragraphe 2. Le Gouvernement thaïlandais accordera aux experts danois mentionnés au paragraphe 2 de l'article IV les privilèges que le Gouvernement thaïlandais accorde normalement aux experts comparables des projets de coopération technique.

Article VII

Paragraphe 1. Au cours des deux premières années d'application du présent Accord, le Gouvernement danois et le Gouvernement thaïlandais seront conjointement responsables de la gestion du Projet, après quoi le Gouvernement thaïlandais en assumera intégralement la responsabilité durant le reste de la période couverte par le présent Accord.

L'expert danois principal remplira les fonctions de directeur de projet pendant les deux premières années couvertes par le présent Accord, après quoi les experts thaïlandais, agissant en consultation avec le Conseiller principal danois, seront responsables de la gestion du Projet jusqu'à l'expiration du présent Accord.

Paragraphe 2. S'il n'est pas nommé, à l'expiration des deux premières années couvertes par le présent Accord, un directeur thaïlandais ayant une connaissance récente et approfondie des opérations du Projet, le Gouvernement danois pourra considérer que l'Accord a pris fin, en conséquence de quoi il retirera les experts danois et cessera de contribuer au Projet.

Article VIII

La Commission créée pour appuyer et promouvoir le Projet conformément à l'article VII de l'Accord du 16 juin 1969 sera maintenue et se composera de sept membres, à savoir trois représentants thaïlandais, trois représentants danois et un président désigné par le Gouvernement thaïlandais. La Commission se réunira au moins une fois par an pour examiner les grandes lignes du Projet.

Article IX

Les dispositions complémentaires concernant les contributions du Gouvernement danois et du Gouvernement thaïlandais ainsi que leurs responsabilités respectives touchant la mise en œuvre du Projet pourront ultérieurement faire l'objet de protocoles complétant le présent Accord.

Article X

Paragraphe 1. Les véhicules, le matériel et les autres articles fournis par le Gouvernement danois en vertu du présent Accord deviendront la propriété du Gouvernement thaïlandais à leur arrivée sur le lieu d'exécution du Projet.

Paragraphe 2. Les véhicules, le matériel et les autres articles fournis demeureront à la disposition du Projet pendant la durée d'application du présent Accord.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur le 16 juin 1974.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires en langue anglaise, à Bangkok, le 14 août 1974.

Pour le Gouvernement royal du Danemark :
L'Ambassadeur du Danemark,
A. KØNIGSFELDT

Pour le Gouvernement royal de la Thaïlande :
Le Ministre de l'agriculture et des coopératives,
M. C. CHAKRABANDHU

ANNEXE

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DANOIS (ARTICLE IV, PARAGRAPHE 1)

- i) Véhicules, tracteurs et petites machines
- 2 fourgonnettes Landrover
 - 1 fourgonnette Holden
 - 1 camion
 - 1 tracteur avec accessoires
 - 6 scies mécaniques
 - 3 cisailles d'élagage
 - 3 sarcleuses
 - 2 motoculteurs Rotary
 - Instruments et outils divers
 - Total approximatif 425 000 couronnes danoises

ii)	Matériel de traitement et d'essai des semences et de recherche sur les semences	
	Cylindres d'extraction	
	Trieuse	
	Réservoirs de type Copenhague destinés aux essais de semences	
	1 balance à essais	
	Récipients destinés au stockage des semences	
	10 jeux de ceintures de sécurité	
	20 jeux de crampons	
	Divers	
	Total approximatif	125 000 couronnes danoises
iii)	Protection des expériences sur le terrain contre l'incendie	
	Total approximatif	40 000 couronnes danoises
iv)	Matériel administratif	
	1 ordinateur de bureau	
	2 calculatrices	
	1 machine à écrire	
	1 table à dessin	
	1 magnétophone	
	Classeurs	
	Total approximatif	40 000 couronnes danoises
v)	Semences pour plantations et autres expériences	
	Total approximatif	50 000 couronnes danoises
vi)	Petit matériel de recherche et autre	
	Total approximatif	140 000 couronnes danoises
vii)	Frais de transport et coûts de fonctionnement du matériel pour la période du 16/6/1974 au 15/6/1976	195 000 couronnes danoises
	TOTAL GÉNÉRAL	<u>1 015 000 couronnes danoises</u>

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DES COOPÉRATIVES

Bangkok, le 14 août 2517 de l'ère bouddhique (1974)

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement royal du Danemark et le Gouvernement royal de la Thaïlande au sujet de la coopération technique en matière de sylviculture et de génétique des conifères, j'ai l'honneur de vous informer que l'interprétation du Gouvernement thaïlandais est la suivante :

Les privilèges accordés par le Gouvernement thaïlandais aux experts et au personnel danois en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article VI comprendront l'autorisation d'importer en Thaïlande en franchise de droits et de taxes, dans les six mois qui suivront leur arrivée initiale aux fins de leur prise de fonctions dans le cadre du projet prorogé, les articles suivants :

- a) Effets personnels et équipement ménager : un réfrigérateur, un congélateur, un récepteur de radio, un électrophone, un magnétophone, un récepteur de télévision, un climatiseur et un jeu de matériel photographique comprenant un appareil de photo et/ou une caméra, avec les objectifs, filtres, pellicules et films et photomètres correspondants, par expert ou membre du personnel;
- b) Une voiture par expert ou membre du personnel, destinée à son usage personnel.

Ces articles seront assujettis au paiement des droits de douane et taxes locaux s'ils sont ultérieurement vendus ou cédés en Thaïlande à des particuliers ou des organisations qui n'ont pas droit à l'exonération de ces droits et taxes ou à des privilèges analogues.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord sur la question entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de l'agriculture et des coopératives,

M. C. CHAKRABANDHU

Son Excellence Monsieur Albert Wulff Kønigsfeldt
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Danemark
Bangkok

II

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Bangkok, le 14 août 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour conçue comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous confirmer que le contenu de ladite note rencontre l'agrément du Gouvernement danois.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement royal du Danemark :

A. KONIGSFELDT

S. A. S le Prince Chakrabandhu Pensiri Chakrabandhu
Ministre de l'agriculture et des coopératives
Bangkok

No. 13827

**DENMARK
and
SAUDI ARABIA**

**Agreement on economic, industrial, scientific and technical
cooperation. Signed at Copenhagen on 19 August 1974**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 27 March 1975.

**DANEMARK
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord de coopération économique, industrielle, scienti-
fique et technique. Signé à Copenhague le 19 août
1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 27 mars 1975.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia

desirous of further strengthening the friendly relations between the two countries,

confirming their interest in supporting and facilitating the continued development of economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries to their mutual advantage,

recognizing the great significance of co-operation and desiring to create the most appropriate conditions for its development,

have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage and develop the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries.

Article 2. The Contracting Parties recognize that possibilities for co-operation should be explored and utilized i.a. in the following fields:

- a) co-operation between Danish and Saudi Arabian institutions and enterprises on projects of common interests, including license and know-how arrangements and joint ventures in the two countries and on third markets,
- b) studies and visits, with a view to the implementation of common projects,
- c) arranging of courses and conferences,
- d) exchange of specialists and trainees,
- e) exchange of technical documentation and information.

Article 3. The conditions governing particular projects of economic, industrial, scientific and technological co-operation shall be agreed between the respective organizations, enterprises and firms of the two countries, in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 4. The Contracting Parties establish a Joint Commission on economic, industrial, scientific and technical co-operation composed of representatives of the two countries.

The Joint Commission shall:

- supervise the implementation of this agreement,
- explore the fields in which they consider the broadening of co-operation to be useful,
- consider proposals presented by either side, aimed at supporting and developing the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries,
- make recommendations for measures to be taken for the successful implementation of the agreement.

¹ Came into force on 19 August 1974 by signature, in accordance with article 5.

At the request of either Party the Commission shall meet alternately in Denmark and Saudi Arabia.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of signature. It remains in force as long as it is not terminated by one of the Contracting Parties with a notice of six months. Any such termination shall have no effect on the fulfilment of contracts and arrangements made under the provisions of the present agreement.

DONE in Copenhagen on August 19, 1974, in two original copies in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

OVE GULDBERG

Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

SHEIKH SAYED OMAR SAKKAF

Minister of State for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE,
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DU
DANEMARK ET LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite,

Désireux de resserrer les liens d'amitié entre les deux pays,

Confirmant l'intérêt qu'ils portent aux mesures visant à appuyer et à faciliter le développement soutenu de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays à leur avantage mutuel,

Reconnaissant la grande importance que revêt cette coopération et désireux de créer les conditions les plus favorables à son épanouissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront et développeront la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays.

Article 2. Les Parties contractantes reconnaissent que les possibilités de coopération doivent être examinées et exploitées, notamment dans les domaines ci-après :

- a) La coopération entre les institutions et des entreprises danoises et saoudiennes, dans les deux pays et sur des marchés tiers, pour l'exécution des projets qui présentent un intérêt commun, y compris la conclusion d'arrangements en matière de licences et de transfert des connaissances,
- b) Les études et les voyages relatifs à l'exécution de projets communs,
- c) L'organisation de cours et de conférences,
- d) L'échange d'experts et de stagiaires,
- e) L'échange de documentation et d'informations techniques.

Article 3. Les conditions applicables aux divers projets de coopération économique, industrielle, scientifique et technique seront déterminées par les organisations, entreprises et sociétés respectives des deux pays, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans les deux pays.

Article 4. Les Parties contractantes établissent une Commission mixte pour la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, composée de représentants des deux pays.

La Commission mixte sera chargée :

- de superviser l'exécution du présent Accord,
- d'examiner les domaines dans lesquels elle estime que l'élargissement de la coopération sera utile,
- d'examiner les propositions soumises par chaque Partie dans le but de favoriser et de développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays,

¹ Entré en vigueur le 19 août 1974 par la signature, conformément à l'article 5.

— de formuler des recommandations sur les mesures à prendre afin d'assurer la bonne exécution du présent Accord.

Sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, la Commission se réunira alternativement au Danemark et en Arabie saoudite.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature. Il demeurera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé, moyennant un préavis de six mois. Cette dénonciation n'aura pas d'effet sur l'exécution des contrats et des arrangements conclus conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Copenhague le 19 août 1974, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
Le Ministre des affaires étrangères,
OVE GULDBERG

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :
Le Ministre d'Etat aux affaires étrangères,
Cheik SAYED OMAR SAKKAF

No. 13828

**DENMARK
and
BRAZIL**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Copenhagen on 27 August 1974

Authentic texts: Danish, Portuguese and English.

Registered by Denmark on 27 March 1975.

**DANEMARK
et
BRÉSIL**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Copenhague le 27 août 1974

Textes authentiques : danois, portugais et anglais.

Enregistrée par le Danemark le 27 mars 1975.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM REGERINGEN I KONGERIGET
DANMARK OG REGERINGEN I FORBUNDSREPUBLIKKEN
BRASIL IEN TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG
FORHINDRING AF BESKATNINGSUNDDRAGELSE FOR SÅ
VIDT ANGÅR INDKOMSTSKATTER

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Forbundsrepublikken Brasilien, som ønsker at afslutte en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse for så vidt angår indkomstskat, er blevet enige om følgende:

Artikel 1. DE AF OVERENSKOMSTEN OM FATTEDE SKATTEPLIGTIGE

Denne overenskomst finder anvendelse på personer, som er hjemmehørende i en af eller begge de kontraherende stater.

Artikel 2. DE AF OVERENSKOMSTEN OMFATTEDE SKATTER

1. De gældende skatter, på hvilke overenskomsten finder anvendelse, er:

a) for Brasiliens vedkommende:

— den føderale indkomstskat, bortset fra skatten vedrørende „excess remittances“ og vedrørende virksomhed af mindre betydning; (herefter omtalt som „brasiliansk skat“).

b) for Danmarks vedkommende:

I. indkomstskatterne til staten og

II. de kommunale indkomstskatter;

(herefter omtalt som „dansk skat“).

2. Overenskomsten skal også finde anvendelse på alle skatter af samme eller væsentlig samme art, der fremtidigt måtte blive pålagt som tillæg til eller i stedet for de ovennævnte skatter. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal give hinanden underretning om alle væsentlige ændringer, som er blevet foretaget i deres respektive skattelove.

Artikel 3. ALMINDELIGE DEFINITIONER

1. Hvis ikke andet fremgår af sammenhængen, skal i denne overenskomst:

a) udtrykket „Brasilien“ betyde Forbundsrepublikken Brasilien;

b) udtrykket „Danmark“ betyde Kongeriget Danmark, herunder ethvert område, hvorover Danmark ifølge sin lovgivning og i overensstemmelse med international ret kan udøve suverænitetsrettigheder med hensyn til udforskning og udnyttelse af kontinentalsklens naturforekomster; udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland;

c) udtrykkene „en af de kontraherende stater“ og „den anden kontraherende stat“ betyde Brasilien eller Danmark, alt efter sammenhængen;

d) udtrykket „person“ indbefatte en fysisk person, et selskab og enhver anden sammenslutning af personer;

e) udtrykket „selskab“ betyde enhver juridisk person eller enhver sammenslutning, der i skattemæssig henseende behandles som en juridisk person;

f) udtrykkene „foretagende i en af de kontraherende stater“ og „foretagende i den anden kontraherende stat“ betyde henholdsvis et foretagende, der drives af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og et foretagende, der drives af en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat;

g) udtrykket „statsborgere“ betyde:

- I. alle fysiske personer, der har statsborgerret i en af de kontraherende stater;
- II. alle juridiske personer, interessentskaber og foreninger, der består i kraft af den gældende lovgivning i en af de kontraherende stater;

h) udtrykket „international trafik“ indbefatte trafik mellem steder i det ene land under en rejse, der strækker sig over mere end ét land:

i) udtrykket „kompetent myndighed“ betyde:

- I. i Brasilien: Finansministeren, *the Secretary of the Federal Revenue* eller deres befuldmægtigede;
- II. i Danmark: Finansministeren eller hans befuldmægtigede.

2. Ved anvendelsen af denne overenskomst i en af de kontraherende stater skal, medmindre andet følger af sammenhængen, ethvert udtryk, som ikke på anden måde er defineret, tillægges den betydning, som det har i henhold til de i denne kontraherende stat gældende love om de skatter, hvorpå overenskomsten finder anvendelse.

Artikel 4. SKATTEMÆSSIGT HJEMSTED

1. I denne overenskomst anvendes udtrykket „hjemmehørende i en af de kontraherende stater“ på enhver person, som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepligtig dér på grund af hjemsted, bopæl, ledelsens sæde eller et andet lignende forhold.

2. Hvor en fysisk person efter bestemmelserne i stk. 1 anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal hans status afgøres efter følgende regler:

- a) Han skal anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han har en fast bolig til sin rådighed. Såfremt han har en fast bolig til sin rådighed i begge kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);
- b) kan det ikke afgøres, i hvilken af de to kontraherende stater han har midtpunkt for sine livsinteresser, eller har han ikke en fast bolig til sin rådighed i nogen af de kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han sædvanligvis opholder sig;
- c) opholder han sig sædvanligvis i begge de kontraherende stater, eller har han ikke sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han er statsborger;
- d) er han statsborger i begge de kontraherende stater, eller er han ikke statsborger i nogen af dem, skal de kompetente myndigheder i de to kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

3. Hvor en ikke-fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal den anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken dens virkelige ledelse har sit sæde.

Artikel 5. FAST DRIFTSSTED

1. I denne overenskomst betyder udtrykket „fast driftssted“ et fast forretningssted, hvor foretagendets virksomhed helt eller delvis udøves.

2. Udtrykket „fast driftssted“ skal navnlig indbefatte:

- a) et sted, hvorfra foretagendet ledes;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrik;
- e) et værksted;
- f) en grube, et stenbrud eller et andet sted, hvor naturforekomster udvindes;
- g) stedet for et bygnings-, anlægs- eller monteringsarbejde af mere end 6 måneders varighed.

3. Udtrykket „fast driftssted“ skal ikke indbefatte:

- a) anvendelsen af indretninger udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering af varer tilhørende foretagendet;
- b) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering;
- c) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til bearbejdelse eller forædling hos et andet foretagende;
- d) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at foretage indkøb af varer eller fremskaffe oplysninger til foretagendet;
- e) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende i reklameøjemed, til indsamling af oplysninger, til videnskabelig forskning eller til udøvelse af lignende virksomhed, der for foretagendet er af forberedende eller hjælpende art.

4. En person, som udfører virksomhed i en af de kontraherende stater for et foretagende i den anden kontraherende stat—med undtagelse af en sådan uafhængig repræsentant, som omhandles i stykke 6—skal anses for fast driftssted i den førstnævnte stat, såfremt han i denne stat har og sædvanligvis udøver en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagendets navn, medmindre hans virksomhed er begrænset til indkøb af varer for foretagendet.

5. Et forsikringsselskab i en af de kontraherende stater skal endvidere anses for at have et fast driftssted i den anden stat, for så vidt det gennem en repræsentant modtager præmier eller sikrer risici i denne anden stat.

6. Et foretagende i en af de kontraherende stater anses ikke for at have et fast driftssted i den anden kontraherende stat, alene fordi det driver forretning i denne stat gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, såfremt disse personer handler inden for rammerne af deres sædvanlige forretningsvirksomhed.

7. Den omstændighed, at et selskab, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, behersker eller beherskes af et selskab, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, eller som (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde) udøver forretningsvirksomhed i den anden stat, skal ikke i sig selv bevirke, at et af de to selskaber anses for et fast driftssted for det andet.

Artikel 6. INDKOMST AF FAST EJENDOM

1. Indkomst af fast ejendom kan beskattes i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende;

2. *a)* Såfremt bestemmelserne under *b)* og *c)* ikke finder anvendelse skal udtrykket „fast ejendom“ forstås i overensstemmelse med lovgivningen i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende;

b) udtrykket skal i alle tilfælde omfatte tilbehør til fast ejendom, besætning og inventar, der anvendes i landbrug og skovbrug, rettigheder på hvilke den almindelige lovgivning om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, såvel som rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af eller retten til at udnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster;

c) skibe, både og luftfartøjer anses ikke for fast ejendom.

3. Bestemmelsen i stk. 1 finder anvendelse på indkomst, der hidrører fra direkte brug, udlejning eller fra enhver anden form for udnyttelse af fast ejendom.

4. Bestemmelserne i stk. 1 og 3 finder også anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører et foretagende, og på indkomst af fast ejendom, der anvendes ved udøvelsen af frit erhverv.

Artikel 7. FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHED

1. Fortjeneste indvundet af et foretagende i en af de kontraherende stater kan kun beskattes i denne stat, medmindre foretagendet driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted. Såfremt foretagendet driver sådan virksomhed, kan dets fortjeneste beskattes i den anden stat, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til det faste driftssted.

2. I tilfælde, hvor et foretagende i en af de kontraherende stater driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted, skal der i hver af de kontraherende stater til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det kunne forventes at have opnået, hvis det havde været et uafhængigt foretagende, der udøvede den samme eller lignende virksomhed på samme eller lignende betingelser, og som under fuldstændigt frie forhold afsluttede forretninger med det foretagende, hvis faste driftssted det er.

3. Ved ansættelsen af et fast driftssteds fortjeneste skal det være tilladt at fradrage udgifter, som er afholdt til gavn for det faste driftssted, hereunder udgifter til ledelse og almindelig administration i øvrigt.

4. Ingen fortjeneste skal kunne henføres til et fast driftssted, blot fordi det faste driftssted har foretaget vareindkøb for foretagendet.

5. Hvor en fortjeneste indeholder indkomster, som er omhandlet særskilt i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelserne i disse andre artikler ikke berøres af bestemmelserne i denne artikel.

Artikel 8. SKIBS- OG LUFTFART

1. Fortjeneste ved skibs- eller luftfartsvirksomhed i international trafik kan kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

2. Såfremt den virkelige ledelse for et foretagende, der driver skibsfartsvirksomhed, har sit sæde ombord på et skib, skal foretagendet anses for at have sit sæde i den kontraherende stat, i hvilken det pågældende skib har sit hjemsted, eller, såfremt et sådant ikke findes, i den kontraherende stat, i hvilken rederen er bosiddende.

3. Fortjeneste ved skibs- eller luftfartsvirksomhed i international trafik, erhvervet af et foretagende i en af de kontraherende stater og oppebåret gennem

deltagelse i en pool eller i en fælles forretningsvirksomhed, kan kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

Artikel 9. INDBYRDES AFHÆNGIGE FORETAGENDER

I tilfælde, hvor

- a) et foretagende i en af de kontraherende stater direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af et foretagende i den anden kontraherende stat, eller
- b) samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af både et foretagende i den ene af de kontraherende stater og et foretagende i den anden kontraherende stat,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, som afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

Artikel 10. UDBYTTE

1. Udbytte, som udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådant udbytte kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, i hvilken det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat, men den skat, der pålægges, må ikke overstige 25 pct. af bruttoudbyttet.

Bestemmelserne i dette stykke medfører ingen begrænsninger i adgangen til at beskatte selskabet af den fortjeneste, hvoraf udbyttet er udbetalt.

3. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor udbyttet oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, i hvilken det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, såfremt de rettigheder, der ligger til grund for udlodningen, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

4. Udtrykket „udbytte“ betyder i denne artikel indkomst af aktier, udbyttebeviser eller -rettigheder, mineaktier, stifterandele eller—bortset fra gældsfordringer—andre rettigheder til andel i fortjeneste, såvel som indkomst fra andre selskabsrettigheder, der sidestilles med indkomst fra aktier i henhold til skattelovgivningen i den stat, i hvilken det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende.

5. I tilfælde hvor et selskab, som er hjemmehørende i Danmark, har et fast driftssted i Brasilien, kan dette faste driftssted undergives en beskatning ved kilden i overensstemmelse med brasiliansk lovgivning. Denne skat kan ikke overstige 25 pct. af det faste driftssteds bruttofortjeneste som opgjort efter betaling af den selskabsskat, der vedrører denne fortjeneste.

Artikel 11. RENTER

1. Renter, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en i den anden kontraherende stat hjemmehørende person, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådan rente kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvorfra den hidrører, og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat; men den skat, der pålægges, må ikke overstige 15 pct. af rentebeløbet.

3. Uanset bestemmelserne i stk. 1 og 2 skal:

- a) renter, som hidrører fra en af de kontraherende stater, og som betales til regeringen i den anden kontraherende stat, en politisk underafdeling deraf eller ethvert organ (herunder en finansiel institution) deri, der udelukkende ejes af nævnte regering eller politiske underafdeling, være fritaget for skat i den førstnævnte kontraherende stat,
- b) renter, som hidrører fra gældsbeviser, obligationer eller forskrivninger udstedt af regeringen i en af de kontraherende stater, en politisk underafdeling deraf eller af ethvert organ (hereunder en finansiel institution) deri, der ejes af nævnte regering, kun beskattes i denne stat.

4. Udtrykket „rente“ betyder i denne artikel indkomst af statsgældsbeviser, obligationer eller forskrivninger, hvad enten de er sikrede ved pant eller ikke, og hvad enten de indeholder en ret til andel i fortjeneste eller ikke, samt fordringer af enhver art, såvel som enhver anden indkomst, der i henhold til skattelovgivningen i den kontraherende stat, hvorfra indkomsten hidrører, betragtes som indkomst af pengelån.

5. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor renten oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, hvorfra renten hidrører, såfremt den fordring, der ligger til grund for den udbetalte rente, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

6. Den i stk. 2 foreskrevne begrænsning skal ikke finde anvendelse på renter, der hidrører fra en af de kontraherende stater, og som er betalt til et fast driftssted for et foretagende i den anden kontraherende stat, som er beliggende i en tredje stat.

7. Renter skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, såfremt de udbetales af den pågældende stat selv, en politisk underafdeling deraf, en lokal myndighed deri eller en i den pågældende stat hjemmehørende person. Såfremt den person, der betaler renten—hvad enten den pågældende er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej—imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted, i forbindelse med hvilket den gæld, hvoraf renten betales, blev stiftet, skal en sådan rente anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

8. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager renten, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at den erlagte rente set i forhold til den gældsfordring, hvorfor den er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel 12. ROYALTIES

1. Royalties, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådanne royalties kan dog beskattes i den kontraherende stat, fra hvilken de hidrører og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat, men den skat, der pålægges, må ikke overstige:

- a) 25 pct. af bruttobeløbet af royalties hidrørende fra benyttelsen af eller retten til at benytte varemærker;
- b) 15 pct. i alle andre tilfælde.

3. Udtrykket „royalties“ betyder i denne artikel betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af eller retten til at benytte enhver ophavsret til et litterært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde (hereunder spillefilm, film eller bånd til fjernsyn eller radio), ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, hemmelig formel eller fremstillingsmetode, såvel som benyttelsen af eller retten til at benytte industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer.

4. Den i stk. 2 b) forudsatte begrænsning i skattesatsen skal ikke finde anvendelse på royalties betalt eller overført til en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som direkte eller indirekte kontrollerer mindst 50 pct. af den stemmeberettigede kapital i det selskab, der betaler eller overfører sådanne royalties.

5. Royalties skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, såfremt de udbetales af den pågældende stat selv, en politisk underafdeling deraf, en lokal myndighed deri eller en i den pågældende stat hjemmehørende person.

I tilfælde, hvor den person, der betaler royaltyen, uanset om han er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej, har et fast driftssted i en af de kontraherende stater, i forbindelse med hvilket forpligtelsen til at betale royalties var stiftet, og sådanne royalties er oppebåret gennem dette faste driftssted, skal sådanne royalties dog anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

6. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor den i en af de kontraherende stater hjemmehørende modtager af nævnte royalties har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, fra hvilken de nævnte royalties hidrører, såfremt den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for de nævnte royalties, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

7. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager nævnte royalties, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at de erlagte royalties i betragtning af den anvendelse, rettighed eller oplysning, for hvilken de erlægges, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal den overskydende del af det erlagte beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel 13. FORTJENESTE VED AFSTÅELSE AF FORMUEGENSTANDE

1. Fortjeneste ved afståelse af fast ejendom—som defineret i artikel 6, stk. 2,—kan beskattes i den kontraherende stat, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Fortjeneste ved afståelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som udgør erhvervsformuen i et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, eller ved afståelse af aktiver,

der ikke består i fast ejendom, og som hører til et fast sted, som en person hjemmehørende i en af de kontraherende stater anvender til udøvelse af frit erhverv i den anden kontraherende stat, herunder også fortjeneste ved afståelse af selve det faste driftssted (særskilt eller sammen med hele foretagendet), eller af et sådant fast sted, kan beskattes i den anden stat. Fortjeneste ved afståelse af skibe eller luftfartøjer, der virker i international trafik, og aktiver, der hører til driften af sådanne skibe eller luftfartøjer, kan dog kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

3. Fortjeneste ved afståelse af alle andre aktiver eller rettigheder end de i stk. 1 og 2 omhandlede kan beskattes i begge de kontraherende stater.

Artikel 14. ERIT ERHVERV

1. Indkomst ved frit erhverv eller ved andet selvstændigt arbejde af lignende karakter oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne stat, medmindre betalingen for sådant frit erhverv eller selvstændigt arbejde afholdes af et fast driftssted beliggende i den anden kontraherende stat eller af et selskab, der er hjemmehørende dér. I sådanne tilfælde kan indkomsten beskattes i denne anden stat.

2. Udtrykket „frit erhverv“ indbefatter især selvstændig videnskabelig, teknisk, litterær, kunstnerisk, opdragende eller undervisende virksomhed samt selvstændig virksomhed som læge, advokat, ingeniør, arkitekt, tandlæge og revisor.

Artikel 15. PERSONLIGE TJENESTEYDELSER

1. Såfremt bestemmelserne i artiklerne 16, 18, 19, 20 og 21 ikke finder anvendelse, kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde, oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet er udført i den anden kontraherende stat. Er arbejdet udført dér, kan vederlaget beskattes i denne anden stat.

2. Uanset bestemmelserne i stk. 1 kan vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer for tjenesteydelser, udført i den anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat i tilfælde, hvor

- a) modtageren opholder sig i den anden stat i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage inden for vedkommende kalenderår, og
- b) vederlaget, betales af eller for en arbejdsgiver, der ikke er hjemmehørende i den anden stat, og
- c) vederlaget ikke udredes af et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i den anden stat.

3. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for personligt arbejde, der udføres ombord på et skib eller et luftfartøj i international trafik, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

Hvis det ikke er muligt at afgøre om den virkelige ledelse for et foretagende, der driver skibsfartsvirksomhed, udelukkende er i en af de kontraherende stater, kan sådant vederlag beskattes i den kontraherende stat, i hvilken skibet er indregistreret.

4. I tilfælde, hvor arbejdet helt eller overvejende udføres om bord i en flyvemaskine, der tilhører eller er lejet af Scandinavian Airlines System, kan vederlag som omtalt i denne artikels stk. 1 kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken modtageren er hjemmehørende.

Artikel 16. BESTYRELSESHONORARER

Bestyrelseshonorarer og lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, i hans egenskab af medlem af bestyrelsen for eller ethvert råd i et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

Artikel 17. KUNSTNERE OG SPORTSFOLK

1. Uanset enhver anden bestemmelse i denne overenskomst kan indkomst, som erhverves af professionelle kunstnere, såsom teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstnere og musikere samt af sportsfolk, for deres i denne egenskab udøvede virk somhed, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken denne virksomhed er udøvet.

2. I tilfælde, hvor den optræden, som omtales i denne artikels stk. 1, arrangeres i en af de kontraherende stater af et foretagende i den anden kontraherende stat, kan den indkomst, som sådant et foretagende oppebærer ved at arrangere denne optræden—uanset enhver anden bestemmelse i denne overenskomst—beskattes i den førstnævnte kontraherende stat.

Artikel 18. PENSIONER

Pensioner og andre lignende vederlag, der hidrører fra en af de kontraherende stater, og som udbetales til en fysisk person hjemmehørende i den anden kontraherende stat for tidligere tjenesteydelser, kan kun beskattes i den førstnævnte stat.

Artikel 19. OFFENTLIGE YDELSER

1. Vederlag, herunder pensioner, der udbetales direkte af eller af fonds, oprettet af en af de kontraherende stater eller af en politisk underafdeling eller en lokal myndighed, til en fysisk person for varetagelsen af statsligt eller andet offentligt hverv i denne stats eller politiske underafdelings eller lokale myndigheds tjeneste, kan kun beskattes i denne stat.

2. Pensioner, der udbetales i henhold til socialforsorgslovgivningen i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne stat.

3. Bestemmelsen i stk. 1 finder ikke anvendelse, når modtageren af sådan indkomst er statsborger i den anden kontraherende stat. I dette tilfælde kan sådan indkomst beskattes i begge de kontraherende stater.

4. Bestemmelserne i artiklerne 15, 16 og 18 finder anvendelse på vederlag eller pensioner, der udbetales for tjenesteydelser i forbindelse med næring eller forretning, der drives af en af de kontraherende stater eller af en politisk underafdeling eller en lokal myndighed.

Artikel 20. LÆRERE OG VIDENSKABSMÆND

En fysisk person, som er eller umiddelbart før besøget i en af de kontraherende stater var bosiddende i den anden kontraherende stat, og som, efter indbydelse fra den førstnævnte kontraherende stat eller fra universitet, gymnasium, skole, museum eller anden kulturel institution i den førstnævnte kontraherende stat eller i medfør af et officielt arrangement om kulturel udveksling opholder sig i denne stat i et tidsrum af ikke over 2 år udelukkende for at undervise, afholde forelæsninger eller drive forskning ved sådan institution, skal være fritaget for beskatning i denne stat af sit vederlag for sådan virksomhed, forudsat at han er undergivet beskatning deraf i den anden kontraherende stat.

Artikel 21. STUDERENDE

1. En fysisk person, som er eller umiddelbart før besøget i en af de kon-

traherende stater var hjemmehørende i den anden kontraherende stat, og som midlertidigt opholder sig i den førstnævnte stat udelukkende.

- a) som studerende ved et universitet, gymnasium eller en skole i den førstnævnte kontraherende stat,
- b) som praktikant, eller
- c) som nyder af en ydelse, tilskud eller stipendium som en institution med religiøst, velgørende, videnskabeligt eller pædagogisk formål har tildelt den pågældende hovedsagelig som hjælp til studier eller forskning, skal være fritaget for skat i den førstnævnte kontraherende stat af understøttelser, som han til sit underhold, undervisning eller uddannelse modtager fra udlandet.

2. En studerende eller en praktikant, som er, eller umiddelbart før besøget i en af de kontraherende stater var hjemmehørende i den anden kontraherende stat, og som udelukkende opholder sig i den førstnævnte stat af hensyn til sin undervisning eller uddannelse, skal være fritaget for skat i den førstnævnte kontraherende stat i et tidsrum, der ikke overstiger tre på hinanden følgende kalenderår af vederlag for arbejde i denne stat, for så vidt vederlaget i brasiliansk eller dansk mønt i kalenderåret ikke overstiger et beløb svarende til 4.000 US \$.

Artikel 22. INDKOMST DER IKKE ER UDTRYKKELT OMTALT

Indkomst, der oppebæres af en i en af de kontraherende stater hjemmehørende person, og som ikke er udtrykkeligt omtalt i de forudgående artikler, kan beskattes i begge de kontraherende stater.

Artikel 23. METODER TIL OPHØVELSE AF DOBBELTBESKATNING

1. I tilfælde, hvor en person, der er hjemmehørende i Brasilien, oppebærer indkomst, som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Danmark, skal Brasilien indrømme som et fradrag i den pågældende persons indkomstskat, et beløb lig med den i Danmark erlagte indkomstskat.

Fradraget skal imidlertid ikke kunne overstige den del af indkomstkatten, således som denne er beregnet inden indrømmelsen af fradraget, der forholdsmæssigt falder på den indkomst, som kan beskattes i Danmark.

2. I tilfælde, hvor en person, der er bosiddende i Danmark, oppebærer indkomst, som ikke er omtalt i stk. 3, og som Brasilien i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst har ret til at beskatte, skal Danmark indrømme fradrag for den del af indkomstkatten, som falder på den indkomst, som Brasilien har ret til at beskatte.

3. I tilfælde, hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst, som i overensstemmelse med bestemmelserne i artiklerne 11 og 12 kan beskattes i Brasilien, skal Danmark indrømme som et fradrag i den pågældende persons indkomstskat et beløb lig med den i Brasilien erlagte indkomstskat. Fradraget skal imidlertid ikke kunne overstige den del af skatten, således som denne er beregnet inden indrømmelsen af fradraget, der forholdsmæssigt falder på den indkomst, som er oppebåret fra Brasilien.

4. Ved det i stk. 3 nævnte fradrag, skal brasiliansk skat altid betragtes som være betalt til en sats på 25 pct.

5. Ikke-udlodtet fortjeneste i et selskab i en af de kontraherende stater, hvis kapital helt eller delvis ejes eller beherskes, direkte eller indirekte, af en eller flere personer, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, skal ikke undergives indkomstbeskatning i den sidstnævnte stat.

6. Værdien af de aktier, som er udstedt af et selskab i en af de kontraherende stater, hvis kapital helt eller delvis ejes eller beherskes, direkte eller indirekte, af en eller flere personer, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, skal ikke undergives indkomstbeskatning i den sidstnævnte stat.

Artikel 24. IKKE-DISKRIMINERING

1. Statsborgere i en af de kontraherende stater skal ikke i den anden kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som statsborgere i denne anden stat under samme forhold er eller måtte blive underkastet.

2. Beskatning af et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, må ikke være ugunstigere i denne anden stat end beskatningen af foretagender i denne anden stat, der udøver samme virksomhed.

Denne bestemmelse skal ikke kunne fortolkes som forpligtende en af de kontraherende stater til at tilstå personer, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, de personlige skattemæssige begunstigelser, lempelser og nedsættelser, som den indrømmer personer, der er bosat inden for dens eget område, som følge af personlig stilling eller forsørgerpligt over for familie.

3. Foretagender i en af de kontraherende stater, hvis formue helt eller delvis ejes eller kontrolleres, direkte eller indirekte, af en eller flere i den anden kontraherende stat hjemmehørende personer, skal ikke i den førstnævnte kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som andre tilsvarende foretagender i denne førstnævnte stat er eller måtte blive underkastet.

4. Udtrykket „beskatning“ betyder i denne artikel skatter af enhver art og betegnelse.

Artikel 25. FREMGANGSMÅDEN VED INDGÅELSE AF GENSIDIGE AFTALER

1. Såfremt en i en af de kontraherende stater hjemmehørende person mener, at foranstaltninger, som er truffet af en eller begge de kontraherende stater, for ham medfører eller vil medføre beskatning, som ikke er i overensstemmelse med denne overenskomst, kan han—uanset hvilke fremgangsmåder der måtte være fastsat i disse staters interne lovgivning—indbringe sin sag for den kompetente myndighed i den kontraherende stat, i hvilken han er hjemmehørende.

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelsen findes at være begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en rimelig løsning, bestræbe sig på at løse sagen ved gensidig aftale med den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat med henblik på at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med overenskomsten.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal bestræbe sig på ved gensidig aftale at løse vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål, der måtte opstå med hensyn til forståelsen eller anvendelsen af overenskomsten. De kan også rådføre sig med hinanden for at undgå dobbelteskatning i tilfælde, der ikke omhandles i overenskomsten.

4. De kontraherende staters kompetente myndigheder kan træde i direkte kontakt med hinanden med henblik på at indgå aftaler i overensstemmelse med de foregående stykker. Såfremt det for at nå til enighed findes ønskeligt at have mundt-

lige forhandlinger, kan sådanne forhandlinger finde sted i en komité bestående af repræsentanter for de kompetente myndigheder i de kontraherende stater.

5. Hvorvidt de kontraherende stater skal forpligte sig til at yde hinanden bistand og hjælp med opkrævningen af skatter, som er omfattet af nærværende overenskomst og i bekræftende fald i hvilket omfang, kan, når det findes belejligt, aftales mellem de kontraherende stater ved en fremtidig udveksling af noter herom.

Artikel 26. UDVEKSLING AF OPLYSNINGER

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger, som er nødvendige for gennemførelsen af denne overenskomst og den interne lovgivning i de kontraherende stater vedrørende skatter, der omfattes af denne overenskomst, i det omfang den stedfindende beskatning er i overensstemmelse med denne overenskomst. Enhver oplysning, der således udveksles, skal behandles som hemmelig og må ikke meddeles til andre personer eller myndigheder end dem (herunder en domstol), der er beskæftiget med påligningen eller opkrævningen af de skatter, som omfattes af denne overenskomst.

2. Bestemmelserne i stk. 1 skal i intet tilfælde kunne fortolkes således, at der pålægges nogen af de kontraherende stater pligt til:

- a) at foretage forvaltningsakter, der strider mod dens eller den anden kontraherende stats lovgivning eller forvaltningspraksis;
- b) at meddele oplysninger, som ikke kan fremskaffes ifølge dens eller den anden kontraherende stats lovgivning eller normale forvaltningspraksis;
- c) at meddele oplysninger, som ville røbe nogen erhvervmæssig, forretningsmæssig, industriel, kommerciel eller faglig hemmelighed eller fremstillingsmetode, eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville kunne stride mod almene interesser.

Artikel 27. DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE TJENESTEMÆND

Denne overenskomst berører ikke de skattemæssige begunstigelser, som i kraft af folkerettens almindelige regler eller i medfør af bestemmelser i særlige overenskomster tilkommer diplomatiske eller konsulære embedsmænd.

Artikel 28. METODER OM PRAKTISERING

De kontraherende staters kompetente myndigheder fastsætter ved gensidig overenskomst de metoder, hvorefter denne overenskomst skal praktiseres.

Artikel 29. TERRITORIAL UDVIDELSE

1. Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med de fornødne ændringer udvides til ethvert område af Danmark, som udtrykkeligt er holdt uden for overenskomsten i henhold til bestemmelserne i artikel 3, stk. 1 litra *b*), for så vidt der i et sådant område pålægges skatter af væsentlig samme karakter som de skatter, overenskomsten finder anvendelse på. Enhver udvidelse af overenskomsten skal have virkning fra det tidspunkt og med de ændringer og under de betingelser, som måtte blive fastsat og aftalt mellem de kontraherende stater i noter, der skal udveksles ad diplomatisk vej eller på anden måde i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige regler.

2. Medmindre andet aftales mellem de to kontraherende stater, skal, når en af de kontraherende stater i henhold til artikel 31 har bragt overenskomsten til ophør, dette også medføre ophør af overenskomstens anvendelse på ethvert område, hvortil den er blevet udvidet i henhold til denne artikel.

Artikel 30. IKRAFTTRÆDEN

Overenskomsten skal træde i kraft efter den noteudveksling, der bekræfter, at hver af de kontraherende stater har truffet de forfatningsmæssige foranstaltninger der er nødvendige for sådan ikrafttræden i de respektive stater, og overenskomsten skal da have virkning første gang:

- I. for så vidt angår skat indeholdt ved kilden, på beløb udbetalt den første januar eller senere i det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, i hvilket overenskomsten træder i kraft:
- II. for så vidt angår anden indkomstskat, på beløb modtaget i løbet af det indkomstår, der følger umiddelbart efter det år, i hvilket overenskomsten træder i kraft.

Artikel 31. OPHØR

Enhver af de kontraherende stater kan bringe denne overenskomst til ophør efter et tidsrum af tre år, regnet fra datoen fra hvilken denne overenskomst træder i kraft, ved ad diplomatisk vej at overbringe den anden kontraherende stat en skriftlig opsigelse, idet en sådan note alene kan afgives senest den 30. juni i et kalenderår.

I så fald skal denne overenskomst anvendes for sidste gang:

- I. for så vidt angår skat indeholdt ved kilden, på beløb udbetalt før udløbet af det kalenderår, i hvilket opsigelsen har fundet sted;
 - II. for så vidt angår anden indkomstskat, på beløb modtaget i løbet af det indkomstår, der begynder i det kalenderår, i hvilket opsigelsen har fundet sted.
-

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE O GOVERNO DO REINO DA DINAMARCA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL DESTINADA A EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE A RENDA

O Governo do Reino da Dinamarca e o Governo da República Federativa do Brasil,

Desejando concluir uma Convenção destinada a evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre a renda.

Acordaram no seguinte:

Artigo 1. PESSOAS VISADAS

A presente Convenção se aplica às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

Artigo 2. IMPOSTOS VISADOS

1. Os impostos aos quais se aplica a presente Convenção são:

a) no caso do Brasil:

— o imposto federal de renda, com exclusão das incidências sobre remessas excedentes e atividades de menor importância;
(doravante referido como «imposto brasileiro»).

b) no caso da Dinamarca:

I. o imposto de renda do Estado e

II. os impostos comunais;

(doravante referidos como («imposto dinamarquês»).

2. Esta Convenção também será aplicável a quaisquer impostos idênticos ou substancialmente semelhantes que forem posteriormente introduzidos, seja em adição aos impostos acima mencionados, seja em sua substituição. As autoridades competentes dos Estados Contratantes notificar-se-ão mutuamente de qualquer modificação significativa que tenha ocorrido em suas respectivas legislações tributárias.

Artigo 3. DEFINIÇÕES GERAIS

I. Na presente Convenção, a não ser que o contexto imponha uma interpretação diferente:

a) o termo «Brasil» designa a República Federativa do Brasil;

b) o termo «Dinamarca» designa o Reino da Dinamarca, incluindo qualquer área dentro da qual, sob a lei da Dinamarca e de conformidade com o direito internacional, os direitos soberanos da Dinamarca relativos à exploração e utilização dos recursos naturais da plataforma continental possam ser exercidos; o termo não abrange as Ilhas Faroé e a Groenlândia;

c) as expressões «um Estado Contratante» e, «o outro Estado Contratante» designam o Brasil ou a Dinamarca consoante o contexto;

d) o termo «pessoa» compreende uma pessoa física, uma sociedade ou qualquer outro grupo de pessoas;

e) o termo «sociedade» designa qualquer pessoa jurídica ou qualquer entidade que, para fins tributários, seja considerada como pessoa jurídica;

f) as expressões «empresa de um Estado Contratante» e «empresa do outro Estado Contratante», designam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;

g) o termo «nacionais» designa:

I. todas as pessoas físicas que possuam a nacionalidade de um Estado Contratante;

II. todas as pessoas jurídicas, sociedades de pessoas e associações constituídas de acordo com as leis em vigor num Estado Contratante;

h) a expressão «tráfego internacional» inclui o tráfego entre lugares de um país, no curso de uma viagem que se estende a mais de um país;

i) o termo «autoridade competente» designa:

I. no Brasil: o Ministro da Fazenda, o Secretário da Receita Federal ou seus representantes autorizados;

II. na Dinamarca: o Ministro da Fazenda ou seu representante autorizado.

2. Para a aplicação da presente Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão que não se encontre de outro modo definida terá o significado que lhe é atribuído pela legislação desse Estado Contratante relativa aos impostos que são objeto da Convenção, a não ser que o contexto imponha interpretação diferente.

Artigo 4. DOMICÍLIO FISCAL

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão «residente de um Estado Contratante» designa qualquer pessoa que, em virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto em razão de seu domicílio, da sua residência, de sua sede de direção ou de qualquer outro critério de natureza análoga.

2. Quando, por força das disposições do parágrafo 1, uma pessoa física for residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida de acordo com as seguintes regras:

a) será considerada como residente do Estado Contratante em que ela disponha de uma habitação permanente. Se dispuser de uma habitação permanente em ambos os Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante com o qual suas ligações pessoais e econômicas sejam mais estreitas (centro de interesses vitais);

b) se o Estado Contratante em que tem o centro de seus interesses vitais não puder ser determinado, ou se não dispuser de uma habitação permanente em nenhum dos Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante em que permanecer habitualmente;

c) se permanecer habitualmente em ambos os Estados Contratantes ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada como residente do Estado Contratante de que for nacional;

d) se for nacional de ambos os Estados Contratantes ou se não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão a questão por acordo mútuo.

3. Quando, em virtude das disposições do parágrafo 1, uma pessoa que não seja uma pessoa física for um residente de ambos os Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante em que estiver situada a sua sede de direção efetiva.

Artigo 5. ESTABELECIMENTO PERMANENTE

1. Na presente Convenção, a expressão «estabelecimento permanente» designa uma instalação fixa de negócios em que a empresa exerça toda ou parte de sua atividade.

2. A expressão «estabelecimento permanente» abrange especialmente:

- a) uma sede de direção;
- b) uma sucursal;
- c) um escritório;
- d) uma fábrica;
- e) uma oficina;
- f) uma mina, uma pedreira ou qualquer outro local de extração de recursos naturais;
- g) um canteiro de construção ou de montagem cuja duração exceda seis meses.

3. A expressão «estabelecimento permanente» não compreende:

- a) a utilização de instalações unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega de bens ou mercadorias pertencentes à empresa;
- b) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega;
- c) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de transformação por outra empresa;
- d) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de comprar bens ou mercadorias ou obter informações para a empresa;
- e) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de publicidade, fornecimento de informações, pesquisas científicas ou de atividades análogas que tenham um caráter preparatório ou auxiliar para a empresa.

4. Uma pessoa que atue num Estado Contratante por conta de uma empresa do outro Estado Contratante—e desde que não seja um agente que goze de um «status» independente contemplado no parágrafo 6—será considerado como estabelecimento permanente no primeiro Estado se tiver, e exercer habitualmente naquele Estado, autoridade para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que suas atividades sejam limitadas à compra de bens ou mercadorias para a empresa.

5. Uma sociedade de seguros de um Estado Contratante será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante, desde que, através de um representante, receba prêmios ou segure riscos nesse outro Estado.

6. Uma empresa de um Estado Contratante não será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante pelo simples fato de exercer a sua atividade nesse outro Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente que goze de um «status» independente, desde que essas pessoas atuem no âmbito de suas atividades normais.

7. O fato de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante, ou que exerça sua atividade nesse outro Estado (quer seja através de um estabelecimento permanente, quer de outro modo) não será, por si só, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento permanente da outra.

Artigo 6. RENDIMENTOS DE BENS IMOBILIÁRIOS

1. Os rendimentos de bens imobiliários são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. *a)* A expressão «bens imobiliários», com ressalva das disposições das alíneas *b* e *c* abaixo, é definida de acordo com a legislação do Estado Contratante em que os bens em questão estiverem situados;

b) a expressão «bens imobiliários» compreende, em qualquer caso, os acessórios da propriedade imobiliária, o gado e o equipamento utilizado nas explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se aplicam as disposições do direito privado relativas à propriedade imobiliárias, o usufruto de propriedade imobiliária e os direitos aos pagamentos variáveis ou fixos pela exploração, ou concessão da exploração, de jazidas minerais, fontes e outros recursos naturais;

c) navios, barcos e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. O disposto no parágrafo 1 aplica-se aos rendimentos derivados da exploração direta, da locação, do arrendamento ou de qualquer outro forma de exploração de bens imobiliários.

4. O disposto nos parágrafos 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos de bens imobiliários de uma empresa, assim como aos rendimentos de bens imobiliários que sirvam para o exercício de uma profissão liberal.

Artigo 7. LUCROS DAS EMPRESAS

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado, a não ser que a empresa exerça sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado. Se a empresa exercer sua atividade na forma indicada, seus lucros serão tributáveis no outro Estado, mas unicamente na medida em que forem atribuíveis a esse estabelecimento permanente.

2. Quando uma empresa de Estado Contratante exercer sua atividade no outro Estado Contratante através de um estabelecimento permanente aí situado, serão atribuídos em cada Estado Contratante a esse estabelecimento permanente os lucros que obteria se constituísse uma empresa distinta e separada exercendo atividades idênticas ou similares, em condições idênticas ou similares, e transacionando com absoluta independência com a empresa de que é um estabelecimento permanente.

3. No cálculo dos lucros de um estabelecimento permanente, é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para a consecução dos objetivos do estabelecimento permanente, incluindo as despesas de administração e os encargos gerais de direção assim realizados.

4. Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente pelo simples fato de comprar mercadorias para a empresa.

5. Quando os lucros compreenderem elementos de rendimentos tratados separadamente nos outros artigos da presente Convenção, as disposições desses artigos não serão afetadas pelas disposições deste artigo.

Artigo 8. NAVEGAÇÃO MARÍTIMA E AÉREA

1. Os lucros provenientes da exploração, no tráfego internacional, de navios ou aeronaves, só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

2. Se a sede da direção efetiva da empresa de navegação marítima se situar a bordo de um navio, esta sede será considerada situada no Estado Contratante em

que se encontre o porto de registro desse navio, ou na ausência de porto de registro no Estado Contratante em que reside a pessoa que explora o navio.

3. Os lucros provenientes da exploração, no tráfego internacional, de navios ou aeronaves obtidos por uma empresa de um Estado Contratante através de participação em um «pool» ou em uma associação só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

Artigo 9. EMPRESAS ASSOCIADAS

Quando:

- a) uma empresa de um Estado Contratante participar direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou
- b) as mesmas pessoas participarem direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas estiverem ligadas, nas suas relações comerciais ou financeiras, por condições aceitas ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, sem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e tributados como tal.

Artigo 10. DIVIDENDOS

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses dividendos podem ser tributados no Estado Contratante onde reside a sociedade que os paga, e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não poderá exceder 25 por cento do montante bruto dos dividendos.

Este parágrafo não afetará a tributação da sociedade com referência aos lucros que deram origem aos dividendos pagos.

3. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica quando o beneficiário dos dividendos, residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, um estabelecimento permanente a que estiver ligada a participação geradora dos dividendos. Neste caso, serão aplicáveis as disposições do Artigo 7.

4. O termo «dividendos» usado no presente artigo, designa os rendimentos provenientes de ações ou direitos de fruição, ações de empresas mineradoras, partes de fundador ou outros direitos de participação em lucros, com exceção de créditos, bem como rendimentos de outras participações de capital assemelhados aos rendimentos de ações pela legislação tributária do Estado Contratante em que a sociedade que os distribuir seja residente.

5. Quando uma sociedade residente da Dinamarca tiver um estabelecimento permanente no Brasil, esse estabelecimento permanente poderá aí estar sujeito a um imposto retido na fonte de acordo com a legislação brasileira. Todavia, esse imposto não poderá exceder 25 por cento do montante bruto dos lucros do estabelecimento permanente, determinado após o pagamento do imposto de renda de sociedade referente a esses lucros.

Artigo 11. JUROS

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses juros podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm, e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não poderá exceder 15 por cento do montante bruto dos juros.

3. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2:

- a) os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos ao Governo de outro Estado Contratante, a uma sua subdivisão política ou a qualquer agência (inclusive uma instituição financeira) de propriedade exclusiva daquele Governo, ou de uma sua subdivisão isentos de imposto no primeiro Estado Contratante;
- b) os juros da dívida pública, de títulos ou debêntures emitidos pelo Governo de um Estado Contratante, por uma sua subdivisão política ou por qualquer agência (inclusive uma instituição financeira) de propriedade daquele Governo, só são tributáveis nesse Estado.

4. O termo «juros» usado no presente artigo designa os rendimentos da dívida pública, de títulos ou debêntures, acompanhados ou não de garantia hipotecária ou de cláusula de participação nos lucros, e de créditos de qualquer natureza, bem como outros rendimentos que pela legislação tributária do Estado Contratante de que provenham sejam assemelhados aos rendimentos de importações emprestadas.

5. As disposições dos parágrafos 1 e 2 não se aplicam se o beneficiário dos juros, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que provenham os juros, um estabelecimento permanente ao qual se ligue efetivamente o crédito gerador dos juros. Neste caso, aplicar-se-á o disposto no Artigo 7.

6. A limitação estabelecida no parágrafo 2 não se aplica aos juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um estabelecimento permanente de uma empresa do outro Estado Contratante situado em um terceiro Estado.

7. Os juros serão considerados como provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma autoridade local ou um residente desse Estado. No entanto, quando o devedor dos juros, residente ou não de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente pelo qual haja sido contraída a obrigação que dá origem aos juros e caiba a esse estabelecimento permanente o pagamento desses juros, tais juros serão considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

8. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre ambos e terceiros, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o credor na ausência das tais relações, as disposições deste artigo se aplicam a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável conforme a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

Artigo 12. ROYALTIES

1. Os royalties provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses royalties podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm, e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não poderá exceder:

- a) 25 por cento do montante bruto dos royalties provenientes do uso ou da concessão do uso de marcas de indústria ou comércio;
- b) 15 por cento nos demais casos.

3. O termo *royalties* empregado neste artigo designa as remunerações de qualquer natureza pagas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica (inclusive os filmes cinematográficos, filmes ou fitas de gravação de programas de televisão ou radiodifusão), qualquer patente, marcas de indústria ou comércio, desenho ou modelo, plano, fórmula ou processo secreto, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico e por informações correspondentes á experiência adquirida no setor industrial, comercial ou científico.

4. A limitação da alíquota de imposto prevista no parágrafo 2 *b* não se aplica aos royalties pagos ou remetidos a um residente de um Estado Contratante que possua direta ou indiretamente pelo menos 50 por cento do capital votante de sociedade que pago ou remete esses royalties.

5. Os royalties serão considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for o próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma autoridade local ou um residente desse Estado.

Todavia, quando o devedor dos royalties, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente em relação com o qual haja sido contraída a obrigação de pagar os royalties e caiba a esse estabelecimento permanente o pagamento desses royalties serão eles considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente se tiver situado.

6. As disposições dos parágrafos 1 e 2 não se aplicam quando o beneficiário dos royalties, residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante de que provêm os royalties, um estabelecimento permanente ao qual estão ligados efetivamente o direito ou bem que deu origem aos royalties. Neste caso, aplicar-se-á o disposto no Artigo 7.

7. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre ambos e terceiros, o montante dos royalties pagos, tendo em conta o uso, direito ou informação pelo qual é pago, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável conforme a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

Artigo 13. GANHOS DE CAPITAL

1. Os ganhos provenientes da alienação de bens imobiliários, conforme são definidos no parágrafo 2 do Artigo 6, são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do ativo de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possua no outro Estado Contratante, ou de bens mobiliários constitutivos de uma instalação fixa de que disponha um residente de um Estado Contratante no outro Estado Contratante para o exercício de uma profissão liberal, incluindo ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento permanente (isolado ou com o conjunto da empresa) ou desse instalação fixa, são tributáveis no outro Estado. No entanto, os ganhos provenientes da alienação de navios ou aeronaves utilizados no tráfego internacional e de bens mobiliários pertinentes à exploração de tais navios ou aeronaves serão tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

3. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer bens ou direitos diferentes dos mencionados nos parágrafos 1 e 2 são tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

Artigo 14. PROFISSÕES INDEPENDENTES

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante obtenha pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras atividades independentes de caráter análogo só são tributáveis nesse Estado, a não ser que o pagamento desses serviços e atividades caiba a um estabelecimento permanente situado no outro Estado Contratante ou a uma sociedade residente desse outro Estado. Neste caso, esses rendimentos são tributáveis no outro Estado.

2. A expressão «profissão liberal» abrange, em especial, as atividades independentes de caráter científico, técnico, literário, artístico, educativo e pedagógico, bem como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contadores.

Artigo 15. PROFISSÕES DEPENDENTES

12. Com ressalva das disposições dos Artigos 16, 18, 19, 20 e 21, os salários, ordenados e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante receber em razão de um emprego serão tributáveis somente nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes são tributáveis nesse outro Estado.

2. Não obstante as disposições do parágrafo 1, as remunerações que um residente de um Estado Contratante receber em função de um emprego exercido no outro Estado Contratante só são tributáveis no primeiro Estado se:

- a) o beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias do ano calendário considerado, e
- b) as remunerações forem pagas por um empregador ou em nome de um empregador, que não seja residente do outro Estado, e
- c) o encargo das remunerações não couber a um estabelecimento permanente ou a uma instalação fixa que o empregador tiver no outro Estado.

3. Não obstante as disposições precedentes deste artigo, as remunerações relativas a um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave em tráfego internacional são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa. Quando não for possível determinar que a sede da direção efetiva de uma empresa de navegação marítima está situada somente em um dos Estados Contratantes, essas remunerações são tributáveis no Estado Contratante em que o navio estiver registrado.

4. Nos casos em que o emprego seja, total ou parcialmente, exercido a bordo de uma aeronave pertencente e ou fretada pela Scandinavian Airlines System, as remunerações referidas no parágrafo 1 do presente Artigo só são tributáveis no Estado Contratante em que o beneficiário é residente.

Artigo 16. REMUNERAÇÕES DE DIREÇÃO

As remunerações de direção e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante recebe na qualidade de membro do conselho de diretores, ou de qualquer conselho de uma sociedade residente do outro Estado Contratante, são tributáveis nesse outro Estado.

Artigo 17. ARTISTAS E DESPORTISTAS

1. Não obstante as outras disposições da presente Convenção, os rendimentos

obtidos pelos profissionais de espetáculo, tais como artistas de teatro, de cinema, de rádio ou de televisão e músicos, bem como os dos desportistas, pelo exercício nessa qualidade de suas atividades pessoais, são tributáveis no Estado Contratante em que essas atividades forem exercidas.

2. Quando os serviços mencionados no parágrafo 1 deste artigo forem fornecidos num Estado Contratante por uma empresa do outro Estado Contratante, os rendimentos recebidos pela empresa pelo fornecimento desses serviços podem ser tributados no primeiro Estado Contratante, não obstante as outras disposições da presente Convenção.

Artigo 18. PENSÕES

As pensões e outras remunerações similares provenientes de um Estado Contratante e pagas a um residente do outro Estado Contratante em razão de um emprego anterior só são tributáveis no primeiro Estado.

Artigo 19. PAGAMENTOS GOVERNAMENTAIS

1. As remunerações, incluindo as pensões, pagas por um Estado Contratante, uma de suas subdivisões políticas ou autoridade local, quer diretamente, quer através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa física, em consequência de serviços prestados a esse Estado, a uma sua subdivisão política ou autoridade local, no exercício de funções governamentais ou de outras funções governamentais ou de outras funções de caráter público, só são tributáveis nesse Estado.

2. As pensões pagas com fundos provenientes da previdência social de um Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado.

3. O disposto no parágrafo 1 não se aplica quando o beneficiário de tais remunerações for nacional do outro Estado Contratante. Neste caso, esses rendimentos são tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

4. O disposto nos Artigos 15, 16 e 18 aplica-se às remunerações ou pensões pagas em consequência de serviços prestados no âmbito de uma atividade comercial ou industrial exercida por um dos Estados Contratantes, uma subdivisão política ou autoridade local.

Artigo 20. PROFESSORES E PESQUISADORES

1. Uma pessoa física que é, ou foi, em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, residente do outro Estado Contratante, e que, a convite do primeiro Estado Contratante ou de uma universidade, escola superior, escola, museu ou outra instituição cultural do primeiro Estado Contratante, ou que, cumprindo um programa oficial de intercâmbio cultural, permanecer nesse Estado por um período não superior a dois anos com o único fim de lecionar, proferir conferências, ou realizar pesquisas em tais instituições, será isenta de imposto nesse Estado no que concerne à remuneração proveniente dessa atividade, desde que essa pessoa esteja sujeita a imposto no outro Estado Contratante.

Artigo 21. ESTUDANTES

1. Uma pessoa física que é, ou foi, em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, um residente do outro Estado Contratante e que permanece temporariamente no primeiro Estado Contratante exclusivamente:

- a) como estudante de uma universidade, escola superior ou escola do primeiro Estado Contratante.
- b) como estagiário, ou

c) como beneficiário de uma doação, subvenção ou prêmio concedido por uma organização religiosa, de caridade, científica ou educacional, com o fim primordial de estudar ou pesquisar, será isenta de imposto no primeiro Estado Contratante no que concerne às quantias que receber do exterior para fazer face à sua manutenção, educação ou treinamento.

2. Um estudante ou estagiário que é, ou foi, em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, um residente do outro Estado Contratante e que permanecer no primeiro Estado Contratante com o único fim de se educar ou de realizar treinamento, será isento de imposto no primeiro Estado Contratante, por um período não superior a três anos calendário consecutivos, no que concerne à remuneração que receber por emprego exercido nesse Estado, desde que a remuneração não exceda, num ano calendário, o montante correspondente, em moeda brasileira ou dinamarquesa, a US \$ 4.000.

Artigo 22. RENDIMENTOS NÃO EXPRESSAMENTE MENCIONADOS

Os rendimentos de um residente de um Estado Contratante não expressamente mencionados nos artigos precedentes da presente Convenção são tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

Artigo 23. MÉTODOS PARA ELIMINAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO

1. Quando um residente do Brasil receber rendimentos que, de acordo com as disposições da presente Convenção, sejam tributáveis na Dinamarca, o Brasil permitirá que seja deduzido do imposto que cobrar sobre os rendimentos dessa pessoa, um montante igual ao imposto sobre a renda pago na Dinamarca.

Todavia, o montante deduzido não poderá exceder à fração do imposto sobre a renda, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos tributados na Dinamarca.

2. Quando um residente da Dinamarca receber rendimentos não mencionados no parágrafo 3 que, de acordo com as disposições da presente Convenção, o Brasil tem o direito de tributar, a Dinamarca permitirá que seja deduzida do imposto sobre a renda a fração do imposto correspondente ao rendimento que o Brasil tem o direito de tributar.

3. Quando um residente da Dinamarca receber rendimentos que, de acordo com as disposições dos artigos 11 e 12, sejam tributáveis no Brasil, a Dinamarca permitirá que seja deduzido do imposto sobre a renda dessa pessoa um montante igual ao imposto pago no Brasil. Todavia, o montante deduzido não poderá exceder à fração do imposto, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos recebidos do Brasil.

4. Para a dedução indicada no parágrafo 3, o imposto brasileiro será sempre considerado como tendo sido pago com a alíquota de 25 por cento.

5. Os lucros não distribuídos de uma sociedade anônima de um Estado Contratante cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes de outro Estado Contratante não são tributáveis no último Estado.

6. O valor das ações emitidas por uma sociedade anônima de um Estado Contratante cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não será tributável neste último Estado.

Artigo 24. NÃO DISCRIMINAÇÃO

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro

Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação correspondente, diferente ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação.

2. A tributação de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possuir no outro Estado Contratante não será menos favorável do que as das empresas desse outro Estado Contratante que exerçam a mesma atividade.

Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder às pessoas residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, os abatimentos e reduções de impostos em função do estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

3. As empresas de um Estado Contratante cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por uma ou várias pessoas residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no primeiro Estado, a nenhuma tributação ou obrigação correspondente diversa ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem ou puderem estar sujeitas as outras empresas da mesma natureza desse primeiro Estado.

4. No presente Artigo, o termo «tributação» designa os impostos de qualquer natureza ou denominação.

Artigo 25. PROCEDIMENTO AMIGÁVEL

1. Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um ou ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação em desacordo com a presente Convenção poderá, independentemente dos recursos previstos pelas legislações nacionais desses Estados, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é residente.

2. Essa autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar justificada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar uma tributação em desacordo com a presente Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou as dúvidas que surgirem da interpretação ou da aplicação de presente Convenção. Poderão também consultar-se mutuamente com vistas a eliminar a dupla tributação nos casos não previstos na presente Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente a fim de chegarem a acordo nos termos dos parágrafos anteriores. Se, para facilitar a realização desse acordo, tornar-se aconselhável realizar trocas de entendimentos verbais, tais entendimentos poderão ser efetuados no âmbito de uma Comissão de representantes das autoridades competentes dos Estados Contratantes.

5. Na eventualidade de os Estados Contratantes poderem fornecer assistência e apoio recíprocos para a arrecadação dos impostos objeto da presente Convenção, a extensão dessa assistência e apoio poderá ser estabelecida pelos Estados Contratantes por meio de uma futura troca de notas.

Artigo 26. TROCA DE INFORMAÇÕES

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar as disposições da presente Convenção e das leis

internas dos Estados Contratantes relativas aos impostos que são objeto da presente Convenção, na medida em que a tributação nelas prevista estiver de conformidade com a presente Convenção. Todas as informações assim trocadas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas às autoridades (inclusive um tribunal) encarregadas do lançamento ou cobrança dos impostos que são objeto da Convenção.

2. O disposto no parágrafo 1 não poderá, em caso algum, ser interpretado no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação:

- a) de tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;
- b) de fornecer informações que não poderiam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito da sua prática administrativa normal ou das do outro Estado Contratante;
- c) de fornecer informações reveladoras de segredos comerciais, industriais, profissionais ou de processos comerciais ou industriais, ou informações cuja comunicação seja contrária à ordem pública.

Artigo 27. FUNCIONÁRIOS DIPLOMÁTICOS E CONSULARES

Nada na presente Convenção prejudicará os privilégios fiscais de que se beneficiem os funcionários diplomáticos ou consulares em virtude de regras gerais do Direito Internacional ou de disposições de acordos especiais.

Artigo 28. MÉTODOS DE APLICAÇÃO

As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, os métodos de aplicação da presente Convenção.

Artigo 29. EXTENSÃO TERRITORIAL

1. A presente Convenção poderá ser estendida, em sua totalidade ou com quaisquer modificações necessárias, a qualquer área do território da Dinamarca, que foi expressamente excluída do âmbito da Convenção de acordo com as disposições da alínea *b*) do parágrafo 1 do artigo 3, na qual os impostos sejam estabelecidos de forma idêntica ou substancialmente semelhante em natureza àqueles aos quais a Convenção se aplica. Qualquer extensão entrará em vigor a partir de então e ficará sujeita às modificações e condições que venham a ser especificadas e acordadas entre os Estados Contratantes em notas a serem trocadas através dos canais diplomáticos ou de qualquer outra maneira, de conformidade com seus procedimentos constitucionais.

2. A não ser que ambos os Estados Contratantes acordem diversamente, a denúncia da presente Convenção por um dos Estados Contratantes nos termos do Artigo 31, denunciará também a aplicação da Convenção a qualquer área a que tenha sido estendida de acordo com o presente Artigo.

Artigo 30. ENTRADA EM VIGOR

1. A presente Convenção entrará em vigor após a data em que os Estados Contratantes trocarem notas confirmando que foram cumpridos os requisitos constitucionais exigidos para a sua entrada em vigor em seus respectivos Estados e a Convenção será aplicada pela primeira vez:

- I. no que concerne aos impostos cobrados por meio de detenção na fonte, às importâncias pagas no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor;

- II. no que concerne aos outros impostos sobre a renda, às importâncias recebidas durante o exercício fiscal que comece no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor.

Artigo 31. DENÚNCIA

I. Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar a presente Convenção depois de decorrido um período de três anos a contar da data de sua entrada em vigor, mediante um aviso escrito de denúncia entregue ao outro Estado através dos canais diplomáticos, desde que tal aviso seja dado até ou antes do dia 30 de junho de qualquer ano calendário.

2. Nesse caso, a presente Convenção será aplicada pela última vez:

- I. no que concerne aos impostos cobrados por meio de retenção na fonte, às importâncias pagas antes da expiração do ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado;
- II. no que concerne aos outros impostos sobre a renda, às importâncias recebidas durante o exercício fiscal que comece no ano calendário em que o aviso de denúncia tenha sido dado.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Federative Republic of Brazil;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) in the case of Brazil:

- the federal income tax, excluding the tax on excess remittances and on activities of minor importance;

(hereinafter referred to as “Brazilian tax”).

b) in the case of Denmark:

- I. the income taxes to the State and
- II. the communal income taxes;

hereinafter referred to as (“Danish tax”).

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the above-mentioned taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term “Brazil” means the Federative Republic of Brazil;

b) The term “Denmark” means the Kingdom of Denmark, including any area within which, under the laws of Denmark and in accordance with international law, the sovereign rights of Denmark with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the continental shelf may be exercised; the term does not comprise the Faeroe Islands and Greenland;

c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Brazil or Denmark as the context requires;

d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

¹ Came into force on 5 December 1974, the date of the exchange of notes confirming that each of the Contracting States had completed the constitutional procedures required, in accordance with article 30.

e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term “nationals” means:

- I. all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- II. all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;

h) The term “international traffic” includes traffic between places in one country in the course of a journey which extends over more than one country;

i) The term “competent authority” means:

- I. In Brazil: the Minister of Finance, the Secretary of the Federal Revenue or their authorised representatives;
- II. In Denmark: the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an abode;
- c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An insurance company of a Contracting State shall furthermore be deemed to have a permanent establishment in the other State provided that, through a representative, it receives premiums or secures risks in that other State.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. *a)* Subject to the provisions of sub-paragraphs *b* and *c* the term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated;

b) the term shall, however, in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources;

c) ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic made by an enterprise of a Contracting State and obtained through the participation in a

pool or in a joint business shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

4. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. Where a company resident of Denmark has a permanent establishment in Brazil, that permanent establishment may be subject to a tax withheld at source in accordance with Brazilian law. However, such a tax shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the profits of that permanent establishment determined after the payment of the corporation tax related to such profits.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

- a) interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State, a political subdivision thereof or any agency (including a financial institution) wholly owned by that Government or political subdivision, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State;
- b) interest arising from securities, bonds or debentures issued by the Government of a Contracting State, a political subdivision thereof or by any agency (including a financial institution) owned by that Government shall be taxable only in that State.

4. The term "interest" as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt claims of every kind as well as other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. The limitation established in paragraph 2 shall not apply to interest arising in a Contracting State and paid to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State which is situated in a third State.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 25 per cent of the gross amount of royalties arising from the use of, or the right to use, trade marks;
- b) 15 per cent in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, films or tapes for

television or broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, as well as for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The tax rate limitation foreseen in paragraph 2 *b* shall not apply to royalties paid or remitted to a resident of a Contracting State which holds directly or indirectly at least 50 per cent of the voting capital of the company paying or remitting such royalties.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by the permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property or right other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 may be taxed in both Contracting States.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature shall be taxable

only in that State, unless the payment of such services and activities is borne by a permanent establishment situated in the other Contracting State or by a company resident therein. In such a case, the income may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, technical, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. When it is not feasible to determine that the place of effective management of a shipping enterprise is in one of the Contracting States alone, such remuneration may be taxed in the Contracting State in which the ship is registered.

4. In cases where the employment wholly or mainly is exercised aboard an aircraft belonging to or chartered by the Scandinavian Airlines System remuneration as referred to in paragraph 1 of this article is taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of any council of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding any other provision of this Convention, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where the services mentioned in paragraph 1 of this article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, then the income derived from providing those services by such an enterprise may, notwithstanding any other provision of this Convention, be taxed in the first-mentioned Contracting State.

Article 18. PENSIONS

Pensions and other similar remuneration arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 19. GOVERNMENTAL PAYMENTS

1. Remuneration, including pensions, paid by or out of funds created by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State, to a political subdivision or to a local authority thereof in the discharge of functions of a governmental or other public nature shall be taxable only in that State.

2. Pensions paid under the Social Security Scheme of a Contracting State shall be taxable only in that State.

3. The provision of paragraph 1 shall not apply when the recipient of such income is a national of the other Contracting State. In this case such an income may be taxed in both Contracting States.

4. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States, a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. TEACHERS AND RESEARCHERS

An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who, at the invitation of the first-mentioned Contracting State or a university, college, school, museum or other cultural institution in that first-mentioned Contracting State or under an official program of cultural exchange, is present in that State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution shall be exempt from tax in that State on his remuneration for such activity, provided he is subject to tax thereon in the other Contracting State.

Article 21. STUDENTS

1. An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned State solely

- a) as a student at a university, college or school in that first-mentioned Contracting State,
- b) as a trainee, or
- c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organization, shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

2. A student or trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State for a period not exceeding three consecutive calendar years in respect of remuneration from employment in that State provided that the remuneration in Brazilian or Danish currency does not exceed in the calendar year an amount equivalent to US \$4000.

Article 22. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention may be taxed in both Contracting States.

Article 23. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of Brazil derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Denmark, Brazil shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Denmark.

The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Denmark.

2. Where a resident of Denmark derives income not mentioned in paragraph 3 which, in accordance with the provisions of this Convention, Brazil has a right to tax, Denmark shall allow as a deduction from the income tax that part of the tax which is appropriate to the income which Brazil has a right to tax.

3. Where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of articles 11 and 12, may be taxed in Brazil, Denmark shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Brazil. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Brazil.

4. For the deduction indicated in paragraph 3, Brazilian tax shall always be considered as having been paid at a rate of 25 per cent.

5. Non-distributed profits of a corporation of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be taxable in the last-mentioned State.

6. The value of the shares issued by a corporation of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subject to income tax in the last-mentioned State.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to

any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. Whether the Contracting State should undertake to lend assistance and support to each other in the collection of taxes which are the subject of the present Convention and if so, to which extent, may be agreed, when it is feasible, between the Contracting States through a future exchange of notes.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those (including a court) concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. METHODS OF APPLICATION

The competent authorities of the Contracting States shall settle by mutual agreement the methods of application of this Convention.

Article 29. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any area of the territory of Denmark which has expressly been excluded from the scope of this Convention under the provisions of subparagraph *b*) of paragraph 1 of article 3, in which taxes are imposed, identical or substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Convention by one of the Contracting States under article 31 shall also terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under this article.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

The Convention shall enter into force after the exchange of notes confirming that each of the Contracting States has completed the constitutional procedures required for such entry into force in the respective States and the Convention shall then have effect for the first time:

- I. as respects taxes withheld at source, to amounts paid on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the Convention enters into force;
- II. as respects other taxes on income, to amounts received during the taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the Convention enters into force.

Article 31. TERMINATION

Either Contracting State may terminate this Convention after a period of three years from the date on which this Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through diplomatic channels, a written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year.

In such a case this Convention shall apply for the last time:

- I. as respects taxes withheld at source, to amounts paid before the expiration of the calendar year in which the notice of termination is given;
- II. as respects other taxes on income, to amounts received during the taxable year beginning in the calendar year in which the notice of termination is given.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede for de to stater underskrevet overenskomsten og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i 2 eksemplarer i København, den 27. august 1974 på det danske, portugisiske og engelske sprog, således at alle tekster har lige gyldighed undtagen i tilfælde af tvivl, hvor den engelske tekst skal gælde.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários dos dois Estados Contratantes assinaram a presente Convenção e nela apuseram seus respectivos selos.

FEITO em duplicata, em Copenhague, no dia 27 de agosto de 1974, nas línguas dinamarquesa, portuguesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos, exceto em caso de divergência de interpretação, quando prevalecerá o texto em inglês.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed the Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Copenhagen this day of the 27th August 1974, in the Danish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic except in the case of doubt when the English text shall prevail.

For Danmarks regering:
Pelo Governo da Dinamarca:
For the Government of Denmark:

[Signed — Signé]
OVE GULDBERG

For Brasiliens regering:
Pelo Governo do Brasil:
For the Government of Brazil:

[Signed — Signé]
M. LAURO ESCOREL DE MORAES

PROTOKOL

Samtidig med undertegnelsen af overenskomsten til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomstskat mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Brasilien har de undertegnede befuldmægtigede aftalt følgende bestemmelser, der skal undgøre en integrerende del af nærværende overenskomst.

1. Ad *artikel 8*

Bestemmelserne i artikel 8 skal finde anvendelse på fortjenester oppebåret af det fælles danske, norske og svenske luftfartsselskab, Scandinavian Airlines System (SAS), men kun for så vidt angår den del af fortjenesten, som falder på den aktiepost i dette selskab, som besiddes af Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL), den danske deltager i Scandinavian Airlines System (SAS).

2. Ad *artikel 11, stk. 3a)*

Lån, der er ydet af „Industrialiseringsfonden for udviklingslandene, København“ i dens egenskab af offentligt finansieringsinstitut skal behandles som lån ydet af den danske regering som omtalt i artikel II, stk. 3 a).

3. Ad *artikel 12, stk. 3*

Udtrykket „for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer“ som omtalt i artikel 12, stk. 3, indbefatter indkomst, der er oppebåret ved at yde teknisk bistand eller tekniske tjenesteydelser.

4. Ad *artikel 14*

Der er enighed om, at bestemmelserne i artikel 14 skal finde anvendelse, selvom virksomheden udøves af et selskab eller en forening.

5. Ad *artikel 23, stk. 5*

Udtrykket „selskab“ som anvendt i artikel 23, stk. 5, svarer til det danske „aktieselskab“, til det brasilianske „Sociedade Anônima“ og til det franske „Société Anonyme“.

6. Ad *artikel 23, stk. 6*

Bestemmelserne i artikel 23, stk. 6, skal ikke forhindre en af de kontraherende stater i at beskatte fortjeneste ved afståelse af formuegenstande oppebåret af en person, der er bosiddende i denne stat, ved salg af de dér nævnte aktier.

7. Ad *artikel 23, stk. 6*

Ved de aktier, der er omtalt i artikel 23, stk. 6, forstås sådanne, der modtages af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, som følge af kapitaludvidelse i et selskab i den anden kontraherende stat, ved overførsel af reserver til kapitalen.

8. Ad *artikel 24, stk. 2*

Der er enighed om, at bestemmelserne i artikel 10, stk. 5, ikke er i strid med bestemmelserne i artikel 24, stk. 2.

9. Ad *artikel 24, stk. 3*

Bestemmelserne i den brasilianske lovgivning, hvorefter royalties—som defineret i artikel 12, stk. 3—der udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i Brasilien, til en person, som er hjemmehørende i Danmark, og som besidder mindst 50 pct. af den stemmeberettigede kapital i dette selskab, ikke kan fradrages ved opgørelsen af den skattepligtige indkomst i det selskab, der er hjemmehørende i

Brasilien, er ikke i strid med bestemmelserne i artikel 24, stk. 3, i nærværende overenskomst.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede for de to stater underskrevet protokollen og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i 2 eksemplarer i København den 27. august 1974 på det danske, portugisiske og engelske sprog, således at alle tekster har lige gyldighed undtagen i tilfælde af tvivl, hvor den engelske tekst skal gælde.

PROTOCOLO

No momento da assinatura da Convenção para evitar a dupla tributação em matéria de impostos sobre a renda entre o Reino da Dinamarca e a República Federativa do Brasil, os abaixo assinados, para isso devidamente autorizados, convieram nas seguintes disposições que constituem parte integrante de presente Convenção.

1. *Ad Artigo 8*

O disposto no Artigo 8 somente se aplica à parte do lucro do consórcio de transporte aéreo dinamarquês, norueguês e sueco — The Scandinavian Airlines System (SAS) — que corresponder à participação da sócia dinamarquesa Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) no capital do consórcio.

2. *Ad Artigo 11, parágrafo 3a)*

Os empréstimos concedidos pelo The Industrialization Fund for Developing Countries, Copenhagen, na qualidade de organismo público de financiamento, serão considerados como empréstimos concedidos pelo Governo dinamarquês, mencionados no parágrafo 3 a) do Artigo 11.

3. *Ad Artigo 12, parágrafo 3*

A expressão „por informações correspondentes à experiência, adquirida no setor industrial, comercial ou científico“, mencionada no parágrafo 3 do Artigo 12, inclui os rendimentos provenientes da prestação de serviços técnicos e assistência técnica.

4. *Ad Artigo 14*

Fica entendido que as disposições do Artigo 14 aplicar-se-ão mesmo se as atividades forem exercidas por uma sociedade.

5. *Ad Artigo 23, parágrafo 5*

O termo „sociedade Anônima“ como usado no parágrafo 5 do Artigo 23 corresponde ao termo dinamarquês „Aktieselskab“, ao brasileiro „Sociedade Anônima“ e ao francês „Société Anonyme“.

6. *Ad Artigo 23, parágrafo 6*

As disposições do parágrafo 6 do Artigo 23 não impedirão um Estado Contratante de tributar os ganhos de capital recebidos por um residente desse Estado provenientes da venda daquelas ações.

7. *Ad Artigo 23, parágrafo 6*

As ações a que se refere o parágrafo 6 do Artigo 23 são aquelas que forem recebidas por um residente de um Estado Contratante como consequência do aumento de capital de uma sociedade anônima do outro Estado Contratante pela incorporação de reservas ao seu capital.

8. *Ad Artigo 24 parágrafo 2*

Fica entendido que as disposições do parágrafo 5 do Artigo 10 não são conflitantes com as disposições do parágrafo 2 do Artigo 24.

9. Ad *Artigo 24, parágrafo 3*

As disposições da legislação brasileira que não permitem que os royalties, como definidos no parágrafo 3 do Artigo 12, pagos por uma sociedade residente do Brasil a um residente da Dinamarca que possua pelo menos 50 por cento do capital votante dessa sociedade, sejam dedutíveis no momento de se determinar o rendimento tributável da sociedade residente do Brasil, não são conflitantes com as disposições do parágrafo 3 do Artigo 24 da presente Convenção.

PROTOCOL

At the moment of the signature of the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, between the Kingdom of Denmark and the Federative Republic of Brazil, the undersigned, being duly authorised thereto, have agreed upon the following provisions which constitute an integral part of the present Convention.

1. *Ad article 8*

The provisions of article 8 shall be applied to profits derived by the joint Danish, Norwegian and Swedish air transport organisation, the Scandinavian Airlines System (SAS), but only to such part of the profits as corresponds to the shareholding in that organization held by Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL), the Danish partner of the Scandinavian Airlines System (SAS).

2. *Ad article 11, paragraph 3a)*

Loans granted by "The Industrialization Fund for Developing Countries, Copenhagen", in its quality of public organization of financing, shall be treated as loans granted by the Danish government mentioned in paragraph 3a) of article 11.

3. *Ad article 12, paragraph 3*

The expression "for information concerning industrial, commercial or scientific experience" mentioned in paragraph 3 of article 12 includes income derived from the rendering of technical assistance and technical services.

4. *Ad article 14*

It is understood that the provisions of article 14 shall apply even if the activities are exercised by a company or a civil society.

5. *Ad article 23, paragraph 5*

The term "corporation" as used in paragraph 5 of article 23 corresponds to the Danish "Aktieselskab", to the Brazilian "Sociedade Anônima" and to the French "Société Anonyme".

6. *Ad article 23, paragraph 6*

The provisions of paragraph 6 of article 23 shall not prevent a Contracting State of taxing capital gains derived by a resident of that State from the selling of those shares.

7. *Ad article 23, paragraph 6*

The shares referred to in paragraph 6 of article 23 are those received by a resident of a Contracting State as a consequence of the increase of the capital of a corporation of the other Contracting State by the incorporation of reserves to its capital.

8. *Ad article 24, paragraph 2*

It is understood that the provisions of paragraph 5 of article 10 are not in conflict with the provisions of paragraph 2 of article 24.

9. *Ad article 24, paragraph 3*

The provisions of the Brazilian law which do not allow that royalties as defined in paragraph 3 of article 12, paid by a company resident of Brazil to a resident of Denmark which holds at least 50 per cent of the voting capital of that company, be deductible at the moment of the determination of the taxable income of the company resident of Brazil, are not in conflict with the provisions of paragraph 3 of article 24 of the present Convention.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede for de to stater underskrevet protokollen og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i 2 eksemplarer i København, den 27. august 1974 på det danske, portugisiske og engelske sprog, således at alle tekster har lige gyldighed undtagen i tilfælde af tvivl, hvor den engelske tekst skal gælde.

EM TESTEMUNHAO DO QUE os Plenipotenciários dos dois Estados firmaram a presente Protocolo e aqui apuseram os seus respectivos selos.

FEITO em duplicata em Copenhague no dia 27 de agosto de 1974, nas línguas dinamarquesa, portuguesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos, exceto em caso de divergência de interpretação, quando prevalecerá o texto em inglês.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed the Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Copenhagen, this 27th day of August 1974, in the Danish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic except in the case of doubt when the English text shall prevail.

For Danmarks regering:
Pelo Governo da Dinamarca:
For the Government of Denmark:

[Signed — Signé]

OVE GULDBERG

For Brasiliens regering:
Pelo Governo do Brasil:
For the Government of Brazil:

[Signed — Signé]

M. LAURO ESCOREL DE MORAES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES AUXQUELLES S'APPLIQUE LA CONVENTION

La Convention s'applique aux personnes qui sont résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS FAISANT L'OBJET DE LA CONVENTION

1. Les impôts qui font l'objet de la Convention sont :

a) Au Brésil :

— l'impôt fédéral sur le revenu, à l'exception de l'impôt sur les excédents de transfert et sur les activités secondaires

(ci-après dénommé «impôt brésilien»).

b) Au Danemark :

I. les impôts d'Etat sur le revenu, et

II. les impôts communaux sur le revenu;

(ci-après dénommés «impôt danois»).

2. La Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue qui viendraient à s'ajouter ou à se substituer aux impôts susmentionnés. Les autorités compétentes des deux Etats contractants se communiqueront toute modification importante qui serait apportée à la législation fiscale de l'un ou l'autre Etat.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Le terme «Brésil» désigne la République du Brésil;

b) Le terme «Danemark» désigne le Royaume du Danemark, y compris tout territoire sur lequel, en vertu de la législation danoise et conformément au droit international, le Danemark peut exercer des droits souverains d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles du plateau continental. Il exclut les îles Féroé et le Groenland;

c) Les expressions «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, le Brésil ou le Danemark;

¹ Entrée en vigueur le 5 décembre 1974, date de l'échange de notes confirmant que chacun des Etats contractants avait accompli les formalités constitutionnellement requises, conformément à l'article 30.

d) Le terme «personne» désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;

e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui est assimilé à une personne morale aux fins de l'impôt;

f) Les expressions «entreprise de l'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme «ressortissant» désigne :

- I. une personne physique possédant la nationalité de l'un des Etats contractants;
- II. une personne morale, une société de personnes ou une association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants;

h) L'expression «trafic international» inclut le trafic entre divers points d'un pays au cours d'un transport qui n'est pas limité à un seul pays;

i) Le terme «autorité compétente» désigne :

- I. au Brésil, le Ministre des finances, le Secrétaire au Trésor fédéral ou leurs représentants autorisés;
- II. au Danemark : le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie, à moins que le contexte ne s'y oppose, a le sens que lui donne la législation de cet Etat en matière d'impôts faisant l'objet de la Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la Convention, l'expression «résident de l'un des Etats contractants» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt à raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, les règles applicables sont les suivantes :

- a) Cette personne est réputée résident de l'Etat contractant où elle a un domicile permanent. Si elle a un domicile permanent dans les deux Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts essentiels);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer lequel des deux Etats contractants est le centre de ses intérêts essentiels, ou si elle n'a un domicile permanent dans aucun des deux, la personne est réputée résident de l'Etat contractant où elle a sa résidence habituellement;
- c) Si la personne a sa résidence habituelle dans les deux Etats contractants ou ne l'a dans aucun des deux, elle est réputée résident de l'Etat contractant dont elle a la nationalité;
- d) Si la personne a la nationalité des deux Etats contractants, ou n'a celle d'aucun des deux, les autorités compétentes des deux Etats contractants régleront la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une personne autre qu'une personne physique se trouve être résident des deux Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où est sise sa direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la Convention, l'expression «établissement stable» désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce totalement ou en partie l'activité d'une entreprise.

2. Est considéré notamment comme «établissement stable» :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction, d'installation ou de montage en place pendant plus de six mois.

3. L'expression «établissement stable» exclut :

- a) l'usage d'installation aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) le stockage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;
- c) le stockage de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise à seule fin de transformation par une autre entreprise;
- d) l'utilisation d'une installation d'affaires fixe à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise;
- e) l'utilisation d'une installation d'affaires fixe à seule fin de publicité, d'information, de recherche scientifique ou d'activités analogues ayant un caractère préparatoire ou accessoire pour l'entreprise.

4. Une personne agissant dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant visé au paragraphe 6 — est réputée être un établissement stable sis dans le premier Etat si elle y dispose de pouvoirs qu'elle exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que son activité ne soit limitée à l'achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise.

5. Une compagnie d'assurance de l'un des Etats contractants est réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle y perçoit des primes ou y assure des risques par l'intermédiaire d'un représentant.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent à ce titre dans l'exercice normal de leur profession.

7. Le fait qu'une société qui est résident de l'un des Etats contractants ait le contrôle ou soit sous le contrôle d'une société qui est résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENU DE BIENS IMMOBILIERS

1. Le revenu de biens immobiliers peut être imposé dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. *a)* Sous réserve de l'application des dispositions des alinéas *b* et *c* ci-dessous, l'expression «biens immobiliers» s'entend dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où ces biens sont sis.

b) L'expression englobe en tout cas les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit ordinaire en matière de propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits de perception de redevances variables ou fixes versées en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles.

c) Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu produit par la jouissance directe, la location ou toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent en outre au revenu de biens immobiliers d'une entreprise et au revenu de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES INDUSTRIELS ET COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. Si l'entreprise exerce ainsi son activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans cet autre Etat contractant, mais seulement pour autant qu'ils sont imposables à cet établissement stable.

2. Si une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé dans chacun des Etats contractants à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il était une entreprise distincte et autonome exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Sont déductibles du calcul des bénéfices d'un établissement stable les dépenses encourues aux fins de cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Si les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions du présent article sont sans effet sur celles de ces autres articles.

Article 8. TRANSPORT MARITIME OU AÉRIEN

1. Les bénéfices qu'une entreprise tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est sise la direction effective de l'entreprise.

2. Si la direction effective d'une entreprise de transport maritime est sise à bord d'un navire, elle est réputée sise dans l'Etat contractant où le navire a son port d'attache ou, à défaut d'un port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

3. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international du fait de sa participa-

tion à un pool ou à une entreprise commune ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est sise sa direction effective.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Si :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou si
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient établies entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société qui est résident de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, lesdits dividendes peuvent être imposés aussi dans l'Etat contractant dont la société qui les distribue est résident, conformément à la législation dudit Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 25 p. 100 du montant brut des dividendes.

les dispositions du présent paragraphe sont sans effet sur la taxation des bénéfices de la société générateurs de dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7.

4. Aux fins du présent article, le terme «dividendes» désigne le revenu d'actions, d'actions de jouissance ou de droits de jouissance, d'actions minières, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances — ainsi que le revenu d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résident assimile à un revenu d'actions.

5. Si une société qui est résident du Danemark dispose d'un établissement stable au Brésil, cet établissement stable peut être assujéti à un impôt retenu à la source conformément à la législation brésilienne. Toutefois, cet impôt ne peut excéder 25 p. 100 du montant brut des bénéfices de cet établissement stable calculé après déduction de l'impôt sur les sociétés frappant ces bénéfices.

Article 11. INTÉRÊT

1. L'intérêt produit dans l'un des Etats contractants et versé à un résident de l'autre Etat contractant peut être imposé dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, cet intérêt peut être imposé dans l'Etat contractant où il est produit, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi prélevé ne peut dépasser 15 p. 100 du montant brut de l'intérêt.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 :

- a) L'intérêt produit dans l'un des Etats contractants et payé au Gouvernement de l'autre Etat contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou à un organisme (y compris une institution financière) qui est l'entière propriété de ce Gouvernement ou de cette subdivision politique, est exonéré de l'impôt dans le premier Etat contractant.
- b) L'intérêt de fonds d'Etat ou d'obligations émises par le Gouvernement de l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme (y compris une institution financière) appartenant à ce Gouvernement n'est imposable que dans cet Etat.

4. Aux fins du présent article le terme «intérêt» désigne le revenu de fonds d'Etat ou d'obligations (assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et de créances de toute nature, ainsi que tout autre revenu que la législation fiscale de l'Etat contractant où il est produit assimile au revenu de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le bénéficiaire de l'intérêt, résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant où cet intérêt est produit, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7.

6. La limite fixée au paragraphe 2 ne s'appliquera pas à l'intérêt produit dans l'un des Etats contractants et versé à un établissement stable d'une entreprise de l'autre Etat contractant qui est sis dans un Etat tiers.

7. L'intérêt est réputé produit dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un de ses résidents. Toutefois, si le débiteur de l'intérêt, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un de ces Etats un établissement stable pour le compte duquel l'emprunt productif d'intérêt a été contracté et qui supporte la charge de cet intérêt, ledit intérêt est réputé produit dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

8. Si, du fait de relations particulières qui existent entre le débiteur et le créancier, ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant de l'intérêt payé, eu égard à la créance au titre de laquelle il est versé, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus n'eussent été lesdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part de versement qui est excédentaire reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants et compte dûment tenu des autres dispositions de la Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances produites dans l'un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut dépasser :

- a) 25 p. 100 du montant brut des redevances versées en contrepartie de l'exploitation de marques de fabrique;
- b) 15 p. 100 dans tous les autres cas.

3. Aux fins du présent article, le terme «redevances» désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation

d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les œuvres cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), brevet, marque de fabrique, dessin ou modèle, plan, formule ou procédé secrets, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou d'une information concernant une opération industrielle, commerciale ou scientifique.

4. Le taux d'imposition maximal prévu au paragraphe 2, alinéa *b* du présent article ne s'applique pas aux redevances payées ou versées à un résident de l'un des Etats contractants qui détient, directement ou indirectement, au moins 50 p. 100 du capital de vote de la société qui paie ou verse ces redevances.

5. Les redevances sont réputées produites dans l'un des Etats contractants si le débiteur en est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un de ses résidents. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un de ces Etats un établissement stable pour le compte duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui en supporte effectivement la charge, lesdites redevances sont réputées produites dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant où ces redevances sont produites un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7.

7. Si, du fait de relations particulières qui existent entre le payeur et le bénéficiaire des redevances, ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à l'information en contrepartie desquels elles sont versées, dépasse le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus n'eussent été lesdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part de versement qui est excédentaire reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants et compte dûment tenu des autres dispositions de la Convention.

Article 13. GAINS DE CAPITAL

1. Les gains produits par l'aliénation de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains produits par l'aliénation de biens mobiliers faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers équipant une installation fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains produits par l'aliénation de cet établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de cette installation fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat contractant. Toutefois, les gains qu'une entreprise tire de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers utilisés pour l'exploitation de ces navires et aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est sise la direction effective de l'entreprise.

3. Les gains produits par l'aliénation de biens ou droits autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent être imposés dans les deux Etats contractants.

Article 14. ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Le revenu qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue n'est imposable que dans cet Etat, à moins que ladite rémunération de ladite profession ou activité ne soit à la charge d'un établissement permanent sis dans l'autre Etat contractant ou d'une société qui y est résident. En pareil cas, ce revenu peut être imposé dans cet autre Etat.

2. Constitue notamment une « profession libérale » une activité indépendante de caractère scientifique, technique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. ACTIVITÉS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les traitements, salaires et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat :

- a) si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée;
- b) si en outre la rémunération est versée par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat contractant; et
- c) si la rémunération n'est pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation fixe que l'employeur a dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, la rémunération d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peut être imposée dans l'Etat contractant où est sise la direction effective de l'entreprise. Faute de pouvoir déterminer si la direction effective d'une entreprise de transport maritime n'est sise que dans un seul des Etats contractants, cette rémunération peut être imposée dans l'Etat contractant où le navire est immatriculé.

4. Dans les cas où l'emploi salarié est exercé entièrement ou principalement à bord d'un aéronef appartenant à la société Scandinavian Airlines System ou affrété par elle, la rémunération visée au paragraphe 1 du présent article n'est imposable que dans l'Etat contractant dont le salarié est résident.

Article 16. RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DE CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre conseil d'une société qui est résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant toute autre disposition de la Convention, le revenu que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, et musiciens, ou les sportifs tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité peut être imposé dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

2. Nonobstant toute autre disposition de la Convention, si le spectacle visé au paragraphe 1 est produit dans l'un des Etats contractants par une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices qu'en tire cette entreprise peuvent être imposés dans le premier Etat contractant.

Article 18. PENSIONS

Les pensions ou rémunérations similaires produites dans l'un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant au titre d'un emploi salarié antérieur ne sont imposables que dans le premier Etat.

Article 19. PAIEMENTS SUR FONDS PUBLICS

1. La rémunération, y compris la pension, versée à une personne physique, directement ou sur un fonds constitué à cet effet, par l'un des Etats contractants ou une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public n'est imposable que dans cet Etat.

2. Une pension servie par le régime de sécurité sociale de l'un des Etats contractants n'est imposable que dans cet Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire du revenu est un ressortissant de l'autre Etat contractant. En pareil cas, ce revenu peut être imposé dans les deux Etats contractants.

4. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent à la rémunération ou à la pension versée au titre de services ayant trait à une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants, ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

Article 20. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

Une personne physique qui est ou était, au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants, résident de l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation de ce premier Etat ou d'une de ses universités, collèges, écoles, musées ou autres établissements culturels ou au titre d'un programme d'échange culturel officiel, y séjourne pendant une période ne dépassant pas deux ans à seule fin d'y enseigner, d'y donner des conférences ou d'y effectuer des recherches est exonérée d'impôt dans cet Etat sur la rémunération qu'elle perçoit au titre de ces activités, sous réserve qu'elle soit imposable pour lesdites activités dans l'autre Etat contractant.

Article 21. ETUDIANTS

1. Une personne physique qui est ou était, au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants, résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans ce premier Etat contractant exclusivement :

a) comme étudiant d'une université, d'un collège ou d'une école de ce premier Etat contractant,

b) comme stagiaire, ou

c) comme bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation qui lui est versée par une institution charitable, scientifique ou éducative essentiellement pour qu'elle puisse poursuivre des études ou des recherches,

est exonérée d'impôts dans cet autre Etat pour les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation.

2. Un étudiant ou stagiaire qui est ou était, au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants, résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le

premier Etat exclusivement pour y faire des études ou y suivre un stage de formation est exonéré d'impôt dans ce premier Etat, pendant une période maximale de trois années civiles consécutives, sur la rémunération d'un emploi salarié exercé dans cet Etat, à condition que cette rémunération ne dépasse pas, pour chaque année civile, l'équivalent en monnaie brésilienne ou danoise de 4 000 dollars des Etats-Unis.

*Article 22. REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS
DANS LA CONVENTION*

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans la Convention peuvent être imposés dans les deux Etats contractants.

Article 23. MÉTHODES POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

1. Si un résident du Brésil perçoit un revenu qui, conformément aux dispositions de la Convention, peut être imposé au Danemark, le montant de l'impôt acquitté au Danemark est déductible de l'impôt brésilien frappant ce revenu.

Toutefois, le montant déduit ne peut pas dépasser la part de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond au revenu imposable au Danemark.

2. Si un résident du Danemark perçoit un revenu non mentionné au paragraphe 3 qui, conformément aux dispositions de la Convention, est imposable au Brésil, la part de l'impôt qui correspond au revenu imposable au Brésil est déductible de l'impôt danois sur le revenu.

3. Si un résident du Danemark perçoit un revenu qui, conformément aux dispositions des articles 11 et 12, peut être imposé au Brésil, un montant égal à l'impôt acquitté au Brésil est déductible de l'impôt danois sur le revenu auquel ce résident est assujéti. Toutefois, le montant déduit ne peut pas dépasser la part de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond au revenu perçu au Brésil.

4. Aux fins des déductions indiquées au paragraphe 3, l'impôt brésilien est toujours réputé acquitté au taux de 25 p. 100.

5. Les bénéfices non distribués d'une société anonyme de l'un des Etats contractants dont le capital est entièrement ou partiellement détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

6. La valeur des actions émises par une société anonyme de l'un des Etats contractants dont le capital est entièrement ou partiellement détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant n'est pas soumise à l'impôt sur le revenu dans cet autre Etat.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants n'est assujéti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à une obligation s'y rapportant qui serait autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations s'y rapportant auxquelles est ou peut être assujéti dans les mêmes circonstances un ressortissant de cet autre Etat contractant.

2. Si une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que celle qui frappe une entreprise de cet autre Etat exerçant la même activité.

Cette disposition ne sera pas interprétée comme faisant obligation à l'un des Etats contractants d'accorder à un résident de l'autre Etat contractant, en raison de

sa situation personnelle ou de ses charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qui sont accordés à ses propres résidents.

3. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant n'est assujettie, dans le premier Etat, à une imposition ou à une obligation s'y rapportant qui serait autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations s'y rapportant auxquelles est ou peut être assujettie une entreprise analogue du premier Etat.

4. Aux fins du présent article, le terme «imposition» désigne tout impôt, quelle que soit sa nature ou sa dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants, ou par les deux, entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la Convention, il peut, sans préjudice des voies de droit internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée, et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une double imposition qui serait incompatible avec la Convention.

3. Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'efforceront, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles pourront aussi se consulter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'accord visé aux paragraphes précédents. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues peut avoir lieu dans une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux Etats contractants.

5. Les Etats contractants pourront s'entendre, par un échange de notes, sur la question de savoir si, et dans l'affirmative, dans quelle mesure, ils s'engageront quand c'est possible à se prêter aide et assistance dans le recouvrement des impôts qui font l'objet de la Convention.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants se communiquent les renseignements nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et des lois de chacun de ces Etats relatives aux impôts qui font l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est compatible avec la Convention. Les renseignements ainsi échangés sont tenus pour confidentiels et ne sont divulgués qu'aux personnes ou administrations (y compris les tribunaux) qui s'occupent du calcul ou du recouvrement des impôts qui font l'objet de la Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne seront en aucun cas interprétées comme faisant obligation à l'un des Etats contractants :

a) de prendre des mesures administratives qui dérogeraient à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

- b) de communiquer des renseignements auxquels sa législation ou celle de l'autre Etat contractant, ou leurs voies administratives normales, ne peuvent donner accès;
- c) de communiquer des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES

La Convention est sans effet sur les privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions de conventions particulières.

Article 28. MODALITÉS D'APPLICATION

Les autorités compétentes des deux Etats contractants se mettront d'accord sur les modalités d'application de la Convention.

Article 29. EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION

1. La Convention peut être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, à toute partie du territoire du Danemark qui est expressément exclue de son champ d'application en vertu des dispositions du paragraphe 1, alinéa b, de l'article 3 et où sont levés des impôts identiques ou très similaires à ceux qui en font l'objet. Cette extension prendra effet à la date et sous réserve des modifications ou conditions qui pourront être précisées et convenues, par les deux Etats contractants, suivant leurs procédures constitutionnelles, dans des notes échangées par la voie diplomatique ou de toute autre manière.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'eux conformément à l'article 31 mettra également fin à son application dans tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu du présent article.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

La Convention entrera en vigueur après l'échange de notes confirmant que chacun des Etats contractants a accompli les formalités constitutionnellement requises pour qu'elle y ait force de loi; ses dispositions seront applicables pour la première fois :

- I. S'agissant des impôts retenus à la source, aux sommes versées dès le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;
- II. S'agissant des autres impôts sur le revenu, aux sommes perçues pendant l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

Article 31. DÉNONCIATION

Chacun des deux Etats contractants peut dénoncer la Convention à partir de la quatrième année suivant l'année civile au cours de laquelle elle est entrée en vigueur, en adressant à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, le 30 juin de l'année civile au plus tard, une notification écrite à cet effet.

En pareil cas, la Convention cesse de s'appliquer :

- I. S'agissant des impôts retenus à la source, aux montants acquittés avant la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;

- II. S'agissant des autres impôts sur le revenu, aux montants perçus pendant l'exercice fiscal commençant pendant l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Copenhague le 27 août 1974, en deux exemplaires, en langues danoise, portugaise et anglaise, chacun des trois textes faisant également foi, sauf dans le cas d'une divergence d'interprétation où le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement danois :

[Signé]

OVE GULDBERG

Pour le Gouvernement brésilien :

[Signé]

M. LAURO ESCOREL DE MORAES

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, conclue entre le Royaume du Danemark et la République fédérative du Brésil, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes qui sont partie intégrante de la Convention.

1. *Ad article 8*

Les dispositions de l'article 8 s'appliquent aux bénéfices de l'entreprise commune danoise, norvégienne et suédoise de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), mais seulement pour la part de bénéfices perçue par le partenaire danois de Scandinavian Airlines System, Det Danske Lufartsselskab A/S (DDL) et correspondant à sa participation dans ladite entreprise.

2. *Ad article 11, paragraphe 3, alinéa a*

Sont considérés comme prêts du Gouvernement danois au sens du paragraphe 3, alinéa a, de l'article 11 les prêts du Fonds d'industrialisation pour les pays en développement à Copenhague, en sa qualité d'établissement public de financement.

3. *Ad article 12, paragraphe 3*

L'expression «en contrepartie d'une information concernant une opération industrielle, commerciale ou scientifique», au paragraphe 3 de l'article 12, s'applique également au revenu produit par l'assistance et la prestation de services techniques.

4. *Ad article 14*

Il est convenu que les dispositions de l'article 14 s'appliquent même dans le cas où les activités en question sont exercées par une firme ou une société civile.

5. *Ad article 23, paragraphe 5*

L'expression «société anonyme», au sens du paragraphe 5 de l'article 23, correspond à l'anglais «*corporation*», au brésilien «*Sociedade Anônima*» et au danois «*aktieselskab*».

6. *Ad article 23, paragraphe 6*

Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 23 n'empêchent pas l'un des Etats contractants d'imposer les gains de capital qu'un de ses résidents tire de la vente des actions en question.

7. *Ad article 23, paragraphe 6*

Les actions visées au paragraphe 6 de l'article 23 sont celles qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit à la suite de l'augmentation de capital d'une société anonyme de l'autre Etat contractant par incorporation de réserves au capital de cette société.

8. *Ad article 24, paragraphe 2*

Il est convenu que les dispositions du paragraphe 5 de l'article 10 ne sont pas incompatibles avec celles du paragraphe 2 de l'article 24.

9. *Ad article 24, paragraphe 3*

Les dispositions de la législation brésilienne en vertu desquelles les redevances, au sens du paragraphe 3 de l'article 12, versées par une société qui est résident du Brésil à un résident du Danemark qui détient au moins 50 p. 100 du capital de vote de cette société ne sont pas déductibles du revenu imposable de cette société ne sont pas incompatibles avec les dispositions du paragraphe 3 de l'article 24.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Copenhague le 27 août 1974, en deux exemplaires en langues danoise, portugaise et anglaise, chacun des trois textes faisant également foi, sauf en cas de divergence d'interprétation où le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement danois :
OVE GULDBERG

Pour le Gouvernement brésilien :
M. LAURO ESCOREL DE MORAES

No. 13829

**DENMARK
and
BANGLADESH**

Exchange of letters constituting an agreement regarding a grant of pesticides by the Government of Denmark to the Government of the People's Republic of Bangladesh. Dacca, 22 October 1974

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 27 March 1975.

**DANEMARK
et
BANGLADESH**

Échange de lettres constituant un accord relatif à un don de pesticides du Gouvernement danois au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh. Dacca, 22 octobre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 27 mars 1975.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF BANGLADESH REGARDING A GRANT OF PESTICIDES BY THE GOVERNMENT OF DENMARK TO THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

I

Dacca, 22 October 1974

Sir,

With reference to our discussions and correspondence regarding a grant of pesticides by the Government of Denmark to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the transfer of the grant:

I. The Government of Denmark shall make available to the Government of the People's Republic of Bangladesh a grant of Danish Kroner 5 million for the procurement of pesticides.

II. The consignment of pesticides will include the following:

- Heptachlor (40 W.P.), estimated 25 tons
- Malathion (MLT 57% E.C.), estimated 100 tons
- Carbaryl (Sevin 85% SP), estimated 50 tons
- Dicofol (Kelthane 40 MF), estimated 10 tons
- Methyl Parathion (50% E.C.), estimated 100 tons.

The specification of the above mentioned pesticides will be as per specification of the Ministry of Agriculture, Government of Bangladesh, annexed to the Ministry's letter No.PP-26/72/245 of April 4, 1974.

III. The Danish International Development Agency, Copenhagen, will purchase the above mentioned pesticides and deliver the same c.i.f. at Chittagong or Chalna port. The consignment or consignments will be addressed to:

Bangladesh Agricultural
Development Corporation
Dacca.

The Danish International Development Agency will as soon as possible inform the Government of the People's Republic of Bangladesh of the exact quantities of each of the above mentioned pesticides that it will be possible to deliver.

At least one month prior to the arrival of each consignment the Danish International Development Agency will forward the shipping documents to the Bangladesh Agricultural Development Corporation.

IV. The Bangladesh Agricultural Development Corporation acting on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh will undertake all expenses involved in the clearing of the goods and their transport inside Bangladesh. It will also make arrangements for the prompt distribution and delivery of the goods.

¹ Came into force on 22 October 1974 by the exchange of the said notes.

V. At the completion of the distribution the Ministry of Agriculture, Government of Bangladesh, will send to the Danish International Development Agency a report on the distribution of the pesticides.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

BENT KIILERICH
Chargé d'Affaires a.i.

Mr. A. M. Anisuzzaman
Secretary
Ministry of Agriculture
Government of the People's Republic of Bangladesh

II

22 October 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of October 22nd 1974, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed]
A. M. ANISUZZAMAN
Secretary
Ministry of Agriculture

Mr. Bent Kiilerich
Chargé d'Affaires a.i.
Royal Danish Embassy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DU
BANGLADESH RELATIF À UN DON DE PESTICIDES DU
GOUVERNEMENT DANOIS AU GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

I

Dacca, le 22 octobre 1974

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux entretiens que nous avons eus et à la correspondance que nous avons échangée relatifs à un don de pesticides du Gouvernement danois au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions suivantes régissent le transfert des marchandises faisant l'objet du don :

I. Le Gouvernement danois mettra à la disposition du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh une somme de 5 millions de couronnes danoises pour l'achat de pesticides.

II. Le chargement comprendra les pesticides suivants :

- Heptachlor (40 W.P.), approximativement 25 tonnes
- Malathion (MLT 57 p. 100 E.C.), approximativement 100 tonnes
- Carbaryl (Sevin 85 p. 100 SP), approximativement 50 tonnes
- Dicofol (Melthane 40 MF), approximativement 10 tonnes
- Methyl Parathion (50 p. 100 E.C.) approximativement 100 tonnes.

Les spécifications des pesticides susmentionnés seront conformes à celles adoptées par le Ministère de l'agriculture du Bangladesh et dont la liste figure en annexe à la lettre du Ministère n° PP-26/72/245 en date du 4 avril 1974.

III. L'Association danoise pour le développement international, à Copenhague, achètera les pesticides susmentionnés qu'elle livrera c.a.f. dans les ports de Chittagong ou de Chalna. Le chargement ou les chargements seront adressés à :

Bangladesh Agricultural
Development Corporation
Dacca

Dès que possible, l'Association danoise pour le développement international indiquera au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh les quantités exactes de chacun des pesticides susmentionnés qu'il lui sera possible de livrer.

Un mois au moins avant que les marchandises n'arrivent à destination, l'Association danoise pour le développement international adressera les documents d'expédition à la Bangladesh Agricultural Development Corporation.

IV. La Bangladesh Agricultural Development Corporation, agissant pour le compte du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, prendra en charge toutes les dépenses afférentes au dédouanement des marchandises et à leur transport au Bangladesh. Elle

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1974 par l'échange desdites notes.

prendra également des dispositions pour assurer la prompte distribution et la livraison des marchandises.

V. Lorsque la distribution des pesticides sera achevée, le Ministère de l'agriculture du Bangladesh en rendra compte à l'Association danoise pour le développement international.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :
Le Chargé d'affaires par intérim
BENT KIILERICH

Monsieur A. M. Anisuzzaman
Secrétaire
Ministère de l'agriculture
République populaire du Bangladesh

II

Le 22 octobre 1974

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 22 octobre 1974, qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de vous informer que ce qui précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République populaire
du Bangladesh :
Le Secrétaire
Ministère de l'agriculture

[*Signé*]
A. M. ANISUZZAMAN

Monsieur Bent Kiilerich
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade royale du Danemark

No. 13830

**DENMARK
and
DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET NAM**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
a Danish grant. Hanoi, 30 November and 2 December
1974**

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 27 March 1975.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET NAM**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à un don
danois. Hanoi, 30 novembre et 2 décembre 1974**

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 27 mars 1975.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET NAM
RELATIF À UN DON DANOIS

I

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Ha Nội, le 30 novembre 1974

Excellence,

Me référant aux entretiens à Hanoi du 12 au 16 mars 1974 entre les représentants du Gouvernement du Royaume de Danemark et les représentants du Gouvernement de la République démocratique du Viet Nam portant entre autres sur l'assistance danoise sous forme de fourniture de matériaux de fer et d'acier pour les charges de reconstruction dans la République démocratique du Viet Nam, notamment dans les secteurs du logement, de l'enseignement et de l'industrie, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions suivantes soient appliquées à cette assistance.

I. Durant les années fiscales 1974-75 et 1975-76 le Gouvernement du Danemark mettra à la disposition de la République démocratique du Viet Nam à titre de don, les matériaux spécifiés ci-dessous :

1. Acier rond laminé à chaud, qualité st 33 DIN 17100, en longueur de 6 mètres, tolérance plus ou moins 101 m/m, diamètre 10 m/m (marquage : ET8/DM43/310) et 12 m/m (marquage : ET8/DM43/311).
Emballage : 2 tonnes.
2. Cornière à ailes égales, en longueur 6-8 mètres, tolérance plus ou moins 101 m/m.
— 50 × 50 × 5 m/m (marquage : ET8/DM43/340).
— 60 × 60 × 6 m/m ou 65 × 65 × 6 m/m (marquage : ET8/DM43/341).
Emballage : 2 tonnes.
3. Tôle ondulée galvanisée à 9-11 ondulations, zinc costing 1,25 oz/square foot :
0,7 m/m épaisseur.
762 m/m largeur.
2000 m/m longueur.

Emballage ordinaire, c'est-à-dire enveloppe d'acier sur patins de bois, poids 2 tonnes.
Marquage : pour l'année fiscale 1974-1975 : ET8/DM43/320; pour l'année fiscale 1975-1976 : ET8/DM53/320.

II. Le Ministère des affaires étrangères danois, division de la coopération internationale pour le développement, 7, Amaliegade, 1256 Copenhague K (dénommée ci-après DANIDA) assurera l'achat des matériaux mentionnés ci-dessus sous paragraphe I et se chargera de leur livraison c.a.f. (coût-assurance-fret) à Hai Phong pendant le 1^{er} semestre 1975.

Selon les prix en cours, la valeur globale de ces matériaux est estimée à 20 millions de couronnes danoises, répartis comme suit : 12,5 millions de couronnes pour les matériaux de fer et d'acier (dont 25% pour ET8/DM43/310, 25% pour ET8/DM43/311, 25% pour ET8/DM43/340 et 25% pour ET8/DM43/341), et 7,5 millions de couronnes pour tôle ondulée galvanisée.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1974 par l'échange desdites lettres.

Les envois seront adressés à :

Marquage des marchandises (numéros indiqués ci-dessus sous paragraphe I)

République démocratique du Viet Nam — Hai Phong.

Adresse télégraphique pour correspondance : Minexport Hanoi.

Dans le plus bref délai après l'expédition d'un envoi au Viet Nam, la DANIDA enverra le jeu complet de documents en deux envois séparés (1/3 et 2/3) [factures, bill of lading, certificats de qualité, de poids et listes de colisage] à :

Banque de commerce extérieur, République démocratique du Viet Nam — Hanoi,
3 exemplaires.

Minexport, 35 Hai Ba Trung, Hanoi — République démocratique du Viet Nam,
3 exemplaires.

III. Le Gouvernement de la République démocratique du Viet Nam veillera au déchargement, à la déclaration en douane et au transport dans le pays même des matériaux mentionnés ci-dessus sous paragraphe I et se chargera de tous les frais s'y rapportant.

IV. La République démocratique du Viet Nam informera la DANIDA de l'utilisation des matériaux délivrés par le Danemark.

Si le Gouvernement de la République démocratique du Viet Nam peut accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur cette affaire.

J'utilise cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les expressions de ma plus haute considération.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

JANUS AUGUST WORM PALUDAN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume de Danemark

Son Excellence Monsieur Nguyen Co Thach,
Vice-Ministre des affaires étrangères
de la République démocratique du Viet Nam

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET NAM

Hanoi, le 2 décembre 1974

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 30 novembre 1974, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la République démocratique du Viet Nam concernant les dispositions contenues dans votre lettre.

Veillez agréer, monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

NGUYÉN CỐ THACH

Vice-Ministre des affaires étrangères
de la République démocratique du Viet Nam

Son Excellence Monsieur Janus August Worm Paludan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume de Danemark
en République démocratique du Viet Nam

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET NAM CONCERNING A DANISH GRANT

I

ROYAL EMBASSY OF DENMARK

Hanoi, 30 November 1974

Sir,

With reference to the talks in Hanoi from 12 to 16 March 1974 between the representatives of the Government of the Kingdom of Denmark and the representatives of the Government of the Democratic Republic of Viet Nam concerning, *inter alia*, Danish assistance in the form of iron and steel supplies for reconstruction work in the Democratic Republic of Viet Nam, particularly in the housing, education and industry sectors, I have the honour to propose that the following provisions should apply to the said assistance.

I. During the fiscal years 1974/75 and 1975/76, the Government of Denmark shall make available to the Democratic Republic of Viet Nam, in the form of a grant, the supplies specified below:

1. Hot-rolled round steel, quality st 33 DIN 17100 length 6 metres, tolerance 101 mm more or less, diameter 10 mm (mark: ET8/DM43/310) and 12 mm (mark: ET8/DM43/311). Packing: 2 tons.
2. Angle-iron with equal legs, length 6-8 metres, tolerance 101 mm more or less.
— 50 × 50 × 5 mm (mark: ET8/DM43/340)
— 60 × 60 × 6 mm or 65 × 65 × 6 mm (mark: ET8/DM43/341)
Packing: 2 tons.
3. Galvanized corrugated sheet with 9-11 corrugations, zinc coating 1.25 oz/square foot:
Thickness 0.7 mm
Width 762 mm.
Length 2,000 mm.

Regular packing, i.e., steel casing on wooden blocks, weight 2 tons. Mark: for the fiscal year 1974/75: ET8/DM43/320; for the fiscal year 1975/76: ET8/DM53/320.

II. The Danish Ministry of Foreign Affairs, Division of International Co-operation for Development, 7 Amaliegade, 1256 Copenhagen K (hereinafter referred to as "DANIDA"), shall be responsible for the purchase of the supplies referred to in paragraph I above and for their delivery c.i.f. (cost, insurance, freight) to Haiphong during the first six months of 1975.

According to current prices, the total value of these supplies is estimated at 20 million Danish kroner, broken down as follows: 12.5 million kroner for iron and steel supplies (25 per cent for ET8/DM43/310, 25 per cent for ET8/DM43/311, 25 per cent for ET8/DM43/340 and 25 per cent for ET8/DM43/341, and 7.5 million kroner for galvanized corrugated sheet.

¹ Came into force on 2 December 1974 by the exchange of the said letters.

The consignments shall be addressed to:

Shipping marks (numbers indicated in paragraph I above)

Democratic Republic of Viet Nam — Haiphong.

Telegraphic address for correspondence: Minexport Hanoi.

As soon as possible after the shipment of a consignment to Viet Nam, DANIDA shall send the complete set of documents under two separate covers (1/3 and 2/3) invoices, bill of lading, certificates of quality and of weight and packing lists to:

Banque de commerce extérieur, Democratic Republic of Viet Nam — Hanoi,
three copies.

Minexport, 35 Hai Ba Trung, Hanoi — Democratic Republic of Vietnam,
three copies.

III. The Government of the Democratic Republic of Viet Nam shall ensure the unloading, customs clearance and transportation within the country of the supplies referred to in paragraph I above and shall assume all related costs.

IV. The Democratic Republic of Viet Nam shall inform DANIDA of the utilization of the supplies delivered by Denmark.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Democratic Republic of Viet Nam, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

JANUS AUGUST WORM PALUDAN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Denmark

His Excellency Mr. Nguyen Co Thach
Deputy Minister for Foreign Affairs
of the Democratic Republic of Viet Nam

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET NAM

Hanoi, 2 December 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 30 November 1974, reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm to you that the Government of the Democratic Republic of Viet Nam agrees to the provisions contained in your letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

NGUYEN CO THACH

Deputy Minister for Foreign Affairs
of the Democratic Republic of Viet Nam

His Excellency Mr. Janus August Worm Paludan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Denmark
to the Democratic Republic of Viet Nam

No. 13831

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

**Development Credit Agreement — *Seeds Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 31 January 1969).
Signed at Washington on 19 May 1971**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 March 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'ensemencement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 19 mai 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 December 1971, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

No. 13832

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

**Development Credit Agreement—*Bali Tourism Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 14 June 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 March 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat de crédit de développement—*Projet touristique de
Bali* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats de crédit de développement en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juin 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 December 1974, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

No. 13833

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

**Development Credit Agreement – *Fisheries Credit Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 31 January
1969). Signed at Washington on 14 June 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 March 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif au
crédit pour les activités de pêche* (avec annexes et Condi-
tions générales applicables aux contrats de crédit de
développement en date du 31 janvier 1969). Signé à
Washington le 14 juin 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars 1975.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 January 1975, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

No. 13834

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

Development Credit Agreement — *Jatiluhur Irrigation Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 3 October 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 March 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'extension du réseau d'irrigation dans la région de Jatiluhur* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 3 octobre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 January 1975, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

No. 13835

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement – *Development Finance Company Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 20 November 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31
March 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif à une société financière
de développement* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 20 novembre 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 31 mars 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 January 1975, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 13836

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAN**

**Loan Agreement – *Tehran Urban Transport Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 31 January 1969).
Signed at Washington on 21 December 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31
March 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAN**

**Contrat d'emprunt – *Projet de Téhéran relatif aux
transports urbains* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le
21 décembre 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 July 1974, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

No. 13837

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAN**

Loan Agreement—*Second Ports Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 13 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 March 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAN**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 13 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mars 1975.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 September 1974, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

No. 13838

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAN**

**Guarantee Agreement—*Transmission and Gas Turbine Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969).
Signed at Washington on 13 June 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 March 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAN**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au transport de l'énergie électrique et à l'installation de turbines à gaz* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969).
Signé à Washington le 13 juin 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mars 1975.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 February 1975, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

¹ Entré en vigueur le 7 février 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

No. 13839

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAN**

**Guarantee Agreement – *Third Agricultural Credit Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed
at Washington on 14 October 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31
March 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAN**

**Contrat de garantie – *Troisième projet relatif au crédit
agricole* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 14 octobre 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 31 mars 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 January 1975, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

No. 13840

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA**

**Development Credit Agreement – *Education Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 31 January 1969).
Signed at Washington on 11 February 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 March 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à
l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats de crédit de développement en
date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 11 fé-
vrier 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 November 1974, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 13841

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA**

Development Credit Agreement – *Gorgol Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 12 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 March 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à des travaux de génie civil à Gorgol* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 12 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 November 1974, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 13842

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

**Development Credit Agreement – *Industrial Estate Project*
(with schedules and General Conditions applicable to
Development Credit Agreements dated 31 January
1969). Signed at Washington on 4 March 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 March 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

et
YÉMEN

**Contrat de crédit de développement – *Projet de complexe
industriel* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats de crédit de développement en date du
31 janvier 1969). Signé à Washington le 4 mars 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 November 1974, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 13843

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement — *Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 8 May 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 March 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 8 mai 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 June 1974, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 13844

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement – *Ninth Industrial Imports Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washiugton on 29 May 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 March 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement – *Neuvième projet d'importation de biens pour l'industrie* (avec anuexes et Couditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 mai 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 June 1974, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 13845

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Loan Agreement – *Chambal Command Area Development
Projet – Rajasthan* (with schedules and General Condi-
tions Applicable to Loan and Guarantee Agreements
dated 15 March 1974). Signed at Washington on
19 June 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31
March 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat d'emprunt – *Projet de développement de la région
de Chambal (Rajasthan)* [avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le
19 juin 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 31 mars 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 December 1974, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 13846

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement – *Karnataka Dairy Development Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 March 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement – *Projet de Karnataka pour le développement de la production laitière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 December 1974, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 13847

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Rajasthan Canal Command Area Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 July 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 March 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement de la région du canal de Rajasthan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 juillet 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars 1975.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 December 1974, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4739. CONVENTION ON THE
RECOGNITION AND ENFORCEMENT
OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS.
DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE
1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA
RECONNAISSANCE ET L'EXÉCU-
TION DES SENTENCES ARBITRALES
ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK
LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

26 March 1975

26 mars 1975

AUSTRALIA

AUSTRALIE

(With effect from 24 June 1975.)

(Avec effet au 24 juin 1975.)

(With a declaration to the effect that the
Convention shall extend to all the external
territories for the international relations of
which Australia is responsible other than
Papua New Guinea.)

(Avec une déclaration aux termes de la-
quelle la Convention s'étendra à tous les ter-
ritoires extérieurs, autres que le Papua-
Nouvelle-Guinée, dont l'Australie assume les
relations internationales.)

Registered ex officio on 26 March 1975.

Enregistrée d'office le 26 mars 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851, 856, 936, 957 and 959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851, 856, 936, 957 et 959.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

19 February 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
(With effect from 19 February 1976).

With the following declaration in regard to articles 18 and 19:

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

19 février 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
(Avec effet au 19 février 1976).

Avec la déclaration suivante à l'égard des articles 18 et 19 :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu den Artikeln 18 und 19 der Konvention, soweit sie die Anwendung der Konvention auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betreffen, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Völker (Resolution Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.”

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The position of the German Democratic Republic on Articles 18 and 19 of the Convention, as far as the application of the Convention to Colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Coun-

[TRADUCTION]

Pour ce qui concerne les articles 18 et 19 de la Convention, dans la mesure où il s'agit de l'application de la Convention aux territoires coloniaux et autres territoires non autonomes, la position de la République démocratique allemande est déterminée par les dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 398, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volumes 834, 861, 884 and 913.

² Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

³ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 834, 861, 884 et 913.

tries and Peoples (Res.1514 (XV) of 14 December 1960) proclaiming the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 31 March 1975.

de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960] qui a proclamé la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 31 mars 1975.

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

19 February 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
(With effect from 19 February 1976.)

With the following declaration in regard to articles 17 and 18:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu den Artikeln 17 und 18 der Konvention, soweit sich die Anwendung der Konvention auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betreffen von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Völker (Resolution Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.”

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The position of the German Democratic Republic on Articles 17 and 18 of the Convention, as far as the application of the Convention to Colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Res. 1514 (XV) of 14 December 1960) pro-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 416, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 615, 632, 646, 648, 699, 705, 719, 739, 834 and 861.

² Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

³ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

19 février 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
(Avec effet au 19 février 1976.)

Avec la déclaration suivante à l'égard des articles 17 et 18 :

[TRADUCTION]

Pour ce qui concerne les articles 17 et 18 de la Convention, dans la mesure où il s'agit de l'application de la Convention aux territoires coloniaux et autres territoires non autonomes, la position de la République démocratique allemande est déterminée par les dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les index cumulatifs nos 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 615, 632, 646, 648, 699, 705, 719, 739, 834 et 861.

claiming the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960] qui a proclamé la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 31 March 1975.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 31 mars 1975.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968¹

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968¹

ACCESSION to the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by resolution No. 264 of the International Coffee Council²

ADHÉSION à l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par résolution n° 264 du Conseil international du café²

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

31 March 1975

31 mars 1975

YUGOSLAVIA

YUGOSLAVIE

(With effect from 31 March 1975.)

(Avec effet au 31 mars 1975.)

Registered ex officio on 31 March 1975.

Enregistré d'office le 31 mars 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950 and 959.

² *Ibid.*, vol. 893, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950 et 959.

² *Ibid.*, vol. 893, p. 357.

No. 10541. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON ASSISTANCE TO THE ALL INDIA INSTITUTE OF SPEECH AND HEARING, MYSORE. SIGNED AT NEW DELHI ON 30 SEPTEMBER 1969¹

N° 10541. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À UNE ASSISTANCE AU ALL INDIA INSTITUTE OF SPEECH AND HEARING (MYSORE). SIGNÉ À NEW DELHI LE 30 SEPTEMBRE 1969¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at New Delhi on 27 November and 9 December 1974, which entered into force on 9 December 1974 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended until 31 March 1975.

Certified statement was registered by Denmark on 27 March 1975.

PROROGATION

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à New Delhi des 27 novembre et 9 décembre 1974, entré en vigueur le 9 décembre 1974 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé au 31 mars 1975.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 27 mars 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 734, p. 111.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 734, p. 111.

No. 10959. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT—*SECOND IRRIGATION REHABILITATION PROJECT* BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 JUNE 1970¹

LETTER AGREEMENT² AMENDING PART A OF THE DESCRIPTION OF THE PROJECT IN SCHEDULE 2 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 MAY 1971.

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 March 1975.

EMBASSY OF INDONESIA
CHANCERY
WASHINGTON, D.C.

May 19, 1971

*Re: Credit No. 195-IND (Second Irrigation Rehabilitation Project)
Credit No. 246-IND (Seeds Project)
Amendment Development Credit Agreement*

We refer to Schedule 2 to the Development Credit Agreement (*Second Irrigation Rehabilitation Project*) of June 15, 1970¹ between us, and to the Development Credit Agreement (*Seeds Project*) of even date between us. We herewith confirm our agreement that part of the civil works included in the *Seeds Project* shall be financed out of the proceeds of Credit No. 195-IND, and that, consequently, the first mentioned Development Credit Agreement shall be amended by adding at the end of Part A of the Description of the Project in Schedule 2 to that Agreement, the following paragraph (v):

“(v) Construction of the irrigation infrastructure required over 750 ha. in the area administered by Perusahaan Umum Sang Hyang Seri and the Borrower’s Central Research Institute of Agriculture in Sukamandi in the Province of West Java.”

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation below.

Very truly yours

Republic of Indonesia:

[Signed]

SOEDJATMOKO

Authorized Representative

Confirmed:

International Development Association:

[Signed]

R. J. GOODMAN

International Development Association

Washington, D.C.

United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 767, p. 187

² Came into force on 7 December 1971, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10959. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT — *DEUXIÈME PROJET DE LA REMISE EN ÉTAT DU SYSTÈME D'IRRIGATION* ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 JUIN 1970¹

LETTRE D'ACCORD² MODIFIANT LA PARTIE A DE LA DESCRIPTION DU PROJET DANS L'ANNEXE 2 À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À WASHINGTON LE 19 MAI 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars 1975.

AMBASSADE D'INDONÉSIE
CHANCELLERIE
WASHINGTON, D.C.

Le 19 mai 1971

Messieurs,

Référence : Crédit n° 195-IND (Deuxième projet de la remise en état du système d'irrigation)

Crédit n° 246-IND (Projet d'ensemencement)

Contrat de crédit de développement — Amendement

Nous avons l'honneur de nous référer à l'annexe 2 au Contrat de crédit de développement (*Deuxième projet de la remise en état du système d'irrigation*) conclu entre nous le 15 juin 1970¹ et au Contrat de crédit de développement (*Projet d'ensemencement*) conclu à la même date. Nous confirmons par la présente que nous acceptons qu'une partie des travaux de génie civil compris dans le Projet d'ensemencement soit financée par des fonds prélevés sur le Crédit n° 195-IND, et que, par conséquent, le premier contrat de crédit de développement susmentionné soit modifié par l'addition à la fin de la partie A de la description du Projet figurant à l'annexe 2 dudit Accord de l'alinéa (v) ci-après:

«(v) Construction de l'infrastructure nécessaire à l'irrigation sur une surface de 750 hectares dans la zone administrée par Reusahaan Umum Sang Hyang Seri et l'Institut central de recherche agricole de l'Emprunteur sis à Sujamandi dans la province de l'ouest de Java.»

Veuillez confirmer votre accord touchant ce qui précède en apposant votre signature ci-dessous.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant autorisé
de la République d'Indonésie :

Pour confirmation:
L'Association internationale
de développement :

[Signé]
M. SOEDIATMOKO

[Signé]

R. J. GOODMAN

Association internationale de développement
Washington, D.C.
Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 767, p. 187.

² Entrée en vigueur le 7 décembre 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

No. 10965. LOAN AGREEMENT—*FIRST HIGHWAY PROJECT* BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE. SIGNED AT WASHINGTON ON 29 OCTOBER 1970¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 20 JANUARY 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 March 1975.

AGREEMENT, dated January 20, 1975, between SIERRA LEONE (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) By a Loan Agreement (*First Highway Project*) No. 710/SL dated October 29, 1970 between the Bank and the Borrower (hereinafter called the 1970 Loan Agreement), the Bank granted to the Borrower a loan in various currencies equivalent to three million seven hundred thousand dollars (\$3,700,000);

(B) By a Development Credit Agreement (*First Highway Project*) No.218/SL dated October 29, 1970 between the Bank and the Borrower (hereinafter called the 1970 Credit Agreement), the Bank granted to the Borrower a credit in various currencies equivalent to three million five hundred thousand dollars (\$3,500,000);

(C) The Borrower shall incur additional costs in carrying out the Project described in Schedule 2 to the 1970 Credit Agreement and has requested the Bank to assist in financing the additional costs by amending the 1970 Loan Agreement by adding two million three hundred thousand dollars (\$2,300,000) to the amount granted under the 1970 Loan Agreement; and

WHEREAS the Bank is willing to amend the 1970 Loan Agreement as hereinafter set forth.

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

The 1970 Loan Agreement is hereby amended as follows:

A. Section 2.01 is amended to read:

“The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six million dollars (\$6,000,000).”

B. Section 2.02 is amended to read:

“The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement as such schedule shall be amended from time to time, provided, however, that except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods provided in, or services supplied from, such territories.”

C. Section 2.03 is amended to read:

“The Closing Date shall be June 30, 1976, or such later date as the Bank shall establish. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 768, p. 91.

² Came into force on 27 February 1975, upon notification by the Bank to the Government of Sierra Leone.

D. Section 2.04 is amended to read:

“The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the unwithdrawn amount of three million seven hundred thousand dollars (\$3,700,000) under the 1970 Loan Agreement up to the date of this Agreement and thereafter on the unwithdrawn amount of six million dollars (\$6,000,000) in accordance with the provisions of Section 3.02 of the General Conditions.”

E. Section 2.05 is amended to read:

“The Borrower shall pay interest at the rate of (i) seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount withdrawn and outstanding from time to time under the 1970 Loan Agreement and (ii) eight per cent (8%) per annum on the principal amount of two million three hundred thousand dollars (\$2,300,000) added on pursuant to this Agreement which shall be withdrawn and outstanding from time to time.”

F. Paragraph 1 of Schedule 1 to the 1970 Credit Agreement incorporated into the 1970 Loan Agreement pursuant to Section 2.02 of said Agreement is amended to read:

“SCHEDULE 1

“WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT AND OF THE LOAN

“1. The table below sets forth the categories of goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit and of the Loan, the allocation of amounts of such proceeds to each category, and the percentage of eligible expenditures to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit and of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Construction of about 43 miles of road under Part I of the Project	7,100,000	65 % of total expenditures (such percentage representing the estimated foreign exchange component)
II. Mechanical equipment for highway maintenance	1,500,000	100 % of foreign expenditures
III. Consultants' services:		100 % of foreign expenditures
(a) for supervision of construction	400,000	
(b) for detailed engineering of Bo-Kenema and Freetown-Waterloo (rural) roads	500,000	
IV. Unallocated	—	
TOTAL	<u>9,500,000</u> ”	

G. Schedule 1 is amended to read:

“AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal of the Loan under the 1970 Loan Agreement (expressed in dollars)</i>	<i>Payment of Principal of the \$2.3 Million Loan pursuant to this Agreement (expressed in dollars)</i>
April 1, 1976	55,000	30,000
October 1, 1976	60,000	35,000
April 1, 1977	60,000	35,000
October 1, 1977	65,000	35,000
April 1, 1978	65,000	40,000
October 1, 1978	65,000	40,000
April 1, 1979	70,000	40,000
October 1, 1979	75,000	45,000
April 1, 1980	75,000	45,000
October 1, 1980	80,000	45,000
April 1, 1981	80,000	50,000
October 1, 1981	85,000	50,000
April 1, 1982	85,000	55,000
October 1, 1982	90,000	55,000
April 1, 1983	95,000	55,000
October 1, 1983	95,000	60,000
April 1, 1984	100,000	60,000
October 1, 1984	105,000	65,000
April 1, 1985	110,000	65,000
October 1, 1985	110,000	70,000
April 1, 1986	115,000	70,000
October 1, 1986	120,000	75,000
April 1, 1987	125,000	80,000
October 1, 1987	130,000	80,000
April 1, 1988	135,000	85,000
October 1, 1988	135,000	85,000
April 1, 1989	145,000	95,000
October 1, 1989	150,000	95,000
April 1, 1990	155,000	95,000
October 1, 1990	160,000	105,000
April 1, 1991	165,000	105,000
October 1, 1991	170,000	110,000
April 1, 1992	180,000	115,000
October 1, 1992	190,000	130,000

“PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

“The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>A. Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums on the 3.7 million dollar loan pursuant to the 1970 Loan Agreement</i>
Not more than three years before maturity	1 ¼ %
More than three years but not more than six years before maturity	2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 ½ %
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity	5 ¼ %
More than fourteen years but not more than sixteen years before maturity	6 ¼ %
More than sixteen years before maturity	7 ¼ %

	<i>Premiums on the 2.3 million dollar loan pursuant to this Agreement</i>
B. <i>Time of Prepayment or Redemption</i>	
Not more than three years before maturity	1 ¼ %
More than three years but not more than six years before maturity	2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 ¾ %
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity	5 ¾ %
More than fourteen years but not more than sixteen years before maturity	7 %
More than sixteen years before maturity	8 %”

H. The date “June 30, 1974” in the last sentence of Schedule 2 to the 1970 Credit Agreement incorporated in the 1970 Loan Agreement pursuant to Section 3.01 of said agreement is deleted and the date June 30, 1975 is substituted.

Article II

Section 2.01. This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of evidence that:

- (a) the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and
- (b) an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and that, therefore, the 1970 Loan Agreement as amended by this Agreement constitutes a legally binding obligation of the Borrower in accordance with its terms as so amended.

Section 2.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by February 20, 1975, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such date. If this Agreement shall terminate under the provisions of this Section, the 1970 Loan Agreement shall continue in full force and effect, as if this Agreement had not been executed.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Sierra Leone:
PHILIP J. PALMER
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:
E. PETER WRIGHT
Director, Country Programs Department, Western Africa Regional Office

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10965. CONTRAT D'EMPRUNT — *PREMIER PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT DE LA SIERRA LEONE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 29 OCTOBRE 1970*¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 20 JANVIER 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mars 1975.

AVENANT, en date du 20 janvier 1975, entre la SIERRA LEONE (ci-après dénommée «l'Emprunteur») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»).

CONSIDÉRANT A) Qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt (*Premier projet relatif au réseau routier*) n° 710/SL du 29 octobre 1970 entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé «le Contrat d'emprunt de 1970»), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à trois millions sept cent mille (3 700 000) dollars;

B) Qu'aux termes d'un Contrat de crédit de développement (*Premier projet relatif au réseau routier*) n° 218/SL du 29 octobre 1970 entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé «le Contrat de crédit de 1970»), la Banque a consenti à l'Emprunteur un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à trois millions cinq cent mille (3 500 000) dollars;

C) Que l'Emprunteur doit encourir des dépenses supplémentaires pour exécuter le projet décrit à l'annexe 2 du Contrat de crédit de 1970 et qu'il a demandé à la Banque de contribuer au financement de ces dépenses et de modifier à cet effet ce Contrat en ajoutant au montant de l'Emprunt un montant de deux millions trois cent mille (2 300 000) dollars;

CONSIDÉRANT que la Banque accepte de modifier le Contrat d'emprunt de 1970 comme il est stipulé ci-après,

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le Contrat d'emprunt de 1970 est modifié comme suit :

A) Le paragraphe 2.01 est modifié comme suit :

«La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies, d'un montant équivalant à six millions (6 000 000) de dollars.»

B) Le paragraphe 2.02 est modifié comme suit :

«Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt comme il est stipulé à l'annexe I, éventuellement modifiée, du présent Accord; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera fait aucun tirage aux fins d'acquitter des dépenses effectuées sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de biens produits ou de services fournis sur ces territoires.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 768, p. 91.

² Entré en vigueur le 27 février 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement sierra-léonien.

- C) Le paragraphe 2.03 est modifié comme suit :
 «La date de clôture sera le 30 juin 1976, ou toute autre date que la Banque fixera. La Banque informera sans retard l'Emprunteur de cette date.»
- D) Le paragraphe 2.04 est modifié comme suit :
 «L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie des trois millions sept cent mille (3 700 000) dollars qui n'aura pas été prélevée en vertu du Contrat d'emprunt de 1970 jusqu'à la date du présent Accord et, après cette date, sur la partie des six millions (6 000 000) de dollars qui n'aura pas été prélevée conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 des Conditions générales.»
- E) Le paragraphe 2.05 est modifié comme suit :
 «L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de i) sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée en vertu du Contrat d'emprunt de 1970 et ii) huit pour cent (8 p. 100) sur la partie du principal s'élevant à deux millions trois cent mille (2 300 000) dollars ajoutée en application du présent Avenant qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.»
- F) Le paragraphe 1 de l'annexe 1 du Contrat de crédit de 1970 incorporé au Contrat d'emprunt de 1970 en application du paragraphe 2.02 dudit Contrat est modifié comme suit :

«ANNEXE 1

«RETRAIT DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT ET DE L'EMPRUNT

«1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de biens et de services devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt, le montant des fonds affectés aux diverses catégories, et le pourcentage des dépenses devant être financées à l'aide de ces fonds dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit et de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Construction d'environ 69 km de route au titre de la première partie du projet ...	7 100 000	65% des dépenses totales; (ce chiffre représente le pourcentage estimatif des dépenses en devises)
II. Outillage pour l'entretien des routes	1 500 000	100% des dépenses étrangères
III. Services d'ingénieurs-conseils :		100% des dépenses étrangères
a) Pour superviser les travaux de construction	400 000	
b) Pour établir des plans techniques détaillés de la route de Bo à Kenema et de la route (rurale) de Freetown à Waterloo	500 000	
IV. Fonds non affectés	—	
TOTAL	9 500 000»	

- G) L'annexe 1 est modifiée comme suit :

«ANNEXE 1
«TABLEAU D'AMORTISSEMENT»

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt de 1970 (exprimé en dollars)</i>	<i>Montant du principal des échéances de l'emprunt de 2,3 millions de dollars souscrit aux termes de l'Avenant (exprimé en dollars)</i>
1 ^{er} avril 1976	55 000	30 000
1 ^{er} octobre 1976	60 000	35 000
1 ^{er} avril 1977	60 000	35 000
1 ^{er} octobre 1977	65 000	35 000
1 ^{er} avril 1978	65 000	40 000
1 ^{er} octobre 1978	65 000	40 000
1 ^{er} avril 1979	70 000	40 000
1 ^{er} octobre 1979	75 000	45 000
1 ^{er} avril 1980	75 000	45 000
1 ^{er} octobre 1980	80 000	45 000
1 ^{er} avril 1981	80 000	50 000
1 ^{er} octobre 1981	85 000	50 000
1 ^{er} avril 1982	85 000	55 000
1 ^{er} octobre 1982	90 000	55 000
1 ^{er} avril 1983	95 000	55 000
1 ^{er} octobre 1983	95 000	60 000
1 ^{er} avril 1984	100 000	60 000
1 ^{er} octobre 1984	105 000	65 000
1 ^{er} avril 1985	110 000	65 000
1 ^{er} octobre 1985	110 000	70 000
1 ^{er} avril 1986	115 000	70 000
1 ^{er} octobre 1986	120 000	75 000
1 ^{er} avril 1987	125 000	80 000
1 ^{er} octobre 1987	130 000	80 000
1 ^{er} avril 1988	135 000	85 000
1 ^{er} octobre 1988	135 000	85 000
1 ^{er} avril 1989	145 000	95 000
1 ^{er} octobre 1989	150 000	95 000
1 ^{er} avril 1990	155 000	95 000
1 ^{er} octobre 1990	160 000	105 000
1 ^{er} avril 1991	165 000	105 000
1 ^{er} octobre 1991	170 000	110 000
1 ^{er} avril 1992	180 000	115 000
1 ^{er} octobre 1992	190 000	130 000

«PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

«Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>A. Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime au titre de l'Emprunt de 3,7 millions de dollars souscrit aux termes du Contrat d'emprunt de 1970</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 ¼ ‰
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 ‰
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ½ ‰
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	5 ¼ ‰
Plus de 14 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	6 ¼ ‰
Plus de 16 ans avant l'échéance	7 ¼ ‰

<i>B. Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime au titre de l'Emprunt de 2,3 millions de dollars souscrit aux termes de l'Avenant</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 ¼ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ¾ %
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	5 ¾ %
Plus de 14 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	7 %
Plus de 16 ans avant l'échéance	8 %»

H) La date «30 juin 1974», dans la dernière phrase de l'annexe 2 du Contrat de crédit de développement de 1970 incorporée au Contrat d'emprunt de 1970 conformément au paragraphe 3.01 dudit Contrat, est remplacée par la date «30 juin 1975».

Article II

Paragraphe 2.01. Le présent Avenant entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les pièces établissant que :

- a) la signature et la remise de l'Avenant au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises;
- b) la consultation ou les consultations remises à la Banque par un conseil agréé par elle spécifient que l'Avenant a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom et que le Contrat d'emprunt de 1970 ainsi modifié constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif conformément à ses nouvelles dispositions.

Paragraphe 2.02. S'il n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 20 février 1975, le présent Avenant et toutes les obligations qui en découlent pour les parties s'éteindront, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur de cette date. Si l'Avenant expire conformément aux dispositions du présent paragraphe, le Contrat d'emprunt de 1970 continuera de s'appliquer intégralement comme si l'Avenant n'avait pas été signé.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Avenant en leur nom respectif, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Sierra Leone :

Le Représentant autorisé,
PHILIPPE J. PALMER

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Directeur du Département des programmes, Bureau régional, Afrique de l'Ouest,
E. PETER WRIGHT

No. 11650. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTATION
OF PEDAGOGIC MATERIAL. DONE
AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1970¹

N° 11650. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-
PORAIRE DE MATÉRIEL PÉDAGOGI-
QUE. CONCLUE À BRUXELLES LE
8 JUIN 1970¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Customs Co-operation Council
on:*

7 March 1975

BARBADOS

(With effect from 7 June 1975.)

*Certified statement was registered by the
Secretary-General of the Customs Co-ope-
ration Council, acting on behalf of the Parties,
on 24 March 1975.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de coopération douanière
le :*

7 mars 1975

BARBADE

(Avec effet au 7 juin 1975.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
le Secrétaire général du Conseil de coopé-
ration douanière, agissant au nom des Parties, le
24 mars 1975.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 313, and annex A in volumes 822, 825, 841, 846, 849, 856, 868, 885, 899, 913 and 917.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 313, et annexe A des volumes 822, 825, 841, 846, 849, 856, 868, 885, 899, 913 et 917.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

27 January 1975

IRAN

(With effect from 27 April 1975.)

21 February 1975

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 21 May 1975.)

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

10 March 1975

TUNISIA

(With effect from 10 June 1975.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 31 March 1975.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

27 janvier 1975

IRAN

(Avec effet au 27 avril 1975.)

21 février 1975

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 21 mai 1975.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

10 mars 1975

TUNISIE

(Avec effet au 10 juin 1975.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 31 mars 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231, and annex A in volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950 and 952.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231 et annexe A des volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950 et 952.

No. 11861. AGREEMENT CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO). CONCLUDED AT PARIS ON 18 JUNE 1971¹

N° 11861. ACCORD CONCERNANT LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAINNE DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO). CONCLU À PARIS LE 18 JUIN 1971¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

18 March 1975

ECUADOR

(With effect from 18 March 1975.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 31 March 1975.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

18 mars 1975

EQUATEUR

(Avec effet au 18 mars 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 31 mars 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 829, p. 169, and annex A in volume 957.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 829, p. 169, et annexe A du volume 957.

No. 12160. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT—ROAD PROJECT BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE GOVERNMENT OF UPPER VOLTA. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 JUNE 1972¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULE). SIGNED AT WASHINGTON ON 25 MARCH 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 March 1975.

AGREEMENT, dated March 25, 1974, between REPUBLIC OF UPPER VOLTA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the Association have executed and delivered a development credit agreement (*Road Project*) dated June 26, 1972 (hereinafter called the Development Credit Agreement) for the purpose of assisting in the financing of a road construction project of the Borrower (hereinafter called the Project); and

WHEREAS the Borrower has requested the Association to provide additional financing for the Project and, for that purpose, to amend the Development Credit Agreement, and the Association is willing to agree to such request upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Section 1. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the Development Credit Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Section 2. Section 2.01 of the Development Credit Agreement is amended to read as follows:

“SECTION 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million one hundred fifty thousand dollars (\$4,150,000).”

Section 3. Section 2.03 of the Development Credit Agreement is amended to read as follows:

“SECTION 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in April 1972, as amended in October 1972, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.”

Section 4. Schedule 1 to the Development Credit Agreement is amended by substituting the table set forth in paragraph 1 thereof by the table set forth in Schedule 1 to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 849, p. 201.

² Came into force on 31 December 1974, upon notification by the Association to the Government of Upper Volta.

Section 5. (a) All the provisions of the Development Credit Agreement, as amended by this Agreement, shall remain in full force and effect.

(b) If this Agreement shall terminate pursuant to the provisions of Section 7 hereof, the Development Credit Agreement shall continue in full force and effect, as if this Agreement had not been executed.

Section 6. (a) This Agreement shall not become effective until the Association shall have received such evidence in respect of this Agreement as is required pursuant to Sections 10.01 *(a)* and 10.02 *(a)* of the General Conditions.

(b) This Agreement shall come into force and effect on the date on which the Association dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence referred to in paragraph *(a)* of this Section.

Section 7. If this Agreement shall not have come into force and effect by June 25, 1974, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Upper Volta:
T. YAGUIBOU
Authorized Representative

International Development Association:
R. CHAUFURNIER
Regional Vice President, Western Africa

SCHEDULE I

Table substituted for the table set forth in paragraph 1 of Schedule 1 to the Development Credit Agreement.

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Civil works:		
<i>(a)</i> Part A of the Project	1,995,000	75 % of total expenditures
<i>(b)</i> Part B of the Project	755,000	75 % of total expenditures
II. Consultants' services:		
<i>(a)</i> Supervision of civil works	150,000	100 % of total expenditures
<i>(b)</i> Part C of the Project	640,000	100 % of total expenditures
III. Unallocated	610,000	
TOTAL	<u>4,150,000</u>	

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12160. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT — *PROJET ROUTIER*
ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET
LE GOUVERNEMENT DE HAUTE-VOLTA. SIGNÉ À WASHINGTON LE
26 JUIN 1972¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À WASHINGTON LE
25 MARS 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 mars 1975.

CONTRAT, en date du 25 mars 1974, entre la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA (ci-après dénommée «l'Emprunteur») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «l'Association»).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et l'Association ont conclu un contrat de crédit de développement (*Projet relatif aux routes*) en date du 26 juin 1972 (ci-après dénommé «le Contrat de crédit de développement»), dans le but de contribuer au financement d'un projet de l'Emprunteur relatif aux routes (ci-après dénommé «le Projet»);

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié l'Association de fournir un financement supplémentaire pour le Projet et, dans ce but, de modifier le Contrat de crédit de développement, demande à laquelle l'Association est disposée à accéder aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les Parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Paragraphe 1. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat de crédit de développement conservent le même sens dans le présent Contrat.

Paragraphe 2. Le paragraphe 2.01 du Contrat de crédit de développement est ainsi modifié :

«PARAGRAPHE 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un crédit en diverses monnaies équivalant à quatre millions cent cinquante mille (4 150 000) dollars.»

Paragraphe 3. Le paragraphe 2.03 du Contrat de crédit de développement est ainsi modifié :

«PARAGRAPHE 2.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et des services (hormis les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par le Crédit se fera à la suite d'appels d'offres internationaux selon des modalités conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* publiées par la Banque en avril 1972, telles qu'elles ont été modifiées en octobre 1972, ainsi qu'aux stipulations de l'annexe 4 du présent Contrat.»

Paragraphe 4. L'annexe 1 au Contrat de crédit de développement est modifiée de la façon suivante : le tableau figurant au paragraphe 1 de l'annexe est remplacé par le tableau figurant à l'annexe 1 du présent Contrat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 849, p. 201.

² Entré en vigueur le 31 décembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.

Paragraphe 5. a) Toutes les dispositions du Contrat de crédit de développement, telles qu'elles sont modifiées par le présent Contrat, resteront pleinement en vigueur.

b) Si le présent Contrat doit prendre fin conformément aux dispositions du paragraphe 7 ci-après, le Contrat de crédit de développement restera pleinement en vigueur, comme si le présent Contrat n'avait pas été signé.

Paragraphe 6. a) Le présent Contrat ne prendra effet que lorsque l'Association aura reçu les éléments de preuve concernant le Contrat exigés conformément aux paragraphes 10.01, *a*, et 10.02, *a*, des Conditions générales.

b) Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle l'Association enverra une notification à l'Emprunteur signifiant qu'elle accepte les éléments de preuve visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

Paragraphe 7. Si le présent Contrat n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet avant le 25 juin 1974, ledit Contrat et toutes les obligations des Parties en vertu du Contrat prendront fin à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Haute-Volta :

Le Représentant autorisé,

T. YAGUIBOU

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-président régional pour l'Afrique de l'Ouest,

R. CHAUFOURNIER

ANNEXE 1

Tableau remplaçant le tableau figurant au paragraphe 1 de l'annexe 1 du Contrat de crédit de développement.

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du crédit affecté (Equivalent en dollars E.U.)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Travaux publics :		
<i>a)</i> Partie A du Projet	1 995 000	75 % des dépenses totales
<i>b)</i> Partie B du Projet	755 000	75 % des dépenses totales
II. Services de consultants :		
<i>a)</i> Surveillance des travaux de construction	150 000	100 % des dépenses totales
<i>b)</i> Partie C du Projet	640 000	100 % des dépenses totales
III. Fonds non affectés	610 000	
TOTAL	<u>4 510 000</u>	

No. 12331. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING THE REHABILITATION OF POLYTECHNIC SCHOOLS AND INSTITUTES IN BANGLADESH. SIGNED AT DACCA ON 26 AUGUST 1972¹

AMENDMENTS to article II(b) and the first paragraph of article VII of the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Dacca on 22 and 31 October 1974, which came into force on 31 October 1974 by the exchange of the said notes, article II(b) and the first paragraph of article VII of the above-mentioned Agreement were respectively amended to read as follows:

“to recruit and provide for one year 4 experts:

- one electrical engineer (Project leader)
- two master machinists
- one master mechanic.

The duties of this team will be to supervise repairs of existing and installation of new equipment and to instruct school staff regarding maintenance of machinery and equipment”.

“The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until November 30, 1975”.

Authentic text of the amendment: English.

Certified statement was registered by Denmark on 27 March 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 861, p. 79, and annex A in volume 952.

N° 12331. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À LA REMISE EN ÉTAT DES ÉCOLES ET INSTITUTS TECHNIQUES DU BANGLADESH. SIGNÉ À DACCA LE 26 AOÛT 1972¹

MODIFICATIONS de l'article II, paragraphe *b*, et du premier paragraphe de l'article VII de l'Accord susmentionné

Par un accord sous forme d'échange de notes datées à Dacca des 22 et 31 octobre 1974, lequel est entré en vigueur le 31 octobre 1974 par l'échange desdites notes, l'article II, *b*, et le premier paragraphe de l'article VII de l'Accord susmentionné ont été respectivement modifiés de manière à se lire comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

. . . à recruter quatre experts qui seront à la disposition du Bangladesh pour une durée d'un an :

- Un électricien (chef de projet)
- Deux experts en machines-outils
- Un expert en mécanique automobile

Cette équipe sera chargée de superviser la remise en état du matériel existant et de l'installation du nouveau matériel ainsi que d'apprendre au personnel des établissements à entretenir les machines et le matériel.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 novembre 1975.

Texte authentique de la modification : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 27 mars 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 861, p. 79, et annexe A du volume 952.

No. 12332. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING A PILOT SCHEME IN THE FIELD OF RICE DRYING. SIGNED AT DACCA ON 26 AUGUST 1972¹

N° 12332. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À UN PROJET PILOTE EN MATIÈRE DE SÈCHAGE DU RIZ. SIGNÉ À DACCA LE 26 AOÛT 1972¹

AMENDMENT to article II(c) of the above-mentioned Agreement

MODIFICATION de l'article 11, paragraphe c, de l'Accord susmentionné

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Dacca on 13 November 1974, which came into force on the same date, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, article II(c) of the above-mentioned Agreement was amended to read as follows:

Par un accord sous forme d'échange de notes datées à Dacca du 13 novembre 1974, qui est entré en vigueur le même jour, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'article II, paragraphe c, de l'Accord susmentionné a été modifié de manière à se lire comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"to recruit and provide two Danish experts, an agronomist and a mechanical engineer, from the commencement of the project to November 1, 1974, and for 3 months during the rice-drying season of the summer of 1975".

. . . recruter deux experts danois — soit un agronome et un ingénieur en mécanique — et fournir leurs services du début des opérations jusqu'au 1^{er} novembre 1974, puis pour une durée de 3 mois, en été 1975, pendant la période du séchage du riz.

Authentic text of the Amendment: English.

Texte authentique de la modification : anglais.

Certified statement was registered by Denmark on 27 March 1975.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 27 mars 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 861, p. 87

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 861, p. 87.

No. 12422. AGREEMENT CONCERNING THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO BE GIVEN FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT TO PRESERVE BOROBUDUR. DONE AT PARIS ON 29 JANUARY 1973¹

N° 12422. ACCORD RELATIF À L'AIDE VOLONTAIRE À FOURNIR POUR L'EXÉCUTION DU PROJET DE PRÉSERVATION DU TEMPLE DE BOROBUDUR. FAIT À PARIS LE 29 JANVIER 1973¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

10 March 1975

PAKISTAN

(With effect from 10 March 1975.)

With the following undertaking under article I(1) of the Agreement:

"The Islamic Republic of Pakistan undertakes to pay into the Trust Fund established by the Director General of UNESCO for preservation of the Temple of Borobudur, a contribution of five thousand US Dollars in 1975."

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 31 March 1975.

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

10 mars 1975

PAKISTAN

(Avec effet au 10 mars 1975.)

Précisant l'engagement ci-après en vertu de l'article I, paragraphe 1, de l'Accord :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République islamique du Pakistan s'engage à verser au Fonds d'affectation spéciale établi par le Directeur général de l'UNESCO pour la préservation du temple de Borobudur une contribution de cinq mille dollars des Etats-Unis en 1975.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 31 mars 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 865, p. 273, and annex A in volumes 883, 894, 899, 926 and 952.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 865, p. 273, et annexe A des volumes 883, 894, 899, 926 et 952.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971¹

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 February 1975

HUNGARY

(With effect from 28 May 1975.)

With the following declaration in regard to articles 9(1)(2) and 11(3):

“In the opinion of the Hungarian People’s Republic, Article 9, paragraphs (1) and (2) of the Convention have a discriminatory character. The Convention is a general, multilateral one and therefore every State has the right to be a party to it, in accordance with the basic principles of international law.

“The Hungarian People’s Republic declares that the provisions of Article 11, paragraph (3) of the Convention are inconsistent with the principles of the independence of colonial countries and peoples, formulated, *inter alia*, also in Resolution No. 1514(XV) of the United Nations General Assembly.”

Registered ex officio on 25 March 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 février 1975

HONGRIE

(Avec effet au 28 mai 1975.)

Avec la déclaration suivante à l’égard des articles 9, paragraphes 1 et 2, et 11, paragraphe 3 :

[FRADUCTION² — TRANSLATION³]

De l’avis de la République populaire hongroise, l’article 9, alinéas 1 et 2, de la Convention a un caractère discriminatoire. La Convention est multilatérale et générale et par conséquent tout Etat a le droit d’y être partie, conformément aux principes fondamentaux du droit international.

La République populaire hongroise déclare que les dispositions de l’article 11, alinéa 3, de la Convention sont en contradiction avec les principes de l’indépendance des pays et peuples coloniaux, formulés entre autres dans la Résolution n° 1514/XV de l’Assemblée générale de l’Organisation des Nations Unies.

Enregistré d’office le 25 mars 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954 and 955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954 et 955.

² Traduction fournie par l’Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

³ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

No. 12889. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON THE ESTABLISHMENT OF AN ABATTOIR AT THE C.F.T.R.I. (CENTRAL FOOD TECHNOLOGICAL RESEARCH INSTITUTE), MYSORE. SIGNED AT NEW DELHI ON 28 JUNE 1973¹

N° 12889. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA CRÉATION D'UN ABATTOIR À L'INSTITUT CENTRAL DE RECHERCHE DES TECHNIQUES ALIMENTAIRES (C.F.T.R.I.), EN MYSORE. SIGNÉ À NEW DELHI LE 28 JUIN 1973¹

AMENDMENT to article III(c) to the above-mentioned Agreement

MODIFICATION de l'article III, paragraphe c, de l'Accord susmentionné

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at New Delhi on 9 and 16 October 1974, which came into force on 16 October 1974 by the exchange of the said notes, article III(c) of the above-mentioned Agreement was amended to read as follows:

Par un accord sous forme d'échange de notes datées à New Delhi des 9 et 16 octobre 1974, lequel est entré en vigueur le 16 octobre 1974 par l'échange desdites notes, l'article III, paragraphe c, de l'Accord susmentionné a été modifié de manière à se lire comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“provision for the abattoir of equipment and spare parts to a maximum of 1,390,000 Danish Kroner. The equipment will be delivered c.i.f. nearest Indian port”.

. . . fourniture pour l'abattoir de matériel et de pièces détachées d'une valeur maximale de 1 390 000 couronnes danoises. Le matériel sera livré en valeur c.a.f. au port indien le plus proche.

Authentic text of the amendment: English.

Texte authentique de la modification : anglais.

Certified statement was registered by Denmark on 27 March 1975.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 27 mars 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 901, No. I-12889.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 901, no I-12889.

No. 1344. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

7 March 1975 a

BULGARIA

(With effect from 7 June 1975.)

With the following declaration in regard to article XIII:

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

«Народна република България смята, че разпоредбите на член XIII от Универсалната конвенция за авторско право в Парижката ѝ редакция от 24 юли 1971 година противоречат на Декларацията на Общото събрание на Организацията на обединените нации за даване независимост на колониалните страни и народи, приета с резолюция 1514 (XV) от 14 декември 1960 година и прокламираща необходимостта от незабавно и безусловно ликвидиране на колониализма във всичките му форми и прояви.»

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The People's Republic of Bulgaria considers that the provisions of article XIII of the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971 conflict with the Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples, adopted by the United Nations General Assembly in resolution 1514 (XV) of 14 December 1960² and proclaiming the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, No. I-13444 and annex A in volumes 950, 952 and 954.

² *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

7 mars 1975 a

BULGARIE

(Avec effet au 7 juin 1975.)

Avec la déclaration suivante à l'égard de l'article XIII :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire de Bulgarie considère que les dispositions de l'article XIII de la Convention universelle sur le droit d'auteur, révisée à Paris le 24 juillet 1971, sont en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux, adoptée par la Résolution 1514/XV du 14 décembre 1960³, qui proclamait la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, no I-13444, et annexe A des volumes 950, 952 et 954.

² Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

³ Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

⁴ *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16 (A/4684)*, p. 70.

10 March 1975

TUNISIA

(With effect from 10 June 1975. With a declaration to the effect that Tunisia avails itself of all the exceptions provided for in article V *ter* and V *quater* of the Convention, in accordance with article V *bis* of the latter.)

RATIFICATION of Protocol 1 concerning the application of the Convention to works of Stateless persons and refugees and of Protocol 2 concerning the application of the Convention to the works of certain international organizations annexed to the above-mentioned Convention.

10 March 1975

TUNISIA

(With effect from 10 June 1975.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 31 March 1975.

10 mars 1975

TUNISIE

(Avec effet au 10 juin 1975. Avec déclaration aux termes de laquelle la Tunisie se prévaut de toutes les exceptions prévues aux articles V *ter* et *quater* de la Convention conformément à son article V *bis*.)

RATIFICATION du Protocole 1 concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et de réfugiés, et du Protocole 2 concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales annexés à la Convention susmentionnée

10 mars 1975

TUNISIE

(Avec effet au 10 juin 1975.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 31 mars 1975.

No. 13788. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION) AND PERU REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE SECOND GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. SIGNED AT LIMA ON 12 MARCH 1975¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING SECTION V OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). VIENNA, 21 MARCH 1975; LIMA, 25 MARCH 1975; AND VIENNA, 26 MARCH 1975

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 26 March 1975.

1

21 March 1975

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of the Republic of Peru and the United Nations regarding the arrangements for the Second General Conference of the United Nations Industrial Development Organization and Protocol related to the same, both documents signed on 12 March 1975 in Lima, I hereby wish to inform you that in a meeting held in Lima on 19 March 1975, agreement was reached between the representatives of the Government of Peru and the United Nations that the final text of Section V (Financial Arrangements) of the above Agreement will remain the same as in the Agreement, subject to the new text of the second sentence of paragraph 2(c), which reads as follows:

“The balance of the General Account in dollars will thus represent the sum to be settled in US dollars between the Government and the United Nations.”

I would appreciate your confirmation of the above at your earliest convenience.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ABD-EL RAHMAN KHANE
Executive Director of UNIDO

Mr. Guillermo Van Oordt
Deputy Minister of Industry
Commerce and Industry

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Lima, 25 de marzo de 1975

Lima, 25 March 1975

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a su atenta comunicación del 21 de marzo de 1975,

Sir,

I have the honour to refer to your communication of 21 March 1975 relating to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 960, No. I-13788.

² Came into force on 26 March 1975 by the exchange of the said letters.

relativa al Acuerdo entre el Gobierno del Perú y las Naciones Unidas sobre la celebración en Lima de la II Conferencia General de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (ONUDI) y al Protocolo relativo a la Sección V del mismo Acuerdo, firmados ambos en Lima el 12 de marzo de 1975.

El Gobierno del Perú cree necesario añadir a los párrafos *a*) y *b*) del párrafo 2, de la Sección V, referente a Disposiciones Financieras, la siguiente frase: « . . . que se usará como valor referencial ».

El Gobierno del Perú está de acuerdo con la fórmula propuesta por las Naciones Unidas para reemplazar la segunda parte del párrafo *c*), del párrafo 2, de la Sección V, con la enmienda que se leerá como sigue:

«De este modo, el saldo de la cuenta General en dólares americanos representará la suma a liquidar en dólares americanos entre el Gobierno y las Naciones Unidas».

En vista de lo que precede, la Sección V del Acuerdo entre el Gobierno del Perú y las Naciones Unidas entra, por este intercambio de notas, en plena vigencia.

Sin embargo, teniendo en cuenta que el desarrollo de la Conferencia ha hecho necesario un aumento tanto de personal internacional a 150 personas, como personal local a 129 personas, según la lista adjunta, cantidades que superan lo requerido en los Anexos I y IV del Acuerdo, mi Gobierno piensa que estas nuevas cifras deben oficializarse en razón de que modifican los mencionados Anexos constitutivos del Convenio.

Asimismo, el Gobierno del Perú considera necesario hacer constar el monto de la cantidad depositada en soles en la cuenta «ONUDI II Conferencia general (soles)» N°000-52523, ascendente a 4,416,600.00 soles oro, equivalente a \$102,000.00.

De igual manera, se confirma que la Secretaría de ONUDI ha abierto la cuenta «ONUDI II Conferencia general (dólares)» N° OCDL 2529 en el Banco de la Nación. El Gobierno del Perú está de acuerdo en que ONUDI tendrá el derecho de transferir a su sede en Viena el saldo de la cuenta sin restricciones administrativas.

Agreement between the Government of Peru and the United Nations regarding the arrangements for the Second General Conference of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) and the Protocol relating to section V of the same, both of which documents were signed on 12 March 1975 in Lima.

The Government of Peru considers it necessary to add to paragraphs 2 (*a*) and (*b*) of section V, relating to financial arrangements, the following words: “. . . , which will be used as reference value”.

The Government of Peru agrees with the text proposed by the United Nations to replace the second sentence of paragraph 2 (*c*) of section V, the amended version of which will read as follows:

“The balance of the General Account in dollars will thus represent the sum to be settled in US dollars between the Government and the United Nations”.

On the preceding conditions, section V of the Agreement between the Government of Peru and the United Nations will enter into force by this exchange of notes.

However, since the servicing of the Conference required an additional 150 international staff members and 129 local staff members, as reflected in the attached list, figures which are larger than those indicated in annexes I and IV to the Agreement, my Government considers that the new figures should be made official by amending the above-mentioned constituent annexes to the Agreement.

The Government of Peru also wishes to state that 4,416,600.00 soles, equivalent to \$102,000.00, have been deposited in the “UNIDO II General Conference (soles)” bank account No. 000-52523.

Similarly, it is confirmed that the UNIDO Secretariat has opened the “UNIDO II General Conference (dollars)” account, No. OCDL 2529, with Banco de la Nación. The Government of Peru agrees that UNIDO shall have the right to transfer the balance of the account to its Headquarters in Vienna without administrative restrictions.

Por último, en relación al Anexo II, en la parte correspondiente a «otros equipos», se debe añadir el requerimiento satisfecho por el Gobierno del Perú de un equipo de filmación.

Mucho agradeceré, señor Director Ejecutivo, su confirmación de todo lo que antecede tan pronto sea posible.

Aprovecho la oportunidad para renovar, señor Director Ejecutivo, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

A Su Excelencia
Abd-El Rahman Khane
Director Ejecutivo de la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial

Personal local necesario (a contratar por el Gobierno) si la Conferencia se celebra en Lima

- 8 Secretarías bilingües
- 8 Secretarías / empleadas bilingües
- 1 Camarógrafo
- 1 Técnico de Sonido
- 1 Técnico electricista
- 1 Asistente cinematográfico
- 1 Coordinador cinematográfico
- 1 Empleado de Finanzas
- 4 Empleados de Conferencia
- 26 Técnicos (para manejar y mantener el equipo de interpretación simultánea y las grabaciones).
- 8 Recepcionistas (español/francés/inglés)
- 10 Ordenanzas
- 10 Ujieres
- 3 Empleados de control de documentos
- 2 Telefonistas
- 12 Empleados de distribución de documentos
- 6 Asistentes de Sala
- 2 Operadores de prensa Offset
- 20 Operadores de mimeógrafos (más 10 para los trabajos de alzado de pliegos a mano, si no se dispone de equipo para ello)
- 1 Traductor (español/inglés)
- 1 Intérprete (inglés/español)
- 2 Mecanógrafas bilingües

¹ Signed by Guillermo Van Oordt — Signé par Guillermo Van Oordt.

² Signed by Jorge Pablo Fernandini — Signé par Jorge Pablo Fernandini.

Finally, with reference to annex II, the film equipment provided by the Government of Peru should be added under the heading "Other equipment".

I should appreciate your confirmation of the foregoing as soon as possible.

I take this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

GUILLERMO VAN OORDT

JORGE PABLO FERNANDINI

His Excellency
Mr. Abd-El Rahman Khane
Executive Director of the United Nations Industrial Development Organization

Local staff in Lima (to be recruited by the Government)

- 8 Bilingual secretaries
- 8 Bilingual secretaries/clerks
- 1 Cameraman
- 1 Sound technician
- 1 Electrician
- 1 Assistant cameraman
- 1 Camera co-ordinator
- 1 Finance clerk
- 4 Conference clerks
- 26 Technicians to operate and maintain simultaneous interpretation and recording equipment
- 8 Receptionists (English/French/Spanish)
- 10 Messengers
- 10 Ushers
- 3 Documents control clerks
- 2 Telephone operators
- 12 Documents distribution clerks
- 6 Conference officers
- 2 Offset operators
- 20 Mimeograph operators (plus 10 for hand collating if collating equipment is not available)
- 1 Translator (English/Spanish)
- 1 Interpreter (English/Spanish)
- 2 Bilingual typists

III

UNITED NATIONS NATIONS UNIES
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
VIENNA, AUSTRIA
UNIDO

26 March 1975

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 25 March 1975 concerning the Agreement between the Government of the Republic of Peru and the United Nations regarding the arrangements for the Second General Conference of the United Nations Industrial Development Organization and Protocol related to the same, both documents signed on 12 March 1975 in Lima.

I would like to inform you that I am in agreement with all the substantive paragraphs included in your above-mentioned letter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]
ABD-EL RAHMAN KHANE
Executive Director of UNIDO

His Excellency Mr. Jorge Pablo Fernandini
Permanent Representative of Peru to UNIDO

N° 13788. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) ET LE PÉROU RELATIF À L'ORGANISATION DE LA DEUXIÈME CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. SIGNÉ À LIMA LE 12 MARS 1975¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA SECTION V DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). VIENNE, 21 MARS 1975; LIMA, 25 MARS 1975; ET VIENNE, 26 MARS 1975

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 26 mars 1975.

I

Le 21 mars 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'Organisation des Nations Unies relatif à l'organisation de la deuxième Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et au Protocole y relatif, signés le 12 mars 1975 à Lima, j'ai l'honneur de vous informer que, lors d'une réunion tenue à Lima le 19 mars 1975, les représentants du Gouvernement péruvien et de l'Organisation des Nations Unies sont convenus que le texte final de la section V (Arrangements financiers) de l'Accord précité demeurerait inchangé, sauf la dernière phrase du paragraphe 2, qui a été modifiée comme suit :

«Le solde du compte général en dollars représentera ainsi le montant à régler en dollars des Etats-Unis entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.»

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer dès que possible ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur exécutif de l'ONUDI,
ABD-EL RAHMAN KHANE

Monsieur Guillermo Van Oordt
Ministre adjoint de l'industrie et du tourisme

II

Lima, le 25 mars 1975

Monsieur le Directeur exécutif,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 21 mars 1975 concernant l'accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'Organisation des Nations Unies relatif à l'organisation à Lima de la deuxième Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) et le Protocole relatif à la section V de cet Accord, signés à Lima le 12 mars 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 960, no 1-13788.

² Entré en vigueur le 26 mars 1975 par l'échange desdites lettres.

Le Gouvernement péruvien estime qu'il convient d'ajouter aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 de la section V, relative aux arrangements financiers, le membre de phrase : « . . . , qui servira de valeur de référence;».

Le Gouvernement péruvien accepte la proposition de l'Organisation des Nations Unies de modifier la dernière phrase du paragraphe 2 de la section V comme suit :

«Le solde du compte général en dollars représentera ainsi le montant à régler en dollars des Etats-Unis entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.»

En conséquence, le présent échange de lettres fait entrer en vigueur la section V de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'Organisation des Nations Unies.

Comme toutefois le déroulement de la Conférence a nécessité, ainsi qu'il ressort de la liste ci-jointe, une augmentation de l'effectif du personnel international, porté à 150 personnes, et du personnel local, porté à 129 personnes, chiffres qui dépassent ceux qui avaient été prévus aux annexes I et IV de l'accord, mon Gouvernement estime qu'il y aurait lieu de confirmer officiellement ces chiffres puisqu'ils modifient les annexes en question.

Le Gouvernement péruvien estime en outre qu'il conviendrait de préciser le montant déposé en soles au compte «Deuxième Conférence de l'ONUDI (en soles)» n° 000-52523, qui s'élève à 4 416 600,00 soles-or, soit 102 000 dollars des Etats-Unis.

Le Secrétariat de l'ONUDI ayant de son côté ouvert au Banco de la Nación le compte «Deuxième Conférence générale de l'ONUDI (en dollars)» n° OCDL 2529, le Gouvernement péruvien accepte que l'ONUDI transfère à son siège de Vienne, sans aucune restriction d'ordre administratif, le solde de ce compte.

S'agissant enfin de l'annexe II, il y aurait lieu d'ajouter à la section intitulée «autre matériel» le matériel cinématographique de prise de vues fourni par le Gouvernement péruvien.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer dès que possible ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

[GUILLERMO VAN OORDT]
[JORGE PABLO FERNANDINI]

Son Excellence Monsieur Abd-El Rahman Khane
Directeur exécutif de l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel

*Personnel local nécessaire (à recruter par le Gouvernement)
si la Conférence se tient à Lima*

- 8 secrétaires bilingues
- 8 secrétaires ou commis bilingues
- 1 opérateur de prise de vues
- 1 technicien du son
- 1 électricien
- 1 assistant cinématographique
- 1 commis des finances
- 4 commis aux services de conférence
- 26 techniciens (pour exploiter et entretenir le matériel d'interprétation simultanée et les enregistrements)
- 8 réceptionnistes (anglais/espagnol/français)
- 10 plantons
- 10 huissiers
- 3 commis au contrôle des documents

- 2 téléphonistes
- 12 commis à la distribution des documents
- 6 préposés aux salles de conférence
- 2 conducteurs de presse offset
- 10 conducteurs de ronéo (plus 10 personnes pour l'assemblage manuel des documents, s'il n'y a pas de machines)
- 1 traducteur (espagnol/anglais)
- 1 interprète (anglais/espagnol)
- 2 mécanographes bilingues

111

NATIONS UNIES
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
VIENNE (AUTRICHE)
ONUDI

Le 26 mars 1975

Monsieur le Représentant permanent,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 25 mars 1975 concernant l'Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'Organisation des Nations Unies relatif à l'organisation de la deuxième Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Protocole y relatif, signés le 12 mars 1975 à Lima.

Je vous fais part de mon accord quant au contenu de votre lettre précitée.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur exécutif de l'ONUDI,

[Signé]
ABD-EL RAHMAN KHANE

Son Excellence Monsieur Jorge Pablo Fernandini
Représentant permanent du Pérou auprès de l'ONUDI